

TABEL DE CONCORDANȚĂ

1	Titlul actului UE, inclusiv cea mai recentă modificare, nr. CELEX Directiva 2014/23/UE a Parlamentului European și a Consiliului din 26 februarie 2014 privind atribuirea contractelor de concesiune, (CELEX: 32014L0023), publicată în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene L 094 din 28 martie 2014, așa cum a fost modificat ultima dată prin Regulamentul delegat (UE) 2023/2497 al Comisiei din 15 noiembrie 2023 de modificare a Directivei 2014/23/UE a Parlamentului European și a Consiliului în ceea ce privește pragurile pentru concesiuni					
2	Titlul actului normativ național Legea privind concesiunile de lucrări și concesiunile de servicii					
3	Gradul general de compatibilitate Parțial compatibil					
4	Autoritatea/persoana responsabilă Ministerul Dezvoltării Economice și Digitalizării/ Tatiana Demidenco					
5	Data întocmirii 22.07.2024					
6	Traducere verificată de BIE					
Actul UE în limba română 7	Actul Uniunii Europene în limba engleză 8	Actul/actele normative/naționale/e în limba română 9	Traducerea actului/actelor normative/e în limba engleză 10	Gradul de compatibilitate 11	Observațiile Republicii Moldova 12	Observațiile Comisiei Europene 13
TITLUL I OBIECT, DOMENIU DE APLICARE, PRINCIPII ȘI DEFINIȚII	TITLE I SUBJECT-MATTER, SCOPE, PRINCIPLES AND DEFINITIONS					
CAPITOLUL I Domeniu de aplicare, principii generale și definiții	CHAPTER I <i>Scope, general principles and definitions</i>	Capitolul I DISPOZIȚII GENERALE Obiect, domeniu de aplicare, principii generale, definiții și prag	Chapter I SCOPE, PRINCIPLES AND NOTIONS			
Secțiunea I Obiect, domeniu de aplicare, principii generale, definiții și prag	Section I Subject-matter, scope, general principles, definitions and threshold					
Articolul 1. Obiect și domeniu de aplicare	<i>Article 1</i> Subject-matter and scope	Articolul 1. Domeniul de aplicare	Article 1. Scope			

<p>(1) Prezenta directivă instituie norme aplicabile procedurilor de achiziție utilizate de către autoritățile contractante și de entitățile contractante prin intermediul unei concesiuni, a căror valoare este estimată ca fiind cel puțin egală cu pragul prevăzut la articolul 8.</p>	<p>1. This Directive establishes rules on the procedures for procurement by contracting authorities and contracting entities by means of a concession, whose value is estimated to be not less than the threshold laid down in Article 8.</p>	<p>(1) Prezenta lege reglementează modul de atribuire a contractelor de concesiune de lucrări și a contractelor de concesiune de servicii, regimul juridic aplicabil acestor contracte, precum și anumite aspecte specifice în legătură cu executarea acestora.</p>	<p>(1) This Law regulates the award procedure of works concession contracts and services concession contracts, the legal status applicable to these contracts, as well as certain specific aspects related to their execution.</p>	<p>Compatibil</p>		
<p>(2) Prezenta directivă se aplică atribuirii de concesiuni de lucrări sau servicii operatorilor economici de către: (a) autorități contractante; sau (b) entități contractante, cu condiția ca lucrările sau serviciile să fie destinate exercitării uneia dintre activitățile menționate în anexa II.</p>	<p>2. This Directive applies to the award of works or services concessions, to economic operators by: (a) Contracting authorities; or (b) Contracting entities, provided that the works or services are intended for the pursuit of one of the activities referred to in Annex II.</p>	<p>Articolul 1. Domeniul de aplicare (2) Prezenta lege se aplică contractelor de concesiune de lucrări sau de concesiune de servicii atribuite operatorilor economici de către: (a) autorități contractante; sau (b) entități contractante, cu condiția ca lucrările sau serviciile să fie destinate exercitării uneia dintre activitățile menționate în anexa I.</p>	<p>(2) This Law shall apply to works concession or services concession contracts awarded to economic operators by: a) contracting authorities; or b) contracting entities, provided that the works or services are intended for the pursuit of one of the activities referred to in Annex No 1.</p>	<p>Compatibil</p>		
<p>(3) Aplicarea prezentei directive face obiectul articolului 346 din TFUE.</p>	<p>3. The application of this Directive is subject to Article 346 TFEU.</p>			<p>Normă UE neaplicabilă</p>	<p>Lipsa transpunerii acestei prevederi nu generează neconcordanțe cu Directiva</p>	
<p>(4) Acordurile, deciziile sau alte instrumente juridice care organizează transferul competențelor și responsabilităților în vederea îndeplinirii misiunilor publice între</p>	<p>4. Agreements, decisions or other legal instruments that organise the transfer of powers and responsibilities for the performance of public</p>			<p>Norme cu specific național</p>		

<p>autorități contractante sau entități contractante sau grupuri de autorități contractante sau entități contractante și care nu prevăd acordarea remunerării pentru execuția contractuală sunt considerate o chestiune de organizare internă a statului membru în cauză și, ca atare, nu sunt afectate în niciun fel de prezenta directivă.</p>	<p>tasks between contracting authorities or contracting entities or groupings of contracting authorities or contracting entities, and which do not provide for remuneration to be given for contractual performance, are considered to be a matter of internal organisation of the Member State concerned and, as such, are not affected in any way by this Directive.</p>					
		<p>Articolul 2. Scopul și principiile (1) Scopul prezentei legi îl constituie: a) promovarea competitivității între operatorii economici; b) utilizarea resurselor publice în condiții de eficiență, economicitate și eficacitate; c) asigurarea integrității procedurii de atribuire a contractelor de concesiune de lucrări și concesiune de servicii; d) asigurarea cadrului normativ pentru atribuirea contractelor de concesiune de lucrări și concesiune de servicii”.</p>	<p>Article 2. Purpose and principles (1) The purpose of this Law is to: a) promote competitiveness between economic operators; b) use public resources in conditions of efficiency, economy and effectiveness; c) ensuring the integrity of the award procedure of works concession and services concession contracts; d) ensure the normative framework for the award of the works concession and services concession contracts.</p>		<p>Prevederi naționale care nu generează neconcordanțe cu Directiva</p>	

Articolul 2. Principiul libertății administrative a autorităților publice	<i>Article 2</i> Principle of free administration by public authorities	Articolul 2. Scopul și principiile	Article 2. Purpose and principles			
<p>(1) Prezenta directivă recunoaște principiul libertății administrative a autorităților naționale, regionale și locale în conformitate cu dreptul intern și cu dreptul Uniunii. Autoritățile respective au libertatea de a decide cel mai bun mod de a administra executarea lucrărilor sau prestarea serviciilor, pentru a asigura un nivel ridicat al calității, siguranței și accesibilității, egalitatea de tratament și promovarea accesului universal la serviciile publice și a drepturilor utilizatorilor cu privire la acestea.</p> <p>Autoritățile respective pot alege să-și îndeplinească sarcinile de interes public cu propriile resurse sau în cooperare cu alte autorități sau să le atribuie operatorilor economici.</p>	<p>1. This Directive recognises the principle of free administration by national, regional and local authorities in conformity with national and Union law. Those authorities are free to decide how best to manage the execution of works or the provision of services, to ensure in particular a high level of quality, safety and affordability, equal treatment and the promotion of universal access and of user rights in public services.</p> <p>Those authorities may choose to perform their public interest tasks with their own resources, or in cooperation with other authorities or to confer them upon economic operators.</p>	<p>(2) Atribuirea contractului de concesiune de lucrări și de concesiune de servicii se bazează pe următoarele principii:</p> <p>a) libertatea administrativă a autorităților publice - libertatea autorităților publice de a decide cel mai bun mod de a administra executarea lucrărilor sau prestarea serviciilor, pentru a asigura un nivel ridicat al calității, siguranței și accesibilității, egalitatea de tratament și promovarea accesului universal la serviciile publice și a drepturilor utilizatorilor cu privire la acestea;</p>	<p>(2) The award of the works concession and services concession contracts is based on the following principles:</p> <p>a) administrative freedom of public authorities - the freedom of public authorities to decide how best to manage the execution of works or the provision of services, in order to ensure high standards of quality, safety and affordability, equal treatment and the promotion of universal access to public services and users rights in relation to them;</p>	Compatibil		
<p>(2) Prezenta directivă nu aduce atingere regimurilor proprietății din statelor membre. În special,</p>	<p>2. This Directive does not affect Member States' systems of property</p>	Articolul 3. Libertatea de a defini serviciile de interes economic general	Article 3. Freedom to define services of general economic interest	Compatibil		

aceasta nu impune privatizarea întreprinderilor publice care prestează servicii către public.	ownership. In particular it does not require the privatisation of public enterprises providing services to the public.	Prezenta lege nu aduce atingere: b) regimurilor proprietății, în special, aceasta nu impune privatizarea întreprinderilor publice care prestează servicii către public.	This Law shall not affect: b) ownership regimes, in particular, it does not require the privatisation of public enterprises providing services to the public.			
Articolul 3. Principiul egalității de tratament, nediscriminării și transparenței	<i>Article 3</i> Principle of equal treatment, non-discrimination and transparency	Articolul 2. Scopul și principiile	Article 2. Purpose and principles			
(1) Autoritățile contractante și entitățile contractante îi tratează pe operatorii economici în mod egal și fără discriminare și acționează într-o manieră transparentă și proporționată. Modul în care este concepută procedura de atribuire a concesiunilor, inclusiv estimarea valorii, nu poate avea ca intenție excluderea acesteia din domeniul de aplicare al prezentei directive sau favorizarea sau defavorizarea în mod nejustificat a anumitor operatori economici sau a anumitor lucrări, bunuri sau servicii.	1. Contracting authorities and contracting entities shall treat economic operators equally and without discrimination and shall act in a transparent and proportionate manner. The design of the concession award procedure, including the estimate of the value, shall not be made with the intention of excluding it from the scope of this Directive or of unduly favouring or disadvantaging certain economic operators or certain works, supplies or services.	(2) Atribuirea contractului de concesiune de lucrări și de concesiune de servicii se bazează pe următoarele principii: b) nediscriminare – asigurarea condițiilor de manifestare a concurenței reale pe piață, indiferent de forma de organizare, naționalitate, sau forma de proprietate a viitorului contractant, astfel încât fiecare operator economic cu o calificare corespunzătoare să poată participa la procedurile de concesiuni și să aibă șansa de a-i fi atribuit un contract;	(2) The award of the works concession and services concession contracts is based on the following principles: b) non-discrimination - ensuring conditions for the manifestation of real competition on the market, regardless of the form of organization, nationality, or form of ownership of the future contractor, so that each economic operator with an appropriate qualification can participate in concession procedures and have the chance to be awarded a contract;	Compatibil		

		<p>Articolul 2. Scopul și principiile (2) Atribuirea contractului de concesiune de lucrări și de concesiune de servicii se bazează pe următoarele principii: c) proporționalitate – orice măsură stabilită de autoritatea sau entitatea contractantă trebuie să fie necesară și corespunzătoare naturii contractului; d) recunoaștere reciprocă – acceptarea tacită a documentelor și certificatelor emise de autoritățile altui stat dacă recunoașterea respectivă este impusă prin tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte; e) transparență – punerea la dispoziția celor interesați și publicului a tuturor informațiilor referitoare la aplicarea procedurii de atribuire a concesiunii și executarea contractului, cu respectarea prevederilor art. 31; f) legalitate – respectarea legislației naționale și a tratatelor internaționale la care Republica Moldova este parte; g) asumarea răspunderii – obligația persoanelor implicate în</p>	<p>Article 2. Purpose and principles (2) The award of the works concession and services concession contracts is based on the following principles: c) proportionality - any measure set by the contracting authority or contracting entity shall be necessary and appropriate to the nature of the contract; d) mutual recognition - the tacit acceptance of documents and certificates issued by the authorities of another state if such recognition is required by international treaties to which the Republic of Moldova is a party; e) transparency - making available to interested parties and the public all information related to the application of the concession award procedure and the execution of the contract, in compliance with the provisions of Article 31; f) legality - compliance with national legislation and international treaties to which the Republic of Moldova is a party; g) accountability - the obligation of persons involved in the conduct of the procedures to assume,</p>		<p>Prevederi naționale care nu generează neconcordanțe cu Directiva</p>	
--	--	---	---	--	---	--

		derularea procedurilor de a-și asuma, a raporta și a răspunde pentru consecințele acțiunilor și deciziilor luate angajamentul autorităților sau entităților contractante, operatorilor economici și a concesionarilor de a purta răspundere juridică în cazul încălcării obligațiilor asumate în cadrul concesiunii.	report and be accountable for the consequences of the actions and decisions taken, and the commitment of contracting authorities or contracting entities, economic operators and concessionaires to be legally liable for any violation of the obligations assumed under the concession.			
(2) Autoritățile contractante și entitățile contractante urmăresc să asigure transparența procedurii de atribuire și a îndeplinirii contractului, respectând articolul 28.	2. Contracting authorities and contracting entities shall aim at ensuring the transparency of the award procedure and of the performance of the contract, while complying with Article 28.	Articolul 2. Scopul și principiile (2) Atribuirea contractului de concesiune de lucrări și de concesiune de servicii se bazează pe următoarele principii: e) transparență – punerea la dispoziția celor interesați și publicului a tuturor informațiilor referitoare la aplicarea procedurii de atribuire a concesiunii și executarea contractului, cu respectarea prevederilor art. 31;	Article 2. Purpose and principles (2) The award of the works concession and services concession contracts is based on the following principles: e) transparency - making available to interested parties and the public all information related to the application of the concession award procedure and the execution of the contract, in compliance with the provisions of Article 31;	Compatibil		
Articolul 4. Libertatea de a defini serviciile de interes economic general	<i>Article 4</i> Freedom to define services of general economic interest	Articolul 3. Libertatea de a defini serviciile de interes economic general	Article 3. Freedom to define services of general economic interest			

<p>(1) Prezenta directivă nu aduce atingere libertății statelor membre de a defini, în conformitate cu dreptul Uniunii, serviciile pe care acestea le consideră a fi servicii de interes economic general, modul în care aceste servicii ar trebui organizate și finanțate, în conformitate cu normele privind ajutoarele de stat, precum și obligațiile specifice la care aceste servicii ar trebui să se supună. Totodată, prezenta directivă nu aduce atingere modului în care statele membre își organizează sistemele de asigurări sociale.</p>	<p>1. This Directive does not affect the freedom of Member States to define, in conformity with Union law, what they consider to be services of general economic interest, how those services should be organised and financed, in compliance with the State aid rules, and what specific obligations they should be subject to. Equally, this Directive does not affect the way in which the Member States organise their social security systems.</p>	<p>Prezenta lege nu aduce atingere:</p> <p>a) libertății autorităților centrale și locale de a defini serviciile pe care acestea le consideră a fi servicii de interes economic general, modul în care aceste servicii ar trebui organizate și finanțate, în conformitate cu normele privind ajutoarele de stat, precum și obligațiile specifice la care aceste servicii ar trebui să se supună;</p> <p>Articolul 1. Domeniul de aplicare</p> <p>(5) Domeniul de aplicare a prezentei legi nu include serviciile de interes general fără caracter economic, care reprezintă servicii prestate fără contraprestație, precum cele care constituie prerogativele exclusive ale statului, respectiv poliția, justiția și sistemul public de asigurări sociale și alte servicii ce pot fi calificate ca fiind fără caracter economic.</p>	<p>This Law shall not affect:</p> <p>(a) the freedom of central and local authorities to define the services they consider to be services of general economic interest, the way in which these services should be organized and financed, in accordance with the normative acts in the field of state aid, as well as the specific obligations to which these services should be subject;</p> <p>Article 1. Scope</p> <p>(5) The scope of this Law shall not include services of general interest of a non-economic nature, which are services provided without consideration, such as those which constitute the exclusive prerogatives of the State, namely the internal affairs system, the justice and public social security system and other services which may be qualified as being of a non-economic nature.</p>	<p>Compatibil</p>		
<p>(2) Serviciile de interes general fără caracter economic nu sunt incluse în domeniul de aplicare al prezentei directive.</p>	<p>2. Non-economic services of general interest shall fall outside the scope of this Directive.</p>	<p>Articolul 1. Domeniul de aplicare</p> <p>(5) Domeniul de aplicare a prezentei legi nu include serviciile de interes general fără caracter economic, care reprezintă servicii prestate fără contraprestație, precum</p>	<p>Article 1. Scope</p> <p>(5) The scope of this Law shall not include services of general interest of a non-economic nature, which are services provided without consideration, such as those which constitute the</p>	<p>Compatibil</p>		

		cele care constituie prerogativele exclusive ale statului, respectiv poliția, justiția și sistemul public de asigurări sociale și alte servicii ce pot fi calificate ca fiind fără caracter economic.	exclusive prerogatives of the State, namely the internal affairs system, the justice and public social security system and other services which may be qualified as being of a non-economic nature.			
Articolul 5. Definiții	Article 5 Definitions	Articolul 4. Noțiuni principale	Article 4. Main notions			
În sensul prezentei directive, se aplică următoarele definiții: 1.,,concesiuni” înseamnă concesiuni de lucrări sau de servicii, astfel cum sunt definite la literele (a) și (b): (a) „concesiune de lucrări” înseamnă un contract cu titlu oneros încheiat în scris prin care una sau mai multe autorități contractante sau entități contractante încredințează executarea de lucrări unuia sau mai multor operatori economici, în care contraprestația pentru lucrări este reprezentată fie exclusiv de dreptul de a exploata lucrările care fac obiectul contractului, fie de acest drept însoțit de o plată; (b) „concesiune de servicii” înseamnă un contract cu titlu oneros încheiat în scris prin care	For the purposes of this Directive the following definitions apply: (1) ‘concessions’ means works or services concessions, as defined in points (a) and (b): (a) ‘works concession’ means a contract for pecuniary interest concluded in writing by means of which one or more contracting authorities or contracting entities entrust the execution of works to one or more economic operators the consideration for which consists either solely in the right to exploit the works that are the subject of the contract or in that right together with payment; (b) ‘services concession’ means a contract for pecuniary interest concluded in	În sensul prezentei legi, următoarele noțiuni semnifică: (2) <i>concesiune</i> - concesiune de lucrări sau de servicii, astfel cum sunt definite la literele (a) și (b): a) <i>concesiune de lucrări</i> - contract cu titlu oneros încheiat în scris prin care una sau mai multe autorități sau entități contractante încredințează executarea de lucrări unuia sau mai multor operatori economici, în care contraprestația pentru lucrări este reprezentată fie exclusiv de dreptul de a exploata lucrările care fac obiectul contractului, fie de acest drept însoțit de o plată; (b) <i>concesiune de servicii</i> - contract cu titlu oneros încheiat în scris prin care una sau mai multe autorități sau entități contractante încredințează prestarea și gestionarea de servicii altele decât executarea de lucrări menționată la litera a) unuia	For the purposes of this Law, the following notions shall mean: (2) <i>concession</i> - concession of works or concession of services as defined in letters (a) and (b): (a) <i>works concession</i> - a contract for pecuniary interest concluded in written form by which one or more contracting authorities or contracting entities entrust the execution of works to one or more economic operators, where the consideration for the works is represented either solely by the right to exploit the works covered by the contract, or by this right accompanied by a payment; (b) <i>service concession</i> - a contract for pecuniary interest concluded in written form by which one or more contracting authorities or contracting entities entrust the provision and management of services	Compatibil		

<p>una sau mai multe autorități contractante sau entități contractante încredințează prestarea și gestionarea de servicii altele decât executarea de lucrări menționată la litera (a) unuia sau mai multor operatori economici, în care contraprestația pentru servicii este reprezentată fie exclusiv de dreptul de a exploata serviciile care fac obiectul contractului, fie de acest drept însoțit de o plată.</p> <p>Atribuirea unei concesiuni de lucrări sau de servicii implică transferul către concesionar a unui risc de operare legat de exploatarea acestor lucrări sau servicii care cuprinde riscul de cerere sau riscul de ofertă ori ambele. Se presupune că concesionarul își asumă riscul de operare atunci când, în condiții de exploatare normale, nu i se garantează recuperarea investițiilor efectuate sau a costurilor suportate pentru exploatarea lucrărilor sau a serviciilor care fac obiectul concesiunii. Partea riscului transferată către concesionar implică o expunere reală la situațiile neprevăzute care</p>	<p>writing by means of which one or more contracting authorities or contracting entities entrust the provision and the management of services other than the execution of works referred to in point (a) to one or more economic operators, the consideration of which consists either solely in the right to exploit the services that are the subject of the contract or in that right together with payment.</p> <p>The award of a works or services concession shall involve the transfer to the concessionaire of an operating risk in exploiting those works or services encompassing demand or supply risk or both. The concessionaire shall be deemed to assume operating risk where, under normal operating conditions, it is not guaranteed to recoup the investments made or the costs incurred in operating the works or the services which are the</p>	<p>sau mai multor operatori economici, în care contraprestația pentru servicii este reprezentată fie exclusiv de dreptul de a exploata serviciile care fac obiectul contractului, fie de acest drept însoțit de o plată.</p> <p>Articolul 7. Riscul de operare (1) Atribuirea unui contract de concesiune de lucrări sau de concesiune de servicii implică transferul către concesionar a unui risc de operare legat de exploatarea acestor lucrări sau servicii care cuprinde riscul de cerere sau riscul de ofertă ori ambele. (2) Se consideră că concesionarul își asumă riscul de operare atunci când, în condiții de exploatare normale, nu i se garantează recuperarea investițiilor efectuate sau a costurilor suportate pentru exploatarea lucrărilor sau a serviciilor care fac obiectul concesiunii. Partea riscului transferată către concesionar implică o expunere reală la situațiile neprevăzute care pot apărea pe piață, astfel încât orice pierdere potențială estimată</p>	<p>other than the execution of works referred to in letter (a) to one or more economic operators, where the consideration for the services is represented either solely by the right to exploit the services covered by the contract, or by this right accompanied by a payment;</p> <p>Article 7. Operating risk (1) The award of a works concession contract or service concession contract involves the transfer to the concessionaire of an operating risk related to the operation of those works or services, comprising the demand risk or the supply risk, or both. (2) The concessionaire shall be deemed to assume the operating risk where, under normal operating conditions, it is not guaranteed the recovery of the investments made or the costs incurred in operating the works or services covered by the concession. The portion of the risk transferred to the concessionaire involves a real exposure to contingencies that may arise in the market, so that any estimated potential loss incurred by the</p>			
---	---	---	---	--	--	--

<p>pot apărea pe piață, astfel încât orice pierdere potențială estimată suportată de concesionar nu este doar nominală sau neglijabilă;</p>	<p>subject-matter of the concession. The part of the risk transferred to the concessionaire shall involve real exposure to the vagaries of the market, such that any potential estimated loss incurred by the concessionaire shall not be merely nominal or negligible;</p>	<p>suportată de concesionar nu este doar nominală sau neglijabilă. (3) Riscul de operare este riscul care îndeplinește, în mod cumulativ, următoarele condiții: a) este generat de evenimente care nu se află sub controlul părților la contractul de concesiune; b) implică expunerea la fluctuațiile pieței; c) ca efect al asumării riscului de operare, concesionarului nu i se garantează, în condiții normale de exploatare, recuperarea costurilor investițiilor efectuate și a costurilor în legătură cu exploatarea lucrărilor sau a serviciilor. (4) În sensul alin. (3), riscul de operare constă în: a) riscul de cerere - riscul privind cererea reală pentru lucrările sau serviciile care fac obiectul concesiunii de lucrări sau de servicii; b) riscul de ofertă - riscul legat de executarea lucrărilor sau prestarea serviciilor, care fac obiectul concesiunii, în special riscul că furnizarea serviciilor nu va corespunde cererii. Riscul de ofertă poate fi împărțit în riscul de lucrare și riscul</p>	<p>concessionaire is not merely nominal or negligible. (3) Operational risk is the risk that cumulatively meets the following conditions: a) is caused by events outside the control of the parties to the concession contract; b) involves exposure to market fluctuations; c) as a consequence of assuming the operating risk, the concessionaire is not guaranteed, under normal operating conditions, the recovery of the costs of the investments made and of the costs related to the operation of the works or services. (4) For the purposes of paragraph (3), the operating risk consists of: a) demand risk - the risk of actual demand for the works or services covered by the concession; b) supply risk - the risk related to the execution of the works or the provision of the services, which are the object of the concession, in particular the risk that the provision of the services will not correspond to the demand. The supply risk can be divided into the work risk and the operational risk related to the availability of</p>			
---	---	--	--	--	--	--

		operațional legat de disponibilitatea serviciilor atunci când lucrarea și operarea constituie cele două mari faze ale proiectului de concesiune; c) ambele riscuri, de cerere și de ofertă.	services when work and operation constitute the two main phases of the concession project; c) both supply and demand risks.			
2. „operator economic” înseamnă orice persoană fizică sau juridică sau entitate publică sau grup de astfel de persoane sau entități, inclusiv asociații de întreprinderi, care oferă pe piață execuția de lucrări și/sau a unei lucrări, furnizarea de produse sau prestarea de servicii;	(2) ‘economic operator’ means any natural or legal person, or public entity, or a group of such persons or entities, including temporary associations of undertakings, which offers the execution of works and/or a work, the supply of products or the provision of services on the market;	Articolul 4. Noțiuni principale <i>operator economic</i> - orice persoană fizică sau juridică de drept public ori privat sau grup ori asociație de astfel de persoane, inclusiv orice asociație temporară formată între două ori mai multe dintre aceste entități, care oferă în mod licit pe piață executarea de lucrări, furnizarea de bunuri ori prestarea de servicii;	Article 4. Main notions (13) <i>economic operator</i> - any natural or legal person governed by public or private law, or any group or association of such persons, including any temporary association formed between two or more of such entities, which lawfully offers on the market the execution of works, the supply of goods or the provision of services;	Compatibil		
3. „candidat” înseamnă un operator economic care a solicitat o invitație de participare sau a fost invitat să participe la o procedură de atribuire a unei concesiuni;	(3) ‘candidate’ means an economic operator that has sought an invitation or has been invited to take part in a concession award procedure;	Articolul 4. Noțiuni principale <i>candidat</i> - orice operator economic, care a solicitat o invitație de participare sau a fost invitat să participe la o procedură de atribuire a contractului de concesiune;	Article 4. Main notions (1) <i>candidate</i> - any economic operator who has requested a contract notice or has been invited to participate in an award procedure of a concession contract;	Compatibil		
4. „oferant” înseamnă un operator economic care a prezentat o ofertă;	(4) ‘tenderer’ means an economic operator which has submitted a tender;	Articolul 4. Noțiuni principale <i>oferant</i> - operator economic care a prezentat o ofertă în cadrul procedurii de atribuire a contractului de concesiune;	Article 4. Main notions (12) <i>tenderer</i> - the economic operator who submitted a tender in the award procedure of the concession contract;	Compatibil		
5. „concesionar” înseamnă un operator economic	(5) ‘concessionaire’ means an economic	Articolul 4. Noțiuni principale	Article 4. Main notions	Compatibil		

căruia i-a fost atribuită o concesiune;	operator which has been awarded a concession;	<i>concesionar</i> - operator economic căruia i-a fost atribuit un contract de concesiune;	(3) <i>concessionaire</i> - an economic operator that has been awarded a concession contract;			
6. „scris(ă)” sau „în scris” înseamnă orice ansamblu de cuvinte sau cifre care poate fi citit, reprodus și apoi comunicat, inclusiv informațiile care sunt transmise și stocate prin mijloace electronice;	(6) ‘written’ or ‘in writing’ means any expression consisting of words or figures which can be read, reproduced and subsequently communicated, including information which is transmitted and stored by electronic means;	Articolul 4. Noțiuni principale <i>scris(ă) sau în scris</i> - orice ansamblu de cuvinte sau cifre care poate fi citit, reprodus și apoi comunicat, inclusiv informațiile care sunt transmise și stocate prin mijloace electronice;	Article 4. Main notions (14) <i>written or in written form</i> - any assembly of words or figures which can be read, reproduced and subsequently communicated, including information which is transmitted and stored by electronic means;	Compatibil		
7. „executare de lucrări” înseamnă fie executarea, fie proiectarea și executarea unor lucrări legate de una dintre activitățile menționate în anexa I sau a unei lucrări, fie realizarea, prin orice mijloace, a unei lucrări corespunzătoare cerințelor specificate de o autoritate contractantă sau de o entitate contractantă care exercită o influență decisivă asupra tipului de lucrare sau asupra proiectării acesteia;	(7) ‘execution of works’ means the execution, or both the design and execution, of works related to one of the activities referred to in Annex I or of a work, or the realisation, by whatever means, of a work corresponding to the requirements specified by the contracting authority or contracting entity exercising a decisive influence on the type or design of the work;	Articolul 4. Noțiuni principale <i>executare de lucrări</i> – reprezintă executarea, fie proiectarea și executarea unor lucrări legate de una dintre activitățile menționate în Lista activităților aferente executării de lucrări din anexa nr. 2 sau a unei lucrări, fie executarea, prin orice mijloace, a unei lucrări care corespunde cerințelor stabilite de autoritatea sau entitatea contractantă care exercită o influență decisivă asupra tipului sau proiectării lucrării;	Article 4. Main notions (7) <i>execution of works</i> - means either the execution, or the design and execution of works related to one of the activities mentioned in the List of activities related to the execution of works in Annex No 2 or of a work, or the execution, by any means, of a work that corresponds to the requirements established by the contracting authority or contracting entity which exercises a decisive influence over the type or design of the work;	Compatibil		
8. „o lucrare” înseamnă rezultatul unui ansamblu de lucrări de construcții de clădiri sau lucrări de geniu	(8) ‘a work’ means the outcome of building or civil engineering works taken as a whole which	Articolul 4. Noțiuni principale <i>lucrare</i> – rezultat al unui ansamblu de lucrări de	Article 4. Main notions (10) <i>work</i> - the result of an ensemble of building construction or civil	Compatibil		

civil, destinat să îndeplinească prin el însuși o funcție economică sau tehnică;	is sufficient in itself to fulfil an economic or technical function;	construcție de clădiri sau lucrări de geniu civil, suficient în sine pentru a îndeplini o funcție economică sau tehnică;	engineering works, sufficient in itself to perform an economic or technical function;			
9. „mijloace electronice” înseamnă echipamente electronice de procesare (inclusiv compresie digitală) și stocare a datelor care sunt difuzate, transmise și recepționate prin cablu, radio, mijloace optice sau prin alte mijloace electromagnetice;	(9) ‘electronic means’ means electronic equipment for the processing (including digital compression) and storage of data which is transmitted, conveyed and received by wire, by radio, by optical means or by other electromagnetic means;	Articolul 4. Noțiuni principale <i>mijloace electronice</i> - echipamente electronice de procesare, inclusiv compresie digitală, și de stocare a datelor care sunt difuzate, transmise și recepționate prin cablu, radio, mijloace optice sau prin alte mijloace electromagnetice;	Article 4. Main notions (11) <i>electronic means</i> - electronic equipment for the processing, including digital compression, and storage of data that are broadcast, transmitted and received by wire, radio, optical or other electromagnetic means;	Compatibil		
10. „drepturi exclusive” înseamnă drepturi acordate de o autoritate competentă a unui stat membru, prin orice act cu putere de lege sau dispoziție administrativă publicată compatibilă cu tratatele, al cărei efect este limitarea exercitării unei activități la un singur operator economic și care afectează substanțial capacitatea altor operatori economici de a desfășura o astfel de activitate;	(10) ‘exclusive right’ means a right granted by a competent authority of a Member State by means of any law, regulation or published administrative provision which is compatible with the Treaties the effect of which is to limit the exercise of an activity to a single economic operator and which substantially affects the ability of other economic operators to carry out such an activity;	Articolul 4. Noțiuni principale <i>drepturi exclusive</i> - drepturi acordate de către o autoritate competentă prin orice prevedere normativă sau administrativă publicată, al cărei efect este limitarea exercitării unei activități, la un singur operator economic, fapt care afectează substanțial capacitatea altor operatori economici de a desfășura o astfel de activitate;	Article 4. Main notions (5) <i>exclusive rights</i> - rights granted by a competent authority through any published normative or administrative provision, the effect of which is to limit the exercise of an activity to a single economic operator, which substantially affects the ability of other economic operators to carry out such activity;	Compatibil		
11. „drepturi speciale” înseamnă drepturi acordate de o autoritate	(11) ‘special right’ means a right granted by a competent	Articolul 4. Noțiuni principale	Article 4. Main notions (6) <i>special rights</i> - rights granted by a competent	Compatibil		EC comments 20.09.2024: Please note the difference

<p>competență a unui stat membru, prin orice act cu putere de lege sau dispoziție administrativă publicată compatibilă cu tratatele, al cărei efect este limitarea exercitării unei activități la doi sau mai mulți operatori economici și care afectează substanțial capacitatea altor operatori economici de a desfășura o astfel de activitate;</p>	<p>authority of a Member State by means of any law, regulation or published administrative provision which is compatible with the Treaties the effect of which is to limit the exercise of an activity to two or more economic operators and which substantially affects the ability of other economic operators to carry out such an activity;</p>	<p><i>drepturi speciale</i> - drepturi acordate de către o autoritate competentă prin orice prevedere normativă sau administrativă publicată, al cărei efect este limitarea exercitării unei activități la doi sau mai mulți operatori economici, fapt care afectează substanțial capacitatea altor operatori economici de a desfășura o astfel de activitate;</p>	<p>authority through any published normative or administrative provision, the effect of which is to limit the exercise of an activity to one or more economic operators, which substantially affects the ability of other economic operators to carry out such activity;</p>			<p>between the definition of 'exclusive right' (right granted to one/single economic operator) and 'special right' (right granted to two or more economic operators). It seems that by mistake under point 6) of article 4 of the draft law (definition of special rights), reference is made to 'one or more economic operators' instead of 'two or more economic operators' as in point 11) of article 5 of the concessions Directive.</p>
<p>12. „document al concesiunii” înseamnă orice document produs de autoritatea contractantă sau de entitatea contractantă la care aceasta face trimitere pentru a descrie sau a defini elementele concesiunii sau ale procedurii, inclusiv anunțul de concesiune, cerințele tehnice și funcționale, condițiile propuse ale concesiunii, formatele pentru prezentarea documentelor</p>	<p>(12) 'concession document' means any document produced or referred to by the contracting authority or contracting entity to describe or determine elements of the concession or the procedure, including the concession notice, the technical and functional requirements, proposed conditions of concession, formats for the presentation of</p>	<p>Articolul 4. Noțiuni principale <i>documentația de atribuire</i> - documentul concesiunii care cuprinde anunțul de concesiune, cerințele, criteriile, regulile și alte informații necesare pentru a asigura operatorilor economici o informare completă, corectă și explicită cu privire la cerințele autorității sau entității contractante sau la elementele concesiunii, obiectul contractului și modul de desfășurare a</p>	<p>Article 4. Main notions (4) <i>tender documentation</i> - the concession document containing the concession notice, the requirements, criteria, rules and other information necessary to ensure that economic operators are fully, accurately and explicitly informed about the requirements of the contracting authority or contracting entity or the elements of the concession, the object of the contract and the manner in which the</p>	<p>Compatibil</p>		

de către candidați și ofertanți, informațiile privind obligațiile general aplicabile și orice alte documente adiționale;	documents by candidates and tenderers, information on generally applicable obligations and any additional documents;	procedurii de atribuire, inclusiv specificațiile tehnice sau documentul descriptiv, condițiile contractuale propuse, formatele de prezentare a documentelor de către candidați/ofertanți, informațiile privind obligațiile generale aplicabile candidaților/ofertanților, studiul de fundamentare;	award procedure of the concession, including the technical specifications or the descriptive document, the proposed contractual terms, the formats for the submission of documents by candidates/tenderers, the information on the general obligations applicable to candidates/tenderers, the substantiation study;			
13. „inovare” înseamnă introducerea unui produs, serviciu sau proces nou sau îmbunătățit în mod semnificativ, care include, dar nu se limitează la procese de producție, clădire sau construcție, a unei noi metode de comercializare sau a unei noi metode de organizare a practicii comerciale, a locului de muncă sau a relațiilor externe, printre altele cu scopul de a contribui la soluționarea provocărilor societale sau de a sprijini strategia Europa 2020.	(13) ‘innovation’ means the implementation of a new or significantly improved product, service or process, including but not limited to production, building or construction processes a new marketing method, or a new organisational method in business practices, workplace organisation or external relations, inter alia, with the purpose of helping to solve societal challenges or to support the Europe 2020 strategy.	Articolul 4. Noțiuni principale <i>inovare</i> - realizarea unui bun, serviciu sau proces nou ori îmbunătățit în mod semnificativ, care include, dar nu se limitează la procese de producție, clădire sau construcție, noi metode de comercializare sau noi metode de organizare a practicii comerciale, a locului de muncă sau a relațiilor externe, inclusiv cu scopul de a contribui la soluționarea provocărilor sociale sau pentru a sprijini creșterea inteligentă, durabilă și favorabilă incluziunii;	Article 4. Main notions (8) <i>innovation</i> - the achievement of a new or significantly improved good, service or process, including, but not limited to, production, building or construction processes, new methods of marketing, or new ways of organizing business practice, the workplace or external relations, including with the purpose of contributing to solving social challenges or to support smart, sustainable and inclusive growth;	Compatibil		
Articolul 6. Autorități contractante	Article 6 Contracting authorities	Articolul 5. Autorități contractante	Article 5. Contracting authorities			
(1) În sensul prezentei directive, „autorități	1. For the purposes of this Directive,	(1) Autorități contractante sunt autoritățile publice,	(1) Contracting authorities are public	Compatibil		

contractante” înseamnă autoritățile de stat, regionale sau locale, organismele de drept public sau asociațiile formate dintr-una sau mai multe astfel de autorități sau organisme de drept public altele decât autoritățile, organismele sau asociațiile care exercită una dintre activitățile menționate în anexa II și atribuie o concesiune pentru exercitarea uneia dintre activitățile respective.	‘contracting authorities’ means State, regional or local authorities, bodies governed by public law or associations formed by one or more such authorities or one or more such bodies governed by public law other than those authorities, bodies or associations which pursue one of the activities referred to in Annex II and award a concession for the pursuit of one of those activities.	persoane juridice de drept public, asociații formate dintr-una sau mai multe astfel de autorități sau persoane juridice de drept public altele decât autoritățile, organismele sau asociațiile care exercită una dintre activitățile menționate în anexa nr. I și atribuie o concesiune pentru exercitarea uneia dintre activitățile respective.	authorities, other legal persons governed by public law, associations formed by one or more such authorities or legal persons governed by public law other than authorities, bodies or associations exercising one of the activities referred to in Annex No 1 and awarding a concession for the exercise of one of those activities.			
(2) „Autoritățile regionale” includ toate autoritățile din unitățile administrative enumerate neexhaustiv în NUTS 1 și 2, astfel cum sunt prevăzute în Regulamentul (CE) nr. 1059/2003 al Parlamentului European și al Consiliului.	2. ‘Regional authorities’ includes all authorities of the administrative units listed non-exhaustively in NUTS 1 and 2, as referred to in Regulation (EC) No 1059/2003 of the European Parliament and of the Council			Normă UE neaplicabilă	Lipsa transpunerii acestei prevederi nu generează neconcordanțe cu Directiva	
(3) „Autoritățile locale” includ toate autoritățile din unitățile administrative incluse în NUTS 3 și unitățile administrative mai mici, astfel cum sunt prevăzute în Regulamentul (CE) nr. 1059/2003.	3. ‘Local authorities’ includes all authorities of the administrative units falling under NUTS 3 and smaller administrative units, as referred to in Regulation (EC) No 1059/2003.			Normă UE neaplicabilă Nu necesită transpunere	Lipsa transpunerii acestei prevederi nu generează neconcordanțe cu Directiva	

<p>(4) „Organisme de drept public” înseamnă organismele care au toate caracteristicile următoare:</p> <p>(a) sunt create cu obiectivul specific de a răspunde unor necesități de interes general, fără caracter industrial sau comercial;</p> <p>(b) au personalitate juridică; și</p> <p>(c) sunt finanțate, în cea mai mare parte, de autorități de stat, regionale sau locale sau de alte organisme de drept public; sau fac obiectul supravegherii administrării lor de către organismele sau autoritățile respective; sau au un consiliu de administrație, de conducere sau de supraveghere alcătuit din membri desemnați în proporție de peste 50 % de autorități de stat, regionale sau locale sau de alte organisme de drept public.</p>	<p>4. ‘Bodies governed by public law’ means bodies that have all of the following characteristics:</p> <p>(a) they are established for the specific purpose of meeting needs in the general interest, not having an industrial or commercial character;</p> <p>(b) they have legal personality; and</p> <p>(c) they are financed, for the most part, by the State, regional or local authorities, or by other bodies governed by public law; or are subject to management supervision by those bodies or authorities; or have an administrative, managerial or supervisory board, more than half of whose members are appointed by the State, regional or local authorities, or by other bodies governed by public law.</p>	<p>Articolul 5. Autorități contractante</p> <p>(2) În sensul prezentei legi, persoană juridică de drept public este orice entitate care întrunește cumulativ următoarele condiții:</p> <p>a) este constituită pentru a răspunde exclusiv unor necesități de interes general, fără caracter industrial sau comercial;</p> <p>b) dispune de personalitate juridică;</p> <p>c) activitatea acesteia este asigurată cu bani publici sau gestiunea acesteia constituie obiectul controlului din partea autorităților publice ori a altor persoane juridice de drept public, sau consiliul ei de administrație, de conducere ori de supraveghere este format, în proporție de peste 50%, din membri numiți de către entitățile menționate.</p>	<p>Article 5. Contracting authorities</p> <p>(2) For the purposes of this Law, a legal person governed by public law is any entity which fulfils the following cumulative conditions:</p> <p>a) is constituted solely to meet needs of general interest, not of an industrial or commercial nature;</p> <p>b) has legal personality;</p> <p>c) its activity is carried out with public money or its management is subject to supervision by public authorities or other legal persons governed by public law, or more than 50% of the members of its board of directors, management board or supervisory board are appointed by the aforementioned entities.</p>	<p>Compatibil</p>		
<p>Articolul 7. Entități contractante</p>	<p>Article 7 Contracting entities</p>					
<p>(1) În sensul prezentei directive, „entități contractante” înseamnă entități care exercită una dintre activitățile</p>	<p>1. For the purposes of this Directive, ‘contracting entities’ means entities which pursue one of the</p>	<p>Articolul 6. Entități contractante</p> <p>(1) Entități contractante sunt entități care desfășoară una dintre activitățile</p>	<p>Article 6. Contracting entities</p> <p>(1) Contracting entities are entities that carry out one of the activities listed in Annex</p>	<p>Compatibil</p>		

<p>menționate în anexa II și atribuie o concesiune pentru exercitarea uneia dintre activitățile respective, acestea fiind următoarele:</p> <p>(a) autoritățile de stat, regionale sau locale, organismele de drept public sau asociațiile formate din una sau mai multe astfel de autorități sau din unul sau mai multe astfel de organisme de drept public;</p> <p>(b) întreprinderile publice, astfel cum sunt definite în prezentul articol la alineatul (4) de la prezentul articol;</p> <p>(c) entitățile, cu excepția celor menționate la literele (a) și (b) de la prezentul alineat, însă care funcționează pe baza unor drepturi speciale sau exclusive acordate pentru exercitarea uneia dintre activitățile menționate la anexa II.</p>	<p>activities referred to in Annex II and award a concession for the pursuit of one of those activities, and which are one of the following:</p> <p>(a) State, regional or local authorities, bodies governed by public law or associations formed by one or more such authorities or one or more such bodies governed by public law;</p> <p>(b) public undertakings as defined in paragraph 4 of this Article;</p> <p>(c) entities other than those referred to in points (a) and (b) of this paragraph, but which operate on the basis of special or exclusive rights, granted for the exercise of one of the activities referred to in Annex II.</p>	<p>menționate în anexa nr. 1 și atribuie un contract de concesiune pentru exercitarea uneia dintre activitățile respective, acestea fiind următoarele:</p> <p>a) autoritățile publice, persoane juridice de drept public, asociații formate dintr-una sau mai multe astfel de autorități sau dintr-una sau <u>mai</u> multe astfel de persoane juridice;</p> <p>b) întreprinderi publice;</p> <p>c) orice persoană juridică, alta decât cea prevăzută la lit. a) și b), care funcționează în baza unor drepturi speciale sau exclusive, acordate, conform legislației de o autoritate competentă, pentru desfășurarea uneia dintre activitățile menționate la anexa nr. 1.</p>	<p>No 1 and award a concession contract for the pursuit of one of those activities, as follows:</p> <p>a) contracting authorities;</p> <p>b) public enterprises;</p> <p>c) any legal person, other than those referred to in letter (a) and letter (b), which operates on the basis of special or exclusive rights, granted, by a competent authority, in accordance with the legislation, for the pursuit of one of the activities listed in Annex No 1.</p>			
<p>(2) Entitățile cărora li s-au acordat drepturi speciale sau exclusive printr-o procedură în care s-a asigurat o publicitate adecvată și în care acordarea drepturilor respective s-a bazat pe criterii obiective nu constituie „entități</p>	<p>2. Entities which have been granted special or exclusive rights by means of a procedure in which adequate publicity has been ensured and where the granting of those rights was based on objective criteria shall not</p>	<p>Articolul 6. Entități contractante</p> <p>(2) Entitățile cărora li s-au acordat drepturi speciale sau exclusive printr-o procedură în care s-a asigurat o publicitate adecvată și în care acordarea drepturilor respective s-a bazat pe criterii obiective nu</p>	<p>Article 6. Contracting entities</p> <p>(2) Entities that have been granted special or exclusive rights through a procedure that has been adequately advertised and where the granting of those rights has been based on objective criteria shall not constitute</p>	<p>Parțial compatibil</p>	<p>Legea privind atribuirea anumitor contracte de lucrări, de furnizare de bunuri și de prestare de servicii de către autoritățile sau entitățile contractante în domeniile apărării</p>	

<p>contractante” în sensul alineatului (1) litera (c). Aceste proceduri cuprind: (a) proceduri de achiziții publice cu invitație prealabilă la o procedură concurențială de ofertare, prevăzute de Directiva 2014/24/UE a Parlamentului European și a Consiliului (2) și Directiva 2014/25/UE, Directiva 2009/81/CE sau prezenta directivă; (b) proceduri prevăzute de alte acte juridice ale Uniunii enumerate în anexa III, prin care se asigură un nivel adecvat de transparență prealabilă pentru acordarea de autorizații pe baza unor criterii obiective.</p>	<p>constitute ‘contracting entities’ within the meaning of point (c) of paragraph 1. Such procedures shall include: (a) procurement procedures with a prior call for competition in conformity with Directive 2014/24/EU of the European Parliament and of the Council (21) and Directive 2014/25/EU, Directive 2009/81/EC or this Directive; (b) procedures pursuant to other legal acts of the Union listed in Annex III, ensuring adequate prior transparency for granting authorisations on the basis of objective criteria.</p>	<p>constituie „entități contractante” în sensul alin. (1) litera c). Aceste proceduri cuprind: a) proceduri de atribuire, cu publicarea unui anunț de participare unei invitații prealabile la o procedură concurențială de ofertare, prevăzute în Legea nr. 131/2015 privind achizițiile publice, Legea nr. 74/2020 privind achizițiile în sectoarele energiei, apei, transporturilor și serviciilor poștale, precum și în legea privind atribuirea anumitor contracte de lucrări, de furnizare de bunuri și de prestare de servicii de către autoritățile sau entitățile apărării și securității sau în prezenta lege; b) proceduri în temeiul altor acte juridice, care să asigure o transparență prealabilă adecvată pentru acordarea autorizațiilor pe baza unor criterii obiective, în domeniile exploatarea instalațiilor de gaze naturale, construcției de noi instalații de producere a energiei electrice, serviciului poștal care nu este sau nu va fi rezervat; exploatarea hidrocarburilor și serviciile publice de</p>	<p>"contracting entities" within the meaning of paragraph (1) letter (c). These procedures include: a) award procedures, with the publication of a contract notice or a prior invitation to a competitive tender procedure, provided for by Law No 131/2015 on public procurement, Law No 74/2020 on procurement in the energy, water, transport and postal services sectors, as well as by the normative act on the award of certain works, supply of goods and provision of services contracts by contracting authorities or contracting entities in the fields of defence and security or by this Law; b) procedures based on other legal acts, which ensure adequate transparency measures for the granting of authorizations based on objective criteria, in the areas such as the exploitation of natural gas facilities, the construction of new electricity production facilities, the postal service which is not or will not be reserved; exploitation of hydrocarbons and public passenger transport services by rail and road.</p>		<p>și securității se află la etapa de avizare. Nr legii va fi indicat după aprobare.</p>	
---	--	--	--	--	--	--

		transport de călători pe calea ferată și rutieră.				
(3) Comisia este împuternicită să adopte acte delegate în conformitate cu articolul 48 în ceea ce privește modificarea listei de acte juridice ale Uniunii, prevăzută în anexa III, atunci când sunt necesare ca urmare a abrogării sau a modificării actelor respective, sau ca urmare a adoptării de acte noi.	3. The Commission shall be empowered to adopt delegated acts in accordance with Article 48 concerning amendments to the list of the Union legal acts set out in Annex III where necessary because of the repeal or amendment of those acts, or because of the adoption of new acts.				Norme cu specific național	Lipsa transunerii acestei prevederi nu generează neconcordanțe cu Directiva
(4) „Întreprindere publică” înseamnă orice întreprindere asupra căreia autoritățile contractante pot exercita, direct sau indirect, o influență dominantă în virtutea dreptului lor de proprietate asupra acesteia, a participării financiare sau a normelor care o guvernează. Influența dominantă din partea autorităților contractante se prezumă în oricare dintre următoarele cazuri, în care autoritățile respective, în mod direct sau indirect: (a) dețin majoritatea capitalului subscris al întreprinderii; (b) controlează majoritatea voturilor asociate	4. ‘Public undertaking’ means any undertaking over which the contracting authorities may exercise, directly or indirectly, a dominant influence by virtue of their ownership thereof, their financial participation therein, or the rules which govern it. A dominant influence on the part of the contracting authorities shall be presumed in any of the following cases, in which those authorities, directly or indirectly: (a) hold the majority of the undertaking’s subscribed capital;	Articolul 4. Noțiuni principale (9) întreprindere publică - orice persoană juridică care desfășoară activități economice și asupra căreia autoritățile contractante pot exercita, direct sau indirect, o influență dominantă în virtutea dreptului de proprietate, a participării financiare sau a regulilor ce o guvernează. O influență dominantă din partea autorităților contractante se consideră în oricare dintre următoarele cazuri în care, în mod direct sau indirect, aceste autorități: a) dețin majoritatea capitalului subscris al întreprinderii;	Article 4. Main notions (9) <i>public enterprise</i> - any legal person engaged in economic activities over which the contracting authorities may exercise, directly or indirectly, a dominant influence by virtue of the rights of ownership, financial participation, or the rules which govern it. A dominant influence on the part of the contracting authorities shall be deemed to exist in any of the following cases where, directly or indirectly, those authorities: a) hold the majority of the subscribed capital of the enterprise; b) control the majority of votes related to the shares issued by the company;	Compatibil		

<p>acțiunilor emise de întreprindere; (c) pot desemna mai mult de jumătate din membrii organismului de administrare, de conducere sau de control al întreprinderii.</p>	<p>(b) control the majority of the votes attaching to shares issued by the undertaking; (c) can appoint more than half of the undertaking's administrative, management or supervisory body.</p>	<p>b) controlează majoritatea voturilor aferente acțiunilor emise de întreprindere; c) pot desemna mai mult de jumătate din organul administrativ, de conducere sau de supraveghere al întreprinderii.</p>	<p>c) may appoint more than half of the administrative, management or supervisory body of the enterprise.</p>			
		<p>Articolul 8. Studiul de fundamentare (1) În cazul în care autoritatea sau entitatea contractantă intenționează să realizeze un proiect prin atribuirea unui contract pe termen lung, care cuprinde executarea de lucrări și operarea rezultatului lucrărilor sau prestarea, gestionarea și operarea de servicii, autoritatea sau entitatea contractantă, după caz, cu suportul grupului de experți, are obligația de a elabora un studiu de fundamentare pentru a demonstra necesitatea și oportunitatea realizării proiectului în acest mod. (2) Prevederile alin. (1) se aplică și în cazul în care proiectul pe termen lung presupune crearea unei societăți având ca acționari/asociați operatorul economic, pe de o parte și autoritatea sau entitatea</p>	<p>Article 8. Substantiation study (1) In case the contracting authority or contracting entity intends to carry out a project through the award of a long-term contract covering the execution of works and operation of the works results or the provision, management and operation of services, the contracting authority or contracting entity, as the case may be, with the support of the group of experts, shall be obliged to prepare a substantiation study in order to demonstrate the necessity and advisability of carrying out the project in this way. (2) The provisions of paragraph (1) shall also apply in cases the long-term project involves the creation of a company having as shareholders/associates the economic operator, on the one hand, and the</p>		<p>Prevederi naționale care nu generează neconcordanțe cu Directiva</p>	

		<p>contractantă, pe de altă parte.</p> <p>(3) Studiul de fundamentare se aprobă de către Guvern sau prin decizia autorității publice locale, după caz.</p> <p>(4) În cadrul studiului de fundamentare, autoritatea sau entitatea contractantă are obligația de a determina dacă atribuirea contractului implică transferul unei părți semnificative a riscului de operare către operatorul economic.</p> <p>(5) În cazul în care, autoritatea sau entitatea contractantă constată că o parte semnificativă, mai mult de 85%, a riscului de operare astfel cum este definit la art. 7, este transferată operatorului economic, contractul respectiv este considerat contract de concesiune, pentru care se aplică prevederile prezentei legi.</p> <p>(6) În cazul în care, autoritatea sau entitatea contractantă constată că o parte semnificativă a riscului de operare, astfel cum este definit la art. 7, nu este transferat operatorului economic, contractul respectiv este considerat contract de achiziție publică, pentru care se</p>	<p>contracting authority or contracting entity, on the other hand.</p> <p>(3) The substantiation study shall be approved by the Government or by decision of the local public authority, as the case may be.</p> <p>(4) Within the substantiation study, the contracting authority or contracting entity shall be obliged to determine whether the award of the contract involves the transfer of a significant part of the operational risk to the economic operator.</p> <p>(5) In case the contracting authority or contracting entity finds that a significant part, more than 85%, of the operating risk as defined in Article 7, is transferred to the economic operator, the respective contract shall be considered a concession contract, to which the provisions of this Law shall apply.</p> <p>(6) In case the contracting authority or contracting entity finds that a significant part of the operating risk, as defined in Article 7, is not transferred to the economic operator, the respective contract shall be considered a public procurement</p>			
--	--	---	--	--	--	--

		aplică prevederile Legii nr. 131/2015 privind achizițiile publice.	contract, to which the provisions of Law No 131/2015 on public procurement shall apply.			
Articolul 8. Pragul și metode de calculare a valorii estimate a concesiunilor	Article 8 Threshold and methods for calculating the estimated value of concessions					
(1) Prezenta directivă se aplică în cazul concesiunilor a căror valoare este cel puțin egală cu 5 538 000 EUR.	1. This Directive shall apply to concessions the value of which is equal to or greater than EUR 5 538 000.	Articolul 1. Domeniul de aplicare (3) Prezenta lege se aplică contractelor de concesiune de lucrări sau de concesiune de servicii a căror valoare estimată, fără taxa pe valoarea adăugată, este egală sau mai mare decât pragul valoric de 20 000 000 lei. (4) Contractele de concesiune de lucrări sau concesiune de servicii a căror valoare estimată, fără taxa pe valoarea adăugată, nu depășește pragul valoric menționat la alin. (3) se atribuie, cu respectarea principiilor prevăzute la art. 2 alin. (2), în condițiile și potrivit procedurilor reglementate de Guvern.	Article 1. Scope (3) This Law shall apply to works concession or services concession contracts whose estimated value, excluding value added tax, is equal to or greater than the value threshold of MDL 20,000,000. The Government regulates the award procedure of works concession or services concession contracts with an estimated value of MDL 20,000,000, excluding value added tax. (4) Works concession or services concession contracts whose estimated value, exclusive of value added tax, does not exceed the value threshold referred to in paragraph (3) shall be awarded, in compliance with the principles provided for in Article 2 paragraph. (2), under the conditions and according to the	Parțial compatibil	Urmează de revizuit pragul valoric reieșind din specificul național	

			procedures regulated by the Government.			
<p>(2) Valoarea unei concesiuni este cifra totală de afaceri a concesionarului generată pe durata contractului, fără TVA, astfel cum a fost estimată de către autoritatea contractantă sau entitatea contractantă, în schimbul lucrărilor și serviciilor care fac obiectul concesiunii, precum și pentru bunurile accesorii acestor lucrări și servicii. Estimarea respectivă este valabilă în momentul trimiterii anunțului de concesiune sau, în cazurile în care nu este prevăzut un astfel de anunț, în momentul în care autoritatea contractantă sau entitatea contractantă inițiază procedura de atribuire a concesiunilor, de exemplu, după caz, prin contactarea operatorilor economici în legătură cu concesiunea. În sensul alineatului (1), dacă valoarea concesiunii în momentul atribuirii este mai mare cu peste 20 % decât valoarea sa estimată, estimarea valabilă este valoarea concesiunii în momentul atribuirii.</p>	<p>2. The value of a concession shall be the total turnover of the concessionaire generated over the duration of the contract, net of VAT, as estimated by the contracting authority or the contracting entity, in consideration for the works and services being the object of the concession, as well as for the supplies incidental to such works and services. That estimate shall be valid at the moment at which the concession notice is sent or, in cases where such notice is not provided for, at the moment at which the contracting authority or the contracting entity commences the concession award procedure, for instance by contacting economic operators in relation to the concessions.</p>	<p>Articolul 9. Modalități de calculare a valorii estimate a contractelor de concesiune</p> <p>(1) Valoarea contractului de concesiune este cifra totală de afaceri a concesionarului generată pe durata contractului, fără taxa pe valoarea adăugată, estimată de către autoritatea sau entitatea contractantă, în schimbul lucrărilor și serviciilor care fac obiectul concesiunii, precum și pentru bunurile accesorii acestor lucrări și servicii.</p> <p>(2) Valoarea estimată a contractului de concesiune se determină de către autoritatea sau entitatea contractantă înainte de inițierea procedurii de atribuire și este valabilă la momentul transmiterii spre publicare a anunțului de concesiune sau, în cazul în care procedura de atribuire nu presupune publicarea unui astfel de anunț, la momentul transmiterii invitației de participare, a anunțului de intenție în cazul concesiunii de servicii sociale ori alte servicii specifice, prevăzute în anexa nr. 3.</p>	<p>Article 9. Methods of calculating the estimated value of concession contracts</p> <p>(1) The value of the concession contract is the total turnover of the concessionaire generated during the term of the contract, excluding value added tax, estimated by the contracting authority or contracting entity, in return for the works and services covered by the concession and for the goods ancillary to those works and services.</p> <p>(2) The estimated value of the concession contract shall be determined by the contracting authority or contracting entity before the start of the award procedure and shall be valid at the time of despatch for publication of the concession notice or, in case the award procedure does not entail publication of such a notice, at the time of despatch of the contract notice, or of the prior information notice in the case of concessions of social services or other specific services, provided for in Annex No 3.</p> <p>(3) For the purposes of paragraph (1), if the value of</p>	Compatibil		

		(3) În sensul alin. (1), dacă valoarea contractului de concesiune în momentul atribuirii contractului depășește 20% din valoarea estimată, estimarea valabilă este cea rezultată la momentul atribuirii contractului de concesiune.	the concession contract at the time of the award of the contract exceeds 20% of the estimated value, the valid estimate shall be the one resulting at the time of the award of the concession contract.			
(3) Valoarea estimată a concesiunii se calculează utilizându-se o metodă obiectivă specificată în documentele concesiunii. În momentul calculării valorii estimate a concesiunii, autoritățile contractante și entitățile contractante iau în considerare, după caz, în special: (a) valoarea oricărei forme de opțiune sau de prelungire a duratei concesiunii; (b) venitul din achitarea onorariilor și a amenzilor de către utilizatorii lucrărilor sau ale serviciilor, altele decât cele colectate în numele autorității contractante sau al entității contractante; (c) plățile sau orice avantaje financiare sub orice formă efectuate de către autoritatea contractantă sau entitatea contractantă sau de orice altă autoritate publică în	3. The estimated value of the concession shall be calculated using an objective method specified in the concession documents. When calculating the estimated value of the concession, contracting authorities and contracting entities shall, where applicable, take into account in particular: (a) the value of any form of option and any extension of the duration of the concession; (b) revenue from the payment of fees and fines by the users of the works or services other than those collected on behalf of the contracting authority or contracting entity; (c) payments or any financial advantage in any form whatsoever made by the	Articolul 9. Modalități de calculare a valorii estimate a contractelor de concesiune (4) Autoritatea sau entitatea contractantă calculează valoarea estimată a contractului de concesiune utilizând o metodă obiectivă specificată în documentația de atribuire, ținând seama de: a) valoarea oricărei forme de opțiune sau de prelungire a duratei contractului de concesiune; b) venitul din achitarea onorariilor și a amenzilor de către utilizatorii lucrărilor/serviciilor, altele decât cele colectate în numele autorității sau entității contractante; c) plățile sau orice avantaje financiare sub orice formă efectuate de către autoritatea sau entitatea contractantă sau de orice altă autoritate publică în favoarea concesionarului, inclusiv compensația pentru respectarea obligației de	Article 9. Methods of calculating the estimated value of concession contracts (4) The contracting authority or contracting entity shall calculate the estimated value of the concession contract using an objective method specified in the tender documentation, taking into account: a) the value of any form of option or extension of the term of the concession contract; b) revenue from the payment of fees and fines by users of works/services, other than those collected on behalf of the contracting authority or contracting entity; c) payments or any financial advantages in any form, made by the contracting authority or contracting entity or by any other public authority to the concessionaire, including	Compatibil		

<p>favoarea concesionarului, inclusiv compensația pentru respectarea obligației de serviciu public și subvențiile publice de investiții;</p> <p>(d) valoarea granturilor sau a oricăror avantaje financiare sub orice formă primite de la terți pentru executarea concesiunii;</p> <p>(e) venitul din vânzarea oricăror active care fac parte din concesiune;</p> <p>(f) valoarea tuturor bunurilor și serviciilor care sunt puse la dispoziția concesionarului de către autoritățile contractante sau entitățile contractante, cu condiția să fie necesare pentru executarea lucrărilor sau furnizarea serviciilor;</p> <p>(g) orice premiu sau plată acordată candidaților sau ofertanților.</p>	<p>contracting authority or contracting entity or any other public authority to the concessionaire, including compensation for compliance with a public service obligation and public investment subsidies;</p> <p>(d) the value of grants or any other financial advantages, in any form, from third parties for the performance of the concession;</p> <p>(e) revenue from sales of any assets which are part of the concession;</p> <p>(f) the value of all the supplies and services that are made available to the concessionaire by the contracting authorities or contracting entities, provided that they are necessary for executing the works or providing the services;</p> <p>(g) any prizes or payments to candidates or tenderers.</p>	<p>serviciu public și subvențiile publice de investiții;</p> <p>d) valoarea granturilor sau a oricăror avantaje financiare sub orice formă primite de la terți pentru executarea contractului de concesiune;</p> <p>e) venitul din vânzarea oricăror active care fac parte din contractul de concesiune, cu respectarea prevederilor legale referitoare la regimul juridic al bunurilor domeniului public;</p> <p>f) valoarea tuturor bunurilor și serviciilor, care sunt puse la dispoziția concesionarului de către autoritățile sau entitățile contractante, cu condiția să fie necesare pentru executarea lucrărilor sau prestarea serviciilor;</p> <p>g) orice premiu sau plată acordată candidaților sau ofertanților.</p>	<p>compensation for compliance with the public service obligation and public investment subsidies;</p> <p>d) the value of the grants or any financial advantages in any form received from third parties for the execution of the concession contract;</p> <p>e) the revenue from the sale of any assets that are part of the concession contract, in compliance with the legal provisions related to the legal status of public domain assets;</p> <p>f) the value of all goods and services which are made available to the concessionaire by the contracting authorities or contracting entities, provided that they are necessary for the execution of the works or the provision of the services;</p> <p>g) any award or payment to candidates or tenderers.</p>			
--	--	--	---	--	--	--

<p>(4) Alegerea metodei de calculare a valorii estimate a unei concesiuni nu poate fi efectuată cu intenția de a exclude concesiunea respectivă de la aplicarea prezentei directive. O concesiune nu poate fi subdivizată dacă acest lucru are ca efect excluderea ei de sub incidența prezentei directive, cu excepția cazurilor justificate de motive obiective.</p>	<p>4. The choice of the method used to calculate the estimated value of a concession shall not be made with the intention of excluding it from the scope of this Directive. A concession shall not be subdivided with the effect of preventing it from falling within the scope of this Directive, unless justified by objective reasons.</p>	<p>Articolul 9. Modalități de calculare a valorii estimate a contractelor de concesiune (5) Autoritatea sau entitatea contractantă nu are dreptul să utilizeze metode de calcul al valorii estimate a contractului de concesiune cu scopul de a evita aplicarea procedurilor de atribuire prevăzute de prezenta lege. Se interzice divizarea concesiunii dacă acest lucru are ca efect excluderea ei de sub incidența prezentei legi, cu excepția cazurilor justificate de motive obiective (economice, tehnice, de securitate etc).</p>	<p>Article 9. Methods of calculating the estimated value of concession contracts (5) The contracting authority or contracting entity shall not be entitled to use methods for calculating the estimated value of the concession contract in order to avoid the application of the award procedures of the concession contract provided for in this Law. The division of the concession shall be prohibited if this has the effect of excluding it from the scope of this Law, except in cases justified by objective reasons (economic, technical, security, etc.).</p>	<p>Compatibil</p>		
<p>(5) În cazul în care o lucrare preconizată sau un serviciu preconizat poate duce la atribuirea de concesiuni sub formă de loturi separate, se ține seama de valoarea globală estimată a totalității respectivelor loturi.</p>	<p>5. Where a proposed work or service may result in concessions being awarded in the form of separate lots, account shall be taken of the total estimated value of all such lots.</p>	<p>Articolul 9. Modalități de calculare a valorii estimate a contractelor de concesiune (6) În cazul în care autoritatea sau entitatea contractantă își propune să atribuie un contract de concesiune sub formă de loturi separate care fac obiectul unor contracte distincte, valoarea estimată a contractului de concesiune se consideră a fi valoarea cumulată a tuturor loturilor.</p>	<p>Article 9. Methods of calculating the estimated value of concession contracts (6) In case the contracting authority or contracting entity proposes to award a concession contract in the form of separate lots that are the object of separate contracts, the estimated value of the concession contract shall be deemed to be the aggregate value of all lots.</p>	<p>Compatibil</p>		

<p>(6) În cazul în care valoarea cumulată a loturilor este egală sau mai mare decât pragul prevăzut de prezentul articol, prezenta directivă se aplică la atribuirea fiecărui lot.</p>	<p>6. Where the aggregate value of the lots is equal to or exceeds the threshold laid down in this Article, this Directive shall apply to the awarding of each lot.</p>	<p>Articolul 9. Modalități de calculare a valorii estimate a contractelor de concesiune (7) În cazul în care valoarea cumulată a tuturor loturilor depășește pragul valoric prevăzut la art. 1 alin. (3), autoritatea sau entitatea contractantă aplică prezenta lege la atribuirea contractului pentru fiecare lot.</p>	<p>Article 9. Methods of calculating the estimated value of concession contracts (7) In case the aggregate value of all lots exceeds the value threshold provided for in Article 1 paragraph (3), the contracting authority or contracting entity shall apply this Law to the award of the contract for each lot.</p>	<p>Compatibil</p>		
<p>Articolul 9. Revizuirea pragului</p>	<p>Article 9 Revision of the threshold</p>					
<p>(1) Din doi în doi ani, începând de la data de 30 iunie 2013, Comisia verifică dacă pragul prevăzut la articolul 8 alineatul (1) corespunde pragului stabilit în Acordul privind achizițiile publice (AAP) al Organizației Mondiale a Comerțului pentru concesiunile de lucrări și, dacă este necesar, revizuieste pragul în conformitate cu prezentul articol. În conformitate cu metoda de calcul prevăzută în AAP, Comisia calculează valoarea pragului pe baza valorii zilnice medii a monedei euro exprimată în drepturi speciale de</p>	<p>1. Every two years from 30 June 2013, the Commission shall verify that the threshold set out in Article 8(1) corresponds to the threshold established in the World Trade Organisation Agreement on Government Procurement (the 'GPA') for works concessions and shall, where necessary, revise that threshold in accordance with this Article. In accordance with the calculation method set out in the GPA, the Commission shall</p>	<p>Articolul 1. Domeniul de aplicare (6) Guvernul evaluează, o dată la doi ani, necesitatea ajustării pragului valoric prevăzut la alin. (3) și, după caz, propune Parlamentului revizuirea lor. (7) Pragul valoric prevăzut la alin. (3) nu poate depăși pragurile fixate în Acordul privind achizițiile publice al Organizației Mondiale a Comerțului.</p>	<p>Article 1. Scope (6) The Government shall assess, every two years, the need to adjust the threshold value provided for in paragraph (3) and, as the case may be, propose to the Parliament its revision. (7) The value threshold provided for in paragraph (3) shall not exceed the thresholds set in the Agreement on Government Procurement of the World Trade Organization.</p>	<p>Normă UE neaplicabilă</p>	<p>Ajustarea pragului valoric se pune în sarcina Guvernului</p>	

<p>tragere (DST) în decursul unei perioade de 24 de luni care se încheie la data de 31 a lunii august anterioare revizuirii care intră în vigoare de la 1 ianuarie. Valoarea pragului astfel revizuit se rotunjește, dacă este necesar, la mia de euro inferioară cifrei care rezultă din acest calcul, pentru a se asigura respectarea pragului în vigoare prevăzut în AAP și exprimat în DST.</p>	<p>calculate the value of the threshold on the basis of the average daily value of the euro in terms of the special drawing rights (SDRs), over a period of 24 months terminating on 31 August preceding the revision with effect from 1 January. The value of the threshold thus revised shall, where necessary, be rounded down to the nearest thousand euros so as to ensure that the threshold in force provided for by the GPA, expressed in SDRs, is observed.</p>					
<p>(2) Din doi în doi ani, începând de la data de 1 ianuarie 2014, Comisia stabilește valorile, în monedele naționale ale statelor membre a căror monedă nu este euro, ale pragului menționat la articolul 8 alineatul (1), revizuit în conformitate cu alineatul (1) de la prezentul articol. În conformitate cu metoda de calcul prevăzută în AAP, stabilirea acestor valori se bazează pe valorile zilnice medii ale monedelor respective corespunzătoare pragului</p>	<p>2. Every two years from 1 January 2014, the Commission shall determine the values, in the national currencies of the Member States whose currency is not the euro, of the threshold referred to in Article 8(1), revised pursuant to paragraph 1 of this Article. In accordance with the calculation method set out in the GPA, the determination of such values shall be based on the average daily</p>			<p>Normă UE neaplicabilă</p>	<p>Lipsa transunerii acestei prevederi nu generează neconcordanțe cu Directiva</p>	

aplicabil exprimat în euro din decursul unei perioade de 24 de luni care se încheie în ziua de 31 a lunii august anterioare revizuirii care intră în vigoare de la 1 ianuarie.	values of those currencies corresponding to the applicable threshold expressed in euro over the 24 months terminating on 31 August preceding the revision with effect from 1 January.					
(3) Comisia publică pragul revizuit menționat la alineatul (1), contravaloarea acestuia în monedele naționale menționate la alineatul (2) primul paragraf și valoarea stabilită în conformitate cu alineatul (2) al doilea paragraf, în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene la începutul lunii noiembrie de după revizuire.	3. The Commission shall publish the revised threshold referred to in paragraph 1, its corresponding value in the national currencies referred to in the first subparagraph of paragraph 2, and the value determined in accordance with the second subparagraph of paragraph 2, in the <i>Official Journal of the European Union</i> at the beginning of the month of November following their revision.	Articolul 1. Domeniul de aplicare (8) Agenția Achiziții Publice publică, pe site-ul web oficial, pragurile fixate în Acordul privind achizițiile publice al Organizației Mondiale a Comerțului, la data intrării în vigoare a acestora.	Article 1. Scope (8) The Public Procurement Agency publishes, on its official website, the thresholds set out in the Agreement on Government Procurement of the World Trade Organization, on the date of their entry into force.	Normă UE neaplicabilă		
(4) Comisia este împuternicită să adopte acte delegate în conformitate cu articolul 48 pentru a adapta metodologia prevăzută la alineatul (1) al doilea paragraf de la prezentul articol la eventualele	4. The Commission shall be empowered to adopt delegated acts in accordance with Article 48 to adapt the methodology set out in the second subparagraph of paragraph 1 of this			Normă UE neaplicabilă	Lipsa transpunerii acestei prevederi nu generează neconcordanțe cu Directiva	

<p>modificări ale metodologiei prevăzute în AAP pentru revizuirea pragurilor menționate la articolul 8 alineatul (1) și pentru stabilirea valorilor echivalente în monedele naționale ale statelor membre a căror monedă nu este euro, astfel cum se prevede la alineatul (2) din prezentul articol.</p> <p>Comisia este de asemenea împuternicită să adopte acte delegate în conformitate cu articolul 48 pentru a revizui pragurile menționate la articolul 8 alineatul (1) în conformitate cu alineatul (1) din prezentul articol.</p>	<p>Article to any change in the methodology provided in the GPA for the revision of the threshold referred to in Article 8(1) and for the determination of the corresponding values in the national currencies of the Member States whose currency is not the euro, as referred to in paragraph 2 of this Article.</p> <p>The Commission shall also be empowered to adopt delegated acts in accordance with Article 48 to revise the threshold referred to in Article 8(1) pursuant to paragraph 1 of this Article.</p>					
<p>(5) În cazul în care este necesară revizuirea pragului menționat și când există constrângeri temporale care împiedică utilizarea procedurii prevăzute la articolul 48 și există așadar motive imperative de urgență, se aplică procedura prevăzută la articolul 49 actelor delegate adoptate în conformitate cu alineatul (4) al doilea paragraf de la prezentul articol.</p>	<p>5. Where it is necessary to revise that threshold and time constraints prevent use of the procedure set out in Article 48 and therefore imperative grounds of urgency so require, the procedure provided for in Article 49 shall apply to delegated acts adopted pursuant to the second subparagraph of paragraph 4 of this Article.</p>			<p>Normă UE neaplicabilă Nu necesită transpunere</p>	<p>Lipsa transpunerii acestei prevederi nu generează neconcordanțe cu Directiva</p>	

Secțiunea II Excluderi	Section II Exclusions					
Articolul 10. Excluderi aplicabile concesiunilor atribuite de autoritățile contractante și de entitățile contractante	Article 10 Exclusions applicable to concessions awarded by contracting authorities and contracting entities					
(1) Prezenta directivă nu se aplică concesiunilor de servicii atribuite unei autorități contractante sau unei entități contractante, în sensul articolului 7 alineatul (1) litera (a), sau unei asocieri a acestora pe baza unui drept exclusiv. Prezenta directivă nu se aplică concesiunilor de servicii atribuite unui operator economic pe baza unui drept care i-a fost acordat în conformitate cu TFUE și cu acte juridice ale Uniunii care stabilesc norme comune privind accesul pe piață aplicabile activităților menționate în anexa II.	1. This Directive shall not apply to services concessions awarded to a contracting authority or to a contracting entity as referred to in point (a) of Article 7(1) or to an association thereof on the basis of an exclusive right. This Directive shall not apply to services concessions awarded to an economic operator on the basis of an exclusive right which has been granted in accordance with the TFEU and Union legal acts laying down common rules on access to the market applicable to activities referred to in Annex II.	Articolul 10. Excepții aplicabile contractelor de concesiune atribuite de autoritățile sau entitățile contractante (1) Prezenta lege nu se aplică: a) contractelor de concesiune de servicii atribuite unei autorități contractante sau entități contractante, menționate la art. 6 alin. (1) lit. a), sau unei asocieri a acestora, în baza unui drept exclusiv acordat conform legislației de o autoritate competentă; b) contractelor de concesiune de servicii atribuite unui operator economic, în baza unui drept exclusiv de care acestea beneficiază în temeiul unei legi care stabilește norme privind accesul pe piață, aplicabile activităților prevăzute în anexa nr. 1.	Article 10. Exceptions applicable to concession contracts awarded by contracting authorities or contracting entities (1) This Law shall not apply to: a) service concession contracts awarded to a contracting authority or contracting entity as referred to in Article 6, paragraph (1) letter (a), or an association thereof, on the basis of an exclusive right granted in accordance with the legislation by a competent authority; b) service concession contracts awarded to an economic operator, on the basis of an exclusive right they benefit from pursuant to a law which lays down rules on market access, applicable to the activities provided for in Annex No 1;	Compatibil		

<p>(2) Prin derogare de la alineatul (1) al doilea paragraf de la prezentul articol, dacă legislația sectorială a Uniunii menționată la paragraful respectiv nu prevede obligații de transparență specifice sectorului, se aplică articolul 32.</p> <p>Atunci când un stat membru acordă un drept exclusiv unui operator economic pentru exercitarea uneia dintre activitățile menționate în anexa II, acesta informează Comisia în acest sens în termen de o lună de la acordarea dreptului exclusiv respectiv.</p>	<p>2. By way of derogation from the second subparagraph of paragraph 1 of this Article, where Union sectoral legislation referred to in that subparagraph does not provide for sector-specific transparency obligations, Article 32 shall apply.</p> <p>Where a Member State grants an exclusive right to an economic operator for the exercise of one of the activities referred to in Annex II, it shall inform the Commission thereof within one month after the award of that exclusive right.</p>	<p>Articolul 10. Excepții aplicabile contractelor de concesiune atribuite de autoritățile sau entitățile contractante</p> <p>(2) Prin excepție de la prevederile alin. (1) lit. b), dacă actele normative, care stabilesc norme comune privind accesul pe piață aplicabile activităților prevăzute în anexa nr. 1 nu prevăd obligații de transparență specifice activităților respective, se aplică prevederile art. 35.</p>	<p>Article 10. Exceptions applicable to concession contracts awarded by contracting authorities or contracting entities</p> <p>(2) By way of exception from the provisions of paragraph (1) letter (b), if the normative acts, which lay down common rules on market access applicable to the activities provided for in Annex No 1, do not provide for transparency obligations specific to the respective activities, the provisions of Article 35 shall apply.</p>	<p>Parțial compatibil</p>		
<p>(3) Prezenta directivă nu se aplică concesiunilor pentru servicii de transport aerian bazate pe acordarea unei licențe de operare în sensul Regulamentului (CE) nr. 1008/2008 al Parlamentului European și al Consiliului (3) sau concesiunilor pentru serviciile publice de transport de călători în sensul Regulamentului (CE) nr. 1370/2007.</p>	<p>3. This Directive shall not apply to concessions for air transport services based on the granting of an operating licence within the meaning of Regulation (EC) No 1008/2008 of the European Parliament and of the Council (3) or to concessions for public passenger transport services within the meaning of</p>	<p>Articolul 10. Excepții aplicabile contractelor de concesiune atribuite de autoritățile sau entitățile contractante</p> <p>(3) Prezenta lege nu se aplică:</p> <p>a) contractelor de concesiune de servicii de transport aerian acordate în baza unei licențe de operare, reglementate de cadrul normativ național în domeniul serviciilor aeriene;</p>	<p>Article 10. Exceptions applicable to concession contracts awarded by contracting authorities or contracting entities</p> <p>(3) This Law shall not apply to:</p> <p>a) concession contracts for air transport services granted on the basis of an operating licence, governed by the national regulatory framework in the field of air services;</p> <p>b) concession contracts for public passenger transport</p>	<p>Parțial compatibil</p>	<p>Actele juridice privind transpunerea Regulamentului (CE) nr. 1008/2008 al Parlamentului European și al Consiliului (3) sau concesiunilor pentru serviciile publice de transport de călători în sensul Regulamentului (CE) nr. 1370/2007 se află la etapa elaborării</p>	

	Regulation (EC) No 1370/2007.	b) contractelor de concesiune de servicii publice de transport de călători, reglementate de cadrul normativ național în domeniul serviciilor publice de transport feroviar și rutier de călători.	services, governed by the national regulatory framework in the field of public passenger transport services by rail and road.			
(4) Prezenta directivă nu se aplică concesiunilor pe care autoritatea contractantă sau entitatea contractantă este obligată să le atribuie sau să le organizeze conform unor proceduri diferite de cele prevăzute în prezenta directivă, instituite sub una din următoarele forme: (a) un instrument juridic care creează obligații de drept internațional, cum ar fi un acord internațional încheiat în conformitate cu TFUE între un stat membru și una sau mai multe țări terțe sau subdiviziuni ale acestora, pentru lucrări, bunuri sau servicii destinate implementării sau exploatării în comun a unui proiect de către semnatori; (b) o organizație internațională. Prezenta directivă nu se aplică concesiunilor pe care autoritatea	4. This Directive shall not apply to concessions which the contracting authority or contracting entity is obliged to award or organise in accordance with procedures different from those laid down in this Directive established by any of the following: (a) a legal instrument creating international law obligations, such as an international agreement concluded in conformity with the TFEU between a Member State and one or more third countries or subdivisions thereof and covering works, supplies or services intended for the joint implementation or exploitation of a project by their signatories; (b) an international organisation.	Articolul 11. Excepții aplicabile contractelor de concesiune atribuite sau organizate conform unor norme internaționale (1) Prezenta lege nu se aplică contractelor de concesiune pe care autoritatea sau entitatea contractantă este obligată să le atribuie sau să le organizeze conform unor proceduri diferite de cele prevăzute în prezenta lege, instituite: a) în temeiul unui acord internațional, încheiat între Republica Moldova și unul sau mai multe state, pentru bunuri, lucrări sau servicii destinate implementării sau exploatării în comun a unui proiect de către semnatori, cu condiția respectării principiilor stabilite la art. 2 alin. (2); b) conform procedurii specifice a unei organizații internaționale. (2) Prezenta lege nu se aplică contractelor de concesiune pe care	Article 11. Exceptions applicable to concession contracts awarded or organized according to international rules (1) This Law shall not apply to concession contracts that the contracting authority or contracting entity shall be obliged to award or organize according to procedures other than those provided for in this Law, as established: a) pursuant to an international agreement, concluded between the Republic of Moldova and one or more States, for goods, works or services intended for the joint implementation or exploitation of a project by the signatories, provided that the principles set out in Article 2, paragraph (2), are respected; b) according to the specific procedure of an international organisation. (2) This Law shall not apply to concession contracts	Compatibil	Legea privind atribuirea anumitor contracte de lucrări, de furnizare de bunuri și de prestare de servicii de către autoritățile sau entitățile contractante în domeniile apărării și securității se află la etapa de avizare. Nr legii va fi indicat după aprobare.	

<p>contractantă sau entitatea contractantă le atribuie în conformitate cu normele în materie de achiziții prevăzute de o organizație internațională sau de o instituție financiară internațională, în cazul în care concesiunile în cauză sunt finanțate integral de organizația sau instituția respectivă. În cazul concesiunilor cofinanțate în cea mai mare parte de o organizație internațională sau de o instituție financiară internațională, părțile convin asupra procedurilor de achiziții aplicabile.</p> <p>Statele membre comunică toate instrumentele juridice menționate la primul paragraf litera (a) de la prezentul alineat Comisiei, care poate consulta Comitetul consultativ pentru achiziții publice menționat la articolul 50.</p> <p>Prezentul alineat nu se aplică concesiunilor în domeniul apărării și securității astfel cum sunt menționate în Directiva 2009/81/CE.</p>	<p>This Directive shall not apply to concessions which the contracting authority or contracting entity awards in accordance with procurement rules provided by an international organisation or international financing institution, where the concessions concerned are fully financed by that organisation or institution. In the case of concessions co-financed for the most part by an international organisation or international financing institution, the parties shall agree on applicable procurement procedures.</p> <p>The Member States shall communicate all legal instruments referred to in point (a) of the first subparagraph of this paragraph to the Commission, which may consult the Advisory Committee on Public Procurement referred to in Article 50.</p>	<p>autoritatea sau entitatea contractantă le atribuie conform normelor în materie de achiziții specifice ale unei organizații internaționale sau instituții financiare internaționale în cazul în care contractile de concesiune în cauză sunt finanțate integral de organizația sau instituția respectivă.</p> <p>(3) În cazul contractelor de concesiune cofinanțate în cea mai mare parte de o organizație internațională sau instituție financiară internațională, părțile convin asupra procedurilor de achiziții aplicabile.</p> <p>Articolul 20. Informarea privind excepțiile Autoritatea sau entitatea contractantă, în termen de 30 de zile de la data semnării contractului de concesiune care cade sub incidența prezentului capitol, prezintă Agenției Achiziții Publice informații în acest sens, indicând valoarea contractului încheiat, obiectul concesiunii, operatorul economic căruia i-a fost atribuit contractul respectiv, precum și temeiul legal și</p>	<p>which the contracting authority or contracting entity awards in accordance with the specific procurement rules of an international organisation or international financial institution, in case the concession contracts in question are financed entirely by that organisation or institution.</p> <p>(3) In the case of concession contracts co-financed for the most part by an international organisation or international financial institution, the Parties shall agree on the applicable procurement procedures.</p> <p>Article 20. Information on exceptions The contracting authority or contracting entity shall, within 30 days from the date of signing the concession contract, falling within the scope of this Chapter, submit information to the Public Procurement Agency in this regard, indicating the value of the contract concluded, the subject of the concession, the economic operator to whom the respective contract has been awarded, as well as the legal</p>			
--	---	--	---	--	--	--

	This paragraph shall not apply to concessions in the fields of defence and security as referred to in Directive 2009/81/EC.	motivele care au determinat această alegere.	basis and the reasons that have determined this choice.			
(5) Prezenta directivă nu se aplică concesiunilor în domeniul apărării și securității, astfel cum sunt menționate în Directiva 2009/81/CE, care sunt reglementate prin: (a) norme procedurale specifice în temeiul unui acord sau al unei înțelegeri internaționale, încheiate între unul sau mai multe state membre și una sau mai multe țări terțe; (b) norme procedurale specifice în temeiul unui acord internațional încheiat sau al unei înțelegeri internaționale încheiate referitoare la staționarea trupelor și privind angajamentele unui stat membru sau ale unei țări terțe; (c) normele procedurale specifice ale unei organizații internaționale, care efectuează achiziții în propriile scopuri sau concesiunilor care trebuie acordate de un stat membru în conformitate cu normele respective.	5. This Directive shall not apply to concessions in the fields of defence and security as referred to in Directive 2009/81/EC, which are governed by: (a) specific procedural rules pursuant to an international agreement or arrangement concluded between one or more Member States and one or more third countries; (b) specific procedural rules pursuant to a concluded international agreement or arrangement relating to the stationing of troops and concerning the undertakings of a Member State or a third country; (c) specific procedural rules of an international organisation purchasing for its purposes, or to	Articolul 12. Excepții aplicabile contractelor de concesiune care includ aspecte de apărare și de securitate (1) Prezenta lege nu se aplică contractelor de concesiune în domeniul apărării și securității, astfel cum sunt menționate în legea privind atribuirea anumitor contracte de lucrări, de furnizare de bunuri și de prestare de servicii de către autoritățile sau entitățile contractante în domeniile apărării și securității, instituite: a) în temeiul unui acord internațional încheiat de Republica Moldova și unul sau mai multe state privind bunurile, serviciile sau lucrările necesare realizării sau exploatării în comun a unei lucrări de către statele semnatare ori privind serviciile necesare realizării sau exploatării în comun a unui proiect de către statele semnatare; b) în temeiul unui acord internațional referitor la	Article 12. Exceptions applicable to concession contracts that include defence and security aspects (1) This Law shall not apply to concession contracts in the field of defence and security, as referred to in the normative act on the award of certain works, supply of goods and provision of services contracts by contracting authorities or contracting entities in the fields of defence and security, as established: a) pursuant to an international agreement concluded by the Republic of Moldova and one or more States concerning goods, services or works necessary for the joint execution or exploitation of a work by the signatory States or concerning services necessary for the joint execution or exploitation of a project by the signatory States; b) pursuant to an international agreement related to the stationing of	Compatibil	Legea privind atribuirea anumitor contracte de lucrări, de furnizare de bunuri și de prestare de servicii de către autoritățile sau entitățile contractante în domeniile apărării și securității se află la etapa de avizare. Nr legii va fi indicat după aprobare.	

	concessions which must be awarded by a Member State in accordance with those rules.	staționarea trupelor și la angajamentele Republicii Moldova sau ale unui stat terț; c) conform procedurii specifice a unei organizații internaționale.	troops and commitments of the Republic of Moldova or a third State; c) according to the specific procedure of an international organisation.			
(6) Prezenta directivă se aplică în cazul atribuirii de concesiuni în domeniul apărării și securității, astfel cum se menționează în Directiva 2009/81/CE, cu excepția următoarelor: (a) concesiuni pentru care aplicarea prezentei directive ar obliga un stat membru să furnizeze informații a căror divulgare este considerată de statul în cauză ca fiind contrară intereselor sale fundamentale de securitate; sau în cazul în care achiziția publică și executarea concesiunii sunt declarate secrete trebuie să fie însoțită de măsuri speciale de securitate în conformitate cu actele cu putere de lege și actele administrative în vigoare într-un stat membru cu condiția ca statul membru să fi stabilit că interesele esențiale în cauză nu pot fi garantate prin măsuri mai puțin invazive, cum ar fi cele menționate la alineatul (7);	6. This Directive shall apply to the awarding of concessions in the fields of defence and security as referred to in Directive 2009/81/EC with the exception of the following: (a) concessions for which the application of this Directive would oblige a Member State to supply information the disclosure of which it considers contrary to the essential interests of its security; or where the procurement and performance of the concession are declared to be secret or must be accompanied by special security measures in accordance with the laws, regulations or administrative provisions in force in a Member State provided that the Member State has determined that the essential interests	Articolul 12. Excepții aplicabile contractelor de concesiune care includ aspecte de apărare și de securitate (2) Prezenta lege se aplică contractelor de concesiune în domeniul apărării și securității, astfel cum sunt menționate în legea privind atribuirea anumitor contracte de lucrări, de furnizare de bunuri și de prestare de servicii de către autoritățile sau entitățile contractante în domeniile apărării și securității, cu excepția: a) contractelor pentru care aplicarea prezentei legi ar obliga statul să ofere informații a căror divulgare este considerată ca fiind contrară intereselor sale fundamentale de securitate; b) contractelor de achiziție publică și de concesiune care reprezintă informații secrete de stat în conformitate cu dispozițiile legale privind protecția informațiilor clasificate și necesită impunerea, potrivit	Article 12. Exceptions applicable to concession contracts that include defence and security aspects (2) This Law shall apply to concession contracts in the field of defence and security, as referred to in the normative act on the award of certain works, supply of goods and provision of services contracts by contracting authorities or contracting entities in the fields of defence and security, with the exception of: a) contracts in respect of which the application of this Law would oblige the State to provide information the disclosure of which is considered to be contrary to its fundamental security interests; b) public procurement and concession contracts which constitute State secret information in accordance with the legal provisions on the protection of classified information and require the imposition, in accordance	Parțial compatibil	Legea privind atribuirea anumitor contracte de lucrări, de furnizare de bunuri și de prestare de servicii de către autoritățile sau entitățile contractante în domeniile apărării și securității se află la etapa de avizare. Nr legii va fi indicat după aprobare.	

<p>(b) concesiuni acordate în cadrul unui program de cooperare de tipul celor menționate la articolul 13 litera (c) din Directiva 2009/81/CE;</p> <p>(c) concesiuni atribuite de un guvern unui alt guvern referitoare la lucrări și servicii în legătură directă cu echipamente militare sau echipamente sensibile sau la lucrări și servicii special destinate unor scopuri militare sau lucrări și servicii cu caracter sensibil;</p> <p>(d) concesiuni atribuite într-o țară terță, desfășurate pe durata mobilizării forțelor în afara teritoriului Uniunii, în cazul în care necesitățile operaționale impun încheierea concesiunilor respective cu operatori economici situați în zona de operații; și</p> <p>(e) alte concesiuni exceptate în temeiul prezentei directive.</p>	<p>concerned cannot be guaranteed by less intrusive measures, such as those referred to in paragraph 7;</p> <p>(b)concessions awarded in the framework of a cooperative programme referred to in point (c) of Article 13 of Directive 2009/81/EC;</p> <p>(c)concessions awarded by a government to another government relating to works and services directly linked to military equipment or sensitive equipment, or works and services specifically for military purposes, or sensitive works and sensitive services;</p> <p>(d)concessions awarded in a third country, carried out when forces are deployed outside the territory of the Union where operational needs require those concessions to be concluded with economic operators located in the area of operations; and</p>	<p>dispozițiilor legale, a unor măsuri speciale de securitate pentru protejarea unor interese esențiale de securitate ale statului, cu condiția ca aceasta să nu poată fi garantată prin măsuri mai puțin invazive, cum ar fi cele prevăzute la alin. (3).</p> <p>c) contractelor de concesiune acordate în cadrul unui program de cooperare bazat pe cercetare și dezvoltare, la care participă state terțe, care are drept obiectiv elaborarea unui produs nou și, dacă este cazul, a fazelor ulterioare pentru întreaga durată sau a anumitor părți ale ciclului de viață al acestui produs;</p> <p>d) contractelor de concesiune atribuite de Guvernul Republicii Moldova unui alt Guvern și invers, referitoare la:</p> <ul style="list-style-type: none"> - lucrări și servicii în legătură directă cu produse militare sau produse sensibile; - lucrări și servicii special destinate unor scopuri militare sau lucrări și servicii cu caracter sensibil; <p>e) contractelor de concesiune atribuite într-o țară terță, desfășurate pe durata mobilizării forțelor</p>	<p>with the legal provisions, of special security measures for the protection of essential security interests of the State, provided that this cannot be guaranteed by less intrusive measures, such as those provided for in paragraph. (3).</p> <p>c) concession contracts awarded in the framework of a cooperation programme based on research and development, involving third countries, aiming at the development of a new product and, where appropriate, subsequent phases for the entire life-cycle or for certain parts of the life-cycle of that product;</p> <p>d) concession contracts awarded by the Government of the Republic of Moldova to another Government and vice versa, concerning:</p> <ul style="list-style-type: none"> - works and services directly related to military or sensitive goods; - works and services specifically intended for military purposes or works and services of a sensitive nature; <p>e) concession contracts awarded in a third country, deployed during the mobilisation of forces outside the territory of the</p>			
--	--	---	---	--	--	--

	(e) concessions otherwise exempted under this Directive.	în afara teritoriului Republice Moldova, în cazul în care necesitățile operaționale impun încheierea acestor contracte de concesiune cu operatori economici situați în zona de operațiuni; f) alte contracte de concesiune exceptate în temeiul prezentei legi.	Republic of Moldova, in case the operational needs require the conclusion of these concession contracts with economic operators located in the area of operations; f) other concession contracts exempted under this Law.			
(7) Prezenta directivă nu se aplică concesiunilor care nu sunt exceptate în temeiul alineatului (6), în măsura în care protecția intereselor esențiale de securitate ale unui stat membru nu poate fi garantată prin măsuri mai puțin invazive, de exemplu prin impunerea unor cerințe în vederea protejării naturii confidențiale a informațiilor pe care autoritatea contractantă sau entitatea contractantă le pune la dispoziție în cadrul unei proceduri de atribuire a concesiunilor, astfel cum se prevede în prezenta directivă.	7. This Directive shall not apply to concessions not otherwise exempted under paragraph 6 to the extent that the protection of the essential security interests of a Member State cannot be guaranteed by less intrusive measures, for instance by imposing requirements aimed at protecting the confidential nature of information which the contracting authority or contracting entity makes available in a concession award procedure as provided for in this Directive.	Articolul 12. Excepții aplicabile contractelor de concesiune care includ aspecte de apărare și de securitate (3) Prezenta lege nu se aplică contractelor de concesiune în domeniul apărării și securității naționale în măsura în care aplicarea prezentei legi ar obliga autoritatea și entitatea contractantă să furnizeze informații a căror divulgare este contrară intereselor esențiale ale securității naționale.	Article 12. Exceptions applicable to concession contracts that include defence and security aspects (3) This Law shall not apply to concession contracts in the field of defence and national security insofar as the application of this Law would oblige the contracting authority and contracting entity to provide information the disclosure of which is contrary to the essential interests of national security.	Compatibil		
(8) Prezenta directivă nu se aplică concesiunilor de servicii pentru: (a) cumpărarea sau închirierea, prin orice	8. This Directive shall not apply to service concessions for: (a) the acquisition or rental, by whatever	Articolul 13. Excepții aplicabile contractelor de concesiune de servicii	Article 13. Exceptions applicable to service concession contracts	Compatibil		

<p>mijloace financiare, de terenuri, clădiri existente sau alte bunuri imobile sau a drepturilor asupra acestora;</p> <p>(b) achiziția, dezvoltarea, producția sau coproducția de materiale pentru programe destinate serviciilor mass-media audiovizuale sau serviciilor mass-media de radiodifuziune, atribuite de furnizorii de servicii mass-media audiovizuale sau de radiodifuziune, sau concesiunilor pentru spațiu de emisie sau furnizarea de programe atribuite furnizorilor de servicii mass-media audiovizuale sau de radiodifuziune. În sensul prezentei litere, „servicii mass-media audiovizuale” și „furnizori de servicii mass-media” au același înțeles ca în articolul 1 alineatul (1) literele (a) și (d) din Directiva 2010/13/UE a Parlamentului European și a Consiliului ⁽⁴⁾. „Program” are același înțeles ca în articolul 1 alineatul (1) litera (b) din directiva menționată, dar include, de asemenea, programe radio și materiale pentru programe</p>	<p>financial means, of land, existing buildings or other immovable property or concerning rights thereon;</p> <p>(b) the acquisition, development, production or co-production of programme material intended for audiovisual media services or radio media services, that are awarded by audiovisual or radio media service providers, or concessions for broadcasting time or programme provision, that are awarded to audiovisual or radio media service providers. For the purposes of this point, ‘audiovisual media services’ and ‘media service providers’ shall, respectively, have the same meaning as in points (a) and (d) of Article 1(1) of Directive 2010/13/EU of the European Parliament and of the Council ⁽⁴⁾. ‘Programme’ shall have the same meaning as in point (b) Article</p>	<p>Prezenta lege nu se aplică contractelor de concesiune de servicii care au ca obiect:</p> <p>1) achiziția sau închirierea, prin orice mijloace financiare, a terenurilor, a construcțiilor existente, a altor bunuri imobile sau a drepturilor asupra acestor bunuri;</p> <p>2) achiziția, dezvoltarea, producția sau coproducția de materiale pentru programe destinate serviciilor media audiovizuale, atribuite de furnizori de servicii media, sau concesiunilor pentru spațiu de emisie ori furnizarea de programe, atribuite furnizorilor de servicii media.</p> <p>În sensul punctului 2) termenii utilizați „furnizor de servicii media”, „program audiovizual” și „serviciu media audiovizual” vor avea înțelesul atribuit acestora în Codului serviciilor media audiovizuale al Republicii Moldova nr.174/2018.</p> <p>3) servicii de arbitraj și/sau conciliere;</p> <p>4) oricare dintre următoarele servicii juridice:</p> <p>a) reprezentarea legală a autorității sau entității contractante de către un</p>	<p>This Law shall not apply to service concession contracts that have as their object:</p> <p>(1) the acquisition or rental, by any financial means, of land, existing buildings, other real estate or rights to such property;</p> <p>(2) the acquisition, development, production or co-production of materials for programmes intended for audio-visual media services, assigned by media service providers, or concessions for broadcasting time or programme provision, assigned to media service providers.</p> <p>For the purposes of item (2), the terms "media service provider", "audio-visual programme" and "audio-visual media service" shall have the meaning assigned to them in the Code of audio-visual media services of the Republic of Moldova No 174/2018.</p> <p>(3) arbitration and/or conciliation services;</p> <p>(4) any of the following legal services:</p> <p>(a) the legal representation of the contracting authority or contracting entity by a lawyer in arbitration or conciliation proceedings, conducted in the Republic</p>			
---	---	---	---	--	--	--

<p>radio. În plus, în sensul prezentei dispoziții, „materiale pentru programe” au același înțeles ca „program”;</p> <p>(c) servicii de arbitraj și de conciliere;</p> <p>(d) oricare dintre următoarele servicii juridice:</p> <p>(i) reprezentarea juridică a unui client de către un avocat în sensul articolului 1 din Directiva 77/249/CEE a Consiliului (⁵):</p> <p>- proceduri de arbitraj sau de conciliere desfășurate într-un stat membru, o țară terță sau în fața unei instanțe internaționale de arbitraj sau de conciliere; sau</p> <p>- proceduri judiciare în fața instanțelor, tribunalelor sau autorităților publice ale unui stat membru sau ale unei țări terțe sau în fața instanțelor, tribunalelor sau instituțiilor internaționale;</p> <p>(ii) consiliere juridică oferită în vederea pregătirii oricăreia din procedurile menționate la punctul (i) de la prezenta literă sau în cazul în care există un indiciu evident și probabilitatea ridicată ca</p>	<p>1(1) of that Directive, but shall also include radio programmes and radio programme materials.</p> <p>Furthermore, for the purposes of this provision, ‘programme material’ shall have the same meaning as ‘programme’;</p> <p>(c) arbitration and conciliation services;</p> <p>(d) any of the following legal services:</p> <p>(i) legal representation of a client by a lawyer within the meaning of Article 1 of Council Directive 77/249/EEC (⁵) in:</p> <p>— an arbitration or conciliation held in a Member State, a third country or before an international arbitration or conciliation instance, or</p> <p>— judicial proceedings before the courts, tribunals or public authorities of a Member State or a third country or before international courts, tribunals or institutions;</p>	<p>avocat în cadrul unei proceduri de arbitraj sau de conciliere, desfășurată în Republica Moldova sau într-un alt stat, sau în fața unei instanțe internaționale de arbitraj sau de conciliere, ori în cadrul unor proceduri judiciare în fața instanțelor, a tribunalelor sau a autorităților publice ale Republicii Moldova sau ale unui alt stat, sau în fața instanțelor judecătorești sau a instituțiilor internaționale;</p> <p>b) consilierea juridică oferită anticipat sau în vederea pregătirii oricăreia dintre procedurile menționate la lit. a) ori în cazul în care există un indiciu tangibil și o mare probabilitate ca respectiva cauză la care face referire consilierea să devină obiectul unor astfel de proceduri, cu condiția ca respectiva consiliere să fie acordată de un avocat;</p> <p>c) serviciile de certificare și autentificare a documentelor, care trebuie să fie furnizate de notari;</p> <p>d) serviciile juridice prestate de mandatar sau tutori desemnați ori alte servicii juridice ai căror furnizori sunt numiți de o instanță judecătorească sau sunt desemnați prin lege să</p>	<p>of Moldova or another State, or before an international arbitration or conciliation court, or in legal proceedings before the courts, tribunals or public authorities of the Republic of Moldova or another State, or before courts or international institutions;</p> <p>(b) legal advice provided in advance, or in preparation for any of the proceedings referred to in letter (a), or in case there is a reasonable indication and a high probability that the case to which the advice relates will become the object of such proceedings, provided that such advice is given by a lawyer;</p> <p>(c) document certification and authentication services, which shall be provided by notaries;</p> <p>(d) legal services provided by appointed agents or guardians or other legal services whose providers are appointed by a court or are designated by law to perform specific tasks under the supervision of such courts or tribunals;</p> <p>(e) other legal services related, even occasionally, to the exercise of public authority;</p>			
--	--	--	---	--	--	--

<p>respectiva cauză la care face referire consilierea să devină obiectul unor astfel de proceduri, cu condiția ca respectiva consiliere să fie acordată de un avocat în sensul articolului 1 din Directiva 77/249/CEE;</p> <p>(iii) serviciile de certificare și autentificare a documentelor care trebuie să fie furnizate de notari;</p> <p>(iv) servicii juridice prestate de mandatar sau tutori desemnați sau alte servicii juridice ai căror furnizori sunt desemnați de o instanță din statul membru în cauză sau sunt desemnați prin lege să îndeplinească atribuții specifice sub supravegherea acestor instanțe;</p> <p>(v) alte servicii juridice care au legătură, chiar și ocazional, cu exercitarea autorității publice în statul membru în cauză;</p> <p>(e) servicii financiare referitoare la emisiunea, vânzarea, achiziționarea sau transferul de valori mobiliare sau alte instrumente financiare în sensul Directivei 2004/39/CE a Parlamentului European și</p>	<p>(ii) legal advice given in preparation of any of the proceedings referred to in point (i) of this point or where there is a tangible indication and high probability that the matter to which the advice relates will become the subject of such proceedings, provided that the advice is given by a lawyer within the meaning of Article 1 of Directive 77/249/EEC;</p> <p>(iii) document certification and authentication services which must be provided by notaries;</p> <p>(iv) legal services provided by trustees or appointed guardians or other legal services the providers of which are designated by a court or tribunal in the Member State concerned or are designated by law to carry out specific tasks under the supervision of such tribunals or courts;</p> <p>(v) other legal services which in the Member State concerned are connected, even</p>	<p>execute sarcini specifice sub supravegherea acestor instanțe judecătorești sau tribunale;</p> <p>e) alte servicii juridice care au legătură, chiar și ocazional, cu exercitarea autorității publice;</p> <p>5) emisiunea, cumpărarea, vânzarea sau transferul de titluri ori de alte instrumente financiare, în special operațiunile de acumulare de bani sau de capital ale entităților contractante;</p> <p>6) împrumuturile, indiferent dacă sunt sau nu referitoare la emisiunea, vânzarea, achiziționarea sau transferul de valori mobiliare sau de alte instrumente financiare;</p> <p>7) servicii de apărare civilă, de protecție civilă și prevenire a pericolelor, prestate de organizații sau asociații nonprofit și care cad sub incidența codurilor CPV 75250000-3, 75251000-0, 75251100-1, 75251110-4, 75251120-7, 75252000-7, 75222000-8, 98113100-9 și 85143000-3, prevăzute în Regulamentul privind Vocabularul comun al achizițiilor publice, aprobat de către Guvern, cu excepția serviciilor de ambulanță pentru transportul pacienților;</p>	<p>(5) the issuance, purchase, sale or transfer of securities or other financial instruments, in particular money or capital accumulation operations of the contracting entities;</p> <p>(6) borrowings, regardless of whether or not they relate to the issuance, sale, purchase or transfer of securities or other financial instruments;</p> <p>(7) civil defence, civil protection and hazard prevention services, provided by non-profit organisations or associations and covered by the CPV codes 75250000-3, 75251000-0, 75251100-1, 75251110-4, 75251120-7, 75252000-7, 75222000-8, 98113100-9 and 85143000-3, provided for in the Regulation on the Common Procurement Vocabulary, approved by the Government, with the exception of ambulance services for the transport of patients;</p> <p>(8) services covered by the CPV codes 79341400-0, 92111230-3 and 92111240-6, provided for in the Regulation on the Common Procurement Vocabulary, approved by the Government, awarded by</p>			
---	---	---	--	--	--	--

<p>a Consiliului (⁶), servicii furnizate de băncile centrale și operațiuni efectuate cu Fondul european de stabilitate financiară și Mecanismul european de stabilitate;</p> <p>(f) împrumuturi, indiferent dacă sunt sau nu referitoare la emisiunea, vânzarea, achiziționarea sau transferul de valori mobiliare sau de alte instrumente financiare;</p> <p>(g) servicii de apărare civilă, protecție civilă și de prevenire a pericolelor care sunt prestate de organizații sau asociații non-profit și care fac obiectul codurilor CPV: 75250000-3, 75251000-0, 75251100-1, 75251110-4, 75251120-7, 75252000-7, 75222000-8, 98113100-9 și 85143000-3, cu excepția serviciilor de transport pacienți cu ambulanța;</p> <p>(h) concesiunile de servicii de campanie politică care fac obiectul codurilor CPV 79341400-0, 92111230-3 și 92111240-6, atunci când sunt atribuite de un partid politic în contextul unei campanii electorale.</p>	<p>occasionally, with the exercise of official authority;</p> <p>(e) financial services in connection with the issue, sale, purchase or transfer of securities or other financial instruments within the meaning of Directive 2004/39/EC of the European Parliament and of the Council (⁶), central bank services and operations conducted with the European Financial Stability Facility and the European Stability Mechanism;</p> <p>(f) loans, whether or not in connection with the issue, sale, purchase or transfer of securities or other financial instruments;</p> <p>(g) civil defence, civil protection, and danger prevention services that are provided by non-profit organisations or associations, and which are covered by CPV codes: 75250000-3, 75251000-0, 75251100-1, 5251110-4, 75251120-7, 75252000-7, 5222000-8, 98113100-9 and</p>	<p>8) servicii care cad sub incidența codurilor CPV 79341400-0, 92111230-3 și 92111240-6, prevăzute în Regulamentul privind Vocabularul comun al achizițiilor publice, aprobat de către Guvern, atribuite de partide politice (competitor electoral) în perioada campaniei electorale;</p>	<p>political parties (electoral competitor) during the electoral campaign;</p>			
--	---	--	--	--	--	--

	85143000-3 except patient transport ambulance services; (h) political campaign services, which are covered by CPV codes 79341400-0, 92111230-3 and 92111240-6, when awarded by a political party in the context of an election campaign.					
(9) Prezenta directivă nu se aplică concesiunilor de servicii pentru serviciile de loterie care fac obiectul codului CPV 92351100-7, atribuite de către un stat membru unui operator economic pe baza unui drept exclusiv. În sensul prezentului alineat, noțiunea de drept exclusiv nu include drepturile exclusive menționate la articolul 7 alineatul (2). Acordarea unui astfel de drept exclusiv face obiectul publicării în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene.	9. This Directive shall not apply to service concessions for lottery services, which are covered by CPV code 92351100-7, awarded by a Member State to an economic operator on the basis of an exclusive right. For the purpose of this paragraph, the notion of exclusive right does not cover exclusive rights as referred to in Article 7(2). The grant of such an exclusive right shall be subject to publication in the Official Journal of the European Union.	Articolul 13. Excepții aplicabile concesiunilor de servicii Prezenta lege nu se aplică contractelor de concesiune de servicii care au ca obiect: 9) servicii de loterie care cad sub incidența codului CPV 92351100-7, atribuite unui operator economic în baza unui drept exclusiv în conformitate cu prevederile Legii nr. 291/2016 cu privire la organizarea și desfășurarea jocurilor de noroc.	Article 13. Exceptions applicable to service concession contracts This Law shall not apply to service concession contracts that have as their object: (9) lottery services covered by the CPV code 92351100-7, assigned to an economic operator on the basis of an exclusive right in accordance with the provisions of Law No 291/2016 on the organization and conduct of gambling.	Compatibil		
(10) Prezenta directivă nu se aplică în cazul concesiunilor atribuite de entități contractante pentru desfășurarea activităților lor într-o țară terță, în condiții care nu implică	10. This Directive shall not apply to concessions awarded by contracting entities for the pursuit of their activities in a third country, in conditions	Articolul 10. Excepții aplicabile contractelor de concesiune atribuite de autoritățile/entitățile contractante (4) Prezenta lege nu se aplică contractelor de	Article 10. Exceptions applicable to concession contracts awarded by contracting authorities or contracting entities (4) This Law shall not apply to concession contracts	Compatibil		

utilizarea fizică a unei rețele sau zone geografice de pe teritoriul Uniunii.	not involving the physical use of a network or geographical area within the Union.	concesiune atribuite de entitățile contractante pentru desfășurarea activităților lor în afara Republicii Moldova în condiții care nu implică exploatarea unei rețele pe teritoriul Republicii Moldova.	awarded by the contracting entities for carrying out their activities outside the Republic of Moldova under conditions that do not involve the operation of a network on the territory of the Republic of Moldova.			
Articolul 11. Excluderi specifice în domeniul comunicațiilor electronice	Article 11 Specific exclusions in the field of electronic communications					
Prezenta directivă nu se aplică concesiunilor pentru scopul principal de a permite autorităților contractante să furnizeze sau să exploateze rețele publice de comunicații sau să furnizeze publicului unul sau mai multe servicii de comunicații electronice. În sensul prezentului articol, „rețele publice de comunicații” și „servicii de comunicații electronice” au același înțeles ca în Directiva 2002/21/CE a Parlamentului European și a Consiliului (⁷).	This Directive shall not apply to concessions for the principal purpose of permitting the contracting authorities to provide or exploit public communications networks, or to provide to the public one or more electronic communications services. For the purposes of this Article, ‘public communications network’ and ‘electronic communications service’ shall have the same meaning as in Directive 2002/21/EC of the European Parliament and of the Council (⁷).	Articolul 14. Excepții aplicabile contractelor de concesiune în domeniul comunicațiilor electronice (1) Prezenta lege nu se aplică contractelor de concesiune în urma cărora autoritățile contractante pot pune la dispoziție sau pot exploata rețelele publice de comunicații electronice sau pot furniza publicului unul sau mai multe servicii de comunicații electronice. (2) În sensul alin. (1), termenii utilizați ”rețea publică de comunicații electronice” și ”serviciu de comunicații electronice” vor avea înțelesul atribuit acestora în Legea comunicațiilor electronice nr.241/2007.	Article 14. Exceptions applicable to concession contracts in the field of electronic communications (1) This Law shall not apply to concession contracts under which contracting authorities may make available or operate public electronic communications networks or provide one or more electronic communications services to the public. (2) For the purposes of paragraph (1), the terms “public electronic communications network” and “electronic communications service” shall have the meaning assigned to them in the Law No 241/2007 on electronic communications.	Compatibil		
Articolul 12. Excluderi specifice în domeniul apei	Article 12					

	Specific exclusions in the field of water					
<p>(1) Prezenta directivă nu se aplică concesiunilor atribuite pentru:</p> <p>(a) punerea la dispoziție sau exploatarea de rețele fixe destinate furnizării unui serviciu public în domeniul producerii, transportului sau distribuției de apă potabilă;</p> <p>(b) alimentarea cu apă potabilă a unor astfel de rețele.</p>	<p>1. This Directive shall not apply to concessions awarded to:</p> <p>(a) provide or operate fixed networks intended to provide a service to the public in connection with the production, transport or distribution of drinking water;</p> <p>(b) supply drinking water to such networks.</p>	<p>Articolul 15. Excepții aplicabile contractelor de concesiune în domeniul apei</p> <p>(1) Prezenta lege nu se aplică contractelor de concesiune care au ca obiect:</p> <p>a) punerea la dispoziție sau exploatarea de rețele fixe, destinate furnizării serviciilor publice de producere, transportare sau distribuție de apă potabilă;</p> <p>b) alimentarea cu apă potabilă a unor astfel de rețele.</p>	<p>Article 15. Exceptions applicable to water concession contracts</p> <p>(1) This Law shall not apply to concession contracts that have as their object:</p> <p>a) the provision or operation of fixed networks, intended to provide public services for the production, transport or distribution of drinking water;</p> <p>b) the supply of drinking water to such networks.</p>	Compatibil		
<p>(2) Prezenta directivă nu se aplică nici concesiunilor având unul dintre obiectele următoare, sau ambele, atunci când acestea sunt legate de o activitate menționată la alineatul (1):</p> <p>(a) proiecte de inginerie hidraulică, irigații sau drenare, cu condiția ca volumul de apă destinat aprovizionării cu apă potabilă să reprezinte mai mult de 20 % din volumul total de apă pus la dispoziție prin astfel de proiecte sau instalații de irigare sau drenare; sau</p> <p>(b) evacuarea sau tratarea apelor uzate.</p>	<p>2. This Directive shall also not apply to concessions with one, or both of the following subject-matters when they are connected with an activity referred to in paragraph 1:</p> <p>(a) hydraulic engineering projects, irrigation or land drainage, provided that the volume of water to be used for the supply of drinking water represents more than 20 % of the total volume of water made available by such projects or irrigation or</p>	<p>Articolul 15. Excepții aplicabile concesiunilor în domeniul apei</p> <p>(2) Prezenta lege nu se aplică contractelor de concesiune care au unul, sau ambele, dintre următoarele obiecte, în cazul în care acestea sunt legate de o activitate prevăzută la alin. (1)</p> <p>a) proiecte de inginerie hidraulică, irigații sau drenare, cu condiția ca volumul de apă destinat aprovizionării cu apă potabilă să reprezinte mai mult de 20% din volumul total de apă pus la dispoziție prin astfel de proiecte sau</p>	<p>Article 15. Exceptions applicable to water concession contracts</p> <p>(2) This Law shall not apply to concession contracts that have one, or both, of the following objects, in case they are related to an activity provided for in paragraph (1)</p> <p>(a) hydraulic engineering, irrigation or drainage projects, provided that the volume of water intended for drinking water supply accounts for more than 20% of the total volume of water made available by such projects or irrigation or drainage facilities;</p>	Compatibil		

	drainage installations; or (b) the disposal or treatment of sewage.	instalații de irigare sau drenare; b) evacuarea sau tratarea apelor uzate.	(b) the disposal or treatment of sewage.			
Articolul 13. Concesiuni atribuite unei întreprinderi afiliate	<i>Article 13</i> Concessions awarded to an affiliated undertaking					
(1) În sensul prezentului articol, „întreprindere afiliată” înseamnă orice întreprindere ale cărei situații anuale sunt consolidate cu cele ale entității contractante în conformitate cu cerințele Directivei 2013/34/UE.	1. For the purposes of this Article, ‘affiliated undertaking’ means any undertaking the annual accounts of which are consolidated with those of the contracting entity in accordance with the requirements of the Directive 2013/34/EU.	Articolul 16. Contracte de concesiune atribuite unei întreprinderi afiliate (3) În sensul prezentului articol, întreprindere afiliată reprezintă orice întreprindere ale cărei rapoarte anuale sunt consolidate cu cele ale entității contractante, în conformitate cu cerințele reglementărilor în domeniul contabilității. În cazul entităților ale căror rapoarte anuale nu sunt consolidate cu cele ale entității contractante, întreprindere afiliată înseamnă orice întreprindere care: a) poate fi supusă, în mod direct sau indirect, unei influențe dominante exercitate de către entitatea contractantă; b) poate exercita o influență dominantă asupra entității contractante; c) este supusă, împreună cu entitatea contractantă, influenței dominante a altei întreprinderi în virtutea	Article 16. Concession contracts awarded to an affiliated undertaking (3) For the purposes of this Article, an affiliated enterprise is any enterprise whose annual reports are consolidated with those of the contracting entity, in accordance with the requirements of the accounting regulations. In case of entities whose annual reports are not consolidated with those of the contracting entity, affiliated undertaking means any enterprise which: (a) may be subject, directly or indirectly, to a dominant influence exercised by the contracting entity; (b) can exercise a dominant influence over the contracting entity; (c) is subject, together with the contracting entity, to the dominant influence of another enterprise by virtue of the right of ownership, financial participation, or	Compatibil		

		dreptului de proprietate, a unei participări financiare sau a regulilor care îi reglementează activitatea, influența dominantă având același înțeles ca la art. 6 alin. (4).	the rules which govern its activity, the dominant influence having the same meaning as in Article 6 paragraph (4).			
(2) În cazul entităților, care nu fac obiectul Directivei 2013/34/UE, „întreprindere afiliată” înseamnă orice întreprindere care: (a) poate fi supusă, direct sau indirect, unei influențe dominante exercitate de entitatea contractantă; (b) poate exercita o influență dominantă asupra entității contractante; sau (c) împreună cu entitatea contractantă, este supusă influenței dominante a unei alte întreprinderi în virtutea dreptului de proprietate, a unei participări financiare sau a regulilor care îi reglementează activitatea. În sensul prezentului alineat, „influență dominantă” are același înțeles ca cel din articolul 7 alineatul (4) al doilea paragraf.	2. In the case of entities, which are not subject to Directive 2013/34/EU, ‘affiliated undertaking’ shall mean any undertaking that: (a) may be, directly or indirectly, subject to a dominant influence by the contracting entity; (b) may exercise a dominant influence over the contracting entity; or (c) in common with the contracting entity, is subject to the dominant influence of another undertaking by virtue of ownership, financial participation, or the rules which govern it. For the purposes of this paragraph, ‘dominant influence’ shall have the same meaning as in the second subparagraph of Article 7(4).	Articolul 16. Contracte de concesiune atribuite unei întreprinderi afiliate (3) În sensul prezentului articol, întreprindere afiliată reprezintă orice întreprindere ale cărei rapoarte anuale sunt consolidate cu cele ale entității contractante, în conformitate cu cerințele reglementărilor în domeniul contabilității. În cazul entităților ale căror rapoarte anuale nu sunt consolidate cu cele ale entității contractante, întreprindere afiliată înseamnă orice întreprindere care: a) poate fi supusă, în mod direct sau indirect, unei influențe dominante exercitate de către entitatea contractantă; b) poate exercita o influență dominantă asupra entității contractante; c) este supusă, împreună cu entitatea contractantă, influenței dominante a altei întreprinderi în virtutea dreptului de proprietate, a unei participări financiare	Article 16. Concession contracts awarded to an affiliated undertaking (3) For the purposes of this Article, an affiliated enterprise is any enterprise whose annual reports are consolidated with those of the contracting entity, in accordance with the requirements of the accounting regulations. In case of entities whose annual reports are not consolidated with those of the contracting entity, affiliated undertaking means any enterprise which: (a) may be subject, directly or indirectly, to a dominant influence exercised by the contracting entity; (b) can exercise a dominant influence over the contracting entity; (c) is subject, together with the contracting entity, to the dominant influence of another enterprise by virtue of the right of ownership, financial participation, or the rules which govern its activity, the dominant	Compatibil		

		sau a regulilor care îi reglementează activitatea, influența dominantă având același înțeles ca la art. 6 alin. (4).	influence having the same meaning as in Article 6 paragraph (4).			
(3) În pofida articolului 17 și sub rezerva îndeplinirii condițiilor prevăzute la alineatul (4) de la prezentul articol, prezenta directivă nu se aplică concesiunilor atribuite: (a) de către o entitate contractantă unei întreprinderi afiliate; sau (b) de către o asocierie în participație, formată exclusiv dintr-o serie de entități contractante în scopul desfășurării activităților menționate în anexa II, unei întreprinderi care este afiliată cu una dintre aceste entități contractante.	3. Notwithstanding Article 17 and provided that the conditions in paragraph 4 of this Article are met, this Directive shall not apply to concessions awarded: (a) by a contracting entity to an affiliated undertaking; or (b) by a joint venture, formed exclusively by a number of contracting entities for the purpose of carrying out activities referred to in Annex II, to an undertaking which is affiliated with one of those contracting entities.	Articolul 16. Contracte de concesiune atribuite unei întreprinderi afiliate (1) Prezenta lege nu se aplică contractelor de concesiune atribuite: a) de către o entitate contractantă unei întreprinderi afiliate; b) de către o asociație de mai multe entități contractante, formată exclusiv în scopul desfășurării activităților prevăzute în anexa nr. 1, unei întreprinderi afiliate la una dintre entitățile contractante respective.	Article 16. Concession contracts awarded to an affiliated undertaking (1) This Law shall not apply to concession contracts awarded: (a) by a contracting entity to an affiliated undertaking; (b) by an association of several contracting entities, formed solely for the purpose of carrying out the activities referred to in Annex No 1, to an enterprise affiliated to one of those contracting entities.	Compatibil		
(4) Alineatul (3) se aplică: (a) concesiunilor de servicii, cu condiția ca cel puțin 80 % din cifra medie de afaceri totală a întreprinderii afiliate pe durata ultimilor trei ani, ținând seama de toate serviciile prestate de întreprinderea respectivă, să provină din prestarea de servicii entității	4. Paragraph 3 shall apply to: (a) service concessions provided that at least 80 % of the average total turnover of the affiliated undertaking over the preceding three years, taking into account all services provided by that undertaking, derives from the provision of	Articolul 16. Contracte de concesiune atribuite unei întreprinderi afiliate (2) Prevederile alin. (1) se aplică: a) contractelor de concesiune de servicii, cu condiția că cel puțin 80% din cifra medie de afaceri totală din ultimii 3 ani a întreprinderii afiliate, luându-se în calcul toate serviciile prestate de	Article 16. Concession contracts awarded to an affiliated undertaking (2) The provisions of paragraph (1) shall apply to: (a) services concession contracts, provided that at least 80% of the total average turnover in the last 3 years of the affiliated enterprise, taking into account all the services provided by the respective	Compatibil		

<p>contractante sau altor întreprinderi cu care este afiliată;</p> <p>(b) concesiunilor de lucrări, cu condiția ca cel puțin 80 % din cifra medie de afaceri totală a întreprinderii afiliate pe durata ultimilor trei ani, ținând seama de toate lucrările executate de întreprinderea respectivă, să provină din executarea de lucrări pentru entitatea contractantă sau alte întreprinderi cu care este afiliată.</p>	<p>services to the contracting entity or other undertakings with which it is affiliated;</p> <p>(b) works concessions provided that at least 80 % of the average total turnover of the affiliated undertaking over the preceding three years taking into account all works provided by that undertaking, derives from the provision of works to the contracting entity or other undertakings with which it is affiliated.</p>	<p>întreprinderea respectivă, să provină din prestarea serviciilor pentru entitatea contractantă sau pentru alte întreprinderi la care este afiliată;</p> <p>b) contractelor de concesiune de lucrări, cu condiția că cel puțin 80% din cifra medie de afaceri totală din ultimii 3 ani a întreprinderii afiliate, luându-se în calcul toate lucrările executate de întreprinderea respectivă, să provină din execuția de lucrări pentru entitatea contractantă sau pentru alte întreprinderi la care este afiliată.</p>	<p>enterprise, derives from the provision of services for the contracting entity or for other enterprises to which it is affiliated;</p> <p>(b) works concession contracts, provided that at least 80% of the total average turnover in the last 3 years of the affiliated enterprise, taking into account all the works executed by the respective enterprise, derives from the execution of works for the contracting entity or for other enterprises to which it is affiliated.</p>			
<p>(5) Dacă, din cauza datei la care o întreprindere afiliată a fost creată sau și-a început activitatea, cifra de afaceri nu este disponibilă pentru ultimii trei ani, este suficient ca întreprinderea să demonstreze că cifra de afaceri menționată la alineatul (4) literele (a) sau (b) este verosimilă, în special cu ajutorul previziunilor de afaceri.</p>	<p>5. Where, because of the date on which an affiliated undertaking was created or commenced activities, the turnover is not available for the preceding three years, it shall be sufficient for that undertaking to show that the turnover referred to in points (a) or (b) of paragraph 4 is credible, in particular by means of business projections.</p>	<p>Articolul 16. Contracte de concesiune atribuite unei întreprinderi afiliate</p> <p>(4) În cazul în care, în funcție de data la care o întreprindere afiliată a fost înființată sau și-a început activitatea, cifra de afaceri nu este disponibilă pentru ultimii 3 ani, este suficient ca întreprinderea să demonstreze că cifra de afaceri prevăzută la alin. (2) este credibilă, în special prin utilizarea previziunilor de afaceri.</p>	<p>Article 16. Concession contracts awarded to an affiliated undertaking</p> <p>(4) In case, depending on the date on which an affiliated enterprise was established or started its activities, the turnover is not available for the last 3 years, it is sufficient for the enterprise to demonstrate that the turnover provided for in paragraph (2) is credible, in particular through the use of business forecasts.</p>	Compatibil		
<p>(6) În cazul în care mai mult de o întreprindere afiliată cu entitatea</p>	<p>6. Where more than one undertaking affiliated with the</p>	<p>Articolul 16. Contracte de concesiune atribuite unei întreprinderi afiliate</p>	<p>Article 16. Concession contracts awarded to an affiliated undertaking</p>	Compatibil		

<p>contractantă cu care formează un grup economic furnizează servicii sau lucrări identice sau similare, procentajele menționate la alineatul (4) se calculează luând în considerare cifra totală de afaceri generată de furnizarea de servicii sau lucrări de către respectivele întreprinderi afiliate.</p>	<p>contracting entity with which they form an economic group provides the same or similar services or works, the percentages referred to in paragraph 4 shall be calculated taking into account the total turnover deriving respectively from the provision of services or works by those affiliated undertakings.</p>	<p>(5) În cazul în care mai mult de o întreprindere afiliată la entitatea contractantă execută lucrări sau prestează servicii identice sau similare, procentajele prevăzute la alin. (2) se calculează luând în considerare cifra totală de afaceri care rezultă din execuția de lucrări sau prestarea de servicii de către respectivele întreprinderi afiliate.</p>	<p>(5) In case more than one enterprise affiliated to the contracting entity executes identical or similar works or provides identical or similar services, the percentages provided for in paragraph (2) shall be calculated by taking into account the total turnover deriving from the execution of works or provision of services by the respective affiliated enterprises.</p>			
<p>Articolul 14. Contracte atribuite unei asocieri în participație sau unei entități contractante care face parte dintr-o asocierie în participație</p>	<p><i>Article 14</i> Concessions awarded to a joint venture or to a contracting entity forming part of a joint venture</p>					
<p>În pofida articolului 17 și cu condiția ca asocieria în participație să fi fost înființată pentru a desfășura activitatea în cauză pe o perioadă de cel puțin trei ani și ca actul de înființare a asocierii în participație să prevadă că entitățile contractante care o formează vor face parte din aceasta cel puțin pentru o perioadă la fel de lungă, prezenta directivă nu se aplică concesiunilor atribuite de: (a) o asocierie în participație, formată exclusiv din mai multe entități contractante în</p>	<p>Notwithstanding Article 17, and provided that the joint venture has been set up in order to carry out the activity concerned over a period of at least three years and that the instrument setting up the joint venture stipulates that the contracting entities, which form it, will be part thereof for at least the same period, this Directive shall not apply to concessions awarded by any of the following:</p>	<p>Articolul 17. Contracte atribuite unei asocieri în participație sau unei entități contractante care face parte dintr-o asocierie în participație (1) Prezenta lege nu se aplică contractelor de concesiune atribuite de: a) o asocierie în participație, formată exclusiv din mai multe entități contractante în scopul desfășurării unor activități prevăzute în anexa nr. 1, uneia dintre aceste entitățile contractante respective; sau b) o entitate contractantă unei astfel de asocieri în</p>	<p>Article 17. Contracts awarded to a joint venture or contracting entity that is part of a joint venture (1) This Law shall not apply to concession contracts awarded by: (a) a joint venture, formed exclusively by a number of contracting entities for the purpose of carrying out activities referred to in Annex No 1, to one of those contracting entities; or (b) a contracting entity to such a joint venture of which it is a member. (2) The provisions of paragraph (1) shall be applicable only if the joint</p>	<p>Compatibil</p>		

<p>scopul desfășurării de activități menționate în anexa II, uneia dintre aceste entități contractante; sau</p> <p>(b) o entitate contractantă unei astfel de asocieri în participație din care face parte</p>	<p>(a) a joint venture, formed exclusively by a number of contracting entities for the purpose of carrying out activities referred to in Annex II, to one of these contracting entities; or</p> <p>(b) a contracting entity to such a joint venture of which it forms part.</p>	<p>participație din care face parte.</p> <p>(2) Prevederile alin. (1) sunt aplicabile numai dacă asocierea în participație a fost înființată pentru a desfășura activitatea în cauză pe o perioadă de cel puțin 3 ani, iar actul juridic prin care s-a înființat asocierea în participație prevede că entitățile contractante care o formează vor face parte din aceasta cel puțin pentru aceeași perioadă.</p>	<p>venture has been founded to carry out the activity in question for a period of at least 3 years and the legal act by which the joint venture was established provides that the contracting entities constituting it, will be part of it for at least the same period.</p>			
<p>Articolul 15. Notificarea de informații de către entitățile contractante</p>	<p><i>Article 15</i> Notification of information by contracting entities</p>					
<p>Entitățile contractante notifică Comisiei, dacă primesc o solicitare în acest sens, următoarele informații privind aplicarea articolului 13 alineatele (2) și (3) și a articolului 14:</p> <p>(a) denumirile întreprinderilor sau ale asocierilor în participație în cauză;</p> <p>(b) natura și valoarea concesiunilor implicate;</p> <p>(c) elementele de probă considerate necesare de către Comisie, pentru a demonstra că relația dintre întreprinderea sau</p>	<p>Contracting entities shall notify to the Commission, if so requested, the following information regarding the application of Article 13(2) and (3) and Article 14:</p> <p>(a) the names of the undertakings or joint ventures concerned;</p> <p>(b) the nature and value of the concessions involved;</p> <p>(c) proof, deemed necessary by the Commission, that the relationship between</p>			<p>Normă UE neaplicabilă</p>		

asocierea în participație căreia i se atribuie concesiunile și entitatea contractantă respectă cerințele prevăzute la articolul 13 sau articolul 14.	the undertaking or joint venture to which the concessions are awarded and the contracting entity complies with the requirements of Article 13 or Article 14.					
Articolul 16. Excluderea activităților care sunt expuse direct concurenței	<i>Article 16</i> Exclusion of activities which are directly exposed to competition					
Prezenta directivă nu se aplică în cazul concesiunilor atribuite de entitățile contractante dacă, în statul membru în care sunt executate aceste concesiuni, s-a stabilit conform articolului 35 din Directiva 2014/25/UE că activitatea este expusă direct concurenței în conformitate cu articolul 34 din directiva respectivă.	This Directive shall not apply to concessions awarded by contracting entities where, for the Member State in which such concessions are to be performed, it has been established pursuant to Article 35 of Directive 2014/25/EU that the activity is directly exposed to competition in accordance with Article 34 of that Directive.	Articolul 18. Excepții privind activitățile expuse direct concurenței Prezenta lege nu se aplică contractelor de concesiune atribuite de entitățile contractante dacă s-a stabilit că activitatea respectivă este expusă direct concurenței, în conformitate cu prevederile art. 26 ¹ al Legii nr. 74/2020 privind achizițiile în sectoarele energeticii, apei, transporturilor și serviciilor poștale.	Article 18. Exceptions for activities directly exposed to competition This Law shall not apply to concession contracts awarded by contracting entities if it has been established that the activity in question is directly exposed to competition, in accordance with the provisions of Article 261 of Law No 74/2020 on procurement in the energy, water, transport and postal services sectors.	Compatibil		EC comments 20.09.2024: Please see concerns already communicated with respect to the relevant provision of the utilities procurement law.
Articolul 17. Concesiuni încheiate între entități din sectorul public	<i>Article 17</i> Concessions between entities within the public sector					
(1) O concesiune atribuită de către o autoritate contractantă sau de către o entitate contractantă, în sensul articolului 7 alineatul (1) litera (a), unei	1.A concession awarded by a contracting authority or a contracting entity as referred to in point (a) of Article 7(1) to a	Articolul 19. Contracte de concesiune încheiate între entități din sectorul public (1) Prezenta lege nu se aplică contractelor de concesiune atribuite de o	Article 19. Concession contracts concluded between public sector entities (1) This Law shall not apply to concession contracts	Compatibil		

<p>alte persoane juridice de drept privat sau public nu intră în domeniul de aplicare al prezentei directive în cazul în care sunt îndeplinite toate condițiile următoare:</p> <p>(a) autoritatea contractantă sau entitatea contractantă exercită asupra persoanei juridice în cauză un control similar celui pe care îl exercită asupra propriilor servicii; și</p> <p>(b) peste 80 % din activitățile respectivei persoane juridice controlate sunt efectuate în vederea îndeplinirii atribuțiilor care îi sunt încredințate de către autoritatea contractantă sau entitatea contractantă care o controlează sau de către alte persoane juridice controlate de respectiva autoritate contractantă sau entitate contractantă; și</p> <p>(c) nu există participare privată directă la capitalul persoanei juridice controlate cu excepția formelor de participare privată la capital neimplicând controlul și blocarea, impuse prin dispozițiile legislative naționale, în conformitate cu tratatele, care nu</p>	<p>legal person governed by private or public law shall fall outside the scope of this Directive where all of the following conditions are fulfilled:</p> <p>(a) the contracting authority or contracting entity exercises over the legal person concerned a control which is similar to that which it exercises over its own departments;</p> <p>(b) more than 80 % of the activities of the controlled legal person are carried out in the performance of tasks entrusted to it by the controlling contracting authority or contracting entity or by other legal persons controlled by that contracting authority or contracting entity; and</p> <p>(c) there is no direct private capital participation in the controlled legal person with the exception of non-controlling and non-blocking forms of private capital participation required by national legislative provisions, in conformity with the</p>	<p>autoritate contractantă sau entitate contractantă, menționată la art. 6 alin. (1) lit. a), unei persoane juridice de drept public sau privat, în cazul în care sunt întrunite, cumulativ, următoarele condiții:</p> <p>a) autoritatea și entitatea contractantă exercită asupra persoanei juridice în cauză un control similar celui pe care îl exercită asupra propriilor subdiviziuni sau servicii;</p> <p>b) mai mult de 80% din activitățile persoanei juridice controlate sunt efectuate în vederea îndeplinirii sarcinilor care îi sunt încredințate de către autoritatea sau entitatea contractantă care o controlează sau de către alte persoane juridice controlate de respectiva autoritate sau entitate contractantă;</p> <p>c) nu există participare privată directă la capitalul social al persoanei juridice controlate, cu excepția formelor de participare a capitalului privat care nu oferă controlul sau dreptul de veto și care nu exercită o influență decisivă asupra persoanei juridice controlate.</p> <p>(2) În sensul alin. (1) lit. a), se consideră că o autoritate</p>	<p>awarded by a contracting authority or contracting entity, referred to in Article 6 paragraph. (1) letter (a), to a legal person governed by public or private law, if the following conditions are cumulatively met:</p> <p>(a) the contracting authority and contracting entity exercises over the legal person concerned a control similar to that which it exercises over its own subdivisions or departments;</p> <p>(b) more than 80% of the activities of the controlled legal person are carried out for the performance of tasks entrusted to it by the contracting authority or contracting entity that controls it or by other legal persons controlled by the respective contracting authority or contracting entity;</p> <p>(c) there is no direct private participation in the share capital of the controlled legal person, except for forms of private capital participation that do not provide control or veto rights and that do not exercise decisive influence over the controlled legal person.</p>			
--	---	--	---	--	--	--

<p>exercită o influență decisivă asupra persoanei juridice controlate. Se consideră că o autoritate contractantă sau entitate contractantă, astfel cum este menționată la articolul 7 alineatul (1) litera (a), exercită asupra unei persoane juridice un control similar celui pe care îl exercită asupra propriilor servicii, în sensul primului paragraf litera (a) de la prezentul alineat, atunci când exercită o influență decisivă atât asupra obiectivelor strategice, cât și asupra deciziilor importante ale persoanei juridice controlate. Un astfel de control poate fi exercitat, de asemenea, de o altă persoană juridică, care este ea însăși controlată în același mod de către autoritatea contractantă sau entitatea contractantă.</p>	<p>Treaties, which do not exert a decisive influence on the controlled legal person. A contracting authority or contracting entity as referred to in point (a) of Article 7(1) shall be deemed to exercise over a legal person a control similar to that which it exercises over its own departments within the meaning of point (a) of the first subparagraph of this paragraph, where it exercises a decisive influence over both strategic objectives and significant decisions of the controlled legal person. That control may also be exercised by another legal person, which is itself controlled in the same way by the contracting authority or contracting entity.</p>	<p>contractantă sau entitate contractantă, menționată la art. 6 alin. (1) lit. a), exercită asupra unei persoane juridice un control similar celui pe care îl exercită asupra propriilor subdiviziuni sau servicii, atunci când exercită o influență decisivă atât asupra obiectivelor strategice, cât și asupra deciziilor importante ale persoanei juridice controlate. Un astfel de control poate fi exercitat și de o altă persoană juridică, ea însăși controlată în același mod de către autoritatea sau entitatea contractantă respectivă.</p>	<p>(2) For the purposes of paragraph (1) letter (a), it is considered that a contracting authority or contracting entity, referred to in Article 6 paragraph 1 letter (a) shall be deemed to exercise over a legal person a control which is similar to that which it exercises over its own subdivisions or departments, when it exercises a decisive influence both over the strategic objectives and over important decisions of the controlled legal person. Such control may also be exercised by another legal person, which is itself controlled in the same way by the respective contracting authority or contracting entity.</p>			
<p>(2) Alineatul (1) se aplică și în cazul în care o persoană juridică controlată care este o autoritate contractantă sau entitate contractantă, în sensul articolului 7 alineatul (1) litera (a), atribuie o concesiune</p>	<p>2. Paragraph 1 also applies where a controlled legal person which is a contracting authority or contracting entity as referred to in point (a) of Article 7(1) awards a concession to its controlling</p>	<p>Articolul 19. Contracte de concesiune încheiate între entități din sectorul public (3) Prevederile alin. (1) se aplică în cazul în care o persoană juridică controlată, care are calitatea de autoritate contractantă sau entitate contractantă,</p>	<p>Article 19. Concession contracts concluded between public sector entities (3) The provisions of paragraph (1) shall apply in case a controlled legal person which is a contracting authority or</p>	<p>Compatibil</p>		

<p>autorității contractante sau entității contractante care o controlează sau unei alte persoane juridice controlate de către aceeași autoritate contractantă sau entitate contractantă, cu condiția să nu existe participare privată directă la capitalul persoanei juridice căreia îi este atribuită concesiunea cu excepția formelor de participare privată la capital neimplicând controlul și blocarea, impuse prin dispoziții din legislația internă, în conformitate cu tratatele, care nu exercită o influență decisivă asupra persoanei juridice controlate.</p>	<p>contracting authority or contracting entity, or to another legal person controlled by the same contracting authority or contracting entity, provided that there is no direct private capital participation in the legal person being awarded the concession with the exception of non-controlling and non-blocking forms of private capital participation required by national legislative provisions, in conformity with the Treaties, which do not exert a decisive influence on the controlled legal person.</p>	<p>menționată la art. 6 alin. (1) lit. a), atribuie un contract de concesiune autorității sau entității contractante care o controlează sau unei alte persoane juridice controlate de aceeași autoritate sau entitate contractantă, cu condiția să nu existe participare privată directă la capitalul persoanei juridice căreia i se atribuie concesiunea, cu excepția formelor de participare a capitalului privat care nu oferă controlul sau dreptul de veto, și care nu exercită o influență decisivă asupra persoanei juridice controlate.</p>	<p>contracting entity referred to in Article 6 paragraph (1) lit letter (a), awards a concession contract to its controlling contracting authority or contracting entity or to another legal person controlled by the same contracting authority or contracting entity, provided that there is no direct private participation in the capital of the legal person to which the concession is awarded, except for the forms of participation of private capital that do not provide control or veto rights, and that do not exercise decisive influence over the controlled legal person.</p>			
<p>(3) O autoritate contractantă sau o entitate contractantă, în sensul articolului 7 alineatul (1) litera (a), care nu exercită asupra unei persoane juridice de drept privat sau public un control în sensul alineatului (1) de la prezentul articol poate totuși să atribuie o concesiune respectivei persoane juridice, fără a aplica prezenta directivă,</p>	<p>3. A contracting authority or a contracting entity as referred to in point (a) of Article 7(1), which does not exercise over a legal person governed by private or public law control within the meaning of paragraph 1 of this Article, may nevertheless award a concession to that legal person without</p>	<p>Articolul 19. Contracte de concesiune încheiate între entități din sectorul public (4) Prezenta lege nu se aplică contractelor de concesiune atribuite unei persoane juridice de drept public sau privat de către o autoritate contractantă sau entitate contractantă, menționată la art. 6 alin. (1) lit. a), care nu exercită asupra acestei persoane juridice un control, conform alin. (1), dacă sunt</p>	<p>Article 19. Concession contracts concluded between public sector entities (4) This Law shall not apply to concession contracts awarded to a legal person governed by public or private law by a contracting authority or contracting entity referred to in Article 6 paragraph (1) letter (a), which does not exercise over this legal person a control pursuant to</p>	<p>Compatibil</p>		

<p>dacă sunt îndeplinite toate condițiile următoare:</p> <p>(a) autoritatea contractantă sau entitatea contractantă, în sensul articolului 7 alineatul (1) litera (a), exercită împreună cu alte autorități contractante sau entități contractante un control asupra respectivei persoane juridice similar controlului pe care îl exercită asupra propriilor servicii;</p> <p>(b) peste 80 % din activitățile respectivei persoane juridice sunt efectuate în vederea îndeplinirii atribuțiilor care îi sunt încredințate de către autoritățile contractante sau entitățile contractante care o controlează sau de către alte persoane juridice controlate de către aceleași autorități contractante sau entități contractante; și</p> <p>(c) nu există participare privată directă la capitalul persoanei juridice controlate cu excepția formelor de participare privată la capital neimplicând controlul și blocarea, impuse prin dispozițiile legislative naționale, în conformitate cu tratatele, care nu exercită o influență</p>	<p>applying this Directive where all of the following conditions are fulfilled:</p> <p>(a) the contracting authority or contracting entity as referred to in point (a) of Article 7(1) exercises jointly with other contracting authorities or contracting entities a control over that legal person which is similar to that which they exercise over their own departments;</p> <p>(b) more than 80 % of the activities of that legal person are carried out in the performance of tasks entrusted to it by the controlling contracting authorities or contracting entities or by other legal persons controlled by the same contracting authorities or contracting entities; and</p> <p>(c) there is no direct private capital participation in the controlled legal person with the exception of non-controlling and non-blocking forms of private capital participation required</p>	<p>îndeplinite, cumulativ, următoarele condiții:</p> <p>a) autoritatea contractantă sau entitatea contractantă, menționată la art. 6 alin. (1) lit. a), exercită de comun cu alte autorități sau entități contractante asupra persoanei juridice în cauză un control similar celui pe care îl exercită asupra propriilor subdiviziuni sau servicii;</p> <p>b) mai mult de 80% dintre activitățile persoanei juridice sunt efectuate în vederea îndeplinirii sarcinilor care îi sunt încredințate de către autoritățile sau entitățile contractante care o controlează sau de către alte persoane juridice controlate de respectivele autorități sau entități contractante;</p> <p>c) nu există participare privată directă la capitalul al persoanei juridice controlate, cu excepția formelor de participare care nu oferă controlul sau dreptul de veto și care nu exercită o influență decisivă asupra persoanei juridice controlate.</p> <p>(5) În sensul alin. (4) lit. a), autoritățile contractante sau entitățile contractante menționate la art. 6 alin. (1) lit. a) exercită în comun</p>	<p>paragraph (1), if the following conditions are cumulatively met:</p> <p>(a) the contracting authority or contracting entity, referred to in Article 6 paragraph (1) letter (a) exercises, jointly with other contracting authorities or contracting entities, over the legal person concerned, a control similar to that exercised over its own subdivisions or departments;</p> <p>(b) more than 80% of the activities of the legal person are carried out for the performance of tasks entrusted to it by contracting authorities or contracting entities that control it or by other legal persons controlled by the respective contracting authorities or contracting entities;</p> <p>(c) there is no direct private participation in the capital of the controlled legal person, except for forms of participation that do not provide control or veto rights and that do not exercise decisive influence over the controlled legal person.</p> <p>(5) For the purposes of paragraph (4) letter (a), the contracting authorities or contracting entities referred</p>			
---	---	---	--	--	--	--

<p>decisivă asupra persoanei juridice controlate.</p> <p>În sensul primului paragraf litera (a) de la prezentul alineat, autoritățile contractante sau entitățile contractante, în sensul articolului 7 alineatul (1) litera (a), exercită în comun controlul asupra unei persoane juridice dacă sunt îndeplinite toate condițiile următoare:</p> <p>(i) organele decizionale ale persoanei juridice controlate sunt compuse din reprezentanți ai tuturor autorităților contractante sau entităților contractante participante.</p> <p>Reprezentanții individuali pot reprezenta mai multe sau toate autoritățile contractante sau entitățile contractante participante;</p> <p>(ii) autoritățile contractante sau entitățile contractante respective pot exercita în comun o influență decisivă asupra obiectivelor strategice și asupra deciziilor semnificative ale persoanei juridice controlate; și</p> <p>(iii) persoana juridică controlată nu urmărește interese care sunt contrare celor ale autorităților</p>	<p>by national legislative provisions, in conformity with the Treaties, which do not exert a decisive influence on the controlled legal person.</p> <p>For the purposes of point (a) of the first subparagraph of this paragraph, contracting authorities or contracting entities as referred to in point (a) of Article 7(1) exercise joint control over a legal person where all of the following conditions are fulfilled:</p> <p>(i) the decision-making bodies of the controlled legal person are composed of representatives of all participating contracting authorities or contracting entities.</p> <p>Individual representatives may represent several or all of the participating contracting authorities or contracting entities;</p> <p>(ii) those contracting authorities or contracting entities are able to jointly exert decisive influence over the strategic objectives and significant</p>	<p>controlul asupra unei persoane juridice dacă sunt îndeplinite, cumulativ, următoarele condiții:</p> <p>a) organele de decizie ale persoanei juridice controlate sunt compuse din reprezentanții tuturor autorităților sau entităților contractante participante, aceeași persoană având dreptul de a reprezenta mai multe sau toate autoritățile sau entitățile contractante participante;</p> <p>b) autoritățile sau entitățile contractante sunt în măsură să exercite, în comun, o influență decisivă asupra obiectivelor strategice și a deciziilor importante ale persoanei juridice controlate;</p> <p>c) persoana juridică controlată nu urmărește interese contrare celor ale autorităților sau entităților contractante care o controlează.</p>	<p>to in Article 6 paragraph (1) letter (a) shall jointly exercise control over a legal person, if the following conditions are cumulatively met:</p> <p>(a) the decision-making bodies of the controlled legal person shall be composed of representatives of all participating contracting authorities or contracting entities, the same person having the right to represent several or all participating contracting authorities or contracting entities;</p> <p>(b) the contracting authorities or contracting entities are in a position to exercise, jointly, a decisive influence over the strategic objectives and important decisions of the controlled legal person;</p> <p>(c) the controlled legal person shall not pursue interests contrary to those of the contracting authorities or contracting entities controlling it.</p>			
---	--	---	--	--	--	--

<p>contractante sau entităților contractante care o controlează.</p>	<p>decisions of the controlled legal person; and (iii) the controlled legal person does not pursue any interests which are contrary to those of the controlling contracting authorities or contracting entities.</p>					
<p>(4) Un contract încheiat exclusiv între două sau mai multe autorități contractante sau entități contractante, în sensul articolului 7 alineatul (1) litera (a) nu intră în domeniul de aplicare al prezentei directive în cazul în care sunt îndeplinite toate condițiile următoare: (a) contractul instituie sau pune în aplicare o cooperare între autoritățile contractante sau entitățile contractante participante cu scopul de a asigura faptul că serviciile publice pe care trebuie să le efectueze sunt prestate în vederea atingerii obiectivelor pe care le au în comun; (b) punerea în aplicare a respectivei cooperări este reglementată exclusiv în baza considerațiilor legate de interesul public; și (c) autoritățile contractante sau entitățile</p>	<p>4. A contract concluded exclusively between two or more contracting authorities or contracting entities as referred to in point (a) of Article 7(1) shall fall outside the scope of this Directive where all of the following conditions are fulfilled: (a) the contract establishes or implements a cooperation between the participating contracting authorities or contracting entities with the aim of ensuring that public services they have to perform are provided with a view to achieving objectives they have in common; (b) the implementation of that cooperation is governed solely by considerations relating</p>	<p>Articolul 19. Contracte de concesiune încheiate între entități din sectorul public (6) Prezenta lege nu se aplică contractelor de concesiune încheiate exclusiv între două sau mai multe autorități contractante sau entități contractante, menționate la art. 6 alin. (1) lit. a), în cazul în care sunt îndeplinite, cumulativ, următoarele condiții: a) contractul instituie sau pune în aplicare o cooperare între autoritățile sau entitățile contractante participante, cu scopul de a asigura faptul că serviciile publice a căror realizare trebuie să o asigure sunt prestate în vederea îndeplinirii unor obiective comune; b) punerea în aplicare a cooperării are la bază exclusiv considerații de interes public; c) autoritățile sau entitățile contractante participante</p>	<p>Article 19. Concession contracts concluded between public sector entities (6) This Law shall not apply to concession contracts concluded exclusively between two or more contracting authorities or contracting entities, referred to in Article 6 paragraph (1) letter (a), in case the following conditions are cumulatively met: (a) the contract establishes or implements cooperation between the participating contracting authorities or contracting entities with the purpose of ensuring that the public services to be procured are provided with a view to achieving common objectives; (b) the implementation of the cooperation is based exclusively on public interest considerations; (c) the participating contracting authorities or</p>	<p>Compatibil</p>		

<p>contractante participante desfășoară pe piața deschisă sub 20 % din activitățile vizate de cooperare.</p>	<p>to the public interest; and (c) the participating contracting authorities or contracting entities perform on the open market less than 20 % of the activities concerned by the cooperation;</p>	<p>desfășoară pe piața liberă mai puțin de 20% din activitățile vizate de cooperare.</p>	<p>contracting entities carry out on the open market less than 20% of the activities covered by the cooperation.</p>			
<p>(5) Pentru determinarea procentajului de activități menționat la alineatul (1) primul paragraf litera (b), alineatul (3) primul paragraf litera (b) și alineatul (4) litera (c), se ia în considerare cifra medie de afaceri totală sau o măsură alternativă adecvată pe baza activității cum ar fi costurile suportate de persoana juridică, autoritatea contractantă sau entitatea contractantă relevantă menționat la articolul 7 alineatul (1) litera (a) cu privire la servicii, produse și lucrări din ultimii trei ani precedenți atribuirii concesiunii. În cazul în care, din cauza datei la care persoana juridică, autoritatea contractantă sau entitatea contractantă relevantă a fost înființată sau și-a început activitatea sau din cauza reorganizării</p>	<p>5. For the determination of the percentage of activities referred to in point (b) of the first subparagraph of paragraph 1, point (b) of the first subparagraph of paragraph 3 and point (c) of paragraph 4, the average total turnover or an appropriate alternative activity based measure such as costs incurred by the relevant legal person, contracting authority or contracting entity as referred to point (a) of Article 7(1) with respect to services, supplies and works for the three years preceding the concession award shall be taken into consideration. Where, because of the date on which the</p>	<p>Articolul 19. Contracte de concesiune între entități din sectorul public (7) Procentele prevăzute la alin. (1) lit. b), alin. (4) lit. b) și alin. (6) lit. c) se stabilesc pe baza cifrei medii de afaceri totale sau a unui indicator alternativ corespunzător bazat pe activitatea desfășurată, cum ar fi costurile suportate de persoana juridică sau de autoritatea contractantă sau de entitatea contractantă, menționată la art. 6 alin. (1) lit. a), după caz, în legătură cu bunuri, lucrări și servicii din ultimii 3 ani anteriori atribuirii a contractului de concesiune. (8) În cazul în care, din cauza datei la care persoana juridică sau autoritatea contractantă sau entitatea contractantă, menționată la art. 6 alin. (1) lit. a), după caz, a fost înființată sau și-a început activitatea ori ca urmare a reorganizării</p>	<p>Article 19. Concession contracts concluded between public sector entities (7) The percentages provided for in paragraph (1) letter (b), paragraph (4) letter (b) and paragraph (6) letter (c) shall be established on the basis of the average total turnover or an appropriate alternative indicator based on the activity carried out, such as the costs incurred by the legal person or by the contracting authority or contracting entity referred to in Article 6 paragraph (1) letter (a), as the case may be, in relation to goods, works and services over the last 3 years prior to the award of the concession contract. (8) In case where, because of the date on which the legal person or the contracting authority or contracting entity, referred to in Article 6, paragraph (1)</p>	<p>Compatibil</p>		

<p>activităților sale cifra de afaceri sau măsura alternativă pe baza activității cum ar fi costurile fie nu este disponibilă pentru ultimii trei ani, fie nu mai este relevantă, este suficient să se demonstreze că măsurarea activității este verosimilă, în special cu ajutorul previziunilor de afaceri.</p>	<p>relevant legal person, contracting authority or contracting entity was created or commenced activities or because of a reorganisation of its activities, the turnover, or alternative activity based measure such as costs, are either not available for the preceding three years or no longer relevant, it shall be sufficient to show that the measurement of activity is credible, particularly by means of business projections.</p>	<p>activităților sale, cifra de afaceri sau un alt indicator alternativ corespunzător bazat pe activitatea desfășurată, cum ar fi costurile, nu este disponibil pentru ultimii 3 ani sau nu mai este relevant, procentele prevăzute la alin. (1) lit. b), alin. (4) lit. b) și alin. (6) lit. c) pot fi stabilite prin utilizarea unor metode estimative, în special prin utilizarea previziunilor de afaceri.</p>	<p>letter (b), as the case may be, has been established or has started its activity or following the reorganisation of its activities, turnover or another appropriate alternative indicator based on the activity carried out, such as costs, is not available for the last 3 years or is no longer relevant, the percentages provided for in paragraph (1) letter (b), paragraph (4) letter (b) and paragraphs (6) letter (c) may be established by using estimated methods, in particular by means of business forecasts.</p>			
<p>Secțiunea III Dispoziții generale</p>	<p>Section III General provisions</p>					
<p>Articolul 18. Durata concesiunii</p>	<p><i>Article 18</i> Duration of the concession</p>					
<p>(1) Durata concesiunilor este limitată. Autoritatea contractantă sau entitatea contractantă estimează durata pe baza lucrărilor sau serviciilor solicitate.</p>	<p>1. The duration of concessions shall be limited. The contracting authority or contracting entity shall estimate the duration on the basis of the works or services requested.</p>	<p>Articolul 21. Durata contractului de concesiune (1) Durata contractului de concesiune este limitată, în scopul evitării denaturării concurenței. Autoritatea sau entitatea contractantă estimează durata contractului de concesiune pe baza lucrărilor sau a serviciilor solicitate.</p>	<p>Article 21. Duration of the concession contract (1) The duration of the concession contract shall be limited, in order to avoid distortion of competition. The contracting authority or contracting entity estimates the duration of the concession contract on the basis of the works or services required.</p>	Compatibil		
<p>(2) Pentru concesiunile cu o durată mai mare de cinci ani, durata maximă a</p>	<p>2. For concessions lasting more than five years, the maximum</p>	<p>Articolul 21. Durata contractului de concesiune</p>	<p>Article 21. Duration of the concession contract</p>	Compatibil		

<p>concesiunii nu depășește timpul preconizat a-i fi necesar în mod rezonabil concesionarului pentru a-și recupera investițiile efectuate pentru exploatarea lucrărilor sau a serviciilor și a obține o rentabilitate a capitalului investit ținând seama de investițiile necesare pentru atingerea obiectivelor contractuale specifice. Investițiile luate în considerare în vederea calculării includ atât investițiile inițiale, cât și investițiile pe întreaga durată a concesiunii.</p>	<p>duration of the concession shall not exceed the time that a concessionaire could reasonably be expected to take to recoup the investments made in operating the works or services together with a return on invested capital taking into account the investments required to achieve the specific contractual objectives. The investments taken into account for the purposes of the calculation shall include both initial investments and investments during the life of the concession.</p>	<p>(2) Pentru contractele de concesiune a căror durată estimată este mai mare de 5 ani, durata maximă a contractului de concesiune nu poate depăși timpul estimat necesar în mod rezonabil concesionarului pentru a obține un venit minim care să permită recuperarea costurilor investițiilor efectuate, a costurilor în legătură cu exploatarea lucrărilor sau a serviciilor, precum și o renatabilitate a capitalului investit obținută pe întreaga durată a contractului de concesiune.</p>	<p>(2) For concession contracts whose estimated duration is greater than 5 years, the maximum duration of the concession contract may not exceed the estimated time reasonably necessary for the concessionaire to obtain a minimum income that would allow the recovery of the costs of the investments made, the costs related to the operation of the works or services, as well as a return on invested capital earned over the entire duration of the concession contract.</p>			
<p>Articolul 19. Servicii sociale și alte servicii specifice</p>	<p><i>Article 19</i> Social and other specific services</p>					
<p>Concesiunile pentru servicii sociale și alte servicii specifice enumerate în anexa IV care intră sub incidența prezentei directive fac obiectul exclusiv al obligațiilor care decurg din articolul 31 alineatul (3) și articolele 32, 46 și 47.</p>	<p>Concessions for social and other specific services listed in Annex IV falling within the scope of this Directive shall be subject only to the obligations arising from Article 31(3) and Articles 32, 46 and 47.</p>	<p>Articolul 22. Servicii sociale și alte servicii specifice În cazul în care, autoritatea sau entitatea contractantă atribuie un contract de concesiune care are ca obiect servicii sociale și alte servicii specifice, cuprinse în anexa nr. 3, obligația de a aplica prezenta lege se impune în cazurile prevăzute la art. 34 alin. (5),</p>	<p>Article 22. Social and other specific services Where the contracting authority or contracting entity awards a concession contract that has as its object social services and other specific services, included in Annex No 3, the obligation to apply this Law is imposed in the cases provided for in Article 34 paragraph (5), Article. 33</p>	<p>Compatibil</p>		

		art. 33 alin. (4), art. 35 și art. 50.	paragraph (4), Article 35 and Article 50.			
Articolul 20. Contracte mixte	<i>Article 20</i> Mixed contracts					
(1) Concesiunile care au ca obiect atât lucrări, cât și servicii se atribuie în conformitate cu dispozițiile aplicabile tipului de concesiune care caracterizează obiectul principal al contractului în cauză. În cazul concesiunilor mixte constând parțial în servicii sociale sau alte servicii specifice enumerate în anexa IV și parțial în alte servicii, obiectul principal se determină în funcție de cea mai ridicată valoare estimată a serviciilor respective.	1. Concessions which have as their subject-matter both works and services shall be awarded in accordance with the provisions applicable to the type of concession that characterises the main subject-matter of the contract in question. In the case of mixed concessions consisting partly of social and other specific services listed in Annex IV and partly of other services, the main subject-matter shall be determined according to which of the estimated values of the respective services is the higher.	Articolul 23. Atribuirea contractelor mixte (1) Contractele de concesiune care au ca obiect atât elemente de lucrări, cât și servicii, se atribuie în conformitate cu dispozițiile aplicabile pentru tipul de concesiune ce caracterizează obiectul principal al contractului în cauză. (2) În cazul contractelor mixte care au ca obiect atât servicii sociale sau alte servicii specifice, enumerate în anexa nr. 3, precum și alte servicii, obiectul principal se determină în funcție de cea mai mare valoare estimată a serviciilor respective.	Article 23. Award of the mixed contracts (1) Concession contracts having as their object both elements of works and services, shall be awarded in accordance with the provisions applicable to the type of concession that characterises the main object of the contract in question. (2) In case of mixed contracts having as their object both social services or other specific services, listed in Annex No 3, as well as other services, the main object shall be determined on the basis of the highest estimated value of the services concerned.	Compatibil		
(2) În cazul în care diferitele părți ale unui anumit contract pot fi separate în mod obiectiv, se aplică alineatele (3) și (4). Dacă diferitele părți ale unui anumit contract nu pot fi separate în mod obiectiv, se aplică alineatul (5). În cazul în care o parte a unui anumit contract face obiectul articolului 346 din	2. Where the different parts of a given contract are objectively separable, paragraphs 3 and 4 shall apply. Where the different parts of a given contract are objectively not separable, paragraph 5 shall apply. Where part of a given contract is covered by	Articolul 23. Atribuirea contractelor mixte (3) În cazul contractelor care au ca obiect atât elemente reglementate de prezenta lege, cât și elemente reglementate de alte acte normative, iar diferitele părți ale contractului se pot separa obiectiv, autoritatea sau entitatea contractantă are dreptul să aleagă între a	Article 23. Award of the mixed contracts (3) In case of contracts having as their object both elements governed by this Law and elements regulated by other normative acts, and where the different parts of the contract may be objectively separated, the contracting authority or contracting entity shall have the right to choose between	Compatibil		

<p>TFUE sau al Directivei 2009/81/CE, se aplică articolul 21 din prezenta directivă.</p> <p>În cazul contractelor menite să acopere mai multe activități, dintre care una face fie obiectul anexei II la prezenta directivă, fie obiectul Directivei 2014/25/UE, dispozițiile aplicabile se stabilesc în conformitate cu articolul 22 din prezenta directivă și, respectiv, articolul 6 din Directiva 2014/25/UE.</p>	<p>Article 346 TFEU or Directive 2009/81/EC, Article 21 of this Directive shall apply.</p> <p>In the case of contracts intended to cover several activities, one of them being subject either to Annex II of this Directive or to Directive 2014/25/EU, the applicable provisions shall be established in accordance with Article 22 of this Directive and Article 6 of Directive 2014/25/EU, respectively.</p>	<p>atribui contracte distincte pentru părți separate sau a atribui un singur contract.</p>	<p>the award of the separate contracts for separate parts or the award of a single contract.</p>			
<p>(3) În cazul contractelor care au ca obiect atât elemente reglementate prin prezenta directivă, cât și alte elemente, autoritățile contractante și entitățile contractante pot alege să atribuie contracte separate pentru diferitele părți. Dacă autoritățile contractante sau entitățile contractante aleg să atribuie contracte separate pentru diferitele părți, decizia cu privire la regimul juridic care se aplică fiecăruia dintre contractele separate se ia în funcție de</p>	<p>3. In the case of contracts which have as their subject-matter elements covered by this Directive as well as other elements, contracting authorities and contracting entities may choose to award separate contracts for the separate parts. Where contracting authorities or contracting entities choose to award separate contracts for separate parts, the decision as to which legal regime applies to any one of such</p>	<p>Articolul 23. Atribuirea contractelor mixte (4) În cazul în care autoritatea sau entitatea contractantă alege să atribuie contracte distincte pentru părțile separate, decizia cu privire la regimul juridic care se aplică fiecăruia dintre aceste contracte distincte se ia în funcție de caracteristicile fiecărei părți. (5) În cazul în care autoritatea sau entitatea contractantă alege să atribuie un singur contract, cu excepția cazurilor în care sunt aplicabile dispozițiile alin. (6) și art. 24, atribuirea</p>	<p>Article 23. Award of the mixed contracts (4) In case the contracting authority or contracting entity chooses to award separate contracts for the separate parts, the decision on the legal status to be applied to each of these separate contracts shall be taken according to the characteristics of each party. (5) In case the contracting authority or contracting entity chooses to award a single contract, except for the cases where the provisions of paragraph (6) and Article 24 apply, the award of the mixed contract</p>	<p>Compatibil</p>		

<p>caracteristicile fiecărei părți avute în vedere. Dacă autoritățile contractante sau entitățile contractante aleg să atribuie un singur contract, prezenta directivă se aplică contractului mixt aferent, cu excepția unor dispoziții contrare prevăzute la alineatul (4) de la prezentul articol sau la articolul 21, indiferent de valoarea părților care ar intra altfel sub incidența unui regim juridic diferit și indiferent de regimul care ar fi fost aplicabil părților respective.</p>	<p>separate contracts shall be taken on the basis of the characteristics of the separate part concerned. Where contracting authorities or contracting entities choose to award a single contract, this Directive shall, unless otherwise provided in paragraph 4 of this Article or in Article 21, apply to the ensuing mixed contract, irrespective of the value of the parts that would otherwise fall under a different legal regime and irrespective of which legal regime those parts would otherwise have been subject to.</p>	<p>contractului mixt se realizează potrivit dispozițiilor prezentei legi, indiferent de valoarea părților care, dacă ar fi cuprinse în contracte separate, ar fi supuse unui alt act normativ și indiferent de actul normativ care s-ar aplica părților respective.</p>	<p>shall be carried out in accordance with the provisions of this Law, regardless of the value of the parts which, if they were included in separate contracts, would be subject to a different normative act and regardless of the normative act that would apply to those parts.</p>			
<p>(4) În cazul contractelor mixte care conțin elemente de concesiuni, precum și elemente de contracte publice reglementate de Directiva 2014/24/UE sau contracte reglementate de Directiva 2014/25/UE, contractul mixt se atribuie în conformitate cu Directiva 2014/24/UE, respectiv cu Directiva 2014/25/UE.</p>	<p>4. In the case of mixed contracts containing elements of concessions as well as elements of public contracts covered by Directive 2014/24/EU or contracts covered by Directive 2014/25/EU, the mixed contract shall be awarded in accordance with Directive 2014/24/EU or Directive</p>	<p>Articolul 23. Atribuirea contractelor mixte (6) În cazul contractelor mixte care au ca obiect atât elemente de concesiune, precum și elemente de contracte reglementate de Legea nr. 131/2015 privind achizițiile publice sau Legea nr. 74/2020 privind achizițiile în sectoarele energiei, apei, transporturilor și serviciilor poștale, contractul se atribuie în conformitate cu</p>	<p>Article 23. Award of the mixed contracts (6) In case of mixed contracts having as their object both elements of concession and elements of contracts governed by Law No 131/2015 on public procurement or Law No 74/2020 on procurement in the energy, water, transport and postal services sectors, the contract shall be awarded in accordance with the provisions of Law No</p>	<p>Compatibil</p>		

	2014/25/EU, respectively.	prevederile Legii nr. 131/2015 privind achizițiile publice și, respectiv, Legii nr. 74/2020 privind achizițiile în sectoarele energeticii, apei, transporturilor și serviciilor poștale.	131/2015 on public procurement and Law No 74/2020 on procurement in the energy, water, transport and postal services sectors, respectively.			
(5) În cazul în care diferitele părți ale unui anumit contract nu pot fi separate în mod obiectiv, regimul juridic aplicabil se determină pe baza obiectului principal al contractului respectiv. În cazul în care astfel de contracte implică atât elemente ale unei concesiuni de servicii, cât și elemente ale contractelor de furnizare, obiectul principal se determină în funcție de cea mai ridicată valoare estimată a serviciilor sau bunurilor respective.	5. Where the different parts of a given contract are objectively not separable, the applicable legal regime shall be determined on the basis of the main subject-matter of that contract. In the event such contracts involve both elements of a services concession and of a supply contract, the main subject-matter shall be determined according to which of the estimated values of the respective services or supplies is the higher.	Articolul 23. Atribuirea contractelor mixte (7) În cazul în care diferitele părți ale unui anumit contract nu sunt în mod obiectiv separabile, contractul este atribuit potrivit actului normativ aplicabil în funcție de obiectul său principal. (8) În cazul contractelor care au ca obiect atât servicii, cât și bunuri, obiectul principal al contractului se determină în funcție de cea mai mare valoare estimată a serviciilor sau a bunurilor respective.	Article 23. Award of the mixed contracts (7) In case the different parts of a given contract are not objectively separable, the contract shall be awarded in accordance with the applicable normative act depending on its main object. (8) In case of contracts having as their object both services and goods, the main object of the contract shall be determined on the basis of the highest estimated value of the services or goods concerned.	Compatibil		
Articolul 21. Contracte de achiziții mixte care implică aspecte legate de apărare sau securitate	<i>Article 21</i> Mixed procurement contracts involving defence or security aspects					
(1) În cazul contractelor mixte care au ca obiect elemente ale unei concesiuni reglementate de prezenta directivă și achiziții sau alte elemente	1. In the case of mixed contracts which have as their subject-matter elements of a concession covered by this Directive and	Articolul 24. Contracte de achiziții mixte care implică aspecte legate de apărare sau securitate (1) În cazul contractelor care au ca	Article 24. Mixed procurement contracts involving defence or security aspects (1) In case of contracts having as their object both	Parțial compatibil	Legea privind atribuirea anumitor contracte de lucrări, de furnizare de bunuri și de prestare de servicii de către	

<p>care fac obiectul articolului 346 din TFUE sau al Directivei 2009/81/CE, se aplică prezentul articol.</p> <p>În cazul contractelor menite să acopere mai multe activități, dintre care una face fie obiectul anexei II din prezenta directivă, fie obiectul Directivei 2014/25/UE, iar alta face obiectul articolului 346 din TFUE sau al Directivei 2009/81/CE, dispozițiile aplicabile se stabilesc în conformitate cu articolul 23 din prezenta directivă și, respectiv, articolul 26 din Directiva 2014/25/UE.</p>	<p>procurement or other elements covered by Article 346 TFEU or Directive 2009/81/EC this Article shall apply.</p> <p>In the case of contracts intended to cover several activities, one of them being subject either to Annex II of this Directive or to Directive 2014/25/EU, and another being covered by Article 346 TFEU or Directive 2009/81/EC, the applicable provisions shall be established in accordance with, Article 23 of this Directive and Article 26 of 2014/25/EU, respectively.</p>	<p>obiect atât elemente de concesiuni reglementate de prezenta lege, cât și elemente esențiale ce țin de securitatea statului, precum și achiziții reglementate de legea privind atribuirea anumitor contracte de lucrări, de furnizare de bunuri și de prestare de servicii de către autoritățile sau entitățile contractante în domeniile apărării și securității, se aplică prezentul articol.</p> <p>(2) În cazul contractelor care acoperă mai multe activități, dintre care una face parte din activitățile menționate în anexa nr. 1 sau din activitățile menționate în Capitolul II al Legii nr. 74/2020 privind achizițiile în sectoarele energeticii, apei, transporturilor și serviciilor poștale, alta ține de securitatea statului sau face parte din domeniul de aplicare al legii privind atribuirea anumitor contracte de lucrări, de furnizare de bunuri și de prestare de servicii de către autoritățile sau entitățile contractante în domeniile apărării și securității, se aplică prevederile art. 26 din prezenta lege și, respectiv, art. 231 din</p>	<p>elements of concessions governed by this Law, as well as essential elements related to State security, as well as procurement regulated by the normative act on the award of certain works, supply of goods and provision of services contracts by the contracting authorities or entities in the fields of defence and security, this Article shall apply.</p> <p>(2) In case of contracts covering several activities, one of which is an activity referred to in Annex No 1 or an activity referred to in Chapter II of Law No 74/2020 on procurement in the energy, water, transport and postal services sectors, another is related to State security or falls within the scope of the normative act on the award of certain works, supply of goods and provision of services contracts by contracting authorities or contracting entities in the fields of defence and security, the provisions of Article 26 of this Law and Article 231 of Law No 74/2020 on procurement in the energy, water, transport and postal services sectors, respectively, shall apply.</p>		<p>autoritățile sau entitățile contractante în domeniile apărării și securității se află la etapa de avizare. Nr legii va fi indicat după aprobare.</p>	
---	--	--	---	--	---	--

		Legea nr. 74/2020 privind achizițiile în sectoarele energeticii, apei, transporturilor și serviciilor poștale.				
(2) În cazul în care diferitele părți ale unui anumit contract pot fi separate în mod obiectiv, autoritățile contractante sau entitățile contractante pot alege să atribuie contracte separate pentru diferitele părți sau să atribuie un singur contract. În cazul în care autoritățile contractante sau entitățile contractante aleg să atribuie contracte separate pentru diferitele părți, decizia cu privire la regimul juridic care se aplică fiecăruia dintre contractele separate se ia în funcție de caracteristicile fiecărei părți avute în vedere. În cazul în care autoritățile contractante sau entitățile contractante aleg să atribuie un singur contract, pentru determinarea regimului juridic aplicabil se aplică următoarele criterii: (a) în cazul în care o parte a unui anumit contract este reglementată de articolul 346 din TFUE sau diferite părți sunt reglementate de	2. Where the different parts of a given contract are objectively separable, contracting authorities or contracting entities may choose to award separate contracts for the separate parts or to award a single contract. Where contracting authorities or contracting entities choose to award separate contracts for separate parts, the decision of the legal regime applicable to any one of such separate contracts shall be taken on the basis of the characteristics of the separate part concerned. Where contracting authorities or contracting entities choose to award a single contract, the following criteria shall apply to determine the applicable legal regime: (a) where part of a given contract is	Articolul 24. Contracte de achiziții mixte care implică aspecte legate de apărare sau securitate (3) În cazul în care diferitele părți ale contractului se pot separa obiectiv, autoritatea sau entitatea contractantă are dreptul să aleagă între a atribui contracte distincte pentru părți separate sau a atribui un singur contract. (4) În cazul în care autoritățile contractante sau entitățile contractante aleg să atribuie contracte distincte pentru părțile separate, decizia cu privire la regimul juridic care se aplică fiecăruia dintre aceste contracte distincte se ia în funcție de caracteristicile fiecărei părți. (5) În cazul în care autoritatea sau entitatea contractantă alege să atribuie un singur contract, iar o parte sau diferite părți a contractului implică aspecte de apărare și securitate, contractul poate fi atribuit fără aplicarea prezentei legi, cu condiția ca atribuirea unui singur	Article 24. Mixed procurement contracts involving defence or security aspects (3) In case the different parts of the contract are objectively separable, the contracting authority or contracting entity has the right to choose between the award of separate contracts for separate parts or the award of a single contract. (4) In case the contracting authority or contracting entity chooses to award separate contracts for the separate parts, the decision on the legal status to be applied to each of these separate contracts shall be taken according to the characteristics of each party. (5) In case the contracting authority or contracting entity chooses to award a single contract, and part or different parts of the contract involve defence and security aspects, the contract may be awarded without the application of this Law, provided that the award of a single contract is	Parțial compatibil	Legea privind atribuirea anumitor contracte de lucrări, de furnizare de bunuri și de prestare de servicii de către autoritățile sau entitățile contractante în domeniile apărării și securității se află la etapa de avizare. Nr legii va fi indicat după aprobare.	

<p>articolul 346 din TFUE și, respectiv, de Directiva 2009/81/CE, contractul poate fi atribuit fără aplicarea prezentei directive, cu condiția ca atribuirea unui singur contract să fie justificată de motive obiective;</p> <p>(b) în cazul în care o parte a unui anumit contract este reglementată de Directiva 2009/81/CE, contractul poate fi atribuit în conformitate cu prezenta directivă sau în conformitate cu Directiva 2009/81/CE, cu condiția ca atribuirea unui singur contract să fie justificată de motive obiective.</p> <p>Decizia de a atribui un singur contract nu poate fi luată, totuși, în scopul excluderii unor contracte de la aplicarea fie a prezentei directive, fie a Directivei 2009/81/CE.</p>	<p>covered by Article 346 TFEU, or different parts are covered by Article 346 TFEU and Directive 2009/81/EC respectively, the contract may be awarded without applying this Directive, provided that the award of a single contract is justified for objective reasons;</p> <p>(b) where part of a given contract is covered by Directive 2009/81/EC, the contract may be awarded in accordance with this Directive or in accordance with Directive 2009/81/EC, provided that the award of a single contract is justified for objective reasons.</p> <p>The decision to award a single contract shall not, however, be taken for the purpose of excluding contracts from the application of either this Directive or Directive 2009/81/EC.</p>	<p>contract să fie justificată de motive obiective.</p> <p>(6) În cazul în care autoritatea sau entitatea contractantă alege să atribuie un singur contract, iar o parte a contractului implică aspecte de apărare și securitate, contractul poate fi atribuit în conformitate cu prezenta lege sau legea privind atribuirea anumitor contracte de lucrări, de furnizare de bunuri și de prestare de servicii de către autoritățile sau entitățile contractante în domeniile apărării și securității, cu condiția ca atribuirea unui singur contract să fie justificată de motive obiective.</p> <p>(7) Decizia de atribuire a unui singur contract nu poate fi luată de autoritatea sau entitatea contractantă în scopul exceptării atribuirii unor contracte de la aplicarea prevederilor prezentei legi sau a legii privind atribuirea anumitor contracte de lucrări, de furnizare de bunuri și de prestare de servicii de către autoritățile sau entitățile contractante în domeniile apărării și securității se află.</p>	<p>justified by objective reasons.</p> <p>(6) In case the contracting authority or contracting entity chooses to award a single contract and part of the contract involves defence and security aspects, the contract may be awarded in accordance with this Law or the normative act on the award of certain works, supply of goods and provision of services contracts by contracting authorities or entities in the fields of defence and security, provided that the award of a single contract is justified by objective reasons.</p> <p>(7) The decision to award a single contract may not be taken by the contracting authority or contracting entity for the purpose of exempting the award of contracts from the application of the provisions of this Law or of the normative act on the award of certain works, supply of goods and provision of services contracts by the contracting authorities or contracting entities in the fields of defence and security.</p>			
<p>(3) Dacă diferitele părți ale unui anumit contract</p>	<p>3. Where the different parts of a given</p>	<p>Articolul 24. Contracte de achiziții mixte care implică</p>	<p>Article 24. Mixed procurement contracts</p>	<p>Parțial compatibil</p>	<p>Legea privind atribuirea anumitor</p>	

<p>nu pot fi separate în mod obiectiv, contractul poate fi atribuit fără aplicarea prezentei directive în cazul în care include elemente cărora li se aplică articolul 346 din TFUE. În caz contrar, autoritatea contractantă sau entitatea contractantă poate alege să atribuie un contract în conformitate cu prezenta directivă sau în conformitate cu prezenta directivă sau în conformitate cu Directiva 2009/81/CE.</p>	<p>contract are objectively not separable, the contract may be awarded without applying this Directive where it includes elements to which Article 346 TFEU applies. Otherwise the contracting authority or contracting entity may choose to award a contract in accordance with this Directive or in accordance with this Directive or in accordance with Directive 2009/81/EC.</p>	<p>aspecte legate de apărare sau securitate (8) În cazul în care diferitele părți ale contractului nu pot fi separate în mod obiectiv, autoritatea sau entitatea contractantă poate alege să atribuie un contract în conformitate cu prezenta lege sau legea privind atribuirea anumitor contracte de lucrări, de furnizare de bunuri și de prestare de servicii de către autoritățile sau entitățile contractante în domeniile apărării și securității.</p>	<p>involving defence or security aspects (8) In case the different parts of the contract cannot be objectively separated, the contracting authority or contracting entity may choose to award a contract in accordance with this Law or the normative act on the award of certain works, supply of goods and provision of services contracts by contracting authorities or contracting entities in the fields of defence and security.</p>		<p>contracte de lucrări, de furnizare de bunuri și de prestare de servicii de către autoritățile sau entitățile contractante în domeniile apărării și securității se află la etapa de avizare. Nr legii va fi indicat după aprobare.</p>	
<p>Articolul 22. Contracte care acoperă atât activitățile menționate în anexa II, cât și alte activități</p>	<p><i>Article 22</i> Contracts covering both activities referred to in Annex II and other activities</p>					
<p>(1) Prin derogare de la articolul 20, în cazul contractelor destinate să acopere mai multe activități, entitățile contractante pot alege să atribuie contracte separate destinate fiecărei activități în parte sau să atribuie un singur contract. În cazul în care entitățile contractante aleg să atribuie un contract separat, decizia cu privire la normele care se aplică fiecăruia dintre contractele separate se ia în funcție de</p>	<p>1. By way of derogation from Article 20, in the case of contracts intended to cover several activities, contracting entities may choose to award separate contracts for the purposes of each separate activity or to award a single contract. Where contracting entities choose to award a separate contract, the decision of which rules apply to</p>	<p>Articolul 25. Contracte care acoperă activitățile exercitate de entități contractante, astfel cum sunt menționate în anexa nr. 1, cât și alte activități (1) Prin derogare de la dispozițiile art. 23, în cazul contractelor care acoperă mai multe activități, entitățile contractante pot alege să atribuie contracte distincte pentru fiecare activitate în parte sau să atribuie un singur contract.</p>	<p>Article 25. Contracts covering the activities carried out by contracting entities as referred to in Annex No 1, as well as other activities (1) By way of derogation from the provisions of Article 23, in case of contracts covering several activities, the contracting entities may choose to award separate contracts for each activity separately or to award a single contract.</p>	<p>Compatibil</p>		

<p>caracteristicile fiecărei activități avute în vedere. În pofida articolului 20, în cazul în care entitățile contractante aleg să atribuie un singur contract, se aplică alineatele (2) și (3) de la prezentul articol. Totuși, dacă una dintre activitățile vizate face obiectul articolului 346 din TFUE sau al Directivei 2009/81/CE, se aplică articolul 23 din prezenta directivă. Alegerea între atribuirea unui singur contract sau atribuirea mai multor contracte separate nu poate fi făcută în scopul excluderii contractului sau contractelor din domeniul de aplicare al prezentei directive sau, după caz, al Directivei 2014/24/UE sau al Directivei 2014/25/UE.</p>	<p>any one of such separate contracts shall be taken on the basis of the characteristics of the separate activity concerned. Notwithstanding Article 20, where contracting entities choose to award a single contract, paragraphs 2 and 3 of this Article shall apply. However, where one of the activities concerned is covered by Article 346 TFEU or Directive 2009/81/EC, Article 23 of this Directive shall apply. The choice between awarding a single contract or awarding a number of separate contracts shall not be made with the objective of excluding the contract or contracts from the scope of this Directive or, where applicable, from the scope of Directive 2014/24/EU or 2014/25/EU.</p>	<p>(2) În cazul în care entitatea contractantă alege să atribuie contracte distincte, decizia cu privire la regimul juridic care se aplică fiecăruia dintre aceste contracte distincte se ia în funcție de caracteristicile fiecărei activități. (3) Prin derogare de la dispozițiile art. 23, în cazul în care entitățile contractante aleg să atribuie un singur contract, se aplică prevederile alin. (5) și (6) cu excepția situației în care sunt aplicabile dispozițiile art. 26. (4) Decizia de atribuire a unui singur contract sau de atribuire a mai multor contracte separate nu poate fi luată în scopul excluderii contractului sau a contractelor din domeniul de aplicare a prezentei legi sau, după caz, a Legii nr. 131/2015 privind achizițiile publice sau a Legii nr. 74/2020 privind achizițiile în sectoarele energiei, apei, transporturilor și serviciilor poștale.</p>	<p>(2) In case the contracting entity chooses to award separate contracts, the decision on the legal status to be applied to each of these separate contracts shall be taken according to the characteristics of each activity. (3) By way of derogation from the provisions of Article 23, in case the contracting entities choose to award a single contract, the provisions of paragraphs (5) and (6) shall apply, unless the provisions of Article 26 apply. (4) The decision to award a single contract or to award several separate contracts may not be taken for the purpose of excluding the contract or contracts from the scope of this Law or, as the case may be, Law No 131/2015 on public procurement or Law No 74/2020 on procurement in the energy, water, transport and postal services sectors.</p>			
<p>(2) Un contract care vizează acoperirea mai multor activități face obiectul normelor</p>	<p>2. A contract which is intended to cover several activities shall be subject to the rules applicable to the</p>	<p>Articolul 25. Contracte care acoperă activitățile exercitate de entități contractante, astfel cum sunt</p>	<p>Article 25. Contracts covering the activities carried out by contracting entities as referred to in</p>	<p>Compatibil</p>		

<p>aplicabile activității vizate în principal.</p>	<p>activity for which it is principally intended.</p>	<p>menționate în anexa nr. 1, cât și alte activități (5) Un contract, care are drept obiectiv includerea mai multor activități, cade sub incidența regulilor aplicabile activității pentru care contractul este destinat în primul rând.</p>	<p>Annex No 1, as well as other activities (5) A contract intended to cover several activities shall be subject to the rules applicable to the activity for which the contract is primarily intended.</p>			
<p>(3) În cazul contractelor pentru care este în mod obiectiv imposibil să se stabilească pentru care activitate este vizat contractul în principal, normele aplicabile se stabilesc în conformitate cu: (a) concesiunea este atribuită în conformitate cu dispozițiile prezentei directive aplicabile concesiunilor atribuite de autorități contractante, dacă una dintre activitățile pentru care este vizat contractul face obiectul dispozițiilor prezentei directive aplicabile concesiunilor atribuite de autorități contractante, iar cealaltă activitate face obiectul dispozițiilor prezentei directive aplicabile concesiunilor atribuite de entități contractante; (b) contractul este atribuit în conformitate cu Directiva 2014/24/UE,</p>	<p>3. In the case of contracts for which it is objectively impossible to determine for which activity the contract is principally intended, the applicable rules shall be determined in accordance with the following: (a) the concession shall be awarded in accordance with the provisions of this Directive applicable to concessions awarded by contracting authorities, if one of the activities for which the contract is intended is subject to the provisions of this Directive applicable to concessions awarded by contracting authorities and the other is subject to the provisions of this Directive applicable to concessions awarded by contracting entities;</p>	<p>Articolul 25. Contracte care acoperă activitățile exercitate de entități contractante, astfel cum sunt menționate în anexa nr. 1, cât și alte activități (6) În cazul contractelor în care, în mod obiectiv, este imposibil de determinat pentru care activitate este destinat contractul în primul rând, se aplică următoarele reguli: a) dacă una dintre activitățile, pentru care este preconizat contractul, cade sub incidența prezentei legi aplicabile contractelor de concesiuni atribuite de autorități contractante, iar celelalte cad sub incidența prezentei legi aplicabile contractelor de concesiuni atribuite de entități contractante, contractul se atribuie în conformitate cu prezenta lege aplicabilă concesiunilor atribuite de autoritățile contractante; b) dacă una dintre activitățile pentru care este</p>	<p>Article 25. Contracts covering the activities carried out by contracting entities as referred to in Annex No 1, as well as other activities (6) In case of contracts where it is objectively impossible to determine for which activity the contract is primarily intended, the following rules shall apply: (a) if one of the activities for which the contract is envisaged, falls within the scope of this Law applicable to concession contracts awarded by contracting authorities, and the others fall within the scope of this Law applicable to concession contracts awarded by contracting entities, the contract shall be awarded in accordance with this Law applicable to concessions awarded by the contracting authorities; (b) if one of the activities for which the contract is envisaged, falls within the</p>	<p>Compatibil</p>		

<p>dacă una dintre activitățile pentru care este vizat contractul face obiectul prezentei directive, iar cealaltă activitate face obiectul Directivei 2014/24/UE;</p> <p>(c) contractul se atribuie în conformitate cu prezenta directivă, dacă una dintre activitățile pe care le vizează contractul intră sub incidența prezentei directive, iar cealaltă activitate nu intră sub incidența prezentei directive și nici a Directivei 2014/24/UE sau a Directivei 2014/25/UE.</p>	<p>(b) the contract shall be awarded in accordance with Directive 2014/24/EU, if one of the activities for which the contract is intended is subject to this Directive and the other to Directive 2014/24/EU;</p> <p>(c) the contract shall be awarded in accordance with this Directive, if one of the activities for which the contract is intended is subject to this Directive and the other is not subject to either this Directive, Directive 2014/24/EU or Directive 2014/25/EU.</p>	<p>preconizat contractul cade sub incidența prezentei legi, iar celelalte cad sub incidența Legii nr. 131/2015 privind achizițiile publice, contractul se atribuie în conformitate cu prevederile Legii privind achizițiile publice;</p> <p>c) dacă una dintre activitățile, pentru care este preconizat contractul, cade sub incidența prezentei legi, iar celelalte nu cad nici sub incidența prezentei legi, nici a Legii nr. 131/2015 privind achizițiile publice sau a Legii nr. 74/2020 privind achizițiile în sectoarele energeticii, apei, transporturilor și serviciilor poștale, contractul se atribuie în conformitate cu prezenta lege.</p>	<p>scope of this Law and the others fall within the scope of Law No 131/2015 on public procurement, the contract shall be awarded in accordance with the provisions of the Law on public procurement;</p> <p>(c) if one of the activities, for which the contract is envisaged, falls within the scope of this Law, and the others fall neither within the scope of this Law, nor of Law No 131/2015 on public procurement or Law No 74/2020 on procurement in the energy, water, transport and postal services sectors, the contract shall be awarded in accordance with this Law.</p>			
<p>Articolul 23. Concesiuni care acoperă atât activitățile menționate în anexa II, cât și activitățile care implică aspecte legate de apărare sau securitate</p>	<p><i>Article 23</i> Concessions covering both activities referred to in Annex II and activities involving defence or security aspects</p>					
<p>(1) În cazul contractelor care vizează acoperirea mai multor activități, entitățile contractante pot alege să atribuie contracte separate destinate fiecărei activități în parte sau să atribuie un singur contract.</p>	<p>1. In the case of contracts intended to cover several activities, contracting entities may choose to award separate contracts for the purposes of each separate activity or to</p>	<p>Articolul 26. Contracte de concesiuni care acoperă activitățile exercitate de entități contractante, astfel cum sunt menționate în anexa nr. 1, cât și activitățile care implică aspecte legate de apărare sau securitate</p>	<p>Article 26. Concession contracts covering the activities carried out by contracting entities as referred to in Annex No 1, as well as activities involving defence or security aspects</p>	<p>Parțial compatibil</p>	<p>Legea privind atribuirea anumitor contracte de lucrări, de furnizare de bunuri și de prestare de servicii de către autoritățile sau entitățile</p>	

<p>În cazul în care entitățile contractante aleg să atribuie contracte separate pentru diferitele părți, decizia cu privire la regimul juridic care se aplică fiecăruia dintre contractele separate se ia în funcție de caracteristicile fiecărei activități avute în vedere. În pofida articolului 21, în cazul în care entitățile contractante aleg să atribuie un singur contract, se aplică alineatul (2) de la prezentul articol. Decizia între atribuirea unui singur contract și atribuirea mai multor contracte separate nu poate fi luată în scopul excluderii contractului sau contractelor din domeniul de aplicare fie al prezentei directive, fie al Directivei 2009/81/CE.</p>	<p>award a single contract. Where contracting entities choose to award separate contracts for separate parts, the decision of which legal regime applies to any one of such separate contracts shall be taken on the basis of the characteristics of the separate activity concerned. Notwithstanding Article 21, where contracting entities choose to award a single contract, paragraph 2 of this Article shall apply. The choice between awarding a single contract or awarding a number of separate contracts shall not, however, be made with the objective of excluding the contract or contracts from the scope of application either of this Directive or Directive 2009/81/EC.</p>	<p>(1) În cazul contractelor care acoperă mai multe activități și implică aspecte de apărare sau securitate, entitățile contractante pot alege să atribuie contracte distincte pentru fiecare activitate în parte sau să atribuie un singur contract. (2) În cazul în care entitatea contractantă alege să atribuie contracte distincte, decizia cu privire la regimul juridic care se aplică fiecăruia dintre aceste contracte distincte se ia în funcție de caracteristicile fiecărei activități avute în vedere. (3) Prin derogare de la dispozițiile art. 24, în cazul în care entitatea contractantă alege să atribuie un singur contract, se aplică prevederile alin. (5). (4) Decizia de atribuire a unui singur contract sau a mai multor contracte distincte trebuie să fie justificată și nu poate fi luată în scopul excluderii a unor contracte din domeniul de aplicare a prezentei legi sau al legii privind atribuirea anumitor contracte de lucrări, de furnizare de bunuri și de prestare de servicii de către autoritățile sau entitățile</p>	<p>(1) In case of contracts covering several activities and involving defence or security aspects, contracting entities may choose to award separate contracts for each activity separately or to award a single contract. (2) In case the contracting entity chooses to award separate contracts, the decision on the legal status to be applied to each of these separate contracts shall be taken according to the characteristics of each activity considered. (3) By way of derogation from the provisions of Article 24, in case the contracting entity chooses to award a single contract, the provisions of paragraph (5) shall apply. (4) The decision to award a single contract or several contracts shall be justified and may not be taken for the purpose of excluding certain contracts from the scope of this Law or of the normative act on the award of certain works, supply of goods and provision of services by contracting authorities or contracting entities in the fields of defence and security.</p>		<p>contractante în domeniile apărării și securității se află la etapa de avizare. Nr legii va fi indicat după aprobare.</p>	
--	---	---	--	--	---	--

		contractante în domeniile apărării și securității.				
<p>(2) În cazul contractelor care vizează o activitate care face obiectul prezentei directive și o altă activitate care:</p> <p>(a) face obiectul articolului 346 din TFUE; sau</p> <p>(b) face obiectul Directivei 2009/81/CE, entitatea contractantă poate:</p> <p>(i) să atribuie un contract fără aplicarea prezentei directive în cazurile prevăzute la litera (a); sau</p> <p>(ii) să atribuie un contract fie în conformitate cu prezenta directivă, fie în conformitate cu Directiva 2009/81/CE, în cazurile prevăzute la litera (b). Primul paragraf de la prezentul alineat nu aduce atingere pragurilor și excluderilor prevăzute de Directiva 2009/81/CE. Contractele prevăzute la litera (b), care de asemenea includ achiziții sau alte elemente care sunt reglementate de articolul 346 din TFUE, pot fi atribuite fără aplicarea prezentei directive. Totuși, faptul că atribuirea unui singur contract este justificată de motive</p>	<p>2. In the case of contracts intended to cover an activity which is subject to this Directive and another which is:</p> <p>(a) covered by Article 346 TFEU; or</p> <p>(b) subject to Directive 2009/81/EC, the contracting entity may:</p> <p>(i) award a contract without applying this Directive in the cases set out under point (a); or</p> <p>(ii) award a contract either in accordance with this Directive or in accordance with Directive 2009/81/EC, in the cases set out under point (b). The first subparagraph of this paragraph is without prejudice to the thresholds and exclusions provided for by Directive 2009/81/EC. Contracts referred to in point (b), which also include procurement or other elements which are covered by Article 346 TFEU, may be</p>	<p>Articolul 26. Contracte de concesiuni care acoperă activitățile exercitate de entități contractante, astfel cum sunt menționate în anexa nr. 1, cât și activitățile care implică aspecte legate de apărare sau securitate</p> <p>(5) În cazul în care entitatea contractantă alege să atribuie un singur contract care acoperă mai multe activități și implică aspect de apărare sau securitate, contractul poate fi atribuit fără aplicarea dispozițiilor prezentei legi, cu condiția ca decizia de atribuire a unui singur contract să fie justificată și nu poate fi luată în scopul excluderii a unor contracte din domeniul de aplicare a prezentei legi.</p>	<p>Article 26. Concession contracts covering the activities carried out by contracting entities as referred to in Annex No 1, as well as activities involving defence or security aspects</p> <p>(5) In case the contracting entity chooses to award a single contract covering several activities and involving defence or security aspects, the contract may be awarded without applying the provisions of this Law, provided that the decision to award a single contract is justified and cannot be taken for the purpose of excluding contracts from the scope of this Law.</p>	Parțial compatibil	Legea privind atribuirea anumitor contracte de lucrări, de furnizare de bunuri și de prestare de servicii de către autoritățile sau entitățile contractante în domeniile apărării și securității se află la etapa de avizare.	

obiective, iar decizia de atribuire a unui singur contract nu este luată în scopul excluderii unor contracte de la aplicarea prezentei directive, reprezintă o condiție pentru aplicarea prezentului alineat	awarded without applying this Directive. However, it shall be a condition for the application of this paragraph that the award of a single contract is justified for objective reasons and the decision to award a single contract is not taken for the purpose of excluding contracts from the application of this Directive.					
Secțiunea IV Situații speciale	Section IV Specific situations					
Articolul 24. Concesiuni rezervate	<i>Article 24</i> Reserved concessions					
Statele membre pot rezerva dreptul de participare la procedurile de atribuire de concesiuni unor ateliere protejate și unor operatori economici al căror scop principal este integrarea socială și profesională a persoanelor cu handicap sau defavorizate sau pot prevedea ca astfel de concesiuni să fie executate în contextul programelor de angajare protejată, dacă cel puțin 30 % dintre angajații atelierelor, operatorilor economici sau programelor în cauză sunt lucrători cu handicap sau defavorizați. Anunțul de	Member States may reserve the right to participate in concession award procedures to sheltered workshops and economic operators whose main aim is the social and professional integration of disabled or disadvantaged persons or may provide for such concessions to be performed in the context of sheltered employment programmes, provided that at least 30 % of the employees of those workshops, economic operators or	Articolul 27. Concesiuni rezervate (1) Dreptul de participare la procedurile de atribuire a contractului de concesiune poate fi rezervat de către Guvern unor ateliere protejate și întreprinderi sociale de inserție care au ca scop crearea locurilor de muncă și încadrarea, în mod prioritar, a persoanelor din categoriile defavorizate ale populației, dacă cel puțin 30% din personalul angajat aparține categoriilor defavorizate ale populației, astfel încât timpul de lucru cumulativ al acestor angajați să reprezinte cel puțin 30%	Article 27. Reserved concessions (1) The Government may reserve the right to participate in the award procedures of the concession contract to sheltered workshops and social integration enterprises whose purpose is to create jobs and to employ, as a priority, persons from disadvantaged categories of the population, if at least 30% of the personnel employed belongs to disadvantaged categories of the population, so that the cumulative working time of these employees represents at	Compatibil		

<p>concesionare sau, în cazul concesiunilor de servicii astfel cum sunt definite la articolul 19, anunțul de intenție face trimitere la prezentul articol.</p>	<p>programmes are disabled or disadvantaged workers. The concession notice or, in the case of services concessions as defined in Article 19, prior information notice shall make reference to this Article.</p>	<p>din totalul timpului de lucru al tuturor angajaților. (2) În cazul în care participarea la procedura de atribuire se realizează conform prevederilor alin. (1), autoritatea sau entitatea contractantă are obligația de a preciza acest fapt în mod explicit în anunțul de concesionare sau anunțul de intenție, în cazul contractelor de concesiune de servicii sociale și alte servicii specifice, prevăzute la art. 22.</p>	<p>least 30% of the total working time of all employees. (2) In case the participation in the award procedure is carried out in accordance with the provisions of paragraph (1), the contracting authority or contracting entity shall explicitly state that fact in the concession notice or in the prior information notice, in the case of concession contracts for social services and other specific services, provided for in Article 22.</p>			
<p>Articolul 25. Servicii de cercetare și de dezvoltare</p>	<p><i>Article 25</i> Research and development services</p>					
<p>Prezenta directivă se aplică concesiunilor de servicii de cercetare și dezvoltare care fac obiectul codurilor CPV 73000000-2-73120000-9, 73300000-5, 73420000-2 și 73430000-5, dacă sunt îndeplinite cumulativ următoarele condiții: (a) rezultatele sunt destinate, în mod exclusiv, autorității contractante sau entității contractante, pentru uz propriu în exercitarea propriei activități; și (b) serviciul prestat este integral remunerat de către</p>	<p>This Directive shall only apply to service concessions for research and development services which are covered by CPV codes 73000000-2 to 73120000-9, 73300000-5, 73420000-2 and 73430000-5 provided that both the following conditions are fulfilled: (a) the benefits accrue exclusively to the contracting authority or contracting entity for its use in the conduct of its own affairs; and</p>	<p>Articolul 28. Servicii de cercetare și de dezvoltare Prezenta lege se aplică contractelor de concesiune de servicii care au ca obiect servicii de cercetare și de dezvoltare ce intră sub incidența codurilor CPV cuprinse între 73000000-2 și 73120000-9, 73300000-5, 73420000-2 și 73430000-5, prevăzute în Regulamentul privind Vocabularul comun al achizițiilor publice, aprobat de către Guvern, dacă sunt îndeplinite cumulativ următoarele condiții:</p>	<p>Article 28. Research and Development Services This Law shall apply to service concession contracts that have as object research and development services covered by the CPV codes between 73000000-2 and 73120000-9, 73300000-5, 73420000-2 and 73430000-5, provided for in the Regulation on the Common Procurement Vocabulary, approved by the Government, if the following conditions are cumulatively met: (a) the results are intended exclusively for the</p>	<p>Compatibil</p>		

autoritatea contractantă sau de către entitatea contractantă.	(b) the service provided is wholly remunerated by the contracting authority or contracting entity.	a) rezultatele sunt destinate, în mod exclusiv, autorității sau entității contractante, pentru uz propriu în exercitarea propriei activități; și b) serviciul prestat este remunerat în totalitate de către autoritatea sau entitatea contractantă.	contracting authority or contracting entity for its own use in the exercise of its own activity; and (b) the service provided is fully remunerated by the contracting authority or contracting entity.			
CAPITOLUL II Principii	CHAPTER II Principles					
Articolul 26. Operatori economici	<i>Article 26</i> Economic operators					
(1) Operatorii economici care, în temeiul legislației statului membru în care sunt stabiliți, au dreptul să presteze serviciul în cauză, nu pot fi respinși numai pe motiv că, în temeiul legislației statului membru în care se atribuie contractul, sunt obligați să fie persoane fizice sau persoane juridice. Persoanelor juridice li se poate impune să precizeze, în ofertă sau în candidatură, numele și calificările profesionale relevante ale angajaților cărora ar urma să li se încredințeze executarea contractului în cauză.	1. Economic operators that, under the law of the Member State in which they are established, are entitled to provide the relevant service, shall not be rejected solely on the ground that, under the law of the Member State in which the contract is awarded, they would be required to be either natural or legal persons. Legal persons may be required to indicate, in the tender or in the application, the names and relevant professional qualifications of the staff to be responsible for the performance of	Articolul 29. Operatorul economic (1) Orice operator economi are dreptul de a participa, în condițiile prezentei legi, la procedura de atribuire a contractului de concesiune. (2) Operatorul economic străin beneficiază în Republica Moldova de aceleași drepturi privind participarea la procedurile de atribuire a contractelor de concesiune de care beneficiază operatorii economici din Republica Moldova în țara în care operatorul economic străin este rezident. (3) Operatorii economici au dreptul de a se asocia în scopul prezentării ofertelor și/sau de a se prezenta în calitate de ofertanți asociați.	Article 29. Economic operator (1) Any economic operator shall have the right to participate, under the conditions of this Law, in the award procedure of the concession contract. (2) The foreign economic operator shall benefit in the Republic of Moldova from the same rights regarding participation in the award procedures of the concession contracts as the economic operators from the Republic of Moldova in the country where the foreign economic operator is resident. (3) Economic operators shall have the right to be associated for the purpose of submitting tenders and/or to present themselves as	Compatibil		EC comments 20.09.2024: Please see the definition of economic operator set out in article 4(13) of the draft Law. The definition in article 29(1) of the draft Law does not seem necessary; in any case it does not seem to cover groups, including temporary associations.

	<p>the contract in question.</p>	<p>Asociația este obligată să obțină o anumită formă juridică de organizare în măsura în care această transformare este necesară bunei executări a contractului și doar după atribuirea contractului. Autoritatea sau entitatea contractantă clarifică în documentația de atribuire în ce mod asociația trebuie să îndeplinească cerințele referitoare la situația economică și financiară sau capacitatea tehnică și profesională menționate la art. 41, dacă acest fapt este justificat și se respectă principiul proporționalității. Orice condiție pentru executarea unui contract de către asociație, diferită de cele impuse participanților individuali, trebuie să fie, de asemenea, justificată și să respecte principiul proporționalității.</p> <p>(4) Ofertantul/candidatul care, în conformitate cu legislația statului în care este stabilit, este abilitat să presteze o anumită activitate nu poate fi exclus dintr-o procedură de atribuire pentru singurul motiv că, în conformitate cu legislația națională, acest tip de activitate poate fi prestat numai de către persoane</p>	<p>associated tenderers. The association is obliged to obtain a certain legal form of organization, insofar as this transformation is necessary for the proper execution of the contract and only after the contract has been awarded. The contracting authority or contracting entity shall make it clear in the tender documentation how the association is to meet the requirements related to the economic and financial situation or the technical and professional capacity referred to in Article 41, if this is justified and the principle of proportionality is respected. Any conditions for the performance of a contract by the association, other than those imposed on the individual participants, shall also be justified and comply with the principle of proportionality.</p> <p>(4) A tenderer/candidate who, in accordance with the legislation of the State in which the tenderer/candidate is established, is entitled to perform a certain activity may not be excluded from an award procedure on the sole ground that, according to the national legislation,</p>			
--	----------------------------------	--	---	--	--	--

		<p>juridice sau numai de către persoane fizice.</p> <p>(5) Operatorul economic indică, în cadrul ofertei sau candidaturii, numele și calificările profesionale relevante ale persoanelor responsabile de executarea contractului în cauză.</p>	<p>this type of activity may be performed only by legal entities or only by natural persons.</p> <p>(5) The economic operator shall indicate, in the tender or in the application, the names and relevant professional qualifications of the persons responsible for executing the contract in question.</p>			
<p>(2) Grupurile de operatori economici, inclusiv asocieri temporare, pot participa la procedurile de atribuire a concesiunilor. Autoritățile contractante sau entitățile contractante nu le pot impune acestora să aibă o anumită formă juridică pentru depunerea unei oferte sau a unei cereri de participare. Atunci când este necesar, autoritățile contractante sau entitățile contractante pot clarifica în documentele de concesiune modul în care grupurile de operatori economici vor îndeplini cerințele referitoare la situația economică și financiară sau capacitatea tehnică și profesională menționată la articolul 38 cu condiția ca acest lucru să fie justificat de motive obiective și proporționale.</p>	<p>2. Groups of economic operators, including temporary associations, may participate in concession award procedures. They shall not be required by contracting authorities or contracting entities to have a specific legal form in order to submit a tender or a request to participate. Where necessary, contracting authorities or contracting entities may clarify in the concession documents how groups of economic operators shall meet the requirements as to economic and financial standing or technical and professional ability referred to in Article 38 provided that this is</p>	<p>Articolul 29. Operatorul economic</p> <p>(3) Grupurile de operatori economici, inclusiv asocieri temporare, pot participa la procedurile de atribuire a concesiunilor. Autoritățile contractante sau entitățile contractante nu le pot impune acestora să aibă o anumită formă juridică pentru depunerea unei oferte sau a unei cereri de participare. Autoritatea sau entitatea contractantă, în caz de necesitate, clarifică în documentația de atribuire în ce mod asociația trebuie să îndeplinească cerințele referitoare la situația economică și financiară sau capacitatea tehnică și profesională menționate la art. 41, dacă acest fapt este justificat și se respectă principiul proporționalității. Orice condiție pentru executarea unui contract de</p>	<p>Article 29. Economic operator</p> <p>(3) Groups of economic operators, including temporary associations, may participate in concession award procedures. Contracting authorities or contracting entities may not require them to have a specific legal form in order to submit a tender or a request to participate. The contracting authority or contracting entity shall, where necessary, clarify in the award documents how the association must comply with the requirements relating to economic and financial standing or technical and professional capacity referred to in Article 41, if this is justified and if the principle of proportionality is respected. Any conditions for the</p>	Compatibil		<p>EC comments 20.09.2024: It seems that there is no explicit reference to 'temporary associations' as in article 26(2) of the Concessions Directive. Is there an objective to restrict participation for such temporary associations? Please align the text to the Directive.</p>

<p>Statele membre pot stabili termeni standard pentru modul în care grupurile de operatori economici urmează să îndeplinească cerințele respective. Condițiile pentru executarea unei concesiuni de către aceste grupuri de operatori economici, care sunt diferite de cele impuse participanților individuali, sunt, de asemenea, justificate de motive obiective și proporționale.</p>	<p>justified by objective reasons and is proportionate. Member States may establish standard terms for how groups of economic operators are to meet those requirements. Any conditions for the performance of a concession by such groups of economic operators, which are different from those imposed on individual participants, shall also be justified by objective reasons and shall be proportionate.</p>	<p>către asociație, diferită de cele impuse participanților individuali, trebuie să fie, de asemenea, justificată și să respecte principiul proporționalității.</p>	<p>execution of a contract by the association, other than those imposed on individual participants, shall also be justified and comply with the principle of proportionality.</p>			
<p>(3) În pofida alineatelor (1) și (2), autoritățile contractante sau entitățile contractante le pot impune grupurilor de operatori economici să adopte o anumită formă juridică, odată ce le-a fost atribuit contractul, în măsura în care schimbarea respectivă este necesară pentru executarea în mod satisfăcător a contractului.</p>	<p>3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, contracting authorities or contracting entities may require groups of economic operators to assume a specific legal form once they have been awarded the contract, to the extent that that change is necessary for the satisfactory performance of the contract.</p>	<p>Articolul 29. Operatorul economic (3) Operatorii economici au dreptul de a se asocia în scopul prezentării ofertelor și/sau de a se prezenta în calitate de ofertanți asociați. Asociația este obligată să obțină o anumită formă juridică de organizare în măsura în care această transformare este necesară bunei executări a contractului și doar după atribuirea contractului. Autoritatea sau entitatea contractantă clarifică în documentația de atribuire în ce mod asociația trebuie să îndeplinească cerințele referitoare la situația</p>	<p>Article 29. Economic operator (3) Economic operators shall have the right to be associated for the purpose of submitting tenders and/or to present themselves as associated tenderers. The association is obliged to obtain a certain legal form of organization, insofar as this transformation is necessary for the proper execution of the contract and only after the contract has been awarded. The contracting authority or contracting entity shall make it clear in the tender documentation how the association is to meet the</p>	<p>Compatibil</p>		

		<p>economică și financiară sau capacitatea tehnică și profesională menționate la art. 41, dacă acest fapt este justificat și se respectă principiul proporționalității. Orice condiție pentru executarea unui contract de către asociație, diferită de cele impuse participanților individuali, trebuie să fie, de asemenea, justificată și să respecte principiul proporționalității.</p>	<p>requirements related to the economic and financial situation or the technical and professional capacity referred to in Article 41, if this is justified and the principle of proportionality is respected. Any conditions for the performance of a contract by the association, other than those imposed on the individual participants, shall also be justified and comply with the principle of proportionality.</p>			
Articolul 27. Nomenclaturi	<i>Article 27</i> Nomenclatures					
(1) Orice trimiteri la nomenclaturi în contextul atribuirii concesiunilor se efectuează cu ajutorul „Vocabularului comun privind achizițiile publice” (Common Procurement Vocabulary, CPV), adoptat prin Regulamentul (CE) nr. 2195/2002 al Parlamentului European și al Consiliului (⁸).	1. Any references to nomenclatures in the context of the award of concessions shall be made using the ‘Common Procurement Vocabulary (CPV)’ as adopted by Regulation (EC) No 2195/2002 of the European Parliament and of the Council (⁸).	Articolul 30. Nomenclator (1) Orice trimiteri la nomenclaturi în contextul atribuirii contractului de concesiune se efectuează cu ajutorul Vocabularului comun privind achizițiile publice (Common Procurement Vocabulary, numit și CPV), aprobat de Guvern cu nr. 339/2017.	Article 30. Nomenclature (1) Any references to nomenclatures in the context of the award of the concession contract shall be made using the Common Procurement Vocabulary (Common Procurement Vocabulary, also called CPV), approved by the Government with No 339/2017.	Compatibil		
		Articolul 30. Nomenclator (2) Autoritatea sau entitatea contractantă și, după caz, operatorul economic aplică prevederile Vocabularului comun privind achizițiile publice la descrierea obiectului concesiunii, la	Article 30. Nomenclature (2) The contracting authority or contracting entity and, as the case may be, the economic operator shall apply the provisions of the Common Procurement Vocabulary when		Prevederi naționale care nu generează neconcordanțe cu Directiva	

		întocmirea anunțului de intenție, a anunțului de concesiune, a contractului de concesiune, inclusiv la întocmirea altor documente unde este necesară descrierea obiectului concesiunii.	describing the object of the concession, when drawing up the prior information notice, the concession notice, the concession contract, including the preparation of other documents where it is necessary to describe the object of the concession.			
(2) Comisia este împuternicită să adopte acte delegate în conformitate cu articolul 48 pentru a adapta codurile CPV menționate în prezenta directivă, ori de câte ori modificările nomenclaturii CPV trebuie să se reflecte în prezenta directivă și cu condiția de a nu implica o modificare a domeniului de aplicare al prezentei directive.	2. The Commission shall be empowered to adopt delegated acts in accordance with Article 48 to adapt the CPV codes referred to in this Directive, where changes in the CPV nomenclature must be reflected in this Directive and they do not imply a modification of the scope of this Directive.	Articolul 30. Nomenclator (3) Guvernul are obligația să prezinte Parlamentului propuneri pentru a adapta codurile CPV menționate în prezenta lege, ori de câte ori modificările nomenclaturii CPV trebuie să se reflecte în prezenta lege și nu implică o modificare a domeniului de aplicare al prezentei legi.	Article 30. Nomenclature (3) The Government shall be obliged to submit proposals to the Parliament to adapt the CPV codes referred to in this Law, whenever amendments to the CPV nomenclature are to be reflected in this Law and do not imply a change in the scope of application of this Law.	Compatibil		
Articolul 28. Confidențialitate	<i>Article 28</i> Confidentiality					
(1) Cu excepția cazului în care se prevede altfel în prezenta directivă sau în legislația națională sub incidența căreia intră autoritatea contractantă, în special legislația privind accesul la informații, și fără a aduce atingere obligațiilor legate de publicitatea contractelor de concesiune atribuite și de informațiile pentru	1. Unless otherwise provided in this Directive or in the national law to which the contracting authority is subject, in particular legislation concerning access to information, and without prejudice to the obligations relating to the advertising of awarded concession	Articolul 31. Confidențialitate (1) Cu excepția cazului în care se prevede altfel în prezenta lege sau în Legea nr. 148/2023 privind accesul la informațiile de interes public și fără a aduce atingere obligațiilor legate de publicitatea contractelor atribuite și de informațiile pentru ofertanți și candidați, autoritatea sau entitatea	Article 31. Confidentiality (1) Unless otherwise provided for in this Law or in Law No 148/2023 on access to information of public interest, and without prejudice to the obligations related to the publicity of awarded contracts and information for tenderers and candidates, the contracting authority or contracting entity shall not	Compatibil		EC comments 20.09.2024: It could be due to translation-please replace <i>,ensure the maintenance of the integrity of information'</i> by <i>,shall not disclose information'</i> .

<p>candidați și ofertanți prevăzute la articolele 32 și 40, autoritatea contractantă sau entitatea contractantă nu divulgă informațiile transmise de către operatorii economici și desemnate de aceștia ca fiind confidențiale, inclusiv, fără a se limita la acestea, secrete tehnice sau comerciale și aspectele confidențiale ale ofertelor. Dispozițiile prezentului articol nu împiedică publicarea părților fără caracter confidențial din contractele încheiate, inclusiv a eventualelor modificări ulterioare.</p>	<p>contracts and to the information to candidates and tenderers set out in Articles 32 and 40, the contracting authority or contracting entity shall not disclose information forwarded to it by economic operators which they have designated as confidential, including but not limited to, technical or trade secrets and the confidential aspects of tenders. This Article shall not prevent public disclosure of non-confidential parts of concluded contracts, including any subsequent changes.</p>	<p>contractantă nu divulgă informațiile transmise de operatorii economici și desemnate de aceștia ca fiind informații cu accesibilitate limitată, inclusiv, dar fără a se limita la acestea, secretele cu caracter tehnic, comerciale sau și aspectele confidențiale ale ofertelor.</p>	<p>disclose information submitted by economic operators and designated by them as information of limited accessibility, including, but not limited to, technical, commercial or trade secrets and confidential aspects of tenders.</p>			
<p>(2) Autoritatea contractantă sau entitatea contractantă poate impune operatorilor economici cerințe care vizează protejarea naturii confidențiale a informațiilor pe care le pune la dispoziție prin procedura de atribuire a concesiunilor.</p>	<p>2. The contracting authority or contracting entity may impose on economic operators requirements aimed at protecting the confidential nature of information which it makes available throughout the concession award procedure.</p>	<p>Articolul 31. Confidențialitate (2) Autoritatea sau entitatea contractantă poate impune operatorilor economici cerințe care vizează protejarea naturii confidențiale a informațiilor pe care autoritatea sau entitatea contractantă le pune la dispoziție pe durata întregii proceduri de atribuire a contractului de concesiune.</p>	<p>Article 31. Confidentiality (2) The contracting authority or contracting entity may impose on economic operators requirements aimed at protecting the confidential nature of the information made available by the contracting authority or contracting entity during the entire award procedure of the concession contract.</p>	<p>Compatibil</p>		

Articolul 29. Norme aplicabile comunicărilor	<i>Article 29</i> Rules applicable to communication					
<p>(1) Cu excepția cazului în care utilizarea mijloacelor electronice este obligatorie în conformitate cu articolul 33 alineatul (2) și articolul 34, statele membre sau autoritățile contractante și entitățile contractante pot alege unul sau mai multe dintre următoarele mijloace de comunicare pentru toate comunicările și schimburile de informații:</p> <p>(a) mijloace electronice;</p> <p>(b) poștă sau fax;</p> <p>(c) comunicare verbală, inclusiv telefonică, cu privire la alte comunicări decât elementele esențiale ale unei proceduri de atribuire a concesiunilor și cu condiția unei documentări suficiente a conținutului comunicării verbale pe un suport durabil;</p> <p>(d) înmânare directă cu confirmarea primirii.</p> <p>Statele membre pot impune obligativitatea utilizării mijloacelor de comunicare electronice pentru concesiuni, depășind obligațiile stabilite la articolul 33</p>	<p>1. Except where use of electronic means is mandatory pursuant to Article 33(2) and Article 34, Member States or contracting authorities and contracting entities may choose one or more of the following means of communication for all communication and information exchange:</p> <p>(a) electronic means;</p> <p>(b) post or fax;</p> <p>(c) oral communication, including telephone, in respect of communications other than the essential elements of a concession award procedure, and provided that the content of the oral communication is documented to a sufficient degree on a durable medium;</p> <p>(d) hand delivery certified by an acknowledgement of receipt.</p>	<p>Articolul 32. Reguli aplicabile comunicării</p> <p>(1) Cu excepția cazurilor în care utilizarea mijloacelor electronice este obligatorie conform dispozițiilor prezentei legi, toate comunicările și schimburile de informații pot fi realizate de către autoritatea sau entitatea contractantă prin următoarele mijloace de comunicare:</p> <p>a) mijloace electronice;</p> <p>b) poștă sau fax;</p> <p>c) comunicare verbală, inclusiv telefonică, utilizată pentru alte comunicări decât cele privind elementele esențiale ale unei proceduri de atribuire a contractului de concesiune, cu condiția unei documentări suficiente a conținutului comunicării verbale pe un suport durabil;</p> <p>d) înmânare directă cu confirmarea primirii.</p>	<p>Article 32. Rules applicable to communication</p> <p>(1) Except in cases where the use of electronic means is mandatory according to the provisions of this Law, all communications and exchanges of information may be carried out by the contracting authority or contracting entity through the following means of communication:</p> <p>(a) electronic means;</p> <p>(b) post or fax;</p> <p>(c) verbal communication, including by telephone, used for communication other than that concerning the essential elements of an award procedure of the concession contract, provided that the content of the verbal communication is sufficiently documented on a durable medium;</p> <p>(d) direct handing with confirmation of receipt.</p>	Compatibil		

<p>alineatul (2) și la articolul 34.</p>	<p>Member States may make mandatory the use of electronic means of communication for concessions, going beyond the obligations established in Article 33(2) and Article 34.</p>					
<p>(2) Mijloacele de comunicare alese sunt disponibile în general, nediscriminatorii și nu restricționează accesul operatorilor economici la procedura de atribuire a concesiunilor. Instrumentele și dispozitivele care urmează a fi folosite pentru comunicare prin mijloace electronice, precum și caracteristicile lor tehnice sunt interoperabile cu tehnologiile informației și comunicațiilor de uz general. În toate operațiunile de comunicare, schimb și stocare de informații, autoritățile contractante și entitățile contractante asigură menținerea integrității datelor și protejarea confidențialității cererilor de participare și a ofertelor. Acestea examinează conținutul cererilor de participare și</p>	<p>2. The means of communication chosen shall be generally available and non-discriminatory, and shall not restrict economic operators' access to the concession award procedure. The tools and devices to be used for communicating by electronic means, as well as their technical characteristics shall be interoperable with the information and communication technology products in general use. In all communication, exchange and storage of information, contracting authorities and contracting entities shall ensure that the integrity of data and the confidentiality of applications and tenders are preserved. They shall examine the content of applications</p>	<p>Articolul 32. Reguli aplicabile comunicării (2) Mijloacele de comunicare alese trebuie să fie disponibile în general și să nu limiteze accesul operatorilor economici la procedura de atribuire a contractului de concesiune. (3) Instrumentele și dispozitivele utilizate pentru comunicarea prin mijloace electronice, precum și caracteristicile tehnice ale acestora trebuie să fie interoperabile cu tehnologiile informațiilor și comunicațiilor de uz general. (4) În toate operațiunile de comunicare, schimb și stocare de informații, autoritatea sau entitatea contractantă asigură menținerea integrității datelor și protejarea confidențialității cererilor de participare și a ofertelor. (5) Autoritatea sau entitatea contractantă examinează conținutul cererilor de participare și al ofertelor</p>	<p>Article 32. Rules applicable to communication 2. The means of communication chosen shall be generally available and shall not limit the access of economic operators to the award procedure of the concession contract. (3) The tools and devices used for communication by electronic means, as well as their technical characteristics, shall be interoperable with information and communication technologies of general use. (4) In all operations of communication, exchange and storage of information, the contracting authority or contracting entity shall ensure the maintenance of data integrity and the protection of the confidentiality of requests to participate and tenders. (5) The contracting authority or contracting entity shall examine the</p>	<p>Compatibil</p>		

al ofertelor numai după expirarea termenului fixat pentru depunerea acestora.	and tenders only after the time limit set for submitting them has expired.	numai după expirarea termenului fixat pentru depunerea acestora.	content of requests to participate and tenders only after the expiry of the deadline set for their submission.			
TITLUL II NORME PRIVIND ATRIBUIREA CONCESIUNILOR: PRINCIPII GENERALE ȘI GARANȚII PROCEDURALE	TITLE II RULES ON THE AWARD OF CONCESSIONS: GENERAL PRINCIPLES AND PROCEDURAL GUARANTEES					
CAPITOLUL I Principii generale	<i>CHAPTER I General principles</i>					
Articolul 30. Principii generale	<i>Article 30 General principles</i>					
(1) Autoritatea contractantă sau entitatea contractantă are libertatea de a organiza procedura de alegere a concesionarului, care trebuie să respecte dispozițiile prezentei directive.	1. The contracting authority or contracting entity shall have the freedom to organise the procedure leading to the choice of concessionaire subject to compliance with this Directive.	Articolul 33. Atribuirea contractului de concesiune (1) Autoritatea sau entitatea contractantă atribuie contractul de concesiune în condițiile și potrivit procedurilor reglementate de Guvern, stabilite în conformitate cu dispozițiile prezentei legi și ținând cont de procedurile și mecanismele prevăzute de Legea nr. 131/2015 privind achizițiile publice.	Article 33. Award of the concession contract (1) The contracting authority or contracting entity shall award the concession contract under the conditions and according to the procedures regulated by the Government, established in accordance with the provisions of this Law and taking into account the procedures and mechanisms provided by Law No 131/2015 on public procurement.	Compatibil		
(2) Modul în care este concepută procedura de atribuire a concesiunilor respectă principiile prevăzute la articolul 3. În	2. The design of the concession award procedure shall respect the principles laid down in Article 3. In	Articolul 33. Atribuirea contractului de concesiune (2) Procedura de atribuire a contractului de concesiune se desfășoară cu respectarea	Article 33. Award of the concession contract (2) The award procedure of the concession contract shall be conducted in	Compatibil		

<p>special pe parcursul procedurii de atribuire a concesiunilor, autoritatea contractantă sau entitatea contractantă nu furnizează, în mod discriminatoriu, informații care pot avantaja anumiți candidați sau ofertanți în raport cu ceilalți.</p>	<p>particular during the concession award procedure, the contracting authority or contracting entity shall not provide information in a discriminatory manner which may give some candidates or tenderers an advantage over others.</p>	<p>principiilor prevăzute la art. 2. (3) Pe parcursul procedurii de atribuire a contractului de concesiune, autoritatea sau entitatea contractantă nu furnizează, în mod discriminatoriu, informații care pot avantaja anumiți candidați sau ofertanți în raport cu ceilalți.</p>	<p>accordance with the principles provided for in Article 2. (3) During the award procedure of the concession contract, the contracting authority or contracting entity shall not provide, in a discriminatory manner, information, which may give certain candidates or tenderers an advantage over others.</p>			
<p>(3) Statele membre iau măsuri adecvate pentru a se asigura că, în executarea contractelor de concesiune, operatorii economici respectă obligațiile aplicabile în domeniile legislației de mediu, sociale și a muncii instituite de dreptul Uniunii, legislația națională, acorduri colective sau prin dispozițiile internaționale de drept în domeniul social, al mediului și al muncii enumerate în anexa X.</p>	<p>3. Member States shall take appropriate measures to ensure that in the performance of concession contracts economic operators comply with applicable obligations in the fields of environmental, social and labour law established by Union law, national law, collective agreements or by the international environmental, social and labour law provisions listed in Annex X.</p>	<p>Articolul 33. Atribuirea contractului de concesiune (5) Autoritatea sau entitatea contractantă se asigură că, în executarea contractelor de concesiune, operatorii economici respectă obligațiile aplicabile în domeniul mediului, social și al muncii, instituite prin actele normative naționale sau prin dispozițiile internaționale de drept în domeniul social, al mediului și al muncii la care Republica Moldova este parte.</p>	<p>Article 33. Award of the concession contract (5) The contracting authority or contracting entity shall ensure that, in the execution of concession contracts, economic operators comply with applicable obligations in the environmental, social and labour fields, established by national normative acts or by the international legal provisions in the social, environmental and labour fields to which the Republic of Moldova is a party.</p>	Compatibil		
<p>(4) Comisia este împuternicită să adopte acte delegate în conformitate cu articolul 48 pentru modificarea listei din anexa X, în cazul în care acest lucru este necesar, în vederea</p>	<p>4. The Commission shall be empowered to adopt delegated acts in accordance with Article 48 to amend the list in Annex X, where necessary, to add new international</p>			Normă UE neaplicabilă	Lipsa transunerii acestei prevederi nu generează neconcordanțe cu Directiva	

adăugării noilor acorduri internaționale care au fost ratificate de toate statele membre sau în cazul în care acordurile internaționale existente menționate nu mai sunt ratificate de către toate statele membre sau sunt în vreun fel modificate, de exemplu în ceea ce privește domeniul de aplicare, conținutul sau denumirea.	agreements that have been ratified by all Member States or where the existing international agreements referred to are no longer ratified by all Member States or they are otherwise changed, for instance in respect of their scope, content or denomination.					
Articolul 31. Anunțuri de concesionare	<i>Article 31</i> Concession notices					
(1) Autoritățile contractante și entitățile contractante care doresc să atribuie o concesiune își fac cunoscută intenția prin intermediul unui anunț de concesionare.	1. Contracting authorities and contracting entities wishing to award a concession shall make known their intention by means of a concession notice.	Articolul 34. Anunțul de concesionare (1) Autoritatea sau entitatea contractantă are obligația de a publica în Buletinul achizițiilor publice un anunț de concesionare.	Article 34. Concession notice (1) The contracting authority or contracting entity shall be obliged to publish a concession notice in the Public Procurement Bulletin.	Compatibil		
(2) Anunțurile de concesionare conțin informațiile prevăzute în anexa V și, după caz, orice alte informații considerate utile de către autoritatea sau entitatea contractantă, în conformitate cu formatul formularelor standard.	2. Concession notices shall contain the information referred to in Annex V and, where appropriate, any other information deemed useful by the contracting authority or entity, in accordance with the format of standard forms.	Articolul 34. Anunțul de concesionare (4) Autoritatea și entitatea contractantă are obligația de a include în anunțul de concesionare cel puțin informațiile cuprinse în anexa nr. 4 și, dacă este necesar, alte informații considerate utile de către aceasta, în conformitate cu formatul formularelor standard aprobate de Guvern.	Article 34. Concession notice (4) The contracting authority and contracting entity shall include in the concession notice at least the information provided for in Annex No 4 and, if necessary, other information deemed useful by the contracting authority and contracting entity, in accordance with the format of the standard forms	Compatibil		

			approved by the Government.			
(3) Autoritățile contractante și entitățile contractante care doresc să atribuie o concesiune de servicii sociale sau alte servicii specifice enumerate în anexa IV își fac cunoscută intenția referitoare la atribuirea prevăzută a concesiunii prin publicarea unui anunț de intenție. Anunțurile respective conțin informațiile prevăzute în anexa VI.	3. Contracting authorities and contracting entities wishing to award a concession for social and other specific services listed in Annex IV shall make known their intention of planned concession award through the publication of a prior information notice. Those notices shall contain the information set out in Annex VI.	Articolul 34. Anunțul de concesiune (5) În cazul în care autoritatea sau entitatea contractantă atribuie o concesiune de servicii sociale sau alte servicii specifice enumerate în anexa nr. 3, aceasta își face cunoscută intenția de atribuire a contractului de concesiune prin publicarea unui anunț de intenție, conform anexei nr. 4.	Article 34. Concession notice (5) In case the contracting authority or contracting entity awards a concession for social services or other specific services listed in Annex No 3, it shall make known its intention to award the concession contract by publishing a prior information notice, in accordance with Annex No 4.	Compatibil		
(4) Prin derogare de la alineatul (1), autoritățile contractante sau entitățile contractante nu au obligația de a publica un anunț de concesiune dacă lucrările sau serviciile pot fi furnizate numai de către un anumit operator economic pentru unul dintre motivele următoare: (a) scopul concesiunii este crearea sau achiziționarea unei opere de artă unice sau a unei interpretări artistice unice; (b) absența concurenței din motive tehnice; (c) existența unui drept exclusiv;	4. By way of derogation from paragraph 1, contracting authorities or contracting entities shall not be required to publish a concession notice where the works or services can be supplied only by a particular economic operator for any of the following reasons: (a) the aim of the concession is the creation or acquisition of a unique work of art or artistic performance; (b) the absence of competition for technical reasons;	Articolul 34. Anunțul de concesiune (6) Prin excepție de la alin. (1), autoritatea și entitatea contractantă nu are obligația de a publica un anunț de concesiune dacă un singur operator economic dispune de lucrările și serviciile necesare și nu există o alternativă sau un substitut rezonabil, pentru unul dintre următoarele motive: a) scopul concesiunii de lucrări sau al concesiunii de servicii este crearea sau achiziționarea unei opere de artă sau a unei reprezentări artistice unice; b) concurența lipsește din motive tehnice;	Article 34. Concession notice (6) By exception to paragraph (1), the contracting authority and contracting entity shall not be obliged to publish a concession notice if only one economic operator has the works and services required and there is no reasonable alternative or substitute, for one of the following reasons: (a) the purpose of the works concession or service concession is the creation or acquisition of a unique work of art or artistic performance;	Compatibil		

<p>(d) protecția drepturilor de proprietate intelectuală și a altor drepturi exclusive decât cele definite la articolul 5 punctul 10.</p> <p>Excepțiile prevăzute la primul paragraf literele (b), (c) și (d) se aplică numai atunci când nu există o alternativă sau un substitut rezonabil, iar absența concurenței nu este rezultatul unei restrângerii artificiale a parametrilor concesiunii atribuite.</p>	<p>(c) the existence of an exclusive right;</p> <p>(d) the protection of intellectual property rights and exclusive rights other than those defined in point (10) of Article 5.</p> <p>The exceptions set out in points (b), (c) and (d) of the first subparagraph only apply when no reasonable alternative or substitute exists and the absence of competition is not the result of an artificial narrowing down of the parameters of the concession award.</p>	<p>c) existența unui drept exclusiv;</p> <p>d) protecția unor drepturi de proprietate intelectuală și a altor drepturi exclusive, altele decât cele definite la art. 4.</p>	<p>(b) the competition is missing for technical reasons;</p> <p>(c) the existence of an exclusive right;</p> <p>(d) the protection of intellectual property rights and other exclusive rights other than those defined in Article 4.</p>			
<p>(5) Prin derogare de la alineatul (1), autoritatea contractantă sau entitatea contractantă nu are obligația de a publica un nou anunț de concesiune dacă nu a fost depusă nicio ofertă, nicio candidatură sau nicio ofertă adecvată ori nicio candidatură adecvată ca răspuns la o procedură de concesiune prealabilă, atât timp cât condițiile inițiale ale contractului de concesiune nu sunt modificate în mod semnificativ și se transmite un raport</p>	<p>5. By way of derogation from paragraph 1, the contracting authority or contracting entity shall not be required to publish a new concession notice where no applications, no tenders, no suitable applications have been submitted in response to a prior concession procedure, provided that the initial conditions of the concession contract are</p>	<p>Articolul 34. Anunțul de concesiune</p> <p>(7) Prin excepție de la alin. (1), autoritatea și entitatea contractantă nu are obligația de a publica un nou anunț de concesiune dacă nicio ofertă, nicio candidatură sau nicio ofertă adecvată ori nicio candidatură adecvată nu a fost depusă ca răspuns la un anunț de concesiune la o procedură de concesiune concurențială, atâta timp cât condițiile inițiale ale contractului de concesiune nu au fost</p>	<p>Article 34. Concession notice</p> <p>(7) By exception to paragraph (1), the contracting authority and contracting entity shall not be obliged to publish a new concession notice if no tender, applications or suitable tenders or suitable applications has been submitted in response to a concession notice in a competitive concession procedure, as long as the original terms of the concession contract have</p>	<p>Compatibil</p>		<p>EC comments 20.09.2024: We strongly suggest removing the reference to the 35% percentage from article 34(7) of the draft concessions law. It is not clear on what this percentage is applied/how it would be calculated. If only one element/term has been changed but this is substantial, this should be considered as a substantial</p>

<p>Comisiei, în cazul în care transmite o solicitare în acest sens.</p> <p>În sensul primului paragraf, o ofertă este considerată drept neadecvată dacă este lipsită de relevanță pentru concesiune, neputând răspunde în mod manifest, fără modificări substanțiale, necesităților și cerințelor autorității contractante sau ale entității contractante indicate în documentele concesiunii.</p> <p>În sensul primului paragraf, o candidatură este considerată neadecvată:</p> <p>(a) în cazul în care candidatul în cauză este sau poate fi exclus în temeiul articolului 38 alineatele (4)-(9) sau nu îndeplinește criteriile de selecție stabilite de autoritatea contractantă sau de entitatea contractantă în temeiul articolului 38 alineatul (1);</p> <p>(b) în cazul în care candidaturile includ oferte care sunt neadecvate în sensul celui de al doilea paragraf.</p>	<p>not substantially altered and that a report is sent to the Commission, where it so requests;</p> <p>For the purposes of the first subparagraph, a tender shall be considered not to be suitable where it is irrelevant to the concession, being manifestly incapable, without substantial changes, of meeting the contracting authority or contracting entity's needs and requirements as specified in the concession documents.</p> <p>For the purposes of the first subparagraph, an application shall be considered not to be suitable:</p> <p>(a) where the applicant concerned shall or may be excluded pursuant to Article 38(4) to (9) or does not meet the selection criteria set out by the contracting authority or the contracting entity pursuant to Article 38(1);</p> <p>(b) where applications include tenders which are not suitable within</p>	<p>modificate în mod substanțial.</p> <p>(8) În sensul alin. (7), o ofertă este considerată drept neadecvată dacă este lipsită de relevanță pentru concesiune și nu poate în mod evident răspunde, fără modificări substanțiale, necesităților și cerințelor autorității sau entității contractante indicate în documentația de atribuire.</p> <p>(9) În sensul alin. (7), o candidatură este considerată drept neadecvată dacă:</p> <p>a) candidatul este sau poate fi exclus în conformitate cu art. 41 alin. (7)-(21) sau nu îndeplinește criteriile de calificare și selecție stabilite de autoritatea sau entitatea contractantă în conformitate cu art. 41 alin. (1)-(3);</p> <p>b) candidaturile conțin oferte neadecvate, în sensul alin. (6).</p>	<p>not been substantially modified.</p> <p>(8) For the purposes of paragraph (7), a tender shall be considered inadequate if it is irrelevant to the concession and cannot obviously respond, without substantial modification, to the needs and requirements of the contracting authority or contracting entity indicated in the tender documentation.</p> <p>(9) For the purposes of paragraph (7), an application shall be considered inappropriate if:</p> <p>(a) the candidate is or may be excluded in accordance with Article 41 paragraphs (7)-(21) or does not meet the qualification and selection criteria established by the contracting authority or contracting entity pursuant to Article 41 paragraphs (1)-(3);</p> <p>(b) the applications contain unsuitable tenders within the meaning of paragraph (6).</p>			<p>modification under article 31(5) of the Directive.</p>
---	--	--	---	--	--	---

	the meaning of the second subparagraph.					
		<p>Articolul 34. Anunțul de concesionare</p> <p>(2) În cazul concesiunilor în care valoarea contractului care urmează să fie atribuit, estimată conform prevederilor art. 9, este egală sau mai mare decât 50 000 000 lei, anunțul de concesionare va fi transmis în formă electronică spre publicare și în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene.</p> <p>(3) Anunțul de concesionare se publică în Buletinul achizițiilor publice, numai după publicarea în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene sau după confirmarea privind recepționarea anunțului pentru publicare.</p>	<p>Article 34. Concession notice</p> <p>(2) In the case of concessions where the value of the contract to be awarded, estimated in accordance with the provisions of Article 9, is equal to or greater than MDL 50,000,000, the concession notice shall be submitted in electronic form for publication in the Official Journal of the European Union.</p>		Prevederi naționale care nu generează neconcordanțe cu Directiva	
Articolul 32. Anunțuri de atribuire a concesiunii	<i>Article 32</i> Concession award notices					
(1) În termen de cel mult 48 de zile de la atribuirea unei concesiuni, autoritățile contractante și entitățile contractante transmit, în conformitate cu procedurile prevăzute la articolul 33, un anunț de atribuire a concesiunii prin care prezintă rezultatele procedurii de atribuire a concesiunilor. Pentru serviciile sociale și alte	1. Not later than 48 days after the award of a concession, the contracting authorities and contracting entities shall, in accordance with the procedures laid down in Article 33, send a concession award notice on the results of the concession award procedure. For social	<p>Articolul 35. Anunțul de atribuire a contractului de concesiune</p> <p>(1) Autoritatea și entitatea contractantă are obligația de a transmite spre publicare în Buletinul achizițiilor publice un anunț de atribuire nu mai târziu de 48 de zile de la data la care va remite informația cu privire la rezultatele procedurii de</p>	<p>Article 35. Concession contract award notice</p> <p>(1) The contracting authority and contracting entity shall submit for publication in the Public Procurement Bulletin an award notice no later than 48 days from the date on which it will provide information on the results of the award procedure of the concession contract.</p>	Compatibil		

servicii specifice enumerate în anexa IV, aceste anunțuri pot fi, totuși, grupate trimestrial. În acest caz, acestea trimit anunțurile grupate în termen de 48 de zile de la încheierea fiecărui trimestru.	and other specific services listed in Annex IV, such notices may however be grouped on a quarterly basis. In that case they shall send the grouped notices within 48 days of the end of each quarter.	atribuire a contractului de concesiune. (2) La atribuirea contractului de concesiune care are ca obiect servicii sociale și alte servicii specifice, enumerate la anexa nr. 3, anunțurile de atribuire pot fi grupate trimestrial. În acest caz, autoritatea sau entitatea contractantă are obligația de a transmite spre publicare anunțurile de atribuire în termen de 48 de zile de la încheierea fiecărui trimestru.	(2) In the award of the concession contract for social services and other specific services listed in Annex No 3, the award notices may be grouped quarterly. In this case, the contracting authority or contracting entity shall be obliged to submit for publication the award notices within 48 days following the end of each quarter.			
(2) Anunțurile de atribuire a concesiunii cuprind informațiile prevăzute în anexa VII sau, în ceea ce privește concesiunile de servicii sociale și alte servicii specifice enumerate la anexa IV, informațiile prevăzute în anexa VIII și se publică în conformitate cu articolul 33.	2. Concession award notices shall contain the information set out in Annex VII, or in relation to concessions for social and other specific services listed in Annex IV, the information set out in Annex VIII, and shall be published in accordance with Article 33.	Articolul 35. Anunțul de atribuire a contractului de concesiune (3) Anunțul de atribuire a contractului de concesiune conține cel puțin informațiile cuprinse în anexa nr. 4 și, dacă este necesar, alte informații considerate utile de către autoritatea sau entitatea contractantă, în conformitate cu formatul formularelor standard aprobate de Guvern.		Compatibil		
Articolul 33. Forma și modalitățile de publicare a anunțurilor	<i>Article 33</i> Form and manner of publication of notices	Articolul 34. Anunțul de concesiune	Article 34. Concession notice			
(1) Anunțurile de concesiune, anunțurile de atribuire a concesiunii și anunțul menționat la articolul 43 alineatul (1) al	1. Concession notices, concession award notices and the notice referred to in the second subparagraph	(1) Autoritatea sau entitatea contractantă are obligația de a publica în Buletinul achizițiilor	(1) The contracting authority or contracting entity shall be obliged to publish a concession notice	Parțial compatibil	Prevederile procedurale din Anexa IX nu au fost transpuse.	

<p>doilea paragraf includ informațiile prevăzute în anexele V, VI, VII, VIII și IX și respectând formatul formularelor standard, inclusiv al formularelor de rectificare.</p> <p>Comisia stabilește formularele standard prin intermediul actelor de punere în aplicare. Respectivetele acte de punere în aplicare se adoptă în conformitate cu procedura de consultare menționată la articolul 50.</p>	<p>of Article 43(1) shall include the information set out in Annexes V, VI, VII, VIII and XI and in the format of standard forms, including standard forms for corrigenda.</p>	<p>publice un anunț de concesionare.</p> <p>(2) În cazul concesiunilor în care valoarea contractului care urmează să fie atribuit, estimată conform prevederilor art. 9, este egală sau mai mare decât 50 000 000 lei, anunțul de concesionare va fi transmis în formă electronică spre publicare și în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene.</p> <p>(3) Anunțul de concesionare se publică în Buletinul achizițiilor publice, numai după publicarea în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene sau după confirmarea privind recepționarea anunțului pentru publicare.</p> <p>(4) Autoritatea și entitatea contractantă are obligația de a include în anunțul de concesionare cel puțin informațiile cuprinse în anexa nr. 4 și, dacă este necesar, alte informații considerate utile de către aceasta, în conformitate cu formatul formularelor standard aprobate de Guvern.</p>	<p>in the Public Procurement Bulletin.</p> <p>(2) In the case of concessions where the value of the contract to be awarded, estimated in accordance with the provisions of Article 9, is equal to or greater than MDL 50,000,000, the concession notice shall be submitted in electronic form for publication in the Official Journal of the European Union.</p> <p>(3) The concession notice shall be published in the Public Procurement Bulletin, only after publication in the Official Journal of the European Union or after confirmation of receipt of the notice for publication.</p> <p>(4) The contracting authority and contracting entity shall include in the concession notice at least the information provided for in Annex No 4 and, if necessary, other information deemed useful by the contracting authority and contracting entity, in accordance with the format of the standard forms approved by the Government.</p>		<p>Formatul formularelor standard urmează a fi aprobat de Guvern</p>	
<p>(2) Anunțurile menționate la alineatul (1) se</p>	<p>2. The notices referred to in paragraph 1 shall</p>			<p>Parțial compatibil</p>	<p>Procedura urmează a fi stabilită</p>	

<p>elaborează, se transmit prin mijloace electronice Oficiului pentru Publicații al Uniunii Europene și se publică în conformitate cu anexa IX. Oficiul pentru Publicații al Uniunii Europene transmite autorității contractante sau entității contractante o confirmare de primire a anunțului și de publicare a informațiilor trimise, menționând data publicării care constituie dovada publicării. Anunțurile se publică în termen de cel mult cinci zile de la data trimiterii. Costurile de publicare a anunțurilor de către Oficiul pentru Publicații al Uniunii Europene sunt suportate de Uniune.</p>	<p>be drawn up, transmitted by electronic means to the Publications Office of the European Union and published in accordance with Annex IX. The Publications Office of the European Union shall give the contracting authority or contracting entity confirmation of the receipt of the notice and of the publication of the information sent, indicating the date of publication which shall constitute proof of publication. Notices shall be published not later than five days after they are sent. The costs of publication of the notices by the Publications Office of the European Union shall be borne by the Union.</p>					
<p>(3) Anunțurile de concesionare se publică integral în una sau mai multe dintre limbile oficiale ale instituțiilor Uniunii, la alegerea autorității contractante sau a entității contractante. Versiunea lingvistică respectivă (versiunile lingvistice respective) este</p>	<p>3. Concession notices shall be published in full in one or more of the official languages of the institutions of the Union as chosen by the contracting authority or contracting entity. That language version or those language versions shall</p>	<p>Articolul 34. Anunțul de concesionare (3) Anunțul de concesionare se publică în Buletinul achizițiilor publice, numai după publicarea în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene sau după confirmarea privind recepționarea anunțului pentru publicare.</p>	<p>Article 34. Concession notice (3) The concession notice shall be published in the Public Procurement Bulletin, only after publication in the Official Journal of the European Union or after confirmation of receipt of the notice for publication.</p>	<p>Parțial compatibil</p>	<p>Procedura urmează a fi stabilită</p>	

<p>singura autentică (sunt singurele autentice). Un rezumat al elementelor importante din fiecare anunț se publică în celelalte limbi oficiale ale instituțiilor Uniunii.</p>	<p>constitute the sole authentic text or texts. A summary of the important elements of each notice shall be published in the other official languages of the institutions of the Union.</p>					
<p>(4) Anunțurile de concesiune și anunțurile de atribuire a concesiunii nu se publică la nivel național înainte de publicarea de către Oficiul pentru Publicații al Uniunii Europene, cu excepția cazului în care publicarea la nivelul Uniunii nu are loc la 48 de ore după ce Oficiul pentru Publicații al Uniunii Europene confirmă primirea de către autoritatea contractantă sau entitatea contractantă a anunțului astfel cum se menționează la alineatul (2). Anunțurile de concesiune și anunțurile de atribuire a concesiunii publicate la nivel național nu cuprind alte informații decât cele cuprinse în anunțurile trimise Oficiului pentru Publicații al Uniunii Europene, dar menționează data la care anunțul a fost trimis</p>	<p>4. Concession notices and concession award notices shall not be published at national level before publication by the Publications Office of the European Union unless publication at Union level does not take place 48 hours after the Publications Office of the European Union confirms receipt by the contracting authority or the contracting entity of the notice as referred to in paragraph 2. Concession notices and concession award notices published at national level shall not contain information other than that contained in the notices dispatched to the Publications Office of the European Union but shall indicate the date of dispatch of the</p>			<p>Normă UE neaplicabilă Nu necesită transpunere</p>	<p>Lipsa transpunerii acestei prevederi nu generează neconcordanțe cu Directiva</p>	

Oficiului pentru Publicații al Uniunii Europene.	notice to the Publications Office of the European Union.					
Articolul 34. Disponibilitatea în format electronic a documentelor concesiunii	<i>Article 34</i> Electronic availability of concession documents					
(1) Autoritățile contractante și entitățile contractante oferă acces liber, direct, total și gratuit, prin mijloace electronice, la documentele concesiunii, de la data publicării anunțului de concesiune sau, în cazul în care anunțul de concesiune nu include invitația la procedura de ofertare, de la data trimiterii invitației de a transmite oferte. Textul anunțului de concesiune sau al invitațiilor menționate trebuie să specifice adresa de internet la care pot fi consultate documentele concesiunii.	1. Contracting authorities and contracting entities shall offer by electronic means unrestricted and full direct access free of charge to the concession documents from the date of publication of a concession notice or, where the concession notice does not include the invitation to submit tenders, from the date on which an invitation to submit tenders was sent. The text of the concession notice or of these invitations shall specify the internet address at which the concession documents are accessible.	Articolul 36. Disponibilitatea în format electronic a documentației de atribuire (1) Autoritatea și entitatea contractantă oferă acces liber, direct, total și gratuit, prin mijloace electronice, la documentația de atribuire de la data publicării anunțului de concesiune sau, în cazul în care anunțul de concesiune nu include invitația la procedura de ofertare, de la data trimiterii invitației de participare. Textul anunțului sau al invitației menționate specifică pagina web/link-ul la care este disponibilă documentația de atribuire.	Article 36. Availability of the award documentation in electronic format (1) The contracting authority and the contracting entity shall provide unrestricted, direct, full and free access, by electronic means, to the tender documentation from the date of publication of the concession notice or, in case the concession notice does not include the invitation to tender, from the date of sending the contract notice. The text of that notice or invitation shall specify the web page/link where the tender documentation is available.	Compatibil		
(2) Dacă, în cazuri bine justificate, datorită securității excepționale sau din motive tehnice sau datorită naturii deosebit de sensibile a informațiilor comerciale care necesită un nivel extrem de ridicat	2. Where, in duly justified circumstances, due to exceptional security, or technical reasons or due to the particularly sensitive nature of commercial	Articolul 36. Disponibilitatea în format electronic a documentației de atribuire (2) Prin excepție de la alin. (1), în cazul în care, din motive tehnice sau pentru asigurarea protecției	Article 36. Availability of the award documentation in electronic format (2) By exception to paragraph (1), in the case where, for technical reasons or in order to ensure the protection of confidential	Compatibil		

<p>de protecție, nu poate fi oferit acces liber, direct, total și gratuit, prin mijloace electronice, la anumite documente ale concesiunii, autoritățile contractante sau entitățile contractante indică în anunțul sau în invitația de a transmite oferte că documentele concesiunii în cauză vor fi transmise prin alte mijloace decât mijloace electronice și că se prelungește termenul de primire a ofertelor.</p>	<p>information requiring a very high level of protection, unrestricted and full direct access free of charge by electronic means to certain concession documents cannot be offered, contracting authorities or contracting entities shall indicate in the notice or the invitation to submit a tender that the concession documents concerned will be transmitted by other means than electronic means and the time limit for the receipt of tenders shall be prolonged.</p>	<p>caracterului confidențial al informațiilor, nu se oferă accesul liber, direct, total și gratuit, prin mijloace electronice, la o parte din documentația de atribuire autoritatea și entitatea contractantă indică în anunțul de concesiune sau în invitația de participare modalitatea de obținere a accesului la documentele în cauză. (3) În cazurile specificate la alin. (2), termenul de depunere a ofertelor este prelungit cu 5 zile.</p>	<p>information, unrestricted, direct, full and free of charge access by electronic means to a part of the tender documentation is not provided, the contracting authority and the contracting entity shall indicate in the concession notice or in the invitation to participate the manner in which access to the documents in question may be obtained. (3) In the cases specified in paragraph (2), the deadline for submitting tenders shall be extended by 5 days.</p>			
<p>(3) Autoritățile contractante și entitățile contractante sau serviciile competente furnizează tuturor candidaților sau ofertanților care participă la procedura de atribuire a concesiunilor informații suplimentare privind documentele concesiunii, cu condiția ca acestea să fi fost solicitate în timp util, cu cel puțin șase zile înainte de termenul stabilit pentru primirea ofertelor.</p>	<p>3. Provided that it has been requested in good time, the contracting authorities and contracting entities or competent departments shall supply to all applicants or tenderers taking part in the concession award procedure additional information relating to the concession documents not later than six days before the deadline fixed for the receipt of tenders.</p>	<p>Articolul 36. Disponibilitatea în format electronic a documentației de atribuire (4) În cazul în care solicitarea informațiilor suplimentare privind documentația de atribuire a fost în timp util, autoritatea sau entitatea contractantă transmite tuturor candidaților sau ofertanților care participă la procedura de atribuire a contractului de concesiune informațiile solicitate, cu cel puțin 6 zile înainte de termenul stabilit pentru primirea ofertelor.</p>	<p>Article 36. Availability of the award documentation in electronic format (4) In case the request for additional information on the tender documentation has been made in due time, the contracting authority or contracting entity shall be made available to all applicants or tenderers taking part in the concession award procedure contract with the requested information at least 6 days before the deadline set for receipt of tenders.</p>	<p>Compatibil</p>		<p>EC comments 20.09.2024: Please note that article 34(3) of the concessions Directive provides that additional information shall be made available to <u>all</u> applicants or tenderers taking part in the concession award procedure'. Article 36(4) of the draft concessions law refers to <u>each</u> candidate or tenderer'. Please adjust the text</p>

						accordingly. In any case the above situation is clearly reflected in article 43(3) of the draft concessions law.
Articolul 35. Combaterea corupției și prevenirea conflictelor de interese	<i>Article 35</i> Combating corruption and preventing conflicts of interest					
Statele membre solicită autorităților contractante și entităților contractante să ia măsuri adecvate pentru a combate fraudă, favoritismul și corupția și pentru a preveni, identifica și remedia cu eficacitate conflictele de interese apărute în desfășurarea procedurilor de atribuire a concesiunilor, astfel încât să se evite orice denaturare a concurenței și să se asigure transparența procedurii de atribuire și tratamentul egal al tuturor candidaților și ofertanților. Conceptul de conflict de interese acoperă cel puțin orice situație în care membrii personalului autorității sau entității contractante care sunt implicați în desfășurarea procedurii de atribuire a concesiunilor sau care pot influența rezultatul acesteia au, în mod direct	Member States shall require contracting authorities and contracting entities to take appropriate measures to combat fraud, favouritism and corruption and to effectively prevent, identify and remedy conflicts of interest arising in the conduct of concession award procedures, so as to avoid any distortion of competition and to ensure the transparency of the award procedure and the equal treatment of all candidates and tenderers. The concept of conflicts of interest shall at least cover any situation where staff members of the contracting authority or entity who are involved in the conduct of the	Articolul 37. Reguli de evitare a conflictului de interese și combatere a corupției (1) Pe parcursul aplicării procedurii de atribuire a contractului de concesiune, autoritatea și entitatea contractantă are obligația de a lua toate măsurile necesare pentru a combate fraudă și corupția și pentru a preveni, identifica și remedia situațiile de natură să determine apariția unui conflict de interese, astfel încât să evite orice denaturare a concurenței și să asigure transparența procedurii de atribuire și tratamentul egal al tuturor candidaților și ofertanților. (2) Conflictul de interese reprezintă orice situație în care membrii personalului autorității sau entității contractante, care sunt implicați în derularea procedurii de atribuire a	Article 37. Rules to avoid conflict of interest and fight corruption (1) During the application of the award procedure of the concession contract, the contracting authority and contracting entity shall be obliged to take all necessary measures to combat fraud and corruption and to prevent, identify and remedy situations liable to give rise to a conflict of interest, in order to avoid any distortion of competition and to ensure the transparency of the award procedure and equal treatment of all candidates and tenderers. (2) Conflict of interest is any situation in which the members of the staff of the contracting authority or contracting entity, who are involved in the conduct of the award procedure of the concession contract or who	Compatibil		EC comments 20.09.2024: It seems that the last subparagraph of article 35 of the Concessions Directive is not reflected in the draft concessions law.

<p>sau indirect, un interes financiar, economic sau un alt interes personal, care ar putea fi perceput ca element care compromite imparțialitatea sau independența lor în contextul procedurii de atribuire a concesiunilor. Referitor la conflictele de interese, măsurile adoptate nu depășesc ceea ce este strict necesar pentru a preveni un potențial conflict de interese sau a elimina un conflict de interese care a fost identificat.</p>	<p>concession award procedure or may influence the outcome of that procedure have, directly or indirectly, a financial, economic or other personal interest which might be perceived to compromise their impartiality and independence in the context of the concession award procedure. With regard to conflicts of interest, the measures adopted shall not go beyond what is strictly necessary to prevent a potential conflict of interest or eliminate a conflict of interest that has been identified.</p>	<p>contractului de concesiune sau care pot influența rezultatul acesteia, au, în mod direct sau indirect, un interes financiar, economic sau un alt interes personal care ar putea fi perceput ca element ce compromite imparțialitatea și independența lor în contextul procedurii de atribuire a contractului de concesiune. (3) Pe parcursul desfășurării procedurii de atribuire, autoritățile și entitățile contractante au obligația de a lua toate măsurile necesare pentru a preveni un potențial conflict de interese sau a elimina un conflict de interese care a fost identificat.</p>	<p>may influence its outcome, have, directly or indirectly, a financial, economic or other personal interest that could be perceived as a factor compromising their impartiality and independence in the context of the award procedure of the concession contract. (3) Throughout the tender procedure, contracting authorities and contracting entities are required to take all necessary steps to prevent a potential conflict of interest or to eliminate an identified conflict of interest.</p>			
		<p>Articolul 38. Coruperea în cadrul procedurilor de concesiune (1) Autoritatea sau entitatea contractantă va respinge candidatura/oferta în cazul în care va constata că operatorul economic care a prezentat-o propune sau consimte să propună, direct sau indirect, oricărei persoane cu funcție de răspundere sau oricărui angajat al autorității sau entității contractante o</p>	<p>Article 38. Corruption in concession procedures (1) The contracting authority or contracting entity shall reject the application/offer in the case in which it finds that the economic operator has submitted a proposal or consents to propose, directly or indirectly, to any person in a position of responsibility or any employee of the contracting authority or contracting</p>		<p>Prevederi naționale care nu generează neconcordanțe cu Directiva</p>	

		<p>favoare în orice formă, o ofertă de angajare sau orice alt serviciu ca recompensă pentru anumite acțiuni ori decizii în avantajul său.</p> <p>(2) Respingerea candidaturii/ofertei și motivele respingerii vor fi consemnate în darea de seamă privind procedura de atribuire a contractului de concesiune și vor fi comunicate imediat operatorului economic în cauză.</p> <p>(3) Agenția Achiziții Publice, autoritatea sau entitatea contractantă și/sau operatorul economic vor raporta imediat organelor competente fiecare caz de corupere sau de tentativă de corupere comis de operatorul economic sau de reprezentantul autorității sau entității contractante.</p> <p>(4) Contractele de concesiune obținute prin corupere, confirmată de hotărârea irevocabilă a instanței judecătorești, sunt nule.</p>	<p>entity a favour in any form, an offer of employment or any other service as a reward for certain actions or decisions for its own benefit.</p> <p>(2) The rejection of the application/tender and the reasons for the rejection shall be recorded in the report on the award procedure of the concession contract and shall be communicated immediately to the economic operator concerned.</p> <p>(3) The Public Procurement Agency, the contracting authority or contracting entity and/or the economic operator shall immediately report to the competent bodies any case of corruption or attempted corruption committed by the economic operator or by a representative of the contracting authority or contracting entity.</p> <p>(4) The concession contracts obtained through corruption, confirmed by the irrevocable decision of the court, are null and void.</p>			
CAPITOLUL II	<i>CHAPTER II</i>					
Garanții procedurale	<i>Procedural guarantees</i>					
Articolul 36. Cerințe tehnice și funcționale	<i>Article 36</i>					

	Technical and functional requirements					
(1) Cerințele tehnice și funcționale definesc caracteristicile necesare ale lucrărilor sau serviciilor care fac obiectul concesiunii. Acestea figurează în documentele concesiunii. Aceste caracteristici se pot referi, de asemenea, la procesul specific de producție sau de furnizare a lucrărilor sau a serviciilor solicitate cu condiția ca acestea să fie legate de obiectul contractului și proporționale cu valoarea sa și obiectivele sale. Aceste caracteristici pot include de exemplu nivelurile calității, nivelurile de performanță climatică și de mediu, proiectarea pentru toate tipurile de utilizări (inclusiv accesul pentru persoanele cu handicap) și evaluarea conformității, performanțele, siguranța sau dimensiunile, terminologia, simbolurile, testările și metodele de testare, marcarea și etichetarea sau instrucțiunile de utilizare.	1. Technical and functional requirements shall define the characteristics required of the works or services that are the subject-matter of the concession. They shall be set out in the concession documents. Those characteristics may also refer to the specific process of production or provision of the requested works or services provided that they are linked to the subject-matter of the contract and proportionate to its value and its objectives. The characteristics may for instance include quality levels, environmental and climate performance levels, design for all requirements (including accessibility for disabled persons) and conformity assessment, performance, safety or dimensions, terminology, symbols,	Articolul 39. Specificații tehnice (1) Specificațiile tehnice figurează în documentația de atribuire și reprezintă o descriere exactă și completă ale lucrărilor și serviciilor care fac obiectul concesiunii, în așa fel încât să corespundă necesității autorității sau entității contractante. (2) Specificațiile tehnice pot descrie și caracteristici referitoare la procesul specific de producție sau de execuție a lucrărilor sau de prestare a serviciilor solicitate cu condiția ca acestea să aibă legătură cu obiectul contractului și să fie proporționale cu valoarea și obiectivele acestuia. Aceste caracteristici pot include nivelurile calității, nivelurile de performanță climatică și de mediu, proiectarea pentru toate tipurile de utilizări (inclusiv accesul pentru persoanele cu dizabilități) și evaluarea conformității, performanțele, siguranța sau dimensiunile, terminologia, simbolurile, testările și metodele de	Article 39. Technical specifications (1) The technical specifications shall be set out in the tender documentation and shall be an accurate and comprehensive description of the works and services, which are the object of the concession, in such a way as to meet the needs of the contracting authority or contracting entity. (2) The technical specifications may also describe characteristics relating to the specific process of production or execution of the works or services required, provided that they are related to the object of the contract and are proportionate to its value and objectives. These characteristics may include quality levels, climate and environmental performance levels, design for all types of uses (including access for people with physical disabilities) and conformity assessment, performance, safety or dimensions, terminology, symbols, testing and test methods, packaging, marking and	Compatibil		

	testing and test methods, marking and labelling, or user instructions.	testare, ambalarea, marcarea și etichetarea, instrucțiunile de utilizare.	labelling, instructions for use.			
(2) Cu excepția cazului în care acest lucru este justificat de obiectul contractului, cerințele tehnice și funcționale nu pot preciza un anumit producător, o anumită origine sau un anumit procedeu care caracterizează produsele sau serviciile furnizate de un anumit operator economic, și nici nu se pot referi la o marcă, la un brevet, la un tip sau la o producție specifică, care ar avea ca efect favorizarea sau eliminarea anumitor întreprinderi sau produse. Această mențiune sau trimitere este autorizată, cu titlu excepțional, în cazul în care nu este posibilă o descriere suficient de exactă și de inteligibilă a obiectului contractului. Mențiunea sau trimiterea respectivă este însoțită de cuvintele „sau echivalent”.	2. Unless justified by the subject-matter of the contract, technical and functional requirements shall not refer to a specific make or source, or a particular process which characterises the products or services provided by a specific economic operator, or to trade marks, patents, types or a specific production with the effect of favouring or eliminating certain undertakings or certain products. Such a reference shall be permitted, on an exceptional basis, where a sufficiently precise and intelligible description of the subject-matter of the contract is not possible. Such reference shall be accompanied by the words 'or equivalent'.	Articolul 39. Specificații tehnice (3) Specificațiile tehnice nu pot preciza un anumit producător, o anumită origine sau un anumit procedeu și nici nu se pot referi la o marcă, la un brevet, la un tip, la o origine sau la o producție anumită, care ar avea ca efect favorizarea sau eliminarea anumitor operatori economici sau a anumitor produse. În cazul în care nu există un mod suficient de exact de expunere a cerințelor față de concesiune, iar o astfel de referință este inevitabilă, caracteristicile vor include cuvintele „sau echivalentul.	Article 39. Technical specifications (3) The technical specifications may not designate a specific manufacturer, a specific origin or a specific process, nor may they refer to a specific trademark, patent, type, origin or production which would have the effect of favouring or eliminating certain economic operators or certain products. In case there is no sufficiently precise way of setting out the requirements with respect to the concession, and such a reference is unavoidable, the characteristics shall include the words "or equivalent".	Compatibil		
(3) O autoritate contractantă sau entitate contractantă nu respinge o ofertă pe motiv că lucrările și serviciile oferite nu sunt conforme cu cerințele	3. A contracting authority or contracting entity shall not reject a tender on the grounds that the works and services tendered for	Articolul 39. Specificații tehnice (4) Autoritatea sau entitatea contractantă nu respinge o ofertă pe motiv că lucrările sau serviciile oferite nu sunt	Article 39. Technical specifications (4) The contracting authority or contracting entity shall not reject a tender on the ground that the	Compatibil		

<p>tehnice și funcționale la care se face trimitere, dacă ofertantul dovedește în oferta sa, prin orice mijloace adecvate, că soluțiile pe care le-a propus îndeplinesc într-un mod echivalent cerințele tehnice și funcționale.</p>	<p>do not comply with the technical and functional requirements to which it has referred, once the tenderer proves in its tender, by any appropriate means, that the solutions it has proposed satisfied in an equivalent manner the technical and functional requirements.</p>	<p>conforme cu cerințele tehnice și funcționale la care se face trimitere, dacă ofertantul dovedește în oferta sa, prin mijloace adecvate, că soluțiile propuse îndeplinesc într-un mod echivalent cerințele tehnice și funcționale.</p>	<p>works or services offered do not comply with the technical and functional requirements referred to, if the tenderer proves in its tender, by appropriate means, that the solutions proposed meet the technical and functional requirements in an equivalent manner.</p>			
<p>Articolul 37. Garanții procedurale</p>	<p><i>Article 37</i> Procedural guarantees</p>					
<p>(1) Concesiunile se atribuie pe baza criteriilor de atribuire stabilite de autoritatea contractantă sau entitatea contractantă în conformitate cu articolul 41, dacă sunt îndeplinite toate condițiile următoare: (a) ofertantul respectă cerințele minime stabilite, după caz, de autoritatea contractantă sau entitatea contractantă; (b) ofertantul respectă condițiile de participare menționate la articolul 38 alineatul (1); și (c) ofertantul nu este exclus de la participarea la procedura de atribuire, în conformitate cu articolul 38 alineatele (4)-(7) și sub</p>	<p>1. Concessions shall be awarded on the basis of the award criteria set out by the contracting authority or contracting entity in accordance with Article 41, provided that all of the following conditions are fulfilled: (a) the tender complies with the minimum requirements set, where applicable, by the contracting authority or contracting entity; (b) the tenderer complies with the conditions for participation as referred to in Article 38(1); and</p>	<p>Articolul 40. Reguli procedurale (1) Autoritatea sau entitatea contractantă atribuie contractul de concesiune pe baza criteriilor de atribuire stabilite în conformitate cu art. 45, dacă sunt îndeplinite, în mod cumulativ, următoarele condiții: a) ofertantul respectă cerințele minime (în special tehnice, fizice, funcționale și juridice) stabilite, după caz, de autoritatea sau entitatea contractantă, pe care ofertele trebuie să le îndeplinească; b) ofertantul respectă condițiile de participare menționate la art. 41 alin. (1)-(3);</p>	<p>Article 40. Procedural rules (1) The contracting authority or contracting entity shall award the concession contract on the basis of the award criteria established in accordance with Article 45, if the following conditions are cumulatively met: a) the tenderer complies with the minimum requirements (in particular technical, physical, functional and legal) set, as appropriate, by the contracting authority or the contracting entity, which the tenders shall meet; b) the tenderer complies with the conditions of participation</p>	Compatibil		

<p>rezerva articolului 38 alineatul (9). Cerințele minime menționate la literă (a) cuprind condiții și caracteristici (în special tehnice, fizice, funcționale și juridice) pe care orice ofertă ar trebui să le îndeplinească sau de care ar trebui să dispună.</p>	<p>(c) the tenderer is not excluded from participating in the award procedure in accordance with Article 38(4) to (7), and subject to Article 38(9). The minimum requirements referred to in point (a) shall contain conditions and characteristics (particularly technical, physical, functional and legal) that any tender should meet or possess.</p>	<p>c) ofertantul nu este exclus de la procedura de atribuire a contractului de concesiune în temeiul art. 41 alin. (7)-(16) și sub rezerva art. 41 alin. (18)-(21).</p>	<p>referred to in Article 41 paragraphs (1)-(3); c) the tenderer shall not be excluded from the award procedure of the concession contract pursuant to Article 41 paragraphs (7)-(16) and subject to Article 41 paragraphs. (18)-(21).</p>			
<p>(2) Autoritatea contractantă sau entitatea contractantă furnizează: (a) în anunțul de concesiune, o descriere a concesiunii și a condițiilor de participare; (b) în anunțul de concesiune, în invitația de a transmite oferte sau în alte documente ale concesiunii, o descriere a criteriilor de atribuire și, după caz, a cerințelor minime care trebuie îndeplinite.</p>	<p>2. The contracting authority or contracting entity shall provide: (a) in the concession notice, a description of the concession and of the conditions of participation; (b) in the concession notice, in the invitation to submit a tender or in other concession documents, a description of the award criteria and, where applicable, the minimum requirements to be met.</p>	<p>Articolul 40. Reguli procedurale (2) Autoritatea sau entitatea contractantă furnizează: a) în anunțul de concesiune, descrierea concesiunii și condițiile de participare; b) în anunțul de concesiunea, în invitația de participare sau în alte documente ale concesiunii, descrierea criteriilor de atribuire și, după caz, cerințele minime care trebuie îndeplinite.</p>	<p>Article 40. Procedural rules (2) The contracting authority or contracting entity shall provide: a) in the concession notice, the concession description and the conditions for participation; b) in the concession notice, invitation to tender or other concession documents, a description of the award criteria and, as the case may be, the minimum requirements to be met.</p>	Compatibil		
<p>(3) Autoritatea contractantă sau entitatea contractantă poate limita numărul candidaților sau</p>	<p>3. The contracting authority or contracting entity may limit the number of candidates</p>	<p>Articolul 40. Reguli procedurale (3) Autoritatea sau entitatea are dreptul de a limita</p>	<p>Article 40. Procedural rules (3) The authority or entity has the right to limit the number of candidates or</p>	Compatibil		<p>EC comments 20.09.2024: Please also refer to the limitation being done</p>

<p>ofertanților la un nivel adecvat, cu condiția ca aceasta să se realizeze într-un mod transparent și pe baza unor criterii obiective. În orice caz, numărul candidaților sau ofertanților invitați este suficient pentru a asigura o concurență reală.</p>	<p>or tenderers to an appropriate level, on condition that this is done in a transparent manner and on the basis of objective criteria. The number of candidates or tenderers invited shall be sufficient to ensure genuine competition.</p>	<p>numărul de candidați sau ofertanți, cu condiția ca aceasta să se realizeze într-un mod transparent, utilizând în acest sens criterii clare, obiective, nediscriminatorii. (4) Numărul de candidați sau ofertanți trebuie să fie suficient pentru a asigura o concurență reală.</p>	<p>tenderers, provided this is done in a transparent way, using clear, objective, non-discriminatory criteria for this purpose. (4) The number of candidates or tenderers shall be sufficient to ensure genuine competition.</p>			<p>,in a transparent manner' as in article 37(3) of the concessions Directive.</p>
<p>(4) Autoritatea contractantă sau entitatea contractantă comunică tuturor participanților descrierea organizării preconizate a procedurii și un termen orientativ de finalizare. Orice modificare este comunicată tuturor participanților și, în măsura în care se referă la elemente divulgate în anunțul de concesionare, este anunțată tuturor operatorilor economici.</p>	<p>4. The contracting authority or contracting entity shall communicate the description of the envisaged organisation of the procedure and an indicative completion deadline to all participants. Any modification shall be communicated to all participants and, to the extent that they concern elements disclosed in the concession notice, advertised to all economic operators.</p>	<p>Articolul 40. Reguli procedurale (5) Autoritatea sau entitatea contractantă comunică tuturor participanților modul de desfășurare și termenul orientativ de finalizare a procedurii de atribuire a contractului de concesiune, precum și orice modificare a informațiilor prevăzute în anunțul de concesionare.</p>	<p>Article 40. Procedural rules (5) The contracting authority or entity shall communicate to all participants the manner of conduct and the indicative deadline for completing the award procedure of the concession contract, as well as any modification of the information provided in the concession notice.</p>	Compatibil		
<p>(5) Autoritatea contractantă sau entitatea contractantă asigură înregistrarea adecvată a etapelor procedurii utilizând mijloacele pe care le consideră adecvate, cu respectarea dispozițiilor articolului 28 alineatul (1).</p>	<p>5. The contracting authority or contracting entity shall provide for appropriate recording of the stages of the procedure using the means it judges appropriate, subject to compliance with Article 28(1).</p>	<p>Articolul 40. Reguli procedurale (6) Autoritatea sau entitatea contractantă asigură documentarea adecvată a etapelor procedurii de atribuire a contractului de concesiune cu respectarea prevederilor art. 31 alin. (1).</p>	<p>Article 40. Procedural rules (6) The contracting authority or contracting entity shall ensure that the stages of the award procedure of the concession contract are adequately documented in accordance with the provisions of Article 31, paragraph (1).</p>	Compatibil		

<p>(6) Autoritatea contractantă sau entitatea contractantă poate desfășura negocieri cu candidații și ofertanții. Obiectul concesiunii, criteriile de atribuire și cerințele minime nu se modifică în cursul negocierilor.</p>	<p>6. The contracting authority or contracting entity may hold negotiations with candidates and tenderers. The subject-matter of the concession, the award criteria and the minimum requirements shall not be changed during the course of the negotiations.</p>	<p>Articolul 40. Reguli procedurale (7) Autoritatea sau entitatea contractantă poate desfășura negocieri cu candidații sau ofertanții. Obiectul concesiunii, criteriile de atribuire și cerințele minime nu se modifică în cursul negocierilor. Autoritatea sau entitatea contractantă asigură informarea candidaților sau ofertanților despre inițierea negocierilor și despre domeniile/tematicile negociate.</p>	<p>Article 40. Procedural rules (7) The contracting authority or contracting entity may conduct negotiations with candidates or tenderers. The subject matter of the concession, the award criteria and the minimum requirements shall not change during the negotiations. The contracting authority or contracting entity shall ensure that candidates or tenderers are informed of the opening of negotiations and of the areas/topics negotiated.</p>	<p>Compatibil</p>		<p>EC comments 20.09.2024: It might be a translation issue, but it is not clear why ,may hold negotiations' (as in article 37(6) of the concessions Directive) has been replaced by an obligation in article 40(7) of the draft concessions law (,shall be obliged (...) on any element of the concession'). It also seems that the last sentence of article 37(6) of the concessions Directive is not reflected in the draft Concessions law.</p>
<p>Articolul 38. Selecția și evaluarea calitativă a candidaților</p>	<p><i>Article 38</i> Selection and qualitative assessment of candidates</p>					
<p>(1) Autoritățile contractante și entitățile contractante verifică condițiile de participare referitoare la capacitatea profesională și tehnică și situația financiară și economică a candidaților sau a ofertanților, pe baza declarațiilor pe propria răspundere, precum și</p>	<p>1. Contracting authorities and contracting entities shall verify the conditions for participation relating to the professional and technical ability and the financial and economic standing of the candidates or</p>	<p>Articolul 41. Selecția și evaluarea calitativă a candidaților (1) Autoritatea sau entitatea contractantă verifică îndeplinirea criteriilor referitoare la capacitatea profesională și tehnică sau privind situația economică și financiară în baza</p>	<p>Article 41. Selection and qualitative assessment of applications (1) The contracting authority or contracting entity shall verify the compliance with the criteria relating to professional and technical capacity or economic and financial</p>	<p>Compatibil</p>		

<p>referința sau referințele care trebuie prezentate ca dovadă, în conformitate cu cerințele menționate în anunțul de concesionare care sunt nediscriminatorii și proporționale cu obiectul concesiunii. Condițiile de participare au legătură și sunt proporționale cu nevoia de a asigura capacitatea concesionarului de a executa contractul de concesiune, luând în considerare obiectul contractului și scopul de a asigura o concurență reală.</p>	<p>tenderers, on the basis of self-declarations, reference or references to be submitted as proof in accordance with the requirements specified in the concession notice that shall be non-discriminatory and proportionate to the subject-matter of the concession. The conditions for participation shall be related and proportionate to the need to ensure the ability of the concessionaire to perform the concession, taking into account the subject-matter of the concession and the purpose of ensuring genuine competition.</p>	<p>declarației pe propria răspundere. (2) Autoritatea sau entitatea contractantă verifică documentele prezentate ca dovadă, în conformitate cu cerințele indicate în anunțul de concesionare care sunt nediscriminatorii și proporționale cu obiectul contractului de concesiune. (3) Autoritatea și entitatea contractantă are obligația de a respecta principiul proporționalității, atunci când stabilește criteriile de calificare și selecție, pentru a asigura capacitatea concesionarului de a executa contractul de concesiune, luând în considerare obiectul contractului și necesitatea de a asigura o concurență reală.</p>	<p>situation on the basis of self-declaration. (2) The contracting authority or contracting entity shall verify the documents submitted as evidence, in accordance with the requirements indicated in the concession notice that are non-discriminatory and proportionate to the subject matter of the concession contract. (3) The contracting authority and contracting entity shall be obliged to comply with the principle of proportionality when establishing the qualification and selection criteria in order to ensure the ability of the concessionaire to execute the concession contract, taking into account the subject of the contract and the need to ensure effective competition.</p>			
<p>(2) În vederea îndeplinirii condițiilor de participare prevăzute la alineatul (1), un operator economic se poate baza, după caz și pentru o anumită concesiune, pe capacitățile altor entități, indiferent de natura juridică a legăturilor sale cu acestea. În cazul în care un</p>	<p>2. With a view to meeting the conditions for participation laid down in paragraph 1, an economic operator may, where appropriate and for a particular concession, rely on the capacities of other entities, regardless of the legal</p>	<p>Articolul 41. Selecția și evaluarea calitativă a candidaților (4) Capacitatea de îndeplinire a criteriilor de calificare și selecție a ofertantului/candidatului poate fi susținută, după caz și pentru un anumit contract de concesiune, de alte persoane, indiferent de</p>	<p>Article 41. Selection and qualitative assessment of applications (4) The ability of the tenderer/candidate to meet the qualification and selection criteria may be supported, as the case may be and for a given concession contract, by other persons, regardless of</p>	<p>Compatibil</p>		

<p>operator economic dorește să se bazeze pe capacitățile altor entități, acesta dovedește autorității contractante sau entității contractante că va dispune de resursele necesare pe întreaga durată a concesiunii, prezentând, de exemplu, un angajament din partea respectivelor entități în acest sens. În ceea ce privește situația financiară, autoritatea contractantă sau entitatea contractantă poate impune ca operatorul economic și entitățile respective să fie răspunzătoare în solidar pentru executarea contractului.</p>	<p>nature of its links with them. Where an economic operator wants to rely on the capacities of other entities, it shall prove to the contracting authority or the contracting entity that it will have at its disposal, throughout the period of the concession, the necessary resources, for example, by producing a commitment by those entities to that effect. With regard to financial standing, the contracting authority or the contracting entity may require that the economic operator and those entities are jointly liable for the execution of the contract.</p>	<p>natura relațiilor juridice existente între ofertant/candidat și persoanele respective, de regulă, prin prezentarea unui angajament ferm al persoanei respective, încheiat în formă autentică, prin care aceasta confirmă faptul că va pune la dispoziția ofertantului/candidatului, pe întreaga durată a contractului de concesiune, resursele necesare (financiare, tehnice etc). (5) Atunci când ofertantul/candidatul se bazează pe capacitățile altei persoane în ceea ce privește criteriile referitoare la situația economică și financiară, autoritatea sau entitatea contractantă poate solicita ca ofertantul/candidatul și acea persoană să fie răspunzătoare solidar pentru executarea contractului.</p>	<p>the nature of the legal relations existing between the tenderer/candidate and those persons, as a rule, by the presentation of a firm commitment of the person concerned, made in an authentic form, confirming that it will make available to the tenderer/candidate, for the entire duration of the concession contract, the necessary resources (financial, technical, etc.). (5) Where the tenderer/candidate relies on the capacities of another person with regard to the criteria relating to the economic and financial standing, the contracting authority or contracting entity may require that the tenderer/candidate and that person be held jointly and severally liable for the performance of the contract.</p>			
<p>(3) În aceleași condiții, un grup de operatori economici prevăzut la articolul 26 se poate baza pe capacitățile membrilor grupului sau ale altor entități.</p>	<p>3. Under the same conditions, a group of economic operators as referred to in Article 26 may rely on the capacities of participants in the group or of other entities.</p>	<p>Articolul 41. Selecția și evaluarea calitativă a candidaților (6) În aceleași condiții prevăzute la alin. (4)–(5), un grup de operatori economici are dreptul să se bazeze pe capacitățile membrilor asociației sau ale altor persoane.</p>	<p>Article 41. Selection and qualitative assessment of applications (6) Under the same conditions provided for in paragraphs (4)-(5), an group of economic operators shall be entitled to rely on the capacities of the members of the association or of other persons.</p>	<p>Compatibil</p>		<p>EC comments 20.09.2024: It is not clear whether the term 'association' is synonymous to the 'group' mentioned in the concessions Directive.</p>

<p>(4) Autoritățile contractante și entitățile contractante menționate la articolul 7 alineatul (1) litera (a) exclud un operator economic de la participarea la o procedură de atribuire a concesiunilor, în cazul în care acestea au stabilit că operatorul economic respectiv a făcut obiectul unei condamnări pronunțate printr-o hotărâre definitivă, pentru unul dintre următoarele motive:</p> <p>(a) participarea la o organizație criminală, în sensul articolului 2 din Decizia-cadru 2008/841/JAI a Consiliului (⁹);</p> <p>(b) corupție, astfel cum este definită la articolul 3 din Convenția privind lupta împotriva corupției care implică funcționari ai Comunităților Europene sau funcționari ai statelor membre ale Uniunii Europene (¹⁰) și la articolul 2 alineatul (1) din Decizia-cadru 2003/568/JAI a Consiliului (¹¹), precum și corupție astfel cum este definită în legislația internă a autorității sau</p>	<p>4. Contracting authorities and contracting entities as referred to in point (a) of Article 7(1) shall exclude an economic operator from participation in a concession award procedure where they have established that that economic operator has been the subject of a conviction by final judgment for one of the following reasons:</p> <p>(a) participation in a criminal organisation, as defined in Article 2 of Council Framework Decision 2008/841/JHA (⁹);</p> <p>(b) corruption, as defined in Article 3 of the Convention on the fight against corruption involving officials of the European Communities or officials of Member States of the European Union (¹⁰) and Article 2(1) of Council Framework Decision 2003/568/JHA (¹¹), as well as corruption as defined in the national law of the contracting</p>	<p>Articolul 41. Selecția și evaluarea calitativă a candidaților</p> <p>(7) Autoritatea contractantă și entitate contractantă, menționată la art. 6 alin. (1) lit. a), pot exclude din procedura de atribuire a contractului de concesiune orice ofertant sau candidat despre care se cunoaște că, în ultimii 5 ani, a fost condamnat, prin hotărârea irevocabilă a unei instanțe judecătorești, pentru participare la activități ale unei organizații sau grupări criminale, pentru corupție, pentru fraudă și/sau pentru spălare de bani, pentru infracțiuni de terorism sau infracțiuni legate de activități teroriste, finanțarea terorismului, exploatarea prin muncă a copiilor și alte forme de trafic de persoane.</p> <p>(8) Obligația de excludere a ofertantului/candidatului din procedura de atribuire a contractului de concesiune se aplică și în cazul în care persoana condamnată printr-o hotărâre irevocabilă a unei instanțe judecătorești pentru infracțiunile prevăzute la alin. (7) este membru al organismului de</p>	<p>Article 41. Selection and qualitative assessment of applications</p> <p>(7) The contracting authority and contracting entity, referred to in Article 6 paragraph (1) letter (a), may exclude from the award procedure of the concession contract any tenderer or candidate who is known to have been convicted within the last 5 years, by an irrevocable decision of a court of law, for participation in the activities of a criminal organisation or group, for corruption, for fraud and/or money laundering, for terrorist offences or offences related to terrorist activities, terrorist financing, child labour and other forms of trafficking in persons.</p> <p>(8) The obligation to exclude the tenderer/candidate from the award procedure of the concession contract shall also apply if the person convicted by an irrevocable decision of a court of law for the offenses provided for in paragraph (7) is a member of the administrative, management or supervisory body of that tenderer/candidate or has</p>	<p>Compatibil</p>		<p>EC comments</p> <p>20.09.2024: In article 41(9) please align to the concessions Directive by replacing 'shall be obliged' by 'may exclude' (with respect to contracting authorities other than the ones referred to in article 6(1) of the draft concessions law -flexibility provided by the utilities directive for certain categories of contracting entities).</p>
--	---	--	---	-------------------	--	---

<p>entității contractante sau a operatorului economic;</p> <p>(c) fraudă, în sensul articolului 1 din Convenția privind protejarea intereselor financiare ale Comunităților Europene ⁽¹²⁾;</p> <p>(d) infracțiuni teroriste sau infracțiuni legate de activitățile teroriste, așa cum sunt definite la articolul 1, respectiv la articolul 3 din Decizia-cadru 2002/475/JAI a Consiliului ⁽¹³⁾, sau instigare, complicitate sau tentativă de a săvârși o infracțiune, în sensul articolului 4 din respectiva decizie-cadru;</p> <p>(e) spălare de bani sau finanțarea terorismului, astfel cum sunt definite la articolul 1 din Directiva 2005/60/CE a Parlamentului European și a Consiliului ⁽¹⁴⁾;</p> <p>(f) munca copiilor și alte forme ale traficului de persoane, astfel cum sunt definite la articolul 2 din Directiva 2011/36/UE a Parlamentului European și a Consiliului ⁽¹⁵⁾.</p> <p>Obligația de a exclude un operator economic se aplică și în cazul în care persoana condamnată printr-o hotărâre definitivă</p>	<p>authority or entity or the economic operator;</p> <p>(c) fraud within the meaning of Article 1 of the Convention on the protection of the European Communities' financial interests' ⁽¹²⁾;</p> <p>(d) terrorist offences or offences linked to terrorist activities, as defined in Articles 1 and 3 of Council Framework Decision 2002/475/JHA ⁽¹³⁾ respectively, or inciting, aiding or abetting or attempting to commit an offence, as referred to in Article 4 of that Framework Decision;</p> <p>(e) money laundering or terrorist financing, as defined in Article 1 of Directive 2005/60/EC of the European Parliament and of the Council ⁽¹⁴⁾;</p> <p>(f) child labour and other forms of trafficking in human beings as defined in Article 2 of Directive 2011/36/EU of the European Parliament and of the Council ⁽¹⁵⁾.</p>	<p>administrare, de conducere sau de control al respectivului ofertant/candidat sau are putere de reprezentare, de decizie sau de control în cadrul acestuia.</p> <p>(9) Entitatea contractantă, alta decât cea menționată la art. 6 alin. (1), are obligația de a exclude din procedura de atribuire a contractului de concesiune orice ofertant sau candidat despre care are cunoștință că a fost condamnat printr-o hotărâre irevocabilă a unei instanțe judecătorești pentru infracțiunile prevăzute la alin. (7).</p>	<p>powers of representation, decision-making or control within that body.</p> <p>(9) The contracting entity, other than the one referred to in Article 6 paragraph (1), shall be obliged to exclude from the award procedure of the concession contract any tenderer or candidate of whom it is aware that they have been convicted by a court of law for the offenses provided for in paragraph (7).</p>			
---	---	--	---	--	--	--

<p>este membru al organismului de administrare, de conducere sau de control al respectivului operator economic sau are putere de reprezentare, de decizie sau de control în cadrul acestuia.</p> <p>Entitățile contractante altele decât cele menționate la articolul 7 alineatul (1) litera (a) pot exclude un operator economic de la participarea la o procedură de atribuire a concesiunilor, în cazul în care acestea au cunoștință de faptul că operatorul economic respectiv a făcut obiectul unei condamnări pronunțate printr-o hotărâre definitivă, pentru unul dintre motivele enumerate la primul paragraf de la prezentul alineat.</p>	<p>The obligation to exclude an economic operator shall also apply where the person convicted by final judgment is a member of the administrative, management or supervisory body of that economic operator or has powers of representation, decision or control therein.</p> <p>Contracting entities other than those referred to in point (a) of Article 7(1) may exclude an economic operator from participation in a concession award procedure where they are aware that that economic operator has been the subject of a conviction by a final judgment for any of the reasons listed in the first subparagraph of this paragraph.</p>					
<p>(5) Autoritățile contractante și entitățile contractante menționate la articolul 7 alineatul (1) litera (a) exclud operatorul economic de la participarea la o procedură de atribuire a concesiunilor în cazul în</p>	<p>5. Contracting authorities and contracting entities as referred to in point (a) of Article 7(1) shall exclude the economic operator from participation in a concession award</p>	<p>Articolul 41. Selecția și evaluarea calitativă a candidaților (10) Autoritatea contractantă și entitate contractantă, menționată la art. 6 alin. (1) lit. a), are obligația de a exclude din procedura de atribuire a contractului de</p>	<p>Article 41. Selection and qualitative assessment of applications (10) The contracting authority and contracting entity, referred to in Article 6 paragraph (1) letter (a) shall be obliged to exclude from the award procedure of</p>	<p>Compatibil</p>		<p>EC comment 20.09.2024: Please also refer in article 41(10) to breach of obligations regarding the payment of social security contributions as in article 38(5) of</p>

<p>care acestea au cunoștință de faptul că operatorul economic și-a încălcat obligațiile privind plata impozitelor sau a contribuțiilor la asigurările sociale și în cazul în care acest lucru a fost stabilit printr-o decizie judiciară sau administrativă având caracter definitiv și obligatoriu, în conformitate cu dispozițiile legale ale țării în care acesta este stabilit sau cu cele ale statului membru al autorității sau entității contractante.</p> <p>În plus, autoritățile contractante și entitățile contractante menționate la articolul 7 alineatul (1) litera (a) pot exclude sau li se poate solicita de către statele membre să excludă de la participarea la o procedură de atribuire a concesiunilor un operator economic în cazul în care autoritatea sau entitatea contractantă poate demonstra prin orice mijloace adecvate că operatorul economic și-a încălcat obligațiile privind plata impozitelor sau a contribuțiilor la asigurările sociale.</p> <p>Prezentul alineat nu se mai aplică în cazul în care</p>	<p>procedure where it is aware that the economic operator is in breach of its obligations relating to the payment of taxes or social security contributions and where this has been established by a judicial or administrative decision having final and binding effect in accordance with the legal provisions of the country in which it is established or with those of the Member State of the contracting authority or contracting entity.</p> <p>Furthermore, contracting authorities and contracting entities as referred to in point (a) of Article 7(1) may exclude or may be required by Member States to exclude from participation in a concession award procedure an economic operator where the contracting authority or entity can demonstrate by any appropriate means that the economic operator is in breach of its</p>	<p>concesiune orice ofertant sau candidat despre care are cunoștință că și-a încălcat obligațiile fiscale sau obligațiile privind plata contribuțiilor la asigurările sociale, fapt stabilit printr-o hotărâre judecătorească sau administrativă irevocabilă, în conformitate cu prevederile legale ale Republicii Moldova sau țării în care este stabilit.</p> <p>(11) Autoritatea contractantă și entitate contractantă, menționată la art. 6 alin. (1) lit. a), are obligația de a exclude din procedura de atribuire a contractului de concesiune orice ofertant sau candidat pentru încălcarea obligațiilor fiscale sau pentru încălcarea obligațiilor privind plata contribuțiilor la asigurările sociale, fapt pe care îl poate demonstra prin mijloace adecvate.</p> <p>(12) Prevederile alin. (10) și (11) nu se aplică în cazul în care ofertantul sau candidatul și-a stins obligațiile fiscale sau obligațiile privind plata contribuțiilor la asigurările sociale sau beneficiază de eşalonarea stingerii acestora.</p>	<p>the concession contract any tenderer or candidate of whom it is aware that they have infringed their tax obligations or obligations to pay social security contributions, a fact established by an irrevocable court or administrative decision, in accordance with the legal provisions of the Republic of Moldova or the country in which they are established.</p> <p>(11) The contracting authority and contracting entity, referred to in Article 6 paragraph (1) letter (a) shall be obliged to exclude from the award procedure of the concession contract any tenderer or candidate for violation of tax obligations or for failure to pay social security contributions, which can be proved by appropriate means.</p> <p>(12) The provisions of paragraphs (10) and (11) shall not apply in the case in which the tenderer or candidate has extinguished its tax liabilities or obligations to pay social security contributions or benefits from the staggered extinguishment of such liabilities.</p>			<p>the concessions Directive.</p> <p>The same comment applies to paragraphs 11 and 12 of article 41 of the draft concessions law.</p>
--	--	--	--	--	--	---

<p>operatorul economic și-a îndeplinit obligațiile plătind impozitele sau contribuțiile la asigurările sociale datorate sau încheind un aranjament cu caracter obligatoriu în vederea plății acestora, inclusiv, după caz, a eventualelor dobânzi acumulate sau a amenzilor.</p>	<p>obligations relating to the payment of taxes or social security contributions. This paragraph shall no longer apply when the economic operator has fulfilled its obligations by paying or entering into a binding arrangement with a view to paying the taxes or social security contributions due, including, where applicable, any interest accrued or fines.</p>					
<p>(6) Statele membre pot prevedea o derogare de la excluderea obligatorie prevăzută la alineatele (4) și (5), în mod excepțional, din motive imperative de interes public cum ar fi sănătatea publică sau protecția mediului. Statele membre pot prevedea de asemenea o derogare de la excluderea obligatorie prevăzută la alineatul (5) dacă excluderea ar fi în mod clar disproporționată, în special atunci când numai valori mici de impozite sau contribuții la asigurările sociale rămân neplătite sau atunci când operatorul economic a fost</p>	<p>6. Member States may provide for a derogation from the mandatory exclusion provided for in paragraphs 4 and 5, on an exceptional basis, for overriding reasons relating to the public interest such as public health or protection of the environment. Member States may also provide for a derogation from the mandatory exclusion provided for in paragraph 5, where an exclusion would be clearly disproportionate, in particular where only</p>			<p>Normă UE nepreluată</p>		<p>EC comment 20.09.2024: It is up to a country to decide whether to introduce such provision. However, please consider whether this might be useful for the future (especially for the case of minor amounts due for taxes or social security contributions).</p>

<p>informat cu privire la suma exactă datorată ca urmare a încălcării obligațiilor sale legate de plata impozitelor sau a contribuțiilor la asigurările sociale într-un moment în care nu a avut posibilitatea de a lua măsuri astfel cum se prevede la alineatul (5) al treilea paragraf înainte de expirarea termenului pentru depunerea candidaturii.</p>	<p>minor amounts of taxes or social security contributions are unpaid or where the economic operator was informed of the exact amount due following its breach of its obligations relating to the payment of taxes or social security contributions at such time that it did not have the possibility to take measures as provided for in the third subparagraph of paragraph 5 before expiration of the deadline for submitting its application.</p>					
<p>(7) Autoritățile contractante sau entitățile contractante pot exclude sau statul membru le poate solicita acestora să excludă de la participarea la atribuirea concesiunilor orice operator economic dacă este îndeplinită una din următoarele condiții: (a) dacă acesta poate demonstra prin orice mijloace adecvate o încălcare a obligațiilor aplicabile menționate la articolul 30 alineatul (3); (b) dacă operatorul economic este în stare de faliment sau în situație de</p>	<p>7. Contracting authorities or contracting entities may exclude or may be required by Member State to exclude from participation in a concession award any economic operator if one of the following conditions is fulfilled: (a) where it can demonstrate by any appropriate means any violation of applicable obligations referred to in Article 30(3); (b) where the economic operator is</p>	<p>Articolul 41. Selecția și evaluarea calitativă a candidaților (13) Autoritatea și entitatea contractantă are obligația de a exclude din procedura de atribuire a contractului de concesiune orice ofertant sau candidat care se află în oricare dintre următoarele situații: a) a încălcat obligațiile aplicabile în domeniul mediului, social și al muncii, în cazul în care autoritatea contractantă demonstrează, prin orice mijloace adecvate, acest fapt;</p>	<p>Article 41. Selection and qualitative assessment of applications (13) The contracting authority and contracting entity shall be obliged to exclude from the award procedure of the concession contract any tenderer or candidate who is in any of the following situations: a) has breached the applicable environmental, social and employment obligations, in case the contracting authority demonstrates by any appropriate means, this fact;</p>	<p>Compatibil</p>	<p>Legea privind atribuirea anumitor contracte de lucrări, de furnizare de bunuri și de prestare de servicii de către autoritățile sau entitățile contractante în domeniile apărării și securității se află la etapa de avizare. Nr legii va fi indicat după aprobare.</p>	

<p>insolvență sau de lichidare, de administrare judiciară, de concordat preventiv, de încetare a activității sau în orice altă situație similară care rezultă în urma unei proceduri de aceeași natură prevăzute de legislația și reglementările naționale; autoritatea contractantă sau entitatea contractantă poate decide, totuși, să nu excludă sau statul membru îi poate solicita să nu excludă un operator economic care se află într-una din situațiile de mai sus dacă a stabilit că operatorul economic în cauză va fi în măsură să execute concesiunea, ținând seama de normele și măsurile naționale aplicabile cu privire la continuarea activității în situațiile respective;</p> <p>(c) dacă autoritatea contractantă poate demonstra prin orice mijloace adecvate că operatorul economic se face vinovat de o abatere profesională gravă, care pune sub semnul întrebării integritatea sa;</p> <p>(d) dacă un conflict de interese, în sensul articolului 35 al doilea paragraf, nu poate fi</p>	<p>bankrupt or is the subject of insolvency or winding-up proceedings, where its assets are being administered by a liquidator or by the court, where it is in an arrangement with creditors, where its business activities are suspended or it is in any analogous situation arising from a similar procedure under national laws and regulations; the contracting authority or the contracting entity may, however, decide not to exclude or be required by the Member State not to so exclude an economic operator which is in one of the above situations where it has established that the economic operator in question will be able to perform the concession, taking into account the applicable national rules and measures on the continuation of business in the case of those situations;</p> <p>(c) where the contracting authority</p>	<p>b) se află în perioada de observație, sau în insolabilitate, conform Legii insolabilității nr. 149/2012, sau în proces de lichidare sau dizolvare sau în altă situație similară care rezultă în urma unei proceduri de aceeași natură prevăzute de legislația națională;</p> <p>c) se face vinovat de o abatere profesională gravă, care îi pune la îndoială integritatea, în cazul în care autoritatea contractantă demonstrează, prin orice mijloace adecvate, acest fapt;</p> <p>d) se află într-o situație de conflict de interese, în sensul art. 37 alin. (2), care nu poate fi remediată în mod efectiv prin orice alte măsuri mai puțin invazive;</p> <p>e) a încheiat cu alți operatori economici acorduri care vizează denaturarea concurenței, în cazul în care acest fapt se constată prin decizia Consiliului Concurenței;</p> <p>f) a admis deficiențe semnificative sau persistente la îndeplinirea unei cerințe de fond prevăzute de un contract de concesiune sau de un contract anterior încheiat cu o autoritate contractantă sau</p>	<p>b)is in a period of observation, or in insolvency, in accordance with the Insolvency Law No 149/2012, or in the process of liquidation or dissolution or in another similar situation resulting from a procedure of the same nature provided for by national law;</p> <p>c)is guilty of serious professional misconduct which calls into question the integrity, in case the contracting authority proves this, by any appropriate means;</p> <p>d)is in a situation of conflict of interest within the meaning of Article 37 paragraph (2), which cannot be effectively remedied by any other less intrusive measures;</p> <p>e)has entered into agreements with other economic operators aimed at distorting competition, in case this fact is established by the decision of the Competition Council;</p> <p>f)has admitted significant or persistent deficiencies in the fulfilment of a substantive requirement laid down in a concession contract or a previous contract concluded with a contracting authority or contracting entity, as</p>			
--	--	---	--	--	--	--

<p>remediat în mod eficace prin orice alte măsuri mai puțin invazive;</p> <p>(e) dacă autoritatea contractantă deține indicii suficiente de plauzibile pentru a conchide că operatorul economic a încheiat cu alți operatori economici acorduri care vizează denaturarea concurenței;</p> <p>(f) dacă operatorul economic a dat dovadă de deficiențe semnificative sau persistente la îndeplinirea unei cerințe de fond prevăzute de un contract de concesiune sau de un contract anterior încheiat cu o autoritate contractantă sau cu o entitate contractantă, astfel cum este definită în prezenta directivă sau în Directiva 2014/25/UE care a dus la încetarea anticipată a respectivului contract anterior, daune-interese sau alte sancțiuni comparabile;</p> <p>(g) dacă operatorul economic s-a făcut grav vinovat de declarații false la furnizarea informațiilor necesare pentru verificarea absenței motivelor de excludere sau a îndeplinirii criteriilor de selecție, nu a divulgat</p>	<p>can demonstrate by any appropriate means that the economic operator is guilty of a grave professional misconduct, which renders its integrity questionable;</p> <p>(d) where a conflict of interest within the meaning of the second paragraph of Article 35, cannot be effectively remedied by any other less intrusive measure;</p> <p>(e) where the contracting authority has sufficiently plausible indications to conclude that the economic operator has entered into agreements with other economic operators aimed at distorting competition;</p> <p>(f) where the economic operator has shown significant or persistent deficiencies in the performance of a substantive requirement under a prior concession or a prior contract with a contracting authority or with a contracting entity as defined in this Directive or in</p>	<p>cu o entitate contractantă, astfel cum este definită în prezenta lege sau Legea nr. 74/2020 privind achizițiile în sectoarele energeticii, apei, transporturilor și serviciilor poștale, care au dus la încetarea anticipată a respectivului contract anterior, daune-interese sau alte sancțiuni comparabile; s-a făcut grav vinovat de declarații false la furnizarea informațiilor necesare pentru verificarea absenței motivelor de excludere sau a îndeplinirii criteriilor de selecție, nu a divulgat aceste informații sau nu este în măsură să prezinte documentele necesare care susțin aceste informații;</p> <p>g) a încercat să influențeze în mod ilegal procesul decizional al autorității sau entității contractante, să obțină informații confidențiale care l-ar avantaja în cadrul procedurii de atribuire a contractului de concesiune ori a prezentat, din neglijență, informații false care ar putea influența semnificativ decizia autorității sau entității contractante privind excluderea, selecția sau atribuirea;</p>	<p>defined in this Law or Law No 74/2020 on procurement in the energy, water, transport and postal services sectors, resulting in the early termination of that previous contract, damages or other comparable penalties; has been seriously guilty of making false statements when providing the information necessary to verify the absence of grounds for exclusion or the fulfilment of the selection criteria, has not disclosed this information or is unable to provide the necessary documents supporting this information;</p> <p>g) has attempted to unlawfully influence the decision-making process of the contracting authority or contracting entity, to obtain confidential information that would be of benefit in the context of the award procedure of the concession contract, or has negligently submitted false information that could significantly influence the decision of the contracting authority or contracting entity with regard to exclusion, selection or award;</p> <p>h) in the case of concessions in the fields of defence and security, as referred to in the</p>			
---	--	---	---	--	--	--

<p>aceste informații sau nu este în măsură să prezinte documentele necesare care susțin aceste informații;</p> <p>(h) dacă operatorul economic a încercat să influențeze în mod nepermis procesul decizional al autorității contractante sau entității contractante, să obțină informații confidențiale care i-ar putea conferi avantaje necuvenite în cadrul procedurii de atribuire a concesiunilor sau să furnizeze din neglijență informații false care pot avea o influență semnificativă asupra deciziilor privind excluderea, selecția sau atribuirea;</p> <p>(i) în cazul concesiunilor în domeniile apărării și securității, astfel cum sunt menționate în Directiva 2009/81/CE, în cazul în care în legătură cu operatorul economic s-a stabilit pe baza oricăror mijloace de probă, inclusiv sursele de date protejate, că nu prezintă fiabilitatea necesară pentru a evita riscurile la adresa securității statului membru.</p>	<p>Directive 2014/25/EU which led to early termination of that prior contract, damages or other comparable sanctions;</p> <p>(g) where the economic operator has been guilty of serious misrepresentation in supplying the information required for the verification of the absence of grounds for exclusion or the fulfilment of the selection criteria, has withheld such information or is unable to submit the required documents supporting such information;</p> <p>(h) where the economic operator has undertaken to unduly influence the decision-making process of the contracting authority or contracting entity, to obtain confidential information that may confer upon it undue advantages in the concession award procedure or to negligently provide misleading information that may have a material influence on</p>	<p>h) în cazul concesiunilor în domeniile apărării și securității, astfel cum sunt menționate în legea privind atribuirea anumitor contracte de lucrări, de furnizare de bunuri și de prestare de servicii de către autoritățile sau entitățile contractante în domeniile apărării și securității, s-a stabilit pe baza oricăror mijloace de probă și/sau surselor de date protejate că nu prezintă capacitatea necesară pentru a evita riscurile și amenințările la adresa securității naționale.</p> <p>(14) Prin derogare de la alin. (13) lit. b), autoritatea sau entitatea contractantă are dreptul să nu excludă ofertantul/candidatul din procedura de atribuire a contractului de concesiune dacă a stabilit că acesta este capabil să execute contractul, ținând cont de prevederile Legii insolvenței nr. 149/2012.</p>	<p>normative act on the award of certain works, supply of goods and provision of services contracts by the contracting authorities or contracting entities in the fields of defence and security, it has been established on the basis of any means of evidence and/or protected data sources that they do not have the necessary capacity to avoid risks and threats to national security.</p> <p>(14) By way of derogation from paragraph (13) letter (b), the contracting authority or contracting entity has the right not to exclude the tenderer/candidate from the award procedure of the concession contract if it has established that the tenderer/candidate is capable of performing the contract, taking into account the provisions of the Insolvency Law No 149/2012.</p>			
---	---	--	---	--	--	--

	<p>decisions concerning exclusion, selection or award;</p> <p>(i) in the case of concessions in the fields of defence and security as referred to in Directive 2009/81/EC, where the economic operator has been found, on the basis of any means of evidence, including protected data sources, not to possess the reliability necessary to exclude risks to the security of the Member State.</p>					
<p>(8) Autoritățile contractante și entitățile contractante menționate la articolul 7 alineatul (1) litera (a) exclud, în orice moment în cursul procedurii, un operator economic în cazul în care se constată că operatorul economic în cauză se află, având în vedere faptele comise sau omise fie înainte, fie în cursul procedurii, în una dintre situațiile menționate la alineatul (4) de la prezentul articol și la alineatul (5) primul paragraf de la prezentul articol.</p>	<p>8. Contracting authorities and contacting entities as referred to in point (a) of Article 7(1) shall at any time during the procedure exclude an economic operator where it turns out that the economic operator in question is, in view of acts committed or omitted either before or during the procedure, in one of the situations referred to in paragraph 4 of this Article and the first subparagraph of paragraph 5 of this Article.</p>	<p>Articolul 41. Selecția și evaluarea calitativă a candidaților</p> <p>(16) Autoritatea contractantă și entitatea contractantă, menționată la art. 6 alin. (1) lit. a), are obligația de a exclude, în orice moment al procedurii, ofertantul sau candidatul care, având în vedere faptele comise sau omise înainte sau în procesul procedurii, se află în una dintre situațiile menționate la alin. (7) și (10).</p> <p>(17) Autoritatea și entitatea contractantă este obligată să exclude în orice moment al procedurii, ofertantul sau candidatul care, având în</p>	<p>Article 41. Selection and qualitative assessment of applications</p> <p>(16) The contracting authority and contracting entity, referred to in Article 6 paragraph (1) letter (a) shall be obliged to exclude, at any stage of the procedure, any tenderer or candidate who, taking into account the facts committed or omitted before or during the procedure, is in one of the situations listed in paragraphs (7) and (10).</p> <p>(17) The contracting authority and contracting entity shall be obliged to exclude at any stage of the procedure, any tenderer or</p>	Compatibil		<p>EC comment 20.09.2024: For consistency purposes please refer to contracting entities as well, under point c) of article 41(13) of the draft concessions law.</p>

<p>Oricând în cursul procedurii, autoritățile contractante și entitățile contractante pot să excludă sau statele membre le pot solicita să excludă un operator economic în cazul în care se constată că operatorul economic în cauză se află, având în vedere faptele comise sau omise fie înaintea, fie în cursul procedurii, în una dintre situațiile menționate la alineatul (5) al doilea paragraf și la alineatul (7).</p>	<p>At any time during the procedure, contracting authorities and contacting entities may exclude or may be required by Member States to exclude an economic operator where it turns out that the economic operator in question is, in view of acts committed or omitted either before or during procedure, in one of the situations referred to in the second subparagraph of paragraph 5 and in paragraph 7.</p>	<p>vedere faptele comise sau omise înaintea sau în procesul procedurii, se află în una dintre situațiile menționate la alin. (11) și (13).</p>	<p>candidate who, taking into account the facts committed or omitted before or during the procedure, is in one of the situations listed in paragraphs (11) and (13).</p>			
<p>(9) Orice operator economic care se află în una dintre situațiile menționate la alineatele (4) și (7) poate furniza dovezi care să arate că măsurile luate de operatorul economic sunt suficiente pentru a demonstra fiabilitatea acestuia, în ciuda existenței motivului relevant de excludere. Dacă astfel de dovezi sunt considerate suficiente, operatorul economic în cauză nu este exclus de la procedură. În acest scop, operatorul economic trebuie să dovedească că a plătit sau</p>	<p>9. Any economic operator that is in one of the situations referred to in paragraphs 4 and 7 may provide evidence to the effect that measures taken by the economic operator are sufficient to demonstrate its reliability despite the existence of the relevant ground for exclusion. If such evidence is considered to be sufficient, the economic operator concerned shall not be excluded from the procedure.</p>	<p>Articolul 41. Selecția și evaluarea calitativă a candidaților (18) Orice ofertant/candidat care se află în una dintre situațiile menționate la alin. (7) și (13) furnizează dovezi care să arate că măsurile luate de el sînt suficiente pentru a demonstra fiabilitatea sa, în pofida existenței unui motiv de excludere. Dacă autoritatea sau entitatea contractantă consideră astfel de dovezi suficiente, ofertantul/candidatul în cauză nu este exclus de la procedura de concesiune. (19) În sensul alin. (18), ofertantul/candidatul</p>	<p>Article 41. Selection and qualitative assessment of applications (18) Any tenderer/candidate who is in one of the situations referred to in paragraphs (7) and (13) shall provide evidence showing that the measures taken by them are sufficient to demonstrate their reliability, despite the existence of a ground for exclusion. If the contracting authority or contracting entity considers such evidence sufficient, the tenderer/candidate concerned shall not be excluded from the concession procedure.</p>	<p>Compatibil</p>		<p>EC comments 20.09.2024: It seems that the last part of article 38(9) of the concessions Directive (,during the period of exclusion resulting from that judgment in the Member States where the judgment is effective’) has not been reflected in article 41(21) of the draft concessions law.</p>

<p>s-a angajat să plătească o compensație în ceea ce privește eventualele prejudicii cauzate prin infracțiune sau prin abatere, că a clarificat complet faptele și împrejurările, cooperând activ cu autoritățile însărcinate cu investigația și că a luat măsuri concrete la nivel tehnic, organizațional și în materie de personal, adecvate pentru a preveni orice noi infracțiuni sau abateri. Măsurile luate de către operatorii economici sunt evaluate ținând seama de gravitatea și de circumstanțele particulare ale infracțiunii sau ale abaterii. În cazul în care măsurile sunt considerate insuficiente, operatorul economic în cauză primește o expunere a motivelor respectivei decizii.</p> <p>Un operator economic care a fost exclus printr-o hotărâre definitivă de la participarea la procedurile de atribuire a concesiunilor sau a achiziției nu are dreptul să facă uz de posibilitatea prevăzută în temeiul prezentului alineat în</p>	<p>For this purpose, the economic operator shall prove that it has paid or undertaken to pay compensation in respect of any damage caused by the criminal offence or misconduct, clarified the facts and circumstances in a comprehensive manner by actively collaborating with the investigating authorities and taken concrete technical, organisational and personnel measures that are appropriate to prevent further criminal offences or misconduct. The measures taken by the economic operators shall be evaluated taking into account the gravity and particular circumstances of the criminal offence or misconduct. Where the measures are considered to be insufficient, the economic operator concerned shall receive a statement of the reasons for that decision. An economic operator which has been</p>	<p>dovește că a plătit sau s-a angajat să plătească o compensație în ceea ce privește eventualele prejudicii cauzate prin infracțiune sau prin abatere, că a clarificat complet faptele și împrejurările cooperând activ cu autoritățile abilitate să investigheze cazul și că a întreprins măsuri concrete la nivel tehnic, organizațional și în materie de personal, adecvate pentru a preveni orice noi infracțiuni sau abateri.</p> <p>(20) Măsurile întreprinse de către ofertant/candidat în sensul alin. (19) sunt evaluate ținând seama de gravitatea și circumstanțele particulare ale infracțiunii sau ale abaterii. În cazul în care consideră că măsurile întreprinse sînt insuficiente, autoritatea sau entitatea contractantă informează ofertantul/candidatul despre motivele excluderii.</p> <p>(21) Un ofertant/candidat care a fost exclus printr-o hotărâre irevocabilă a unei instanțe judecătorești de la participarea la procedurile de atribuire a contractelor de concesiuni nu are dreptul să facă uz de posibilitatea prevăzută la alin. (18)-(20).</p>	<p>(19) For the purposes of paragraph (18), the tenderer/applicant proves that it has paid or undertaken to pay compensation in respect of any damage caused by the offence or misconduct, that it has fully clarified the facts and circumstances by actively cooperating with the authorities empowered to investigate the case and that it has taken concrete technical, organizational and personnel measures appropriate to prevent any further offences or misconduct.</p> <p>(20) Measures taken by the tenderer/applicant within the meaning of paragraph (19) shall be assessed taking into account the gravity and the particular circumstances of the offense or misconduct. In case the contracting authority or contracting entity considers that the measures taken are insufficient, it shall inform the tenderer/candidate of the reasons for exclusion.</p> <p>(21) A tenderer/candidate who has been excluded by an irrevocable decision of a court from participation in the award procedure of the concession contracts shall not be entitled to make use</p>			
--	--	---	---	--	--	--

<p>timpul perioadei de excludere care rezultă din respectiva hotărâre în statele membre în care hotărârea produce efecte.</p>	<p>excluded by a final judgment from participating in procurement or concession award procedures shall not be entitled to make use of the possibility provided under this paragraph during the period of exclusion resulting from that judgment in the Member States where the judgment is effective.</p>		<p>of the possibility provided for in paragraphs (18)-(20).</p>			
<p>(10) Prin intermediul unui act legislativ sau administrativ național și cu respectarea dreptului Uniunii, statele membre precizează condițiile de aplicare a prezentului alineat. Acestea stabilesc, în special, perioada maximă de excludere dacă operatorul economic nu ia niciun fel de măsuri, astfel cum este prevăzut la alineatul (9), pentru a-și demonstra fiabilitatea. Dacă perioada de excludere nu a fost stabilită prin hotărâre definitivă, respectiva perioadă nu depășește cinci ani de la data condamnării pronunțate prin hotărâre definitivă, în cazurile menționate la alineatul (4), și trei ani de</p>	<p>10. By law, regulation or administrative provision and having regard for Union law, Member States shall specify, the implementing conditions for this Article. They shall in particular, determine the maximum period of exclusion if no measures as specified in paragraph 9 are taken by the economic operator to demonstrate its reliability. Where the period of exclusion has not been set by final judgment, that period shall not exceed five years from the date of the conviction by final judgment in the cases</p>	<p>Articolul 41. Selecția și evaluarea calitativă a candidaților (15) Dacă perioada de excludere nu a fost stabilită prin hotărâre definitivă a instanței de judecată, în cazurile prevăzute la alin. (7)-(9) și alin. (13), perioada de excludere din procedura de atribuire nu trebuie să depășească 3 ani de la producerea evenimentului.</p>	<p>Article 41. Selection and qualitative assessment of applications (15) If the exclusion period has not been fixed by a final judgment of the court, in the cases provided for in paras. (7)-(9) and para. (13), the period of exclusion from the award procedure shall not exceed 3 years from the occurrence of the event.</p>	<p>Compatibil</p>	<p>Prevederile date sunt expuse în art. 41 alin. 7 și 15</p>	<p>EC comment 20.09.2024: Please ensure that the maximum period of 3 years is only applied where the period of exclusion has not been set by final judgment.</p>

la data evenimentului relevant, în cazurile menționate la alineatul (7).	referred to in paragraph 4 and three years from the date of the relevant event in the cases referred to in paragraph 7.					
Articolul 39. Termene de primire a candidaturilor și a ofertelor pentru concesiune	<i>Article 39</i> Time limits for receipt of applications and tenders for the concession					
(1) Atunci când stabilesc termenele de primire a candidaturilor sau a ofertelor, autoritățile contractante sau entitățile contractante în seama, în special, de complexitatea concesiunii și de perioada necesară pentru întocmirea ofertelor sau a candidaturilor, fără a aduce atingere termenelor minime prevăzute în prezentul articol.	1. When fixing the time limits for the receipt of applications or of tenders contracting authorities or contracting entities shall take account in particular of the complexity of the concession and the time required for drawing up tenders or applications without prejudice to the minimum time limits set out in this Article.	Articolul 42. Reguli privind termenele de depunere și primire a candidaturilor și a ofertelor (1) La stabilirea termenelor pentru depunerea și primirea candidaturilor și a ofertelor, autoritățile și entitățile contractante vor lua în considerare complexitatea contractului și timpul necesar pentru elaborarea ofertelor. (2) Termenul-limită de depunere și primire a candidaturilor și a ofertelor va fi suficient pentru a le permite operatorilor economici din țară și străini să pregătească și să prezinte oferte până la expirarea acestuia.	Article 42. Rules on deadlines for submission and receipt of applications and tenders (1) When setting the deadlines for the submission and receipt of applications and tenders, contracting authorities and contracting entities shall take into account the complexity of the contract and the time required for drawing up tenders. (2) The deadline for the submission and receipt of applications and tenders shall be sufficient to allow domestic and foreign economic operators to prepare and submit tenders by the expiry of the deadline.	Compatibil		EC comment 20.09.2024: Such reference to the 'dispatch for publication' would be appropriate when the dispatch refers to the TED publication. Will that be the case in all cases above MLD 50,000,000?

<p>(2) În cazul în care candidaturile sau ofertele pot fi făcute numai după o vizită la fața locului sau după inspectarea la fața locului a documentelor aflate la baza documentelor de atribuire a concesiunii, termenele de primire a candidaturilor pentru concesiune sau pentru primirea ofertelor se stabilesc astfel încât toți operatorii economici interesați să aibă cunoștință de toate informațiile necesare pentru prezentarea candidaturilor sau a ofertelor și, în orice caz, sunt mai mari decât termenele minime prevăzute la alineatele (3) și (4).</p>	<p>2. Where applications or tenders can be made only after a visit to the site or after on-the-spot inspection of the documents supporting the concession award documents, the time limits for the receipt of applications for the concession or for the receipt of tenders, shall be fixed so that all economic operators concerned may be aware of all the information needed to produce applications or tenders and, in any event, shall be longer than the minimum time limits set out in paragraphs 3 and 4.</p>	<p>Articolul 42. Reguli privind termenele de depunere și primire a candidaturilor și a ofertelor (5) În cazul în care candidaturile sau ofertele nu pot fi formulate decât în urma unei vizite la fața locului sau după consultarea pe loc a unor documente anexate la caietul de sarcini, autoritatea sau entitatea contractantă va prelungi termenul de depunere astfel încât toți operatorii economici interesați să poată avea acces la toate informațiile necesare pentru prezentarea cererilor de participare sau a ofertelor.</p>	<p>Article 42. Rules on deadlines for submission and receipt of applications and tenders (5) In case the applications or tenders can be formulated only after an on-site visit or after on-the-spot consultation of documents annexed to the tender specifications, the contracting authority or contracting entity shall extend the deadline for the submission of applications or tenders so that all interested economic operators have access to all the information necessary for submitting the requests to participate or tenders.</p>	<p>Compatibil</p>		
<p>(3) Termenul minim de primire a candidaturilor, fie că includ sau nu oferte, pentru concesiune este de 30 de zile de la data la care a fost transmis anunțul de concesionare.</p>	<p>3. The minimum time limit for the receipt of applications whether or not including tenders for the concession shall be 30 days from the date on which the concession notice was sent.</p>	<p>Articolul 42. Reguli privind termenele de depunere și primire a candidaturilor și a ofertelor (3) Termenul-limită de depunere și primire a candidaturilor, fie că include sau nu oferte, este de cel puțin 30 zile de la data transmiterii spre publicare a anunțului de concesionare.</p>	<p>Article 42. Rules on deadlines for submission and receipt of applications and tenders (3) The deadline for the submission and receipt of applications, whether or not including tenders, shall be at least 30 days from the date of despatch for publication of the concession notice</p>	<p>Compatibil</p>		
<p>(4) În cazul în care procedura se desfășoară în etape succesive, termenul minim de primire a</p>	<p>4. Where the procedure takes place in successive stages the minimum time limit for</p>	<p>Articolul 42. Reguli privind termenele de depunere și primire a candidaturilor și a ofertelor</p>	<p>Article 42. Rules on deadlines for submission and receipt of applications and tenders</p>	<p>Compatibil</p>		

<p>ofertelor inițiale este de 22 de zile de la data la care s-a trimis invitația de participare la procedura de ofertare.</p>	<p>the receipt of initial tenders shall be 22 days from the date on which the invitation to tender is sent.</p>	<p>(4) În cazul în care procedura de atribuire a contractului de concesiune se desfășoară în etape succesive, termenul minim de depunere și primire a ofertelor inițiale este de 22 de zile de la data transmiterii invitației de participare la procedura de ofertare.</p>	<p>(4) In case the award procedure of the concession contract is carried out in successive stages, the minimum period of time for the submission and receipt of initial tenders shall be 22 days from the date of despatch of the contract notice to the call for tenders.</p>			
<p>(5) Termenul de primire a ofertelor poate fi redus cu cinci zile în cazul în care autoritatea contractantă sau entitatea contractantă acceptă ca ofertele să fie depuse prin mijloace electronice, în conformitate cu articolul 29.</p>	<p>5. The time limit for receipt of tenders may be reduced by five days where the contracting authority or contracting entity accepts that tenders may be submitted by electronic means in conformity with Article 29.</p>	<p>Articolul 42. Reguli privind termenele de depunere și primire a candidaturilor și a ofertelor (6) În cazul în care autoritatea sau entitatea contractantă acceptă depunerea electronică a ofertelor, aceasta are dreptul de a reduce cu 5 zile perioadele termenul-limită de depunere și primire a ofertelor.</p>	<p>Article 42. Rules on deadlines for submission and receipt of applications and tenders (6) In case the contracting authority or contracting entity accepts electronic submission of tenders, it shall have the right to shorten by 5 days the deadline for the submission and receipt of tenders.</p>	Compatibil		
		<p>Articolul 43. Clarificări (1) Orice operator economic interesat are dreptul de a solicita clarificări privind documentația de atribuire. (2) Autoritatea și entitatea contractantă are obligația de a răspunde, în mod clar, complet și fără ambiguități, cât mai repede posibil, la orice solicitare de clarificare, într-o perioadă care nu trebuie să depășească, de regulă, 3 zile lucrătoare de la primirea unei astfel de solicitări din</p>	<p>Article 43. Clarification (1) Any interested economic operator has the right to request clarification with regard to the tender documentation. (2) The contracting authority and contracting entity shall be obliged to respond clearly, fully and unambiguously to any request for clarification, as quickly as possible and, as a general rule, within a period not exceeding 3 working days from the receipt of</p>		Prevederi naționale care nu generează neconcordanțe cu Directiva	

		<p>partea operatorului economic.</p> <p>(3) Autoritatea și entitatea contractantă are obligația de a transmite fiecărui operator economic care a depus o cerere de participare răspunsurile la orice solicitare de clarificare, însoțite de întrebările aferente, luând măsuri pentru a nu dezvălui identitatea celui care a solicitat clarificările respective.</p> <p>(4) Fără a aduce atingere prevederilor alin. (2), în măsura în care clarificările sunt solicitate în timp util, răspunsurile autorității sau entității contractante la aceste solicitări trebuie să fie transmise operatorilor economici care au depus cereri de participare nu mai târziu de 6 zile înainte de data-limită stabilită pentru depunerea candidaturilor/ofertelor.</p> <p>(5) În cazul în care operatorul economic nu a transmis solicitarea de clarificare în timp util, punând astfel autoritatea sau entitatea contractantă în imposibilitate de a respecta termenele prevăzute la alin. (4), aceasta din urmă nu răspunde.</p>	<p>such a request from the economic operator.</p> <p>(3)The contracting authority and contracting entity shall be obliged to transmit to each economic operator which has submitted a request to participate the replies to any request for clarification, accompanied by the related questions, taking measures not to disclose the identity of the person who requested those clarifications.</p> <p>(4) Without prejudice to the provisions of paragraph (2), insofar as clarification is requested in a timely manner, the replies of the contracting authority or contracting entity to such requests shall be sent to the economic operators who have submitted requests to participate no later than 6 days before the deadline set for the submission of applications/tenders.</p> <p>(5) In case the economic operator has not submitted the request for clarification in due time, thereby making it impossible for the contracting authority or contracting entity to comply with the deadlines provided for in paragraph (4), the latter shall not to reply.</p>			
--	--	--	--	--	--	--

		(6) Autoritatea și entitatea contractantă are obligația de a deschide candidaturile/ofertele la data, ora și adresa indicate în anunțul de concesiune/invitația de participare.	(6)The contracting authority and contracting entity shall be obliged to open the applications/tenders at the date, time and address indicated in the concession notice/invitation to participate.			
Articolul 40. Transmiterea informațiilor către candidați și ofertanți	<i>Article 40</i> Provision of information to candidates and tenderers					
(1)Autoritatea contractantă sau entitatea contractantă informează cât mai rapid posibil fiecare candidat și ofertant în legătură cu deciziile luate în ceea ce privește atribuirea unei concesiuni, inclusiv numele ofertantului câștigător, motivele pentru care a decis să respingă candidatura sau oferta sa și motivele pentru care a decis să nu atribuie un contract pentru care s-a publicat un anunț de concesiune sau să reînceapă procedura. În plus, la cererea părții interesate, autoritatea contractantă sau entitatea contractantă comunică, cât mai curând posibil și, în orice caz, în termen de 15 zile de la primirea unei	1. The contracting authority or contracting entity shall as soon as possible inform each candidate and tenderer of decisions taken concerning the award of a concession, including the name of the successful tenderer, the grounds for any decision to reject his application or tender and the grounds for any decision not to award a contract for which there has been publication of a concession notice or to recommence the procedure. Moreover, on request from the party concerned, the contracting authority or contracting entity shall	Articolul 44. Informarea candidaților și ofertanților (1) Autoritatea și entitatea contractantă are obligația de a informa candidații și ofertanții referitor la deciziile privind rezultatul procedurii de atribuire a contractului de concesiune, motivele care au stat la baza oricărei decizii de a nu atribui contractul sau de a relua procedura, dar nu mai târziu de 3 zile lucrătoare de la emiterea acestora. (2) Comunicarea prin care se realizează informarea prevăzută la alin. (1) este transmisă prin mijloace electronice la adresele indicate de către candidați/ofertanți în cererile de participare/ofertele acestora. În toate cazurile, acest fapt este înregistrat.	Article 44. Informing candidates and tenderers (1) The contracting authority and the contracting entity shall be obliged to inform the candidates and tenderers with regard to the decisions on the outcome of the award procedure of the concession contract, the reasons underlying any decision not to award the contract or to resume the procedure, but no later than 3 working days following their issuance. (2) The communication providing the information referred to in paragraph (1) shall be sent by electronic means to the addresses indicated by the candidates/tenderers in their requests to participate/tenders. In all the cases, this fact is recorded.	Compatibil		

<p>cereri scrise, fiecărui ofertant care a prezentat o ofertă admisibilă, caracteristicile și avantajele relative ale ofertei selectate.</p>	<p>as quickly as possible, and in any case within 15 days from receipt of a written request inform any tenderers that have made an admissible tender of the characteristics and relative advantages of the tender selected.</p>	<p>(3) În cadrul comunicării prevăzute la alin. (1), autoritatea și entitatea contractantă are obligația de a informa ofertantul câștigător sau candidatul acceptat cu privire la acceptarea ofertei sau a candidaturii prezentate. (4) În cadrul comunicării prevăzute la alin. (1), autoritatea și entitatea contractantă are obligația de a informa ofertanții/candidații care au fost respinși sau a căror ofertă sau candidatură nu a fost declarată câștigătoare/acceptată despre motivele care au stat la baza deciziei respective, după cum urmează: a) fiecărui candidat respins – motivele concrete care au stat la baza deciziei de respingere a candidaturii sale; b) fiecărui ofertant respins – motivele concrete care au stat la baza deciziei de respingere, detaliindu-se argumentele în al căror temei oferta a fost considerată inacceptabilă și/sau neconformă, îndeosebi elementele ofertei care nu au corespuns cerințelor de funcționare și performanță prevăzute în caietul de sarcini;</p>	<p>(3) As part of the communication provided for in paragraph (1), the contracting authority and contracting entity shall be obliged to inform the successful tenderer or the accepted candidate of the acceptance of the tender or of the application submitted. (4) In the communication provided for in paragraph (1), the contracting authority and contracting entity shall be obliged to inform the tenderers/candidates who have been rejected or whose tender or application has not been declared successful/accepted about the reasons for that decision, as follows: a) to each unsuccessful candidate - the concrete reasons on the basis of which the decision to reject the candidacy was based; b) to each unsuccessful tenderer - the specific reasons underlying the rejection decision, detailing the grounds on the basis of which the tender was considered unacceptable and/or non-compliant, in particular the elements of the tender that did not meet the operational</p>			
--	---	--	--	--	--	--

		<p>c) fiecărui ofertant care a prezentat o ofertă acceptabilă și conformă, prin urmare admisibilă, dar care nu a fost declarată câștigătoare – caracteristicile și avantajele relative ale ofertei/ofertelor câștigătoare în raport cu oferta sa, numele ofertantului căruia urmează să i se atribuie contractul de concesiune.</p>	<p>and performance requirements set out in the tender specifications; c) to each tenderer who submitted an acceptable and compliant tender, therefore admissible, but which was not declared successful - the characteristics and relative advantages of the successful tender(s) in relation to its tender, the name of the tenderer to whom the concession contract is to be awarded.</p>			
<p>(2) Autoritatea contractantă sau entitatea contractantă poate decide să nu comunice anumite informații menționate la alineatul (1), cu privire la contract, în cazurile în care divulgarea respectivelor informații ar împiedica aplicarea legii, ar fi contrară interesului public, ar aduce atingere intereselor comerciale legitime ale operatorilor economici, publici sau privați, sau ar aduce atingere concurenței loiale dintre acești operatori.</p>	<p>2.The contracting authority or contracting entity may decide to withhold certain information referred to in paragraph 1, regarding the contract, where the release of such information would impede law enforcement, would otherwise be contrary to the public interest, would prejudice the legitimate commercial interests of economic operators, whether public or private, or might prejudice fair competition between such operators.</p>	<p>Articolul 44. Informarea candidaților și ofertanților (5) În cazul în care informațiile privind atribuirea contractului de concesiune, a căror comunicare este prevăzută la alin. (1) și (4), se referă la secretul comercial sau secretul de stat, conform prevederilor Legii nr. 384/2023 privind protecția secretelor comerciale, Legii nr. 245/2008 cu privire la secretul de stat, ori ar putea aduce atingere intereselor comerciale legitime ale operatorilor economici, publici sau privați, sau concurenței loiale dintre operatorii economici, conform prevederilor Legii concurenței nr. 183/2012, comunicarea acestor</p>	<p>Article 44. Informing candidates and tenderers (5) In case the information on the award of the concession contract, the disclosure of which is provided for in paragraphs (1) and (4), refers to the trade secret or State secret, according to the provisions of Law No 384/2023 on the protection of trade secrets, Law No 245/2008 on State secret, or could prejudice the legitimate commercial interests of economic operators, public or private, or the fair competition between economic operators, according to the provisions of Competition Law no. 183/2012, the communication of such</p>	Compatibil		<p>EC comment 20.09.2024: Please also refer to the ,legitimate commercial interests of economic operators' which is a notion wider than trade secrets.</p>

		informații nu este obligatorie.	information is not mandatory.			
Articolul 41. Criterii de atribuire	Article 41 Award criteria					
(1) Atribuirea concesiunilor se realizează pe baza unor criterii obiective care respectă principiile prevăzute la articolul 3 și care garantează evaluarea ofertelor în condiții de concurență efectivă, astfel încât să se poată identifica un avantaj economic general pentru autoritatea contractantă sau entitatea contractantă.	1. Concessions shall be awarded on the basis of objective criteria which comply with the principles set out in Article 3 and which ensure that tenders are assessed in conditions of effective competition so as to identify an overall economic advantage for the contracting authority or the contracting entity.	Articolul 45. Criterii de atribuire a contractelor de concesiune (1) Autoritatea sau entitatea contractantă atribuie contractul de concesiune ofertantului care a depus oferta cea mai avantajoasă din punct de vedere economic, în baza unor criterii obiective care garantează evaluarea ofertelor în condiții de concurență reală, asigurând, totodată, respectarea principiilor egalității de tratament, transparenței și nediscriminării în privința tuturor ofertanților.	Article 45. Award criteria for concession contracts (1) The contracting authority or contracting entity shall award the concession contract to the tenderer that has submitted the most economically advantageous tender, on the basis of objective criteria that guarantee the evaluation of tenders in conditions of genuine competition, while ensuring compliance with the principles of equal treatment, transparency and non-discrimination in respect of all tenderers.	Compatibil		
(2) Criteriile de atribuire au legătură cu obiectul concesiunii și nu conferă autorității contractante sau entității contractante o libertate de alegere nelimitată. Acestea pot include, printre altele, criterii de mediu, sociale sau referitoare la inovare. Criteriile respective sunt însoțite de cerințe care să permită verificarea efectivă a informațiilor furnizate de ofertanți.	2. The award criteria shall be linked to the subject-matter of the concession, and shall not confer an unrestricted freedom of choice on the contracting authority or the contracting entity. They may include, inter alia, environmental, social or innovation-related criteria. Those criteria shall be accompanied by	Articolul 45. Criterii de atribuire a contractelor de concesiune (2) Criteriile de atribuire trebuie să fie în legătură cu obiectul contractului de concesiune, nu conferă autorității sau entității contractante o libertate de alegere nelimitată și pot include criterii de mediu, sociale sau referitoare la inovare. (3) Criteriile de atribuire sunt însoțite de cerințe care să permită verificarea	Article 45. Award criteria for concession contracts (2) The award criteria shall be related to the object of the concession contract, shall not confer an unrestricted freedom of choice to the contracting authority or contracting entity and may include environmental, social or innovation criteria. (3) The award criteria shall be accompanied by requirements allowing the effective verification of the	Compatibil		

<p>Autoritatea contractantă sau entitatea contractantă verifică dacă ofertele îndeplinesc în mod corespunzător criteriile de atribuire.</p>	<p>requirements which allow the information provided by the tenderers to be effectively verified. The contracting authority or the contracting entity shall verify whether tenders properly meet the award criteria.</p>	<p>efectivă a informațiilor furnizate de ofertanți. (4) Autoritatea sau entitatea contractantă verifică dacă ofertele îndeplinesc în mod corespunzător criteriile de atribuire.</p>	<p>information provided by the tenderers. (4) The contracting authority or contracting entity shall verify that the tenders duly meet the award criteria.</p>			
<p>(3) Autoritatea contractantă sau entitatea contractantă enumeră criteriile în ordinea descrescătoare a importanței. Fără a aduce atingere primului paragraf, dacă autoritatea contractantă sau entitatea contractantă primește o ofertă care propune o soluție inovatoare cu un nivel excepțional de performanță funcțională care nu ar fi putut fi prevăzut de către o autoritate sau entitate contractantă diligentă, autoritatea contractantă sau entitatea contractantă poate, în mod excepțional, să modifice ordinea criteriilor de atribuire pentru a ține seama de soluția inovatoare respectivă. În acest caz, autoritatea contractantă sau entitatea contractantă</p>	<p>3. The contracting authority or the contracting entity shall list the criteria in descending order of importance. Notwithstanding the first subparagraph, where the contracting authority or contracting entity receive a tender which proposes an innovative solution with an exceptional level of functional performance which could not have been foreseen by a diligent contracting authority or contracting entity, the contracting authority or contracting entity may, exceptionally, modify the ranking order of the award criteria to take into account that innovative solution. In that case, the contracting authority or</p>	<p>Articolul 45. Criterii de atribuire a contractelor de concesiune (5) Criteriile de atribuire sunt enumerate în ordinea descrescătoare a importanței lor. (6) În cazul în care autoritatea sau entitatea contractantă primește o ofertă care propune o soluție inovatoare cu un nivel excepțional de performanță funcțională, care nu ar fi putut fi prevăzut de către o autoritate sau entitate contractantă diligentă, aceasta poate, prin excepție, să modifice ordinea criteriilor de atribuire, fără a genera discriminare, pentru a ține seama de soluția inovatoare respectivă. (7) În sensul alin. (6), autoritatea sau entitatea contractantă comunică tuturor ofertanților modificarea ordinii importanței criteriilor de</p>	<p>Article 45. Award criteria for concession contracts (5) The award criteria shall be listed in descending order of importance. (6) In case the contracting authority or contracting entity receives a tender that proposes an innovative solution with an exceptional level of functional performance that could not have been foreseen by a diligent contracting authority or contracting entity, it may, by way of exception, change the order of the award criteria, without giving rise to discrimination, in order to take account of that innovative solution. (7) For the purposes of paragraph (6), the contracting authority or contracting entity shall notify all tenderers of the change in the order of importance of the award</p>	<p>Compatibil</p>		

<p>comunică tuturor ofertanților modificarea ordinii importanței și emite o nouă invitație de a prezenta oferte, cu respectarea termenelor minime menționate la articolul 39 alineatul (4). În cazul în care criteriile de atribuire au fost publicate la momentul publicării anunțului de concesiune, autoritatea sau entitatea contractantă publică un nou anunț de concesiune, cu respectarea termenelor minime menționate la articolul 39 alineatul (3). Modificarea ordinii nu conduce la discriminare.</p>	<p>the contracting entity shall inform all tenderers about the modification of the order of importance and shall issue a new invitation to submit tenders, in respect of the minimal time limits referred to in Article 39(4). Where the award criteria have been published at the moment of the publication of the concession notice, the contracting authority or entity shall publish a new concession notice, in respect of the minimum time limits referred to in Article 39(3). The modification of the ranking order shall not result in discrimination.</p>	<p>atribuire și emite o nouă invitație de a prezenta oferte, cu respectarea termenelor minime prevăzute la 42 alin. (4). (8) În sensul alin. (6), dacă criteriile de atribuire au fost modificate la momentul publicării anunțului de concesiune, autoritatea sau entitatea contractantă publică un nou anunț de concesiune, cu respectarea termenelor minime prevăzute la art. 42 alin. (3).</p>	<p>criteria and shall issue a new invitation to tender, in compliance with the minimum terms provided for in Article 42, paragraph (4). (8) For the purposes of paragraph (6), if the award criteria have been amended at the time of publication of the concession notice, the contracting authority or contracting entity shall publish a new concession notice, in compliance with the minimum terms provided for in Article 42, paragraph (3).</p>			
<p>TITLUL III NORME PRIVIND EXECUTAREA CONCESIUNILOR</p>	<p>TITLE III RULES ON PERFORMANCE OF CONCESSIONS</p>					
<p>Articolul 42. Subcontractarea</p>	<p><i>Article 42</i> Subcontracting</p>					
<p>(1) Respectarea de către subcontractanți a obligațiilor menționate la articolul 30 alineatul (3) este asigurată prin intermediul unor acțiuni corespunzătoare</p>	<p>1. Observance of the obligations referred to in Article 30(3) by subcontractors shall be ensured through appropriate action by the competent national</p>			<p>Norme cu specific național</p>	<p>Respectarea actelor normative naționale în domeniul mediului, social și al muncii se efectuează de către organele abilitate</p>	

<p>întreprinse de autoritățile naționale competente în limitele responsabilității și competenței lor.</p>	<p>authorities acting within the scope of their responsibility and remit.</p>				<p>(Inspectoratul de stat al muncii, Inspectoratul pentru protecția mediului) indiferent de faptul cine este executorul, ofertantul câștigător sau subcontractantul</p>	
<p>(2) În documentele concesiunii, autoritatea contractantă sau entitatea contractantă poate solicita ofertantului sau candidatului sau poate fi obligată de un stat membru să îi solicite acestuia să indice în oferta sa, dacă este cazul, partea din concesiune pe care intenționează să o subcontracteze unor terți, precum și subcontractanții propuși. Prezentul alineat nu aduce atingere răspunderii concesionarului principal.</p>	<p>2. In the concession documents, the contracting authority or the contracting entity may ask or may be required by a Member State to ask the tenderer or the applicant to indicate in its tender any share of the concession it may intend to subcontract to third parties and any proposed subcontractors. This paragraph shall be without prejudice to the question of the main concessionaire's liability.</p>	<p>Articolul 46. Subcontractarea (1) În documentația de atribuire, autoritatea sau entitatea contractantă solicită candidatului/ofertantului să indice în oferta sa partea din contractul de concesiune pe care intenționează să o subcontracteze unor terți, precum și subcontractanții propuși. (2) Prevederile alin. (1) nu diminuează răspunderea concesionarului principal în ceea ce privește modul de îndeplinire a viitorului contract de concesiune.</p>	<p>Article 46. Subcontracting (1) In the award documentation, the contracting authority or contracting entity shall require the candidate/tenderer to indicate in their tender the part of the concession contract they intend to subcontract to third parties, as well as the proposed subcontractors. (2) The provisions of paragraph (1) shall not diminish the liability of the main concessionaire as regards the manner of compliance with the future concession contract.</p>	<p>Compatibil</p>		
<p>(3) În cazul concesiunilor de lucrări și în ceea ce privește serviciile care urmează să fie prestate la instalația aflată sub supravegherea autorității contractante sau a entității contractante, după atribuirea concesiunii și cel târziu în momentul</p>	<p>3. In the case of works concessions and in respect of services to be provided at the facility under the oversight of the contracting authority or the contracting entity, after the award of the concession and at the</p>	<p>Articolul 46. Subcontractarea (3) În cazul contractelor de concesiuni de lucrări și în ceea ce privește serviciile care urmează să fie prestate la o instalație aflată sub directă supraveghere a autorității sau entității contractante, după</p>	<p>Article 46. Subcontracting (3) In case of works concession contracts and in respect of services to be provided at a facility under the direct supervision of the contracting authority or contracting entity, after the award of the concession contract, but no later than</p>	<p>Compatibil</p>		

<p>începerii executării acesteia, autoritatea contractantă sau entitatea contractantă solicită concesionarului să îi indice numele, datele de contact și reprezentanții legali ai subcontractanților săi implicați în lucrările sau serviciile respective, în măsura în care aceste informații sunt cunoscute la momentul respectiv. Autoritatea contractantă sau entitatea contractantă solicită concesionarului să îi notifice orice modificare a informațiilor respective pe durata concesiunii, precum și informațiile obligatorii privind eventualii noi subcontractanți implicați ulterior în lucrările sau serviciile respective. În pofida primului paragraf, statele membre pot impune direct asupra concesionarului obligația de a furniza informațiile solicitate. Primul și al doilea paragraf nu se aplică furnizorilor. Autoritățile contractante și entitățile contractante pot extinde sau statele membre le pot solicita să extindă obligațiile</p>	<p>latest when the performance of the concession commences, the contracting authority or the contracting entity shall require the concessionaire to indicate to the contracting authority or the contracting entity the name, contact details and legal representatives of its subcontractors, involved in such works or services, insofar as known at that point in time. The contracting authority or the contracting entity shall require the concessionaire to notify it of any changes to that information during the course of the concession as well as of the required information for any new subcontractors which it subsequently involves in such works or services. Notwithstanding the first subparagraph Member States may impose the obligation to deliver the required information directly on the concessionaire.</p>	<p>atribuirea contractului de concesiune, dar nu mai târziu de momentul începerii executării acestuia, autoritatea sau entitatea contractantă solicită concesionarului să indice numele, datele de contact și reprezentanții legali ai subcontractanților săi implicați în lucrările sau serviciile respective, în măsura în care aceste informații sunt cunoscute la momentul respectiv. (4) Concesionarul este obligat să notifice autoritatea sau entitatea contractantă despre orice modificări ale informațiilor prevăzute la alin. (3) pe durata contractului de concesiune, precum și să prezinte informațiile privind eventualii noi subcontractanți care vor fi implicați ulterior în lucrările sau serviciile respective. (5) Autoritățile și entitățile contractante au dreptul să extindă aplicarea obligațiilor prevăzute la alin. (3): a) la contractele de concesiune de servicii, altele decât cele referitoare la serviciile care urmează să fie prestate la instalațiile aflate sub directă supraveghere a autorității</p>	<p>the moment of commencement of its execution, the contracting authority or contracting entity shall require the concessionaire to indicate the names, contact details and legal representatives of its subcontractors involved in the works or services concerned, insofar as this information is known at the time. (4) The concessionaire shall be obliged to notify the contracting authority or contracting entity of any changes to the information provided for in paragraph (3) during the duration of the concession contract, as well as to provide information regarding any new subcontractors, who will subsequently be involved in the works or services concerned. (5) Contracting authorities and contracting entities shall be entitled to extend the application of the obligations provided for in paragraph (3) to: (a) service concession contracts, other than those related to the services to be provided at facilities under the direct supervision of the contracting authority or contracting entity or to</p>			
--	--	--	--	--	--	--

<p>prevăzute la primul paragraf, de exemplu, la:</p> <p>(a) concesiunile de servicii altele decât cele referitoare la serviciile care urmează să fie prestate la instalațiile aflate sub supravegherea autorității contractante sau a entității contractante sau la furnizorii implicați în concesiuni de lucrări sau de servicii;</p> <p>(b) subcontractanții subcontractanților concesionarului sau la alte niveluri inferioare ale lanțului de subcontractare.</p>	<p>The first and second subparagraphs shall not apply to suppliers. Contracting authorities and contracting entities may extend or may be required by Member States to extend the obligations provided for in the first subparagraph to for instance:</p> <p>(a) services concessions other than those concerning services to be provided at the facilities under the oversight of the contracting authority or the contracting entity or to suppliers involved in works or services concessions;</p> <p>(b) subcontractors of the concessionaire's subcontractors or further down the subcontracting chain.</p>	<p>sau entității contractante sau la furnizorii implicați în contracte de concesiune de lucrări sau servicii;</p> <p>b) la subcontractanții subcontractanților concesionarului sau la subcontractanții aflați la alte niveluri inferioare ale lanțului de subcontractare.</p>	<p>suppliers involved in works or services concession contracts;</p> <p>(b) subcontractors of the concessionaire's subcontractors or to subcontractors at other lower levels in the subcontracting chain.</p>			
<p>(4) În scopul de a evita încălcarea obligațiilor menționate la articolul 30 alineatul (3), pot fi luate măsuri corespunzătoare, cum ar fi:</p> <p>(a) în cazul în care dreptul intern al unui stat membru prevede un mecanism de răspundere solidară între subcontractanți și</p>	<p>4. With the aim of avoiding breaches of the obligations referred to in Article 30(3), appropriate measures may be taken, such as:</p> <p>(a) Where the national law of a Member State provides for a mechanism of joint liability between</p>	<p>Articolul 46. Subcontractarea</p> <p>(6) Autoritatea și entitatea contractantă este obligată să verifice dacă există motive de excludere a subcontractanților în temeiul art. 33 alin. (5) și art. 41 alin. (7)-(21). În astfel de cazuri, autoritatea sau entitatea contractantă</p>	<p>Article 46. Subcontracting</p> <p>(6) The contracting authority and contracting entity shall be obliged to verify whether there are grounds for exclusion of subcontractors pursuant to Article 33 paragraph (5) and Article 41 paragraphs (7)-(21). In such cases, the contracting authority or</p>	<p>Compatibil</p>		<p>EC comments 20.09.2024: Please check the reference under article 46(6) of the draft concessions law; it seems that reference should be made to article 33(5) and not 33(4).</p>

<p>concesionar, statul membru în cauză se asigură că normele relevante sunt aplicate în conformitate cu condițiile stabilite la articolul 30 alineatul (3);</p> <p>(b) autoritățile contractante și entitățile contractante pot să verifice, din proprie inițiativă sau la cererea statelor membre, dacă există motive de excludere a subcontractanților în temeiul articolului 38 alineatele (4)-(10). În astfel de cazuri, autoritatea contractantă sau entitatea contractantă solicită ca operatorul economic să înlocuiască un subcontractant în privința căruia a rezultat, în urma verificării, că există motive obligatorii de excludere. Autoritatea contractantă sau entitatea contractantă, din proprie inițiativă sau la cererea unui stat membru, poate solicita ca operatorul economic să înlocuiască un subcontractant în privința căruia a rezultat, în urma verificării, că există motive neobligatorii de excludere</p>	<p>subcontractors and the concessionaire, the Member State concerned shall ensure that the relevant rules are applied in compliance with the conditions set out in Article 30(3).</p> <p>(b) Contracting authorities and contracting entities may verify or may be required by Member States to verify whether there are grounds for exclusion of subcontractors pursuant to Article 38(4) to (10). In such cases, the contracting authority or the contracting entity shall require the economic operator to replace a subcontractor in respect of which the verification has shown that there are compulsory grounds for exclusion. The contracting authority or the contracting entity may require or may be required by a Member State to require that the economic operator replaces a subcontractor in respect of which the</p>	<p>solicită ca concesionarul să înlocuiască subcontractantul în legătură cu care a rezultat, în urma verificării, că există motive obligatorii de excludere.</p>	<p>contracting entity shall require the concessionaire to replace the subcontractor, in respect of which it has ascertained, following verification, that there are mandatory grounds for exclusion.</p>			
--	---	--	--	--	--	--

	verification has shown that there are non-compulsory grounds for exclusion.					
(5) Statele membre pot prevedea în legislația națională norme mai stricte privind răspunderea.	5. Member States may provide for more stringent liability rules under national law.			Normă UE nepreluată		
(6) Statele membre care aleg să prevadă măsuri în temeiul alineatelor (1) și (3) precizează condițiile de punere în aplicare a acestora, prin acte cu putere de lege sau acte administrative și ținând seama de dreptul Uniunii. În acest caz, statele membre pot limita aplicabilitatea acestor măsuri, de exemplu cu privire la anumite tipuri de contracte, anumite categorii de autorități contractante, entități contractante sau operatori economici sau anumite sume.	6. Member States having chosen to provide for measures pursuant to paragraphs 1 and 3 shall, by law, regulation or administrative provisions and having regard to Union law, specify the implementing conditions for those measures. In so doing, Member States may limit their applicability, for instance in respect of certain types of contracts, certain categories of contracting authorities, contracting entities or economic operators or as of certain amounts.			Normă UE nepreluată	Lipsa transpunerii acestei prevederi nu generează neconcordanțe cu Directiva	
Articolul 43. Modificarea contractelor în cursul perioadei lor de valabilitate	<i>Article 43</i> Modification of contracts during their term					
(1) Concesiunile pot fi modificate fără o nouă procedură de atribuire a	1. Concessions may be modified without a new concession award	Articolul 47. Modificarea contractului de concesiune	Article 47. Modification of a concession contract during the period of validity	Compatibil		EC comment 20.09.2024:

<p>concesiunilor în conformitate cu prezenta directivă în oricare dintre următoarele cazuri:</p> <p>(a) atunci când modificările, indiferent de valoarea lor monetară, au fost prevăzute în documentele inițiale ale concesiunii sub forma unor clauze sau opțiuni de revizuire clare, precise și fără echivoc, printre care se pot număra clauze sau opțiuni de revizuire a valorii. Astfel de clauze precizează limitele și natura posibilelor modificări sau opțiuni, precum și condițiile în care se poate recurge la acestea. Acestea nu prevăd modificări sau opțiuni care ar schimba caracterul general al concesiunii;</p> <p>(b) pentru lucrările sau serviciile adiționale din partea concesionarului inițial care au devenit necesare și nu au fost incluse în concesiunea inițială, atunci când schimbarea concesionarului:</p> <p>(i) nu poate fi realizată din motive economice sau tehnice, precum cerințe privind interschimbabilitatea sau interoperabilitatea cu</p>	<p>procedure in accordance with this Directive in any of the following cases:</p> <p>(a) where the modifications, irrespective of their monetary value, have been provided for in the initial concession documents in clear, precise and unequivocal review clauses, which may include value revision clauses, or options. Such clauses shall state the scope and nature of possible modifications or options as well as the conditions under which they may be used. They shall not provide for modifications or options that would alter the overall nature of the concession;</p> <p>(b) for additional works or services by the original concessionaire that have become necessary and that were not included in the initial concession where a change of concessionaire:</p> <p>(i) cannot be made for economic or technical reasons such as</p>	<p>pe parcursul perioadei de valabilitate</p> <p>(2) Contractele de concesiune pot fi modificate, fără organizarea unei noi proceduri de atribuire a contractului de concesiune, în următoarele situații:</p> <p>1) modificările, indiferent de valoarea acestora, au fost prevăzute în documentația de atribuire sub forma unor clauze de revizuire clare, precise și fără echivoc, printre care se pot număra clauzele de revizuire a prețurilor. Astfel de clauze precizează limitele și natura posibilelor modificări sau opțiuni, precum și condițiile în care se poate recurge la acestea, și nu prevăd modificări sau opțiuni care ar schimba caracterul general al contractului de concesiune;</p> <p>2) pentru lucrările sau serviciile suplimentare, din partea concesionarului inițial, care nu au fost incluse în contractul inițial, dar care au devenit strict necesare pentru îndeplinirea acestuia, atunci când schimbarea concesionarului, cumulativ:</p> <p>a) nu poate fi realizată din motive economice sau tehnice, precum cerințe</p>	<p>(2) Concession contracts may be amended, without organizing a new award procedure of the concession contract, in the following situations:</p> <p>1) the amendments, regardless of their value, have been provided for in the tender documents in the form of clear, precise and unequivocal review clauses, which may include price review clauses. Such clauses shall specify the limits and nature of possible amendments or options, as well as the conditions under which they may be exercised, and shall not provide for amendments or options that would change the general nature of the concession contract;</p> <p>2) for additional works or services, on behalf of the original concessionaire, which were not included in the initial contract, but which have become strictly necessary for its fulfilment, when the concessionaire changes, cumulatively:</p> <p>a) cannot be carried out for economic or technical reasons, such as requirements for interchangeability or interoperability with existing equipment, services</p>			<p>Article 47(2)2b) of the draft concessions law (it could be an issue of translation): please note that point (ii) of article 43(1)b) of the concessions Directive refers to 'duplication of costs' not 'increase of costs'. The notions are different. Please align.</p>
--	---	---	---	--	--	--

<p>echipamentele, serviciile sau instalațiile existente achiziționate în cadrul concesiunii inițiale; și</p> <p>(ii) ar cauza autorității contractante sau entității contractante inconveniente substanțiale sau creșterea semnificativă a costurilor. Cu toate acestea, în cazul concesiunilor atribuite de autoritatea contractantă, în scopul desfășurării unei alte activități decât cele menționate în anexa II, nicio creștere a valorii nu poate depăși 50 % din valoarea concesiunii inițiale. În cazul în care se efectuează mai multe modificări succesive, această limitare se aplică valorii fiecărei modificări în parte. Astfel de modificări succesive nu se efectuează în scopul eludării aplicării prezentei directive;</p> <p>(c) în cazul în care sunt întrunite toate condițiile următoare:</p> <p>(i) necesitatea modificării a intervenit în urma unor circumstanțe pe care o autoritate contractantă sau entitate contractantă diligentă nu ar fi putut să le prevadă; (ii) modificarea nu schimbă</p>	<p>requirements of interchangeability or interoperability with existing equipment, services or installations procured under the initial concession; and</p> <p>(ii) would cause significant inconvenience or substantial duplication of costs for the contracting authority or contracting entity.</p> <p>However, in the case of concessions awarded by a contracting authority, for the purposes of pursuing an activity other than those referred to in Annex II, any increase in value shall not exceed 50 % of the value of the original concession. Where several successive modifications are made, that limitation shall apply to the value of each modification. Such consecutive modifications shall not be aimed at circumventing this Directive;</p> <p>(c) where all of the following conditions are fulfilled:</p>	<p>privind interschimbabilitatea sau interoperabilitatea cu echipamentele, serviciile sau instalațiile existente achiziționate în cadrul procedurii de achiziție inițiale;</p> <p>b) ar cauza autorității sau entității contractante dificultăți semnificative sau duplicarea substanțială a costurilor.</p> <p>3) în cazul în care sunt întrunite cumulativ următoarele condiții:</p> <p>a) modificarea a devenit necesară în urma unor circumstanțe pe care o autoritate sau entitate contractantă care acționează cu diligență nu ar fi putut să le prevadă;</p> <p>b) modificarea nu afectează natura generală a contractului de concesiune.</p> <p>4) atunci când un nou concesionar înlocuiește concesionarul căruia autoritatea sau entitatea contractantă i-a atribuit inițial contractul de concesiune, ca urmare:</p> <p>a) a unei clauze sau opțiuni de revizuire fără echivoc, conform pct. 1);</p> <p>b) drepturile și obligațiile concesionarului inițial rezultate din contractul de concesiune sunt preluate, ca</p>	<p>or facilities procured under the initial procurement procedure;</p> <p>b) would cause the contracting authority or contracting entity significant difficulties or or substantial duplication of costs.</p> <p>3) in case the following conditions are cumulatively met:</p> <p>a) the amendment became necessary as a result of circumstances which a contracting authority or contracting entity acting with due diligence could not have foreseen;</p> <p>b) the amendment does not affect the general nature of the concession contract.</p> <p>4) when a new concessionaire replaces the concessionaire to which the contracting authority or contracting entity originally awarded the concession contract, as a result of:</p> <p>a) of an unequivocal review clause or options, in accordance with item (1);</p> <p>b) the rights and obligations of the original concessionaire resulting from the concession contract are taken over, as a result of a universal succession or on a universal basis as part of a</p>			
---	--	--	--	--	--	--

<p>caracterul general al concesiunii;</p> <p>(iii) în cazul concesiunilor atribuite de autoritatea contractantă, în scopul desfășurării unei alte activități decât cele menționate în anexa II, creșterea valorii nu depășește 50 % din valoarea concesiunii inițiale. În cazul în care se efectuează mai multe modificări succesive, această limitare se aplică valorii fiecărei modificări în parte. Astfel de modificări succesive nu se efectuează în scopul eludării aplicării prezentei directive;</p> <p>(d) atunci când un nou concesionar îl înlocuiește pe cel cărui autoritatea contractantă sau entitatea contractantă i-a atribuit inițial concesiunea, drept consecință:</p> <p>(i) a unei clauze sau opțiuni de revizuire fără echivoc, în conformitate cu litera (a);</p> <p>(ii) a preluării poziției concesionarului inițial prin succesiune universală sau parțială, ca urmare a unor operațiuni de restructurare a societății comerciale, inclusiv preluare, fuziune, achiziție</p>	<p>(i) the need for modification has been brought about by circumstances which a diligent contracting authority or contracting entity could not foresee;</p> <p>(ii) the modification does not alter the overall nature of the concession;</p> <p>(iii) in the case of concessions awarded by contracting authority, for the purposes of pursuing an activity other than those referred to in Annex II, any increase in value is not higher than 50 % of the value of the initial concession. Where several successive modifications are made, this limitation shall apply to the value of each modification. Such consecutive modifications shall not be aimed at circumventing this Directive;</p> <p>(d) where a new concessionaire replaces the one to which the contracting authority or the contracting entity had</p>	<p>urmare a unei succesiuni universale sau cu titlu universal în cadrul unui proces de reorganizare, inclusiv prin fuziune sau divizare, de către un alt operator economic care îndeplinește criteriile de calificare și selecție stabilite inițial, cu condiția ca această modificare să nu presupună alte modificări substanțiale ale contractului de concesiune și să nu se realizeze cu scopul de a eluda aplicarea prezentei legi;</p> <p>c) la încetarea anticipată a contractului de concesiune, concesionarul principal cedează autorității sau entității contractante contractele încheiate cu subcontractanții săi, ca urmare a unei clauze de revizuire clare, precise și fără echivoc sau a unei opțiuni stabilite de autoritatea sau entitatea contractantă în documentația de atribuire;</p> <p>5) atunci când modificările, indiferent de valoarea lor, nu sînt substanțiale.</p> <p>(3) În cazul contractelor de concesiune atribuite de o autoritate contractantă, în scopul desfășurării unei alte activități decât cele menționate în anexa nr. 1,</p>	<p>reorganization process, including by merger or division, by another economic operator that meets the qualification and selection criteria initially established, provided that this amendment does not entail other substantial changes to the concession contract and is not made with the purpose of circumventing the application of this Law;</p> <p>c) upon early termination of the concession contract, the main concessionaire shall assign to the contracting authority or contracting entity the contracts concluded with its subcontractors, following a clear, precise and unequivocal review clause or an option set out by the contracting authority or contracting entity in the tender documentation;</p> <p>5) when the amendments, regardless of their value, are not substantial.</p> <p>(3) In the case of concession contracts awarded by a contracting authority, for the purpose of carrying out an activity other than those referred to in Annex No 1, for the situations referred to in paragraph (2) items (2) - (3), the price increase shall</p>			
---	--	---	--	--	--	--

<p>sau insolvență, de către un alt operator economic care îndeplinește criteriile de selecție calitativă stabilite inițial, cu condiția ca aceasta să nu implice alte modificări substanțiale ale contractului și să nu se facă în scopul de a eluda aplicarea prezentei directive; sau</p> <p>(iii) a asumării de către autoritatea contractantă sau entitatea contractantă însăși a obligațiilor concesionarului principal față de subcontractanții săi, în cazul în care această posibilitate este prevăzută în legislația națională;</p> <p>(e) atunci când modificările, indiferent de valoarea lor, nu sunt substanțiale în sensul alineatului (4). Autoritățile contractante sau entitățile contractante care au modificat o concesiune în cazurile prevăzute la literele (b) și (c) de la prezentul alineat publică un anunț în acest sens în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene. Anunțurile respective conțin informațiile prevăzute în anexa XI și se publică în conformitate cu articolul 33.</p>	<p>initially awarded the concession as a consequence of either:</p> <p>(i) an unequivocal review clause or option in conformity with point (a);</p> <p>(ii) universal or partial succession into the position of the initial concessionaire, following corporate restructuring, including takeover, merger, acquisition or insolvency, of another economic operator that fulfils the criteria for qualitative selection initially established provided that this does not entail other substantial modifications to the contract and is not aimed at circumventing the application of this Directive; or</p> <p>(iii) in the event that the contracting authority or contracting entity itself assumes the main concessionaire's obligations towards its subcontractors where this possibility is provided for under national legislation;</p>	<p>pentru situațiile prevăzute la alin. (2) pct. 2) - 3), creșterea prețului nu depășește 50% din valoarea contractului inițial. În cazul în care se efectuează majorarea prețului contractului prin mai multe modificări succesive, valoarea cumulată a modificărilor contractului nu va depăși cu mai mult de 50% valoarea contractului inițial. Autoritatea contractantă nu are dreptul de a efectua modificări succesive ale contractului de concesiune în scopul eludării aplicării prezentei lege.</p> <p>(4) Autoritatea sau entitatea contractantă care modifică un contract de concesiune în cazurile prevăzute la alin. (2) pct. 2) și 3) are obligația de a publica un anunț în acest sens în Buletinul achizițiilor publice, conform anexei nr. 4.</p>	<p>not exceed 50% of the value of the initial contract. In case the price of the contract is increased by several successive amendments, the cumulative value of the amendments to the contract shall not exceed the value of the original contract by more than 50%. The contracting authority shall not be entitled to make successive amendments to the concession contract for the purpose of circumventing the application of this Law.</p> <p>(4) The contracting authority or contracting entity that modifies a concession contract in the cases provided for in paragraph (2) items (2) and (3) shall be obliged to publish a notice in this regard in the Public Procurement Bulletin, according to Annex No 4.</p>			
---	--	--	---	--	--	--

	<p>(e) where the modifications, irrespective of their value, are not substantial within the meaning of paragraph 4.</p> <p>Contracting authorities or contracting entities having modified a concession in the cases set out under points (b) and (c) of this paragraph shall publish a notice to that effect in the <i>Official Journal of the European Union</i>. Such notice shall contain the information set out in Annex XI and shall be published in accordance with Article 33.</p>					
<p>(2) În plus și fără a fi necesar să se verifice dacă sunt îndeplinite condițiile prevăzute la alineatul (4) literele (a)-(d), concesiunile pot fi de asemenea modificate fără a fi necesară o nouă procedură de atribuire a concesiunilor în conformitate cu prezenta directivă atunci când valoarea modificării se situează sub ambele valori care urmează:</p> <p>(i) pragul prevăzut la articolul 8; și</p>	<p>2. Furthermore, and without any need to verify whether the conditions set out under points (a) to (d) of paragraph 4 are met, concessions may equally be modified without a new concession award procedure in accordance with this Directive being necessary where the value of the modification is below</p>	<p>Articolul 47. Modificarea contractului de concesiune pe parcursul perioadei de valabilitate</p> <p>(6) Contractele de concesiune pot fi modificate, fără organizarea unei noi proceduri de atribuire, fără a fi necesar să se verifice dacă sunt îndeplinite condițiile prevăzute la alineatul (5) literele (a)-(d), dacă sunt îndeplinite, în mod cumulativ, următoarele condiții:</p>	<p>Article 47. Modification of a concession contract during the period of validity</p> <p>(6) Concession contracts may be amended, without organizing a new award procedure, without it being necessary to verify whether the conditions set out in paragraph (5) letters (a) - (d) are fulfilled, if the following conditions are cumulatively met:</p> <p>(a) the amount of the amendment does not exceed the threshold value provided</p>	Compatibil		

<p>(ii) 10 % din valoarea concesiunii inițiale. Totuși, modificarea nu poate schimba caracterul general al concesiunii. În cazul în care se efectuează mai multe modificări succesive, evaluarea se face pe baza valorii nete cumulate a acestora.</p>	<p>both of the following values: (i) the threshold set out in Article 8; and (ii) 10 % of the value of the initial concession. However, the modification may not alter the overall nature of the concession. Where several successive modifications are made, the value shall be assessed on the basis of the net cumulative value of the successive modifications.</p>	<p>a) valoarea modificării nu depășește pragul valoric prevăzut la art. 1 alin. (3); b) valoarea modificării este mai mică de 10% din valoarea contractului de concesiune inițial. (7) Modificarea contractului de achiziții publice/acordului-cadru în condițiile prevăzute la alin. (6) nu aduce atingere naturii generale a acestuia. (8) În cazul în care se efectuează mai multe modificări succesive, valoarea modificărilor se determină pe baza valorii nete cumulate a modificărilor succesive.</p>	<p>for in Article 1, paragraph (3); (b) the value of the amendment is less than 10% of the value of the initial concession contract. (7) The amendment of the public procurement contract/framework agreement under the conditions provided for in paragraph (6) shall be without prejudice to its general nature. (8) In the case of several successive amendments, the value of the amendments shall be determined on the basis of the cumulative net value of the successive amendments.</p>			
<p>(3) Pentru calcularea valorii menționate la alineatul (2) și la alineatul (1) literele (b) și (c), valoarea actualizată constituie valoarea de referință atunci când concesiunea include o clauză de indexare. În cazul în care concesiunea nu include o clauză de indexare, valoarea actualizată se calculează ținând seama de inflația medie din statul membru al autorității contractante sau al entității contractante.</p>	<p>3. For the purpose of the calculation of the value referred to in paragraph 2 and points (b) and (c) of paragraph 1, the updated value shall be the reference value when the concession includes an indexation clause. If the concession does not include an indexation clause, the updated value shall be calculated taking into account the average inflation in the Member State of the contracting authority or</p>	<p>Articolul 47. Modificarea contractului de concesiune pe parcursul perioadei de valabilitate (9) Pentru calcularea valorii menționate la alin. (3) și alin. (6) se utilizează valoarea actualizată al contractului de concesiune, care constituie valoarea de referință atunci când contractul de concesiune include o clauză de indexare. (10) În cazul în care contractual de concesiune nu include o clauză de indexare, valoarea actualizată se calculează</p>	<p>Article 47. Modification of a concession contract during the period of validity (9) In order to calculate the value referred to in paragraph (3) and paragraph (6), the present value of the concession contract shall be used, which shall constitute the reference value when the concession contract includes an indexation clause. (10) In case the concession contract does not include an indexation clause, the updated value shall be calculated taking into account the annual inflation</p>	<p>Compatibil</p>		

	of the contracting entity.	ținând cont de rata anuală a inflației pentru anul precedent modificării, publicată de Biroul Național de Statistică.	rate for the year preceding the amendment, published by the National Bureau of Statistics.			
(4) Modificarea unei concesiuni în cursul perioadei sale de valabilitate este considerată substanțială în sensul alineatului (1) litera (e) atunci când, prin această modificare, caracterul concesiunii devine substanțial diferit față de cel al concesiunii încheiate inițial. În orice caz, fără a aduce atingere alineatelor (1) și (2), o modificare este considerată substanțială atunci când sunt îndeplinite una sau mai multe dintre următoarele condiții: (a) modificarea introduce condiții care, dacă ar fi fost incluse în procedura inițială de atribuire a concesiunilor, ar fi permis admiterea altor candidați decât cei selectați inițial sau acceptarea altei oferte decât cea acceptată inițial sau ar fi atras alți participanți la procedura de atribuire a concesiunilor; (b) modificarea schimbă balanța economică a	4. A modification of a concession during its term shall be considered to be substantial within the meaning of point (e) of paragraph 1, where it renders the concession materially different in character from the one initially concluded. In any event, without prejudice to paragraphs 1 and 2, a modification shall be considered to be substantial where one or more of the following conditions is met: (a) the modification introduces conditions which, had they been part of the initial concession award procedure, would have allowed for the admission of applicants other than those initially selected or for the acceptance of a tender other than that originally accepted or would have attracted additional participants	Articolul 47. Modificarea contractului de concesiune pe parcursul perioadei de valabilitate (5) O modificare a unui contract de concesiune pe parcursul perioadei de valabilitate este considerată substanțială în sensul alin. (2) pct. 5) dacă este îndeplinită cel puțin una dintre următoarele condiții: a) modificarea introduce condiții care, dacă ar fi fost incluse în procedura de atribuire inițială, ar fi permis selecția altor candidați decât cei selectați inițial sau acceptarea unei alte oferte decât cea acceptată inițial ori ar fi atras și alți participanți la procedura de atribuire; b) modificarea schimbă echilibrul economic al contractului de concesiune în favoarea concesionarului într-un mod care nu a fost prevăzut în contractul de concesiune inițial; c) modificarea extinde în mod considerabil obiectul contractului de concesiune; d) un nou concesionar înlocuiește concesionarul	Article 47. Modification of a concession contract during the period of validity (5) An amendment to a concession contract during the period of validity shall be considered substantial within the meaning of paragraph (2) item (5) if at least one of the following conditions is met: (a) the amendment introduces conditions which, if they had been included in the initial award procedure of the contract, would have allowed the selection of candidates other than those initially selected or the acceptance of a tender other than that initially accepted or would have attracted other participants in the award procedure; (b) the amendment changes the economic balance of the concession contract in favour of the concessionaire in a way that was not provided for in the initial concession contract; (c) the amendment considerably extends the object of the concession contract;	Compatibil		

<p>concesiunii în favoarea concesionarului într-un mod care nu a fost prevăzut în concesiunea inițială;</p> <p>(c) modificarea extinde domeniul de aplicare al concesiunii în mod considerabil;</p> <p>(d) un nou concesionar îl înlocuiește pe cel căruia autoritatea contractantă sau entitatea contractantă i-a atribuit inițial concesiunea, în alte cazuri decât cele prevăzute la alineatul (1) litera (d).</p>	<p>in the concession award procedure;</p> <p>(b) the modification changes the economic balance of the concession in favour of the concessionaire in a manner which was not provided for in the initial concession;</p> <p>(c) the modification extends the scope of the concession considerably;</p> <p>(d) where a new concessionaire replaces the one to which the contracting authority or contracting entity had initially awarded the concession in other cases than those provided for under point (d) of paragraph 1.</p>	<p>inițial în alte cazuri decât cele prevăzute la alin. (2) pct. 4).</p>	<p>(d) a new concessionaire replaces the initial concessionaire in cases other than those provided for in paragraph (2) item (4).</p>			
<p>(5) Pentru modificări ale dispozițiilor unei concesiuni în cursul perioadei sale de valabilitate altele decât cele prevăzute la alineatele (1) și (2), este necesară o nouă procedură de atribuire a concesiunilor în conformitate cu prezenta directivă.</p>	<p>5. A new concession award procedure in accordance with this Directive shall be required for other modifications of the provisions of a concession during its term than those provided for under paragraphs 1 and 2.</p>	<p>Articolul 47. Modificarea contractului de concesiune pe parcursul perioadei de valabilitate</p> <p>(11) Pentru modificările care se intenționează a fi operate unui contract de concesiune pe parcursul perioadei sale de valabilitate, altele decât cele prevăzute de prezentul articol, se organizează o nouă procedură de atribuire a contractului de</p>	<p>Article 47. Modification of a concession contract during the period of validity</p> <p>(11) For the amendments that are intended to be made to a concession contract during its period of validity, other than those provided for in this Article, a new award procedure of the concession contract shall be organized in accordance with the provisions of this Law.</p>	<p>Compatibil</p>		<p>EC commetns 20.09.2024: It is not clear why in the end of article 47(11) it is mentioned that the concession contract is terminated in case a new award procedure is needed. Please verify.</p>

		concesiune, în conformitate cu dispozițiile prezentei legi.				
Articolul 44. Încetarea concesiunilor	Article 44 Termination of concessions					
<p>Statele membre se asigură că autoritățile contractante și entitățile contractante au posibilitatea, în condițiile stabilite de legislația națională aplicabilă, de a determina încetarea unei concesiuni în cursul perioadei sale de valabilitate dacă sunt îndeplinite una sau mai multe dintre următoarele condiții:</p> <p>(a) a avut loc o modificare a concesiunii care ar fi necesitat o nouă procedură de atribuire a concesiunilor în conformitate cu articolul 43;</p> <p>(b) concesionarul se afla, la momentul atribuirii concesiunii, în una dintre situațiile menționate la articolul 38 alineatul (4) și, prin urmare, ar fi trebuit să fie exclus din procedura de atribuire a concesiunii;</p> <p>(c) Curtea de Justiție a Uniunii Europene constată, în cadrul unei proceduri în temeiul articolului 258 din TFUE, că un stat membru a</p>	<p>Member States shall ensure that contracting authorities and contracting entities have the possibility, under the conditions determined by the applicable national law, to terminate a concession during its term, where one or more of the following conditions is fulfilled:</p> <p>(a) a modification of the concession has taken place, which would have required a new concession award procedure pursuant to Article 43;</p> <p>(b) the concessionaire has been, at the time of concession award, in one of the situations referred to in Article 38(4) and should therefore have been excluded from the concession award procedure;</p> <p>(c) the Court of Justice of the European Union finds, in a procedure pursuant to Article 258</p>	<p>Articolul 48. Cazuri specifice de încetare a contractului de concesiune</p> <p>Fără a aduce atingere cadrului legal privind încetarea contractelor sau prevederilor prezentei legi referitoare la nulitatea contractului de concesiune, autoritatea sau entitatea contractantă pot să rezoluționeze unilateral un contract de concesiune în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:</p> <p>a) contractul a făcut obiectul unei modificări substanțiale care ar necesita o nouă procedură de atribuire a concesiunii în conformitate cu art. 47;</p> <p>b) concesionarul, la momentul atribuirii contractului de concesiune, se afla în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 41 alin. (7)-(9);</p> <p>c) contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit concesionarului respectiv, având în vedere o încălcare</p>	<p>Article 48. Specific cases of termination of the concession contract</p> <p>Without prejudice to the legal framework concerning the termination of contracts or to the provisions of this Law regarding the nullity of the concession contract, the contracting authority or contracting entity shall be obliged to unilaterally terminate a concession contract during its validity period in one of the following situations:</p> <p>(a) the contract has been substantially amended which would require a new award procedure of the concession in accordance with Article 47;</p> <p>(b) the concessionaire, at the time of the award of the concession contract, was in one of the situations which would have led to its exclusion from the award procedure of the concession contract in accordance with Article 41 paragraphs (7)-(9);</p> <p>(c) the contract should not have been awarded to the</p>	Compatibil		EC comments 20.09.2024: Please note that the Directive refers to the possibility of the contracting authority/entity to terminate the contract. It is here reflected as an obligation.

<p>încălcat obligațiile care îi revin în temeiul tratatelor, deoarece o autoritate sau o entitate contractantă aparținând statului membru respectiv a atribuit concesiunea în cauză fără a respecta obligațiile care îi revin în temeiul tratatelor și al prezentei directive.</p>	<p>TFEU, that a Member State has failed to fulfil its obligations under the Treaties by the fact that a contracting authority or contracting entity belonging to that Member State has awarded the concession in question without complying with its obligations under the Treaties and this Directive.</p>	<p>gravă a obligațiilor ce rezultă din prezenta lege și/sau tratatele internaționale la care Republica Moldova este parte, care a fost constatată printr-o decizie irevocabilă a unei instanțe judecătorești naționale sau, după caz, internaționale.</p>	<p>concessionaire in question, in view of a serious violation of the obligations resulting from this Law and/or international treaties to which the Republic of Moldova is a party, which has been established by an irrevocable decision of a national or, as the case may be, international court.</p>			
		<p>Articolul 49. Competența Guvernului și a altor persoane juridice de drept public (1) De competența Guvernului țin: a) aprobarea listei lucrărilor și serviciilor propuse pentru concesiune de către autoritățile administrației publice centrale, a celor de interes public național, aprobarea obiectivelor concesiunii, a bunurilor accesorii lucrărilor și serviciilor ce fac obiectul concesiunii; b) desemnarea autorității sau entității contractante abilitate cu drept de a încheia contractul de concesiune, în cazul concesiunii inițiate de către Guvern sau de către autoritățile administrației publice centrale;</p>	<p>Article 49. Competence of the Government and other legal persons governed by public law (1) It is within the competence of the Government to: (a) approve the list of works and services proposed for concession by the central public administration authorities, those of national public interest, to approve the objectives of the concession, the goods ancillary to the works and services subject to concession; (b) designate the contracting authority or contracting entity empowered with the right to conclude the concession contract, in the case of concessions initiated by the Government or</p>		<p>Prevederi naționale care nu generează neconcordanțe cu Directiva</p>	

		<p>c) aprobarea proiectelor contractelor de concesiune ale administrației publice centrale, în forma negociată de autoritatea entitatea contractantă și concesionar, precum și a oricăror modificări ale clauzelor contractelor respective, asigurându-se păstrarea secretului comercial.</p> <p>(2) De competența Ministerului Dezvoltării Economice și Digitalizării ține: elaborarea documentelor de politici privind concesiunile de lucrări și/sau de servicii și a propunerilor de modificare a actelor normative privind concesiunile de lucrări și/sau de servicii.</p> <p>(3) Agenției Proprietății Publice țin: a) generalizarea propunerilor de lucrări și servicii pasibile concesiunii și prezentarea acestora către Guvern pentru includerea în listele lucrărilor și serviciilor propuse pentru concesiune de către autoritățile administrației publice centrale și a celor de interes public național; b) ținerea evidenței patrimoniului public</p>	<p>central public administration authorities;</p> <p>(c) approve the draft concession contracts of the central public administration, in the form negotiated by the contracting authority or contracting entity and the concessionaire, as well as any amendments to the terms of the respective contracts, ensuring the maintenance of commercial secrecy.</p> <p>(2) It is within the competence of the Ministry of Economic Development and Digitalisation to: prepare policy documents on works and/or services concessions and proposals to amend normative acts on works and/or services concessions.</p> <p>(3) It is within the competence of the Public Property Agency to: (a) generalise the proposals of works and services eligible for concession and submit them to the Government for inclusion in the lists of works and services proposed for concession by the authorities of the central public administration and those of national public interest;</p>			
--	--	--	---	--	--	--

		<p>transmis în concesiune și a contractelor de concesiune; c) monitorizarea contractelor de concesiune. (4) De competența autorităților administrației publice centrale și persoanelor juridice de drept public țin: a) identificarea lucrărilor și serviciilor pasibile concesiunii și prezentarea propunerilor către Agenția Proprietății Publice privind includerea acestora în lista lucrărilor și serviciilor propuse pentru concesiune; b) inițierea proiectelor de concesiune; c) instituirea comisiei de atribuire a contractelor de concesiune; d) elaborarea, negocierea și prezentarea spre aprobare Guvernului a proiectelor contractelor de concesiune și a modificărilor clauzelor contractelor respective. e) prezentarea anuală Agenției Proprietății Publice a informației privind executarea contractelor de concesiune. (5) De competența consiliului municipal, raional sau local (autorități deliberative ale administrației publice locale) țin:</p>	<p>(b) keep the records of the public patrimony transferred in concession and concession contracts; (c) monitor the concession contracts. (4) It is within the competence of the authorities of the central public administration and legal persons governed by public law to: (a) identify the works and services suitable for concession and to submit proposals to the Public Property Agency for their inclusion in the list of works and services proposed for concession; (b) initiate the concession projects; (c) establish the award committee of the concession contracts; (d) prepare, negotiate and submit to the Government for approval draft concession contracts and amendments to the terms of the respective contracts. (e) submit annually to the Public Property Agency information on the execution of concession contracts. (5) It is within the competence of the municipal, district or local</p>			
--	--	--	---	--	--	--

		<p>a) aprobarea listei lucrărilor și serviciilor de interes public local propuse pentru concesiune, a obiectivelor concesiunii de interes local, a bunurilor accesorii lucrărilor și serviciilor ce fac obiectul concesiunii, a cerințelor generale de selectare a concesionarului și a condițiilor concesiunii;</p> <p>b) instituirea comisiei de atribuire a contractelor de concesiune.</p> <p>(6) De competența primarului/președintelui raionului (autorități executive ale administrației publice locale) în:</p> <p>a) identificarea lucrărilor și serviciilor de interes public local pasibile concesiunii, cu prezentarea listei acestora spre aprobare autorităților deliberative ale administrației publice locale corespunzătoare;</p> <p>b) elaborarea, în baza studiului de fundamentare, și prezentarea spre aprobare autorităților deliberative ale administrației publice locale a cerințelor generale de selectare a concesionarului, a condițiilor concesiunii și a listei bunurilor accesorii lucrărilor și serviciilor ce fac obiectul concesiunii;</p> <p>c) inițierea, realizarea și monitorizarea procedurii de</p>	<p>council (deliberative local authority) to:</p> <p>(a) approve the list of works and services of local public interest proposed for concession, the objectives of the concession of local interest, the goods ancillary to the works and services subject to the concession, the general requirements for the selection of the concessionaire and the conditions of the concession;</p> <p>(b) establish the award committee of the concession contracts.</p> <p>(6) It is within the competence of the mayor/president of the district (executive local authority) to:</p> <p>(a) identify the works and services of local public interest suitable for concession, and to submit the list of such works and services for approval to the appropriate deliberative local authority;</p> <p>(b) draw up, on the basis of the substantiation study, and submit for approval to the deliberative local authorities the general requirements for the selection of the concessionaire, the conditions of the concession</p>			
--	--	---	---	--	--	--

		<p>atribuire a contractului de concesiune;</p> <p>d) ținerea evidenței bunurilor accesorii lucrărilor și serviciilor ce fac obiectul concesiunii, proprietate publică a unității administrativ-teritoriale, puse la dispoziția concesionarului în baza contractului de concesiune;</p> <p>e) elaborarea, negocierea și semnarea contractelor de concesiune, prezentându-se Agenției Proprietății Publice copiile pentru ținerea evidenței;</p> <p>f) monitorizarea proiectelor de concesiune în care autoritatea administrației publice locale are calitatea de autoritate contractantă, prezentându-se anual Agenției Proprietății Publice informația privind executarea contractului de concesiune;</p> <p>g) asigurarea elaborării studiilor de fundamentare și aprobarea acestora;</p> <p>h) asigurarea elaborării documentației de atribuire.</p> <p>(6) Prevederile alin. (5) și (6) se aplică, în mod corespunzător, și autorităților administrației publice din unitatea teritorială autonomă cu statut special.</p>	<p>and the list of goods ancillary to the works and services subject to the concession;</p> <p>(c) initiate, carry out and monitor the award procedure of the concession contract;</p> <p>(d) keep the records of the goods ancillary to the works and services subject to the concession, public property of the administrative-territorial unit, made available to the concessionaire under the concession contract;</p> <p>(e) draft, negotiate and sign the concession contracts, submitting copies to the Public Property Agency for record keeping;</p> <p>(f) monitor the concession projects in which the local public administration authority is the contracting authority, submitting annually to the Public Property Agency the information on the execution of the concession contract;</p> <p>(g) ensure the elaboration and approval of the substantiation studies;</p> <p>(h) ensure the preparation of the tender documentation.</p> <p>(6) The provisions of paragraphs (5) and (6) shall also apply, accordingly, to</p>			
--	--	--	---	--	--	--

			the public administration authorities of the autonomous territorial unit with special status.			
Articolul 45. Monitorizare și raportare	<i>Article 45</i> Monitoring and reporting					
(1) În vederea garantării punerii în aplicare corecte și eficiente, statele membre se asigură că cel puțin sarcinile stabilite în prezentul articol sunt îndeplinite de una sau mai multe autorități sau structuri. Acestea transmit Comisiei toate autoritățile sau structurile competente pentru îndeplinirea acestor sarcini.	1. In order to ensure correct and efficient implementation, Member States shall ensure that at least the tasks set out in this Article are performed by one or more authorities or structures. They shall indicate to the Commission all authorities, or structures competent for these tasks.	Articolul 50. Agenția Națională pentru Soluționarea Contestațiilor (1) Agenția Națională pentru Soluționarea Contestațiilor este o autoritate publică autonomă și independentă față de alte autorități publice, față de persoane fizice și juridice, care examinează contestațiile formulate în cadrul procedurilor de concesiune. (2) Soluționarea contestațiilor privind atribuirea contractelor de concesiune se realizează conform Capitolului X din Legea nr. 131/2015 privind achizițiile publice. Articolul 51. Agenția Achiziții Publice (1) Agenția Achiziții Publice este o autoritate administrativă în subordinea Ministerului Finanțelor, competentă de monitorizarea domeniului concesiunilor. (2) Pentru realizarea funcției de monitorizare a domeniului concesiunilor,	Article 50. National Agency for Settlement of Claims (1) The National Agency for Solving Complaints is an autonomous public authority, independent of other public authorities, natural persons and legal entities, which examines the appeals lodged in the framework of concession procedures. (2) The settlement of appeals with regard to the award of the concession contracts shall be carried out in accordance with Chapter X of Law No 131/2015 on public procurement. Article 51. Public Procurement Agency (1) Public Procurement Agency is an administrative authority subordinated to the Ministry of Finance, responsible for monitoring the field of concessions. (2) The Public Procurement Agency shall perform the following duties in order to carry out the monitoring	Compatibil		

		<p>Agencia Achiziții Publice îndeplinește următoarele atribuții:</p> <p>a) monitorizează conformitatea desfășurării procedurilor de concesiune;</p> <p>b) editează Buletinul achizițiilor publice;</p> <p>c) elaborează trimestrial și anual analize statistice privind concesiunile;</p> <p>d) solicită și obține de la organele competente, autoritățile sau entitățile contractante și operatorii economici orice informație necesară exercitării atribuțiilor;</p> <p>e) emite rapoarte anuale privind sistemul de concesiuni, în baza monitorizării și analizei statistice;</p> <p>f) colaborează cu instituții internaționale și agenții similare din alte țări în domeniul concesiunilor.</p>	<p>function in the field of concessions:</p> <p>a) monitor the compliance of concession procedures;</p> <p>b) publish the Public Procurement Bulletin;</p> <p>c) draw up quarterly and annual statistical analyses on concessions;</p> <p>d) request and obtain from the competent bodies, contracting authorities or contracting entities and economic operators any information necessary for the exercise of their duties;</p> <p>e) issue annual reports on the concession system, based on monitoring and statistical analysis;</p> <p>f) cooperate with international institutions and similar agencies in other countries in the field of concessions.</p>			
<p>(2) Statele membre se asigură că aplicarea normelor pentru atribuirea contractelor de concesiune este monitorizată. În cazul în care autoritățile sau structurile de monitorizare identifică încălcări specifice, cum ar fi fraudă, corupția, conflictul de interese sau alte nereguli grave, sau probleme sistemice, acestea sunt</p>	<p>2. Member States shall ensure that the application of rules for the award of concession contracts is monitored. Where monitoring authorities or structures identify specific violations, such as fraud, corruption, conflict of interest and other serious irregularities,</p>	<p>Articolul 51. Agenția Achiziții Publice</p> <p>(3) În sensul alin. (2) lit. a) monitorizarea conformității desfășurării procedurilor de concesiuni constă în:</p> <p>a) identificarea cazurilor de neaplicare de către autoritățile sau entitățile contractante a prevederilor prezentei legi;</p> <p>b) verificarea conformității cu prevederile actelor</p>	<p>Article 51. Public Procurement Agency</p> <p>(3) For the purposes of paragraph (2) letter (a) the monitoring of the compliance of the concession procedures consists of:</p> <p>a) identification of cases of non-application of the provisions of this Law by contracting authorities or contracting entities;</p>	Compatibil		

<p>împuternicite să indice aceste încălcări sau probleme autorităților naționale de audit, instanțelor sau altor autorități sau structuri competente, cum ar fi ombudsmanul, parlamentele naționale sau comitetele acestora.</p>	<p>or systemic problems, they shall be empowered to indicate those violations or problems to national auditing authorities, courts or tribunals or other appropriate authorities or structures, such as the ombudsman, national parliaments or committees thereof.</p>	<p>normative în domeniul concesiunilor, din punct de vedere al regularității și calității, în baza indicatorilor de risc; c) emiterea rapoartelor de monitorizare în cazul constatării abaterilor/neconformităților ; d) sesizarea autorităților competente în cazul identificării sau al constatării abaterilor grave de la prevederile legale, care afectează rezultatul procedurii de atribuire, ori în cazul unei bănuieli rezonabile cu privire la practici anticoncurențiale, concurență neloială sau săvârșirea unor acțiuni de corupție. (4) Se consideră abatere gravă de la prevederile legale orice acțiune realizată în cadrul procedurii de atribuire, care se referă la încălcarea principiilor, a normelor privind procedurile de atribuire a contractelor de concesiune, a cerințelor obligatorii privind procedura de concesiune, publicitatea și transparența, calificarea și selecția calitativă.</p>	<p>b) verification of compliance with the provisions of the normative acts in the field of concessions, in terms of regularity and quality, based on risk indicators; c) issuance of monitoring reports in case of ascertainment of deviations/non-compliances; d) referrals to the competent authorities in case of identification or finding of serious deviations from the legal provisions, which affect the outcome of the award procedure, or in case of reasonable suspicion of anti-competitive practices, unfair competition or corruption actions. (4) It is considered a serious deviation from the legal provisions any action carried out in the framework of the award procedure, which refers to the violation of the principles, the rules on award procedure of the concession contracts, the mandatory requirements regarding the concession procedure, publicity and transparency, qualification and qualitative selection.</p>			
<p>(3)Rezultatele activităților de monitorizare în conformitate cu alineatul</p>	<p>3. The results of the monitoring activities pursuant to paragraph 2</p>	<p>Articolul 51. Agenția Achiziții Publice</p>	<p>Article 51. Public Procurement Agency</p>	<p>Parțial compatibilă</p>	<p>Comisia poate, cel puțin o dată la trei ani, să solicite</p>	

<p>(2) se pun la dispoziția publicului prin intermediul unor mijloace de informare adecvate. Comisia poate, cel puțin o dată la trei ani, să solicite statelor membre să-i transmită un raport de monitorizare care include o imagine de ansamblu a celor mai frecvente cauze de aplicare incorectă a normelor pentru atribuirea contractelor de concesiune, inclusiv posibile probleme structurale sau recurente în aplicarea normelor, incluzând posibile cazuri de fraudă și alte comportamente ilegale.</p>	<p>shall be made available to the public through appropriate means of information. The Commission may, at the most every three years, request that Member States transmit to the Commission a monitoring report covering an overview of the most frequent causes of incorrect application of the rules for the award of concession contracts, including possible structural or recurring problems in the application of the rules, including possible cases of fraud and other illegal behaviour.</p>	<p>(4) Rapoartele anuale privind sistemul de achiziții de concesiuni, în baza monitorizării și analizei statistice, se publică pe site-ul web oficial al Agenției Achiziții Publice.</p>	<p>(4) Annual reports on the concession procurement system, based on statistical monitoring and analysis, shall be published on the official website of the Public Procurement Agency.</p>		<p>statelor membre să-i transmită un raport de monitorizare care include o imagine de ansamblu a celor mai frecvente cauze de aplicare incorectă a normelor pentru atribuirea contractelor de concesiune, inclusiv posibile probleme structurale sau recurente în aplicarea normelor, incluzând posibile cazuri de fraudă și alte comportamente ilegale.</p>	
<p>(4) Statele membre se asigură că sunt disponibile gratuit informații și orientări privind interpretarea și aplicarea legislației Uniunii privind atribuirea contractelor de concesiune pentru a ajuta autoritățile și entitățile contractante și operatorii economici să aplice în mod corect normele Uniunii.</p>	<p>4. Member States shall ensure that information and guidance on the interpretation and application of Union law for the award of concession contracts is available free of charge to assist contracting authorities and entities and economic operators in correctly applying the Union rules.</p>	<p>Articolul 51. Agenția Achiziții Publice (5) Agenția Achiziții Publice asigură publicarea și actualizarea, pe site-ul web oficial, a actelor normative, instrucțiunilor/ghidurilor în domeniul concesiunilor și, după caz, a altor informații relevante.</p>	<p>Article 51. Public Procurement Agency (5) The Public Procurement Agency shall ensure the publication and updating, on the official website, of the normative acts, instructions/guidelines in the field of concessions and, as the case may be, other relevant information.</p>	<p>Compatibil</p>		
		<p>Articolul 52. Formele de răspundere juridică</p>	<p>Article 52. Forms of legal liability</p>		<p>Prevederi naționale care nu generează</p>	

		Încălcarea prevederilor prezentei legi atrage răspundere disciplinară, civilă, contravențională sau penală în conformitate cu legislația.	The violation of the provisions of this Law shall entail disciplinary, civil, contravention or criminal liability in accordance with the legislation.		neconcordanțe cu Directiva	
TITLUL IV MODIFICĂRI ALE DIRECTIVELOR 89/665/CEE ȘI 92/13/CEE	TITLE IV AMENDMENTS TO DIRECTIVES 89/665/EEC AND 92/13/EEC					
Articolul 46. Modificări aduse Directivei 89/665/CEE	<i>Article 46</i> Amendments to Directive 89/665/EEC					
Directiva 89/665/CEE se modifică după cum urmează: 1. La articolul 1, alineatul (1) se înlocuiește cu următorul text: „(1) Prezenta directivă se aplică în cazul contractelor menționate în Directiva 2014/24/UE a Parlamentului European și a Consiliului, cu excepția cazului în care aceste contracte sunt excluse în conformitate cu articolele 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17 și 37 din directiva menționată. Prezenta directivă se aplică, de asemenea, în cazul concesiunilor atribuite de autorități contractante, menționate în Directiva 2014/23/UE a Parlamentului European și	Directive 89/665/EEC is amended as follows: (1) in Article 1, paragraph 1 is replaced by the following: '1. This Directive applies to contracts referred to in Directive 2014/24/EU of the European Parliament and of the Council (*1) unless such contracts are excluded in accordance with Articles 7, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17 and 37 of that Directive. This Directive also applies to concessions awarded by contracting authorities, referred to in Directive 2014/23/EU of the European Parliament and of the Council (*2)	Articolul 50. Agenția Națională pentru Soluționarea Contestațiilor (1) The National Agency for Solving Complaints is an autonomous public authority, independent of other public authorities, natural persons and legal entities, which examines the appeals lodged in the framework of concession procedures. (2) The settlement of appeals with regard to the award of the concession contracts shall be carried out in accordance with Chapter X of Law No 131/2015 on public procurement. Articolul 52. Formele de răspundere juridică Încălcarea prevederilor prezentei legi atrage	Article 50. National Agency for Settlement of Claims (1) The National Agency for Solving Complaints is an autonomous public authority, independent of other public authorities, natural persons and legal entities, which examines the appeals lodged in the framework of concession procedures. (2) The settlement of appeals with regard to the award of the concession contracts shall be carried out in accordance with Chapter X of Law No 131/2015 on public procurement. Article 52. Forms of legal liability	Parțial compatibilă	După adoptarea modificărilor la Legea nr. 131/2015 privind achizițiile publice, urmează a fi elaborate actele normative secundare necesare pentru punerea în aplicare a legii..	

<p>a Consiliului, cu excepția cazului în care aceste concesiuni sunt excluse în conformitate cu articolele 10, 11, 12, 17 și 25 din directiva menționată.</p> <p>Contractele, în sensul prezentei directive, includ contractele de achiziții publice, contractele cadru, concesiunile de lucrări și servicii și sistemele dinamice de achiziție.</p> <p>Statele membre adoptă măsurile necesare pentru a se asigura că, în ceea ce privește contractele care intră sub incidența Directivei 2014/24/UE sau a Directivei 2014/23/UE, deciziile autorităților contractante pot face obiectul unei proceduri de contestare eficace și, mai ales, cât mai rapide posibil, în conformitate cu condițiile stabilite la articolele 2-2f din prezenta directivă, pe motivul că deciziile respective au încălcat dreptul Uniunii în domeniul achizițiilor publice sau normele de drept intern care transpun respectivele prevederi comunitare.</p>	<p>unless such concessions are excluded in accordance with Articles 10, 11, 12, 17 and 25 of that Directive.</p> <p>Contracts within the meaning of this Directive include public contracts, framework agreements, works and services concessions and dynamic purchasing systems.</p> <p>Member States shall take the measures necessary to ensure that, as regards contracts falling within the scope of Directive 2014/24/EU or Directive 2014/23/EU, decisions taken by the contracting authorities may be reviewed effectively and, in particular, as rapidly as possible in accordance with the conditions set out in Articles 2 to 2f of this Directive, on the grounds that such decisions have infringed Union law in the field of public procurement or national rules transposing that law.</p>	<p>răspundere disciplinară, civilă, contravențională sau penală în conformitate cu legislația.</p> <p>Articolul 53. Soluționarea litigiilor</p> <p>Litigiile privind atribuirea, încheierea, executarea, nulitatea, anularea, rezoluțiunea sau denunțarea unilaterală a contractelor de concesiune, precum și în legătură cu aplicarea de sancțiuni în temeiul prezentei legi, se examinează în instanțele judecătorești competente ale Republicii Moldova.</p> <p>Articolul 54. Dispoziții finale</p> <p>(1) Prezenta lege intră în vigoare la expirarea termenului de 12 luni de la data publicării acesteia în Monitorul Oficial al Republicii Moldova.</p> <p>(2) Guvernul, în termen de 12 luni de la data publicării prezentei legi:</p> <p>a) va prezenta Parlamentului propuneri privind aducerea legislației în vigoare în concordanță cu prezenta lege;</p> <p>b) va aduce actele sale normative în concordanță cu prezenta lege;</p> <p>c) va asigura elaborarea și aprobarea actelor normative</p>	<p>The violation of the provisions of this Law shall entail disciplinary, civil, contravention or criminal liability in accordance with the legislation.</p> <p>Article 53. Dispute settlement</p> <p>Disputes concerning the award, conclusion, execution, nullity, annulment, rescission or unilateral termination of concession contracts, as well as in connection with the application of sanctions under this Law shall be examined before the competent courts of the Republic of Moldova.</p> <p>Article 54. Final provisions</p> <p>(1) This Law shall enter into force upon the expiry of 12 months from the date of its publication in the Official Monitor of the Republic of Moldova.</p> <p>(2) The Government, within 12 months from the date of publication of this Law shall:</p> <p>a) submit to the Parliament proposals on bringing the legislation in force in line with this Law;</p> <p>b) bring its normative acts in line with this Law;</p> <p>c) ensure the drafting and approval of normative acts</p>			
---	---	--	--	--	--	--

		necesare pentru implementarea prezentei legi.	necessary for the implementation of this Law.			
2. La articolul 2a, alineatul (2) se modifică după cum urmează: (a) primul paragraf se înlocuiește cu textul următor: „Nu se poate încheia niciun contract, ca urmare a deciziei de a atribui un contract care intră sub incidența Directivei 2014/24/UE sau a Directivei 2014/23/UE, înainte de expirarea unui termen de cel puțin 10 zile calendaristice, începând cu ziua următoare trimiterii deciziei de atribuire a contractului către ofertanții și candidații interesați prin fax sau alte mijloace electronice sau, în cazul utilizării altor mijloace de comunicare, înainte de expirarea fie a unui termen de cel puțin 15 zile calendaristice începând cu ziua următoare trimiterii deciziei de atribuire a contractului către ofertanții și candidații interesați, fie a unui termen de cel puțin 10 zile calendaristice începând cu ziua următoare primirii deciziei	(2) in Article 2a, paragraph 2 is amended as follows: (a) the first subparagraph is replaced by the following: 'A contract may not be concluded following the decision to award a contract falling within the scope of Directive 2014/24/EU or Directive 2014/23/EU before the expiry of a period of at least 10 calendar days with effect from the day following the date on which the contract award decision is sent to the tenderers and candidates concerned if fax or electronic means are used or, if other means of communication are used, before the expiry of a period of either at least 15 calendar days with effect from the day following the date on which the contract award decision is sent to the tenderers and candidates concerned or at least 10 calendar	Articolul 54. Dispoziții finale (1) Prezenta lege intră în vigoare la expirarea termenului de 12 luni de la data publicării acesteia în Monitorul Oficial al Republicii Moldova. (2) Guvernul, în termen de 12 luni de la data publicării prezentei legi: a) va prezenta Parlamentului propuneri privind aducerea legislației în vigoare în concordanță cu prezenta lege; b) va aduce actele sale normative în concordanță cu prezenta lege; c) va asigura elaborarea și aprobarea actelor normative necesare pentru implementarea prezentei legi.	Article 54. Final provisions (1) This Law shall enter into force upon the expiry of 12 months from the date of its publication in the Official Monitor of the Republic of Moldova. (2) The Government, within 12 months from the date of publication of this Law shall: a) submit to the Parliament proposals on bringing the legislation in force in line with this Law; b) bring its normative acts in line with this Law; c) ensure the drafting and approval of normative acts necessary for the implementation of this Law.		După adoptarea modificărilor la Legea nr. 131/2015 privind achizițiile publice, urmează vor fi elaborate actele normative secundare necesare pentru punerea în aplicare a legii.	

<p>de atribuire a contractului.”;</p> <p>(b) la al patrulea paragraf, prima liniuță se înlocuiește cu textul următor:</p> <p>„ - un rezumat al motivelor pertinente, astfel cum sunt stabilite la articolul 55 alineatul (2) din Directiva 2014/24/UE, sub rezerva articolului 55 alineatul (3) din directiva respectivă, sau la articolul 40 alineatul (1) al doilea paragraf din Directiva 2014/23/UE, sub rezerva articolului 40 alineatul (2) din directiva respectivă; și”.</p>	<p>days with effect from the day following the date of the receipt of the contract award decision.’;</p> <p>(b) in the fourth subparagraph, the first indent is replaced by the following:</p> <p>— ‘— a summary of the relevant reasons as set out in Article 55(2) of Directive 2014/24/EU, subject to Article 55(3) of that Directive, or in the second subparagraph of Article 40(1) of Directive 2014/23/EU, subject to Article 40(2) of that Directive, and’;</p>					
<p>3. Articolul 2b se modifică după cum urmează:</p> <p>(a) la primul paragraf:</p> <p>(i) litera (a) se înlocuiește cu următorul text:</p> <p>„(a) dacă Directiva 2014/24/UE sau, după caz, Directiva 2014/23/UE nu impune publicarea prealabilă a unui anunț de participare în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene;”;</p> <p>(ii) litera (c) se înlocuiește cu următorul text:</p> <p>„(c) în cazul contractelor bazate pe un acord-cadru, astfel cum este prevăzut la articolul 33 din Directiva</p>	<p>(3) Article 2b is amended as follows:</p> <p>(a) in the first paragraph:</p> <p>(i) point (a) is replaced by the following:</p> <p>‘(a) if Directive 2014/24/EU or, where relevant, Directive 2014/23/EU does not require prior publication of a contract notice in the <i>Official Journal of the European Union</i>;’;</p> <p>(ii) point (c) is replaced by the following:</p> <p>‘(c) in the case of a contract based on a</p>	<p>Articolul 54. Dispoziții finale</p> <p>(1) Prezenta lege intră în vigoare la expirarea termenului de 12 luni de la data publicării acesteia în Monitorul Oficial al Republicii Moldova.</p> <p>(2) Guvernul, în termen de 12 luni de la data publicării prezentei legi:</p> <p>a) va prezenta Parlamentului propuneri privind aducerea legislației în vigoare în concordanță cu prezenta lege;</p> <p>b) va aduce actele sale normative în concordanță cu prezenta lege;</p>	<p>Article 54. Final provisions</p> <p>(1) This Law shall enter into force upon the expiry of 12 months from the date of its publication in the Official Monitor of the Republic of Moldova.</p> <p>(2) The Government, within 12 months from the date of publication of this Law shall:</p> <p>a) submit to the Parliament proposals on bringing the legislation in force in line with this Law;</p> <p>b) bring its normative acts in line with this Law;</p> <p>c) ensure the drafting and approval of normative acts</p>		<p>După adoptarea modificărilor la Legea nr. 131/2015 privind achizițiile publice, urmează a fi elaborate actele normative secundare necesare pentru punerea în aplicare a legii.</p>	

<p>2014/24/UE și în cazul contractelor bazate pe un sistem dinamic de achiziție, astfel cum este prevăzut la articolul 34 din directiva respectivă.”;</p> <p>(b) la al doilea paragraf, prima și a doua liniuță se înlocuiesc cu următorul text:</p> <p>„există o încălcare a articolului 33 alineatul (4) litera (c) sau a articolului 34 alineatul (6) din Directiva 2014/24/UE; și</p> <p>- valoarea contractului este estimată a fi egală sau mai mare decât pragurile stabilite la articolul 4 din Directiva 2014/24/UE.”</p>	<p>framework agreement as provided for in Article 33 of Directive 2014/24/EU and in the case of a specific contract based on a dynamic purchasing system as provided for in Article 34 of that Directive.’;</p> <p>(b) in the second paragraph, the first and the second indent are replaced by the following:</p> <p>— ‘— there is an infringement of point (c) of Article 33(4) or of Article 34(6) of Directive 2014/24/EU, and</p> <p>— — the contract value is estimated to be equal to or to exceed the thresholds set out in Article 4 of Directive 2014/24/EU.’;</p>	<p>c) va asigura elaborarea și aprobarea actelor normative necesare pentru implementarea prezentei legi.</p>	<p>necessary for the implementation of this Law.</p>			
<p>4. La articolul 2c, cuvintele „Directiva 2004/18/CE” se înlocuiesc cu cuvintele „Directiva 2014/24/UE sau Directiva 2014/23/UE”.</p>	<p>(4) in Article 2c, the words ‘Directive 2004/18/EC’ are replaced by the words ‘Directive 2014/24/EU or Directive 2014/23/EU’;</p>	<p>Articolul 54. Dispoziții finale</p> <p>(1) Prezenta lege intră în vigoare la expirarea termenului de 12 luni de la data publicării acesteia în Monitorul Oficial al Republicii Moldova.</p> <p>(2) Guvernul, în termen de 12 luni de la data publicării prezentei legi:</p> <p>a) va prezenta Parlamentului propuneri</p>	<p>Article 54. Final provisions</p> <p>(1) This Law shall enter into force upon the expiry of 12 months from the date of its publication in the Official Monitor of the Republic of Moldova.</p> <p>(2) The Government, within 12 months from the date of publication of this Law shall:</p> <p>a) submit to the Parliament proposals on bringing the</p>		<p>După adoptarea modificărilor la Legea nr. 131/2015 privind achizițiile publice, urmează a fi elaborate actele normative secundare necesare pentru punerea în aplicare a legii.</p>	

		<p>privind aducerea legislației în vigoare în concordanță cu prezenta lege;</p> <p>b) va aduce actele sale normative în concordanță cu prezenta lege;</p> <p>c) va asigura elaborarea și aprobarea actelor normative necesare pentru implementarea prezentei legi.</p>	<p>legislation in force in line with this Law;</p> <p>b) bring its normative acts in line with this Law;</p> <p>c) ensure the drafting and approval of normative acts necessary for the implementation of this Law.</p>			
<p>5. Articolul 2d se modifică după cum urmează:</p> <p>(a) la alineatul (1):</p> <p>(i) litera (a) se înlocuiește cu următorul text:</p> <p>„(a) dacă autoritatea contractantă a atribuit un contract fără publicarea prealabilă a unui anunț de participare în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene, fără ca acest lucru să fie permis în conformitate cu Directiva 2014/24/UE sau cu Directiva 2014/23/UE;”;</p> <p>(ii) la litera (b), cuvintele „Directiva 2004/18/CE” se înlocuiesc cu cuvintele „Directiva 2014/24/UE sau Directiva 2014/23/UE”;</p> <p>(b) la alineatul (4), prima liniuță se înlocuiește cu textul următor:</p> <p>„ - dacă autoritatea contractantă consideră că atribuirea unui contract fără publicarea prealabilă</p>	<p>(5) Article 2d is amended as follows:</p> <p>(a) in paragraph 1:</p> <p>(i) point (a) is replaced by the following:</p> <p>‘(a) if the contracting authority has awarded a contract without prior publication of a contract notice in the <i>Official Journal of the European Union</i> without this being permissible in accordance with Directive 2014/24/EU or Directive 2014/23/EU’;</p> <p>(ii) in point (b) the words ‘Directive 2004/18/EC’ are replaced by the words ‘Directive 2014/24/EU or Directive 2014/23/EU’;</p> <p>(b) in paragraph 4, the first indent is replaced by the following:</p>	<p>Articolul 54. Dispoziții finale</p> <p>(1) Prezenta lege intră în vigoare la expirarea termenului de 12 luni de la data publicării acesteia în Monitorul Oficial al Republicii Moldova.</p> <p>(2) Guvernul, în termen de 12 luni de la data publicării prezentei legi:</p> <p>a) va prezenta Parlamentului propuneri privind aducerea legislației în vigoare în concordanță cu prezenta lege;</p> <p>b) va aduce actele sale normative în concordanță cu prezenta lege;</p> <p>c) va asigura elaborarea și aprobarea actelor normative necesare pentru implementarea prezentei legi.</p>	<p>Article 54. Final provisions</p> <p>(1) This Law shall enter into force upon the expiry of 12 months from the date of its publication in the Official Monitor of the Republic of Moldova.</p> <p>(2) The Government, within 12 months from the date of publication of this Law shall:</p> <p>a) submit to the Parliament proposals on bringing the legislation in force in line with this Law;</p> <p>b) bring its normative acts in line with this Law;</p> <p>c) ensure the drafting and approval of normative acts necessary for the implementation of</p>		<p>După adoptarea modificărilor la Legea nr. 131/2015 privind achizițiile publice, urmează a fi elaborate actele normative secundare necesare pentru punerea în aplicare a legii.</p>	

<p>a unui anunț de participare în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene este permisă în conformitate cu Directiva 2014/24/UE sau cu Directiva 2014/23/UE;”;</p> <p>(c) la alineatul (5), prima liniuță se înlocuiește cu următorul text:</p> <p>„ - autoritatea contractantă consideră că atribuirea unui contract este conformă cu articolul 33 alineatul (4) litera (c) sau cu articolul 34 alineatul (6) din Directiva 2014/24/UE;”.</p>	<p>— ‘— the contracting authority considers that the award of a contract without prior publication of a contract notice in the <i>Official Journal of the European Union</i> is permissible in accordance with Directive 2014/24/EU or Directive 2014/23/EU’;</p> <p>(c) in paragraph 5, the first indent is replaced by the following:</p> <p>— ‘— the contracting authority considers that the award of a contract is in accordance with point (c) of Article 33(4) or with Article 34(6) of Directive 2014/24/EU;’;</p>					
<p>6. La articolul 2f alineatul (1), litera (a) se modifică după cum urmează:</p> <p>„(a) înainte de expirarea unui termen de cel puțin 30 de zile calendaristice începând cu ziua următoare:</p> <p>- publicării de către autoritatea contractantă a unui anunț de atribuire a contractului în conformitate cu articolele 50 și 51 din Directiva 2014/24/UE sau cu articolele 31 și 32 din</p>	<p>(6) in Article 2f(1), point (a) is replaced by the following:</p> <p>‘(a) before the expiry of at least 30 calendar days with effect from the day following the date on which:</p> <p>— the contracting authority published a contract award notice in accordance with Articles 50 and 51 of Directive 2014/24/EU or with Articles 31 and</p>	<p>Articolul 54. Dispoziții finale</p> <p>(1) Prezenta lege intră în vigoare la expirarea termenului de 12 luni de la data publicării acesteia în Monitorul Oficial al Republicii Moldova.</p> <p>(2) Guvernul, în termen de 12 luni de la data publicării prezentei legi:</p> <p>a) va prezenta Parlamentului propuneri privind aducerea legislației în vigoare în concordanță cu prezenta lege;</p>	<p>Article 54. Final provisions</p> <p>(1) This Law shall enter into force upon the expiry of 12 months from the date of its publication in the Official Monitor of the Republic of Moldova.</p> <p>(2) The Government, within 12 months from the date of publication of this Law shall:</p> <p>a) submit to the Parliament proposals on bringing the legislation in force in line with this Law;</p>		<p>După adoptarea modificărilor la Legea nr. 131/2015 privind achizițiile publice, urmează a fi elaborate actele normative secundare necesare pentru punerea în aplicare a legii.</p>	

<p>Directiva 2014/23/UE, cu condiția ca respectivul anunț să conțină justificarea deciziei autorității contractante de a atribui contractul fără publicarea prealabilă a unui anunț de participare în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene; sau - informării de către autoritatea contractantă a ofertanților și candidaților interesați cu privire la încheierea contractului, cu condiția ca informațiile oferite să includă un rezumat al motivelor pertinente, astfel cum sunt stabilite la articolul 55 alineatul (2) din Directiva 2014/24/UE, sub rezerva articolului 55 alineatul (3) din directiva respectivă, sau la articolul 40 alineatul (1) paragraful al doilea din Directiva 2014/23/UE, sub rezerva articolului 40 alineatul (2) din directiva respectivă. Această opțiune se aplică și în cazurile menționate la articolul 2b primul paragraf litera (c) din prezenta directivă;”.</p>	<p>32 of Directive 2014/23/EU, provided that this notice includes justification of the decision of the contracting authority to award the contract without prior publication of a contract notice in the <i>Official Journal of the European Union</i>, or — the contracting authority informed the tenderers and candidates concerned of the conclusion of the contract, provided that this information contains a summary of the relevant reasons as set out in Article 55(2) of Directive 2014/24/EU, subject to Article 55(3) of that Directive or in the second subparagraph of Article 40(1) of Directive 2014/23/EU, subject to Article 40(2) of that Directive. This option also applies to the cases referred to in point (c) of the first paragraph of Article 2b of this Directive’;</p>	<p>b) va aduce actele sale normative în concordanță cu prezenta lege; c) va asigura elaborarea și aprobarea actelor normative necesare pentru implementarea prezentei legi.</p>	<p>b) bring its normative acts in line with this Law; c) ensure the drafting and approval of normative acts necessary for the implementation of</p>			
<p>7. La articolul 3, alineatul (1) se înlocuiește cu textul următor:</p>	<p>(7) in Article 3, paragraph 1 is replaced by the following: ‘1.</p>	<p>Articolul 54. Dispoziții finale (1) Prezenta lege intră în vigoare la expirarea</p>	<p>Article 54. Final provisions (1) This Law shall enter into force upon the expiry of 12 months from the date of its</p>		<p>După adoptarea modificărilor la Legea nr. 131/2015 privind achizițiile</p>	

<p>„(1) Comisia poate invoca procedura prevăzută la alineatele (2)-(5) în cazul în care consideră că, înainte de încheierea unui contract, a fost săvârșită o încălcare gravă a dreptului Uniunii în domeniul achizițiilor publice în cursul unei proceduri de atribuire a unui contract care intră în domeniul de aplicare al Directivei 2014/24/UE sau al Directivei 2014/23/UE.”</p>	<p>The Commission may invoke the procedure provided for in paragraphs 2 to 5 when, prior to a contract being concluded, it considers that a serious infringement of Union law in the field of public procurement has been committed during a contract award procedure falling within the scope of Directive 2014/24/EU or Directive 2014/23/EU.’.</p>	<p>termenului de 12 luni de la data publicării acesteia în Monitorul Oficial al Republicii Moldova. (2) Guvernul, în termen de 12 luni de la data publicării prezentei legi: a) va prezenta Parlamentului propuneri privind aducerea legislației în vigoare în concordanță cu prezenta lege; b) va aduce actele sale normative în concordanță cu prezenta lege; c) va asigura elaborarea și aprobarea actelor normative necesare pentru implementarea prezentei legi.</p>	<p>publication in the Official Monitor of the Republic of Moldova. (2) The Government, within 12 months from the date of publication of this Law shall: a) submit to the Parliament proposals on bringing the legislation in force in line with this Law; b) bring its normative acts in line with this Law; c) ensure the drafting and approval of normative acts necessary for the implementation of</p>		<p>publice, urmează a fi elaborate actele normative secundare necesare pentru punerea în aplicare a legii.</p>	
<p>Articolul 47. Modificări aduse Directivei 92/13/CEE</p>	<p><i>Article 47</i> Amendments to Directive 92/13/EEC</p>					
<p>Directiva 92/13/CEE se modifică după cum urmează: 1. La articolul 1, alineatul (1) se înlocuiește cu textul următor: „(1) Prezenta directivă se aplică în cazul contractelor prevăzute în Directiva 2014/25/UE a Parlamentului European și a Consiliului (*3), cu excepția cazului în care aceste contracte sunt excluse în conformitate cu articolele 18-24, 27-30, 34</p>	<p>Directive 92/13/EEC is amended as follows: (1) in Article 1, paragraph 1 is replaced by the following: ‘1. This Directive applies to contracts referred to in Directive 2014/25/EU of the European Parliament and of the Council (*3) unless such contracts are excluded in accordance with Articles 18 to 24, 27 to 30, 34 or 55 of that Directive.</p>	<p>Articolul 54. Dispoziții finale (1) Prezenta lege intră în vigoare la expirarea termenului de 12 luni de la data publicării acesteia în Monitorul Oficial al Republicii Moldova. (2) Guvernul, în termen de 12 luni de la data publicării prezentei legi: a) va prezenta Parlamentului propuneri privind aducerea legislației în vigoare în concordanță cu prezenta lege;</p>	<p>Article 54. Final provisions (1) This Law shall enter into force upon the expiry of 12 months from the date of its publication in the Official Monitor of the Republic of Moldova. (2) The Government, within 12 months from the date of publication of this Law shall: a) submit to the Parliament proposals on bringing the legislation in force in line with this Law; b) bring its normative acts in line with this Law;</p>	<p>Parțial compatibil</p>	<p>După adoptarea modificărilor la Legea nr. 131/2015 privind achizițiile publice, urmează a fi elaborate actele normative secundare necesare pentru punerea în aplicare a legii..</p>	

<p>sau 55 din directiva menționată. Contractele, în înțelesul prezentei directive, includ contractele de furnizare, contractele de lucrări și servicii, concesiunile de lucrări și servicii, acordurile-cadru și sistemele dinamice de achiziții. Prezenta directivă se aplică, de asemenea, în cazul concesiunilor atribuite de entități contractante, menționate în Directiva 2014/23/UE a Parlamentului European și a Consiliului (*4), cu excepția cazului în care acestea sunt excluse în conformitate cu articolele 10, 12, 13, 14, 16, 17 și 25 din directiva menționată. Statele membre adoptă măsurile necesare pentru a se asigura că, în ceea ce privește contractele care intră sub incidența Directivei 2014/25/UE sau a Directivei 2014/23/UE, deciziile entităților contractante pot face obiectul unei proceduri de contestare eficace și mai ales, cât mai rapide posibil, în conformitate cu condițiile stabilite la articolele 2-2f din prezenta directivă, pe motivul că</p>	<p>Contracts within the meaning of this Directive include supply, works and service contracts, concessions, framework agreements and dynamic purchasing systems. This Directive also applies to concessions awarded by contracting entities, referred to in Directive 2014/23/EU of the European Parliament and of the Council (*4) unless such contracts are excluded in accordance with Articles 10, 12, 13, 14, 16, 17 and 25 of that Directive. Member States shall take the measures necessary to ensure that, as regards contracts falling within the scope of Directive 2014/25/EU or Directive 2014/23/EU, decisions taken by contracting entities may be reviewed effectively and, in particular, as rapidly as possible in accordance with the conditions set out in Articles 2 to 2f of this Directive, on the</p>	<p>b) va aduce actele sale normative în concordanță cu prezenta lege; c) va asigura elaborarea și aprobarea actelor normative necesare pentru implementarea prezentei legi.</p>	<p>c) ensure the drafting and approval of normative acts necessary for the implementation of</p>			
--	---	---	--	--	--	--

deciziile respective au încălcat dreptul Uniunii în domeniul achizițiilor sau normele de drept intern care transpun prevederile comunitare.	grounds that such decisions have infringed Union law in the field of procurement or national rules transposing that law.				
2. La articolul 2a, alineatul (2) se modifică după cum urmează: (a) primul paragraf se înlocuiește cu textul următor: „Nu se poate încheia niciun contract, ca urmare a deciziei de a atribui un contract care intră sub incidența Directivei 2014/25/UE sau a Directivei 2014/23/UE, înainte de expirarea unui termen de cel puțin 10 zile calendaristice, începând cu ziua următoare trimiterii deciziei de atribuire a contractului către ofertanții și candidații interesați prin fax sau alte mijloace electronice sau, în cazul utilizării altor mijloace de comunicare, înainte de expirarea fie a unui termen de cel puțin 15 zile calendaristice începând cu ziua următoare transmiterii deciziei de atribuire a contractului către ofertanții și candidații interesați, fie a	(2) in Article 2a, paragraph 2 is amended as follows: (a) the first subparagraph is replaced by the following: 'A contract may not be concluded following the decision to award a contract falling within the scope of Directive 2014/25/EU or Directive 2014/23/EU before the expiry of a period of at least 10 calendar days with effect from the day following the date on which the contract award decision is sent to the tenderers and candidates concerned if fax or electronic means are used or, if other means of communication are used, before the expiry of a period of either at least 15 calendar days with effect from the day following the date	Articolul 54. Dispoziții finale (1) Prezenta lege intră în vigoare la expirarea termenului de 12 luni de la data publicării acesteia în Monitorul Oficial al Republicii Moldova. (2) Guvernul, în termen de 12 luni de la data publicării prezentei legi: a) va prezenta Parlamentului propuneri privind aducerea legislației în vigoare în concordanță cu prezenta lege; b) va aduce actele sale normative în concordanță cu prezenta lege; c) va asigura elaborarea și aprobarea actelor normative necesare pentru implementarea prezentei legi.	Article 54. Final provisions (1) This Law shall enter into force upon the expiry of 12 months from the date of its publication in the Official Monitor of the Republic of Moldova. (2) The Government, within 12 months from the date of publication of this Law shall: a) submit to the Parliament proposals on bringing the legislation in force in line with this Law; b) bring its normative acts in line with this Law; c) ensure the drafting and approval of normative acts necessary for the implementation of	După adoptarea modificărilor la Legea nr. 131/2015 privind achizițiile publice, urmează a fi elaborate actele normative secundare necesare pentru punerea în aplicare a legii.	

<p>unui termen de cel puțin 10 zile calendaristice începând cu ziua următoare primirii deciziei de atribuire a contractului.”;</p> <p>(b) la al patrulea paragraf, prima liniuță se înlocuiește cu textul următor:</p> <p>„ - un rezumat al motivelor pertinente, astfel cum sunt stabilite la articolul 75 alineatul (2) din Directiva 2014/25/UE, sub rezerva articolului 75 alineatul (3) din directiva menționată sau la articolul 40 alineatul (1) al doilea paragraf din Directiva 2014/23/UE, sub rezerva dispozițiilor articolului 40 alineatul (2) din directiva respectivă; și”.</p>	<p>award decision is sent to the tenderers and candidates concerned or at least 10 calendar days with effect from the day following the date of the receipt of the contract award decision.”;</p> <p>(b) in the fourth subparagraph, the first indent is replaced by the following:</p> <p>— ‘— a summary of the relevant reasons as set out in Article 75(2) of Directive 2014/25/EU, subject to the provisions of Article 75(3) of that Directive or in the second subparagraph of Article 40(1) of Directive 2014/23/EU, subject to the provisions of Article 40(2) of that Directive, and’;</p>					
<p>3. Articolul 2b se modifică după cum urmează:</p> <p>(a) la primul paragraf:</p> <p>(i) litera (a) se înlocuiește cu următorul text:</p> <p>„(a) dacă Directiva 2014/25/UE sau, după caz, Directiva 2014/23/UE nu impune publicarea prealabilă a unui anunț în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene;”;</p>	<p>(3) Article 2b is amended as follows:</p> <p>(a) in the first paragraph:</p> <p>(i) point (a) is replaced by the following:</p> <p>‘(a) if Directive 2014/25/EU or, where relevant, Directive 2014/23/EU does not require prior publication of a notice</p>	<p>Articolul 54. Dispoziții finale</p> <p>(1) Prezenta lege intră în vigoare la expirarea termenului de 12 luni de la data publicării acesteia în Monitorul Oficial al Republicii Moldova.</p> <p>(2) Guvernul, în termen de 12 luni de la data publicării prezentei legi:</p>	<p>Article 54. Final provisions</p> <p>(1) This Law shall enter into force upon the expiry of 12 months from the date of its publication in the Official Monitor of the Republic of Moldova.</p> <p>(2) The Government, within 12 months from the date of publication of this Law shall:</p>		<p>După adoptarea modificărilor la Legea nr. 131/2015 privind achizițiile publice, urmează a fi elaborate actele normative secundare necesare pentru punerea în aplicare a legii.</p>	

<p>(ii) litera (c) se înlocuiește cu următorul text: „(c) în cazul contractelor bazate pe un sistem dinamic de achiziții, în sensul articolului 52 din Directiva 2014/25/UE.”; (b) la al doilea paragraf, prima și a doua liniuță se înlocuiesc cu următorul text: „ - există o încălcare a articolului 52 alineatul (6) din Directiva 2014/25/UE; și - valoarea estimată a contractului este egală sau mai mare decât pragurile stabilite la articolul 15 din Directiva 2014/25/UE.”</p>	<p>in the <i>Official Journal of the European Union</i>;’; (ii) point (c) is replaced by the following: ‘(c) in the case of specific contracts based on a dynamic purchasing system as provided for in Article 52 of Directive 2014/25/EU.’; (b) in the second paragraph, the first and the second indent are replaced by the following: — ‘— there is an infringement of Article 52(6) of Directive 2014/25/EU, and — — the contract value is estimated to be equal to or to exceed the thresholds set out in Article 15 of Directive 2014/25/EU.’;</p>	<p>a) va prezenta Parlamentului propuneri privind aducerea legislației în vigoare în concordanță cu prezenta lege; b) va aduce actele sale normative în concordanță cu prezenta lege; c) va asigura elaborarea și aprobarea actelor normative necesare pentru implementarea prezentei legi.</p>	<p>a) submit to the Parliament proposals on bringing the legislation in force in line with this Law; b) bring its normative acts in line with this Law; c) ensure the drafting and approval of normative acts necessary for the implementation of</p>			
<p>4. La articolul 2c, cuvintele „Directiva 2004/17/EC” se înlocuiesc cu cuvintele „Directiva 2014/25/UE sau Directiva 2014/23/UE”.</p>	<p>(4) in Article 2c, the words ‘Directive 2004/17/EC’ are replaced by the words ‘Directive 2014/25/EU or Directive 2014/23/EU’;</p>	<p>Articolul 54. Dispoziții finale (1) Prezenta lege intră în vigoare la expirarea termenului de 12 luni de la data publicării acesteia în Monitorul Oficial al Republicii Moldova. (2) Guvernul, în termen de 12 luni de la data publicării prezentei legi: a) va prezenta Parlamentului propuneri privind aducerea</p>	<p>Article 54. Final provisions (1) This Law shall enter into force upon the expiry of 12 months from the date of its publication in the Official Monitor of the Republic of Moldova. (2) The Government, within 12 months from the date of publication of this Law shall: a) submit to the Parliament proposals on bringing the</p>		<p>După adoptarea modificărilor la Legea nr. 131/2015 privind achizițiile publice, urmează a fi elaborate actele normative secundare necesare pentru punerea în aplicare a legii.</p>	

		<p>legislației în vigoare în concordanță cu prezenta lege;</p> <p>b) va aduce actele sale normative în concordanță cu prezenta lege;</p> <p>c) va asigura elaborarea și aprobarea actelor normative necesare pentru implementarea prezentei legi.</p>	<p>legislation in force in line with this Law;</p> <p>b) bring its normative acts in line with this Law;</p> <p>c) ensure the drafting and approval of normative acts necessary for the implementation of</p>		
<p>5. Articolul 2d se modifică după cum urmează:</p> <p>(a) la alineatul (1):</p> <p>(i) litera (a) se înlocuiește cu următorul text:</p> <p>„(a) dacă entitatea contractantă a atribuit un contract fără publicarea prealabilă a unui anunț de participare în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene, fără ca acest lucru să fie permis în conformitate cu Directiva 2014/25/UE sau cu Directiva 2014/23/UE”;</p> <p>(ii) la litera (b), cuvintele „Directiva 2004/17/EC” se înlocuiesc cu cuvintele „Directiva 2014/25/UE sau Directiva 2014/23/UE”;</p> <p>(b) la alineatul (4), prima liniuță se înlocuiește cu textul următor:</p> <p>„ - dacă entitatea contractantă consideră că atribuirea unui contract fără publicarea prealabilă</p>	<p>(5) Article 2d is amended as follows:</p> <p>(a) in paragraph 1,</p> <p>(i) point (a) is replaced by the following:</p> <p>‘(a) if the contracting entity has awarded a contract without prior publication of a notice in the <i>Official Journal of the European Union</i> without this being permissible in accordance with Directive 2014/25/EU or Directive 2014/23/EU’;</p> <p>(ii) in point (b), the words ‘Directive 2004/17/EC’ are replaced by the words ‘Directive 2014/25/EU or Directive 2014/23/EU’;</p> <p>(b) in paragraph 4, the first indent is replaced by the following:</p> <p>— ‘— the contracting entity considers that</p>	<p>Articolul 54. Dispoziții finale</p> <p>(1) Prezenta lege intră în vigoare la expirarea termenului de 12 luni de la data publicării acesteia în Monitorul Oficial al Republicii Moldova.</p> <p>(2) Guvernul, în termen de 12 luni de la data publicării prezentei legi:</p> <p>a) va prezenta Parlamentului propuneri privind aducerea legislației în vigoare în concordanță cu prezenta lege;</p> <p>b) va aduce actele sale normative în concordanță cu prezenta lege;</p> <p>c) va asigura elaborarea și aprobarea actelor normative necesare pentru implementarea prezentei legi.</p>	<p>Article 54. Final provisions</p> <p>(1) This Law shall enter into force upon the expiry of 12 months from the date of its publication in the Official Monitor of the Republic of Moldova.</p> <p>(2) The Government, within 12 months from the date of publication of this Law shall:</p> <p>a) submit to the Parliament proposals on bringing the legislation in force in line with this Law;</p> <p>b) bring its normative acts in line with this Law;</p> <p>c) ensure the drafting and approval of normative acts necessary for the implementation of</p>		<p>După adoptarea modificărilor la Legea nr. 131/2015 privind achizițiile publice, urmează a fi elaborate actele normative secundare necesare pentru punerea în aplicare a legii.</p>

<p>a unui anunț de participare în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene este permisă în conformitate cu Directiva 2014/25/UE sau cu Directiva 2014/23/UE;”;</p> <p>(c) la alineatul (5), prima liniuță se înlocuiește cu textul următor:</p> <p>„ - entitatea contractantă consideră că atribuirea unui contract este conformă cu articolul 52 alineatul (6) din Directiva 2014/25/UE;”.</p>	<p>the award of a contract without prior publication of a notice in the <i>Official Journal of the European Union</i> is permissible in accordance with Directive 2014/25/EU or Directive 2014/23/EU;”;</p> <p>(c) in paragraph 5, the first indent is replaced by the following:</p> <p>— ‘— the contracting entity considers that the award of a contract is in accordance with Article 52(6) of Directive 2014/25/EU;’;</p>					
<p>6. La articolul 2f alineatul (1), litera (a) se înlocuiește cu următorul text:</p> <p>„(a) înainte de expirarea unui termen de cel puțin 30 de zile calendaristice începând cu ziua următoare:</p> <p>- publicării de către entitatea contractantă a anunțului de atribuire a contractului în conformitate cu articolele 70 și 71 din Directiva 2014/25/UE sau cu articolele 31 și 32 din Directiva 2014/23/UE, cu condiția ca respectivul anunț să conțină justificarea deciziei</p>	<p>(6) in Article 2f(1), point (a) is replaced by the following:</p> <p>‘(a) before the expiry of at least 30 calendar days with effect from the day following the date on which:</p> <p>— the contracting entity published a contract award notice in accordance with Articles 70 and 71 of Directive 2014/25/EU or with Articles 31 and 32 of Directive 2014/23/EU, provided that this notice includes the justification of the decision of the</p>	<p>Articolul 54. Dispoziții finale</p> <p>(1) Prezenta lege intră în vigoare la expirarea termenului de 12 luni de la data publicării acesteia în Monitorul Oficial al Republicii Moldova.</p> <p>(2) Guvernul, în termen de 12 luni de la data publicării prezentei legi:</p> <p>a) va prezenta Parlamentului propuneri privind aducerea legislației în vigoare în concordanță cu prezenta lege;</p> <p>b) va aduce actele sale normative în concordanță cu prezenta lege;</p>	<p>Article 54. Final provisions</p> <p>(1) This Law shall enter into force upon the expiry of 12 months from the date of its publication in the Official Monitor of the Republic of Moldova.</p> <p>(2) The Government, within 12 months from the date of publication of this Law shall:</p> <p>a) submit to the Parliament proposals on bringing the legislation in force in line with this Law;</p> <p>b) bring its normative acts in line with this Law;</p> <p>c) ensure the drafting and approval of normative acts</p>		<p>După adoptarea modificărilor la Legea nr. 131/2015 privind achizițiile publice, urmează a fi elaborate actele normative secundare necesare pentru punerea în aplicare a legii.</p>	

<p>entității contractante de a atribui contractul fără publicarea prealabilă a unui anunț de participare în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene; sau</p> <p>- informării de către entitatea contractantă a ofertanților și candidaților interesați cu privire la încheierea contractului, cu condiția ca informațiile oferite să includă un rezumat al motivelor pertinente, astfel cum sunt stabilite la articolul 75 alineatul (2) din Directiva 2014/25/UE, sub rezerva articolului 75 alineatul (3) din directiva menționată, sau la articolul 40 alineatul (1) al doilea paragraf din Directiva 2014/23/UE, sub rezerva articolului 40 alineatul (2) din directiva respectivă. Această opțiune se aplică și în cazurile menționate la articolul 2b primul paragraf litera (c) din prezenta directivă;”.</p>	<p>contracting entity to award the contract without prior publication of a notice in the Official Journal of the European Union, or</p> <p>— the contracting entity informed the tenderers and candidates concerned of the conclusion of the contract, provided that this information contains a summary of the relevant reasons as set out in Article 75(2) of 2014/25/EU subject to Article 75(3) of that Directive or in the second subparagraph of Article 40(1) of Directive 2014/23/EU, subject to Article 40(2) of that Directive. This option also applies to the cases referred to in point (c) of the first paragraph of Article 2b of this Directive;”;</p>	<p>c) va asigura elaborarea și aprobarea actelor normative necesare pentru implementarea prezentei legi.</p>	<p>necessary for the implementation of</p>			
<p>7. La articolul 8, alineatul (1) se înlocuiește cu textul următor:</p> <p>„(1) Comisia poate invoca procedura prevăzută la alineatele (2)-(5) în cazul în care consideră că, înainte de încheierea unui contract, a</p>		<p>Articolul 54. Dispoziții finale</p> <p>(1) Prezenta lege intră în vigoare la expirarea termenului de 12 luni de la data publicării acesteia în Monitorul Oficial al Republicii Moldova.</p>	<p>Article 54. Final provisions</p> <p>(1) This Law shall enter into force upon the expiry of 12 months from the date of its publication in the Official Monitor of the Republic of Moldova.</p> <p>(2) The Government, within 12 months from the date of</p>		<p>După adoptarea modificărilor la Legea nr. 131/2015 privind achizițiile publice, urmează a fi elaborate actele normative secundare necesare</p>	

<p>fost săvârșită o încălcare gravă a dreptului Uniunii în domeniul achizițiilor publice în cursul unei proceduri de atribuire a unui contract care intră în domeniul de aplicare al Directivei 2014/25/UE sau al Directivei 2014/23/UE, sau în legătură cu articolul 26 alineatul (1) din Directiva 2014/25/UE, în cazul entităților contractante cărora li se aplică dispoziția respectivă.”</p>		<p>(2) Guvernul, în termen de 12 luni de la data publicării prezentei legi: a) va prezenta Parlamentului propuneri privind aducerea legislației în vigoare în concordanță cu prezenta lege; b) va aduce actele sale normative în concordanță cu prezenta lege; c) va asigura elaborarea și aprobarea actelor normative necesare pentru implementarea prezentei legi.</p>	<p>publication of this Law shall: a) submit to the Parliament proposals on bringing the legislation in force in line with this Law; b) bring its normative acts in line with this Law; c) ensure the drafting and approval of normative acts necessary for the implementation of</p>		<p>pentru punerea în aplicare a legii.</p>	
<p>TITLUL V COMPETENȚE DELEGATE, COMPETENȚE DE EXECUTARE ȘI DISPOZIȚII FINALE</p>	<p>TITLE V DELEGATED POWERS, IMPLEMENTING POWERS AND FINAL PROVISIONS</p>					
<p>Articolul 48. Exercitarea delegării</p>	<p><i>Article 48</i> Exercise of the delegation</p>					
<p>(1) Competența de a adopta acte delegate este conferită Comisiei în condițiile prevăzute la prezentul articol.</p>	<p>1. The power to adopt delegated acts is conferred on the Commission subject to the conditions laid down in this Article.</p>			<p>Normă UE neaplicabilă</p>	<p>Lipsa transpunerii acestei prevederi nu generează neconcordanțe cu Directiva</p>	
<p>(2) Competența de a adopta acte delegate menționată la articolul 7 alineatul (3), articolul 9 alineatul (4), articolul 27 alineatul (2) și la articolul 30 alineatul (4) se conferă Comisiei pe o perioadă</p>	<p>2. The power to adopt delegated acts referred to in Article 7(3), Article 9(4), Article 27(2) and Article 30(4) shall be conferred on the Commission for an indeterminate period of</p>			<p>Normă UE neaplicabilă</p>	<p>Lipsa transpunerii acestei prevederi nu generează neconcordanțe cu Directiva</p>	

nedeterminată începând cu 17 aprilie 2014.	time from 17 April 2014.					
(3) Delegarea de competențe menționată la articolul 7 alineatul (3), articolul 9 alineatul (4), articolul 27 alineatul (2) și la articolul 30 alineatul (4) poate fi revocată oricând de Parlamentul European sau de Consiliu. O decizie de revocare pune capăt delegării de competențe specificată în decizia respectivă. Decizia produce efecte din ziua care urmează datei publicării acesteia în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene sau de la o dată ulterioară menționată în decizie. Decizia nu aduce atingere actelor delegate care sunt deja în vigoare.	3. The delegation of power referred to in Article 7(3), Article 9(4), Article 27(2) and Article 30(4) may be revoked at any time by the European Parliament or by the Council. A decision of to revoke shall put an end to the delegation of the power specified in that decision. It shall take effect the day following the publication of the decision in the Official Journal of the European Union or at a later date specified therein. It shall not affect the validity of any delegated acts already in force.			Normă UE neaplicabilă	Lipsa transpunerii acestei prevederi nu generează neconcordanțe cu Directiva	
(4) De îndată ce adoptă un act delegat, Comisia îl notifică simultan Parlamentului European și Consiliului.	4. As soon as it adopts a delegated act, the Commission shall notify it simultaneously to the European Parliament and to the Council.			Normă UE neaplicabilă	Lipsa transpunerii acestei prevederi nu generează neconcordanțe cu Directiva	
(5) Un act delegat adoptat în temeiul articolului 7 alineatul (3), a articolului 9 alineatul (4), a articolului 27 alineatul (2) și a articolului 30 alineatul (4) intră în vigoare numai	5. A delegated act adopted pursuant to Article 7(3), Article 9(4), Article 27(2) and Article 30(4) shall enter into force only where no objection has			Normă UE neaplicabilă	Lipsa transpunerii acestei prevederi nu generează neconcordanțe cu Directiva	

<p>în cazul în care nici Parlamentul European și nici Consiliul nu au formulat obiecțiuni în termen de două luni de la notificarea actului către Parlamentul European și Consiliu sau în cazul în care, înaintea expirării termenului respectiv, Parlamentul European și Consiliul au informat Comisia că nu vor formula obiecțiuni. Respectivul termen se prelungește cu două luni la inițiativa Parlamentului European sau a Consiliului.</p>	<p>been expressed either by the European Parliament or by the Council within a period of two months of notification of the act to the European Parliament and the Council or if, before the expiry of that period, the European Parliament and the Council have both informed the Commission that they will not object. That period shall be extended by two months at the initiative of the European Parliament or of the Council.</p>					
<p>Articolul 49. Procedura de urgență</p>	<p><i>Article 49</i> Urgency procedure</p>					
<p>(1) Actele delegate adoptate în temeiul prezentului articol intră imediat în vigoare și se aplică atât timp cât nu se formulează nicio obiecțiune în conformitate cu alineatul (2). Notificarea unui act delegat transmisă Parlamentului European și Consiliului prezintă motivele pentru care s-a recurs la procedura de urgență.</p>	<p>1. Delegated acts adopted under this Article shall enter into force without delay and shall apply as long as no objection is expressed in accordance with paragraph 2. The notification of a delegated act to the European Parliament and to the Council shall state the reasons for the use of the urgency procedure.</p>			<p>Normă UE neaplicabilă</p>	<p>Lipsa transpunerii acestei prevederi nu generează neconcordanțe cu Directiva</p>	

(2) Parlamentul European sau Consiliul poate formula obiecțiuni cu privire la un act delegat în conformitate cu procedura menționată la articolul 48 alineatul (5). Într-un astfel de caz, Comisia abrogă actul fără întârziere, în urma notificării deciziei Parlamentului European sau a Consiliului de a formula obiecțiuni.	2. Either the European Parliament or the Council may object to a delegated act in accordance with the procedure referred to in Article 48(5). In such a case, the Commission shall repeal the act without delay following the notification of the decision to object by the European Parliament or by the Council.			Normă UE neaplicabilă	Lipsa transpunerii acestei prevederi nu generează neconcordanțe cu Directiva	
Articolul 50. Procedura comitetului	Article 50 Committee Procedure					
(1) Comisia este asistată de Comitetul consultativ pentru achiziții publice instituit prin Decizia 71/306/CEE a Consiliului (¹⁶). Respectivul comitet este un comitet în înțelesul Regulamentului (UE) nr. 182/2011.	1. The Commission shall be assisted by the Advisory Committee for Public Procurement established by Council Decision 71/306/EEC (¹⁶). That committee shall be a committee within the meaning of Regulation (EU) No 182/2011.			Normă UE neaplicabilă	Lipsa transpunerii acestei prevederi nu generează neconcordanțe cu Directiva	
(2) În cazul în care se face trimitere la prezentul articol, se aplică articolul 4 din Regulamentul (UE) nr. 182/2011.	2. Where reference is made to this Article, Article 4 of Regulation (EU) No 182/2011 shall apply.			Normă UE neaplicabilă	Lipsa transpunerii acestei prevederi nu generează neconcordanțe cu Directiva	
Articolul 51. Transpunere	Article 51 Transposition					
(1) Statele membre asigură intrarea în vigoare a actelor cu putere de lege și a actelor administrative	1. Member States shall bring into force the laws, regulations and administrative	Articolul 54. Dispoziții finale (1) Prezenta lege intră în vigoare la expirarea	Article 54. Final provisions (1) This Law shall enter into force upon the expiry of 12 months from the date of its	Normă UE neaplicabilă		

<p>necesare pentru a se conforma prezentei directive până la 18 aprilie 2016. Statele membre comunică de îndată Comisiei textul acestor dispoziții.</p> <p>Atunci când statele membre adoptă măsurile respective, acestea conțin o trimitere la prezenta directivă sau sunt însoțite de o astfel de trimitere la data publicării lor oficiale. Statele membre stabilesc modalitatea de efectuare a acestei trimiteri.</p>	<p>provisions necessary to comply with this Directive by 18 April 2016. They shall forthwith communicate to the Commission the text thereof.</p> <p>When Member States adopt those measures, they shall contain a reference to this Directive or be accompanied by such a reference on the occasion of their official publication. Member States shall determine how such reference is to be made.</p>	<p>termenului de 12 luni de la data publicării acesteia în Monitorul Oficial al Republicii Moldova.</p> <p>(2) Guvernul, în termen de 12 luni de la data publicării prezentei legi:</p> <p>a) va prezenta Parlamentului propuneri privind aducerea legislației în vigoare în concordanță cu prezenta lege;</p> <p>b) va aduce actele sale normative în concordanță cu prezenta lege;</p> <p>c) va asigura elaborarea și aprobarea actelor normative necesare pentru implementarea prezentei legi.</p>	<p>publication in the Official Monitor of the Republic of Moldova.</p> <p>(2) The Government, within 12 months from the date of publication of this Law shall:</p> <p>a) submit to the Parliament proposals on bringing the legislation in force in line with this Law;</p> <p>b) bring its normative acts in line with this Law;</p> <p>c) ensure the drafting and approval of normative acts necessary for the implementation of</p>			
<p>(2) Statele membre comunică Comisiei textul principalelor măsuri de drept intern pe care le adoptă în domeniul reglementat de prezenta directivă.</p>	<p>2. Member States shall communicate to the Commission the text of the main measures of national law which they adopt in the field covered by this Directive.</p>			<p>Normă UE neaplicabilă</p>	<p>Lipsa transpunerii acestei prevederi nu generează neconcordanțe cu Directiva</p>	
		<p>Articolul 55. Dispoziții tranzitorii</p> <p>Contractele de achiziții de concesiuni în curs de executare și procedurile de atribuire în curs de desfășurare la data intrării în vigoare a prezentei legi se definitivează în baza prevederilor legale la data inițierii acestora.</p>	<p>Article 55. Transitional provisions</p> <p>The concession procurement contracts in the course of execution and the award procedures in progress at the date of entry into force of this Law shall be finalised on the basis of the legal provisions at the date of their initiation.</p>		<p>Prevederi naționale care nu generează neconcordanțe cu Directiva</p>	

Articolul 52. Dispoziții tranzitorii	<i>Article 52</i> Transitional provisions					
Trimiterile la articolul 1 alineatul (3) literele (a) și (b) din Directiva 2004/17/CE și la articolul 1 alineatele (3) și (4) și la titlul III din Directiva 2004/18/CE se interpretează ca fiind trimiteri la prezenta directivă.	References to points (a) and (b) of Article 1(3) of Directive 2004/17/EC and to Article 1(3) and (4) and Title III of Directive 2004/18/EC Directive shall be construed as references to this Directive.			Normă UE neaplicabilă	Lipsa transpunerii acestei prevederi nu generează neconcordanțe cu Directiva	
Articolul 53. Monitorizare și raportare	<i>Article 53</i> Monitoring and reporting					
Comisia evaluează efectele economice pe piața internă, în special din perspectiva unor factori precum atribuirea transfrontalieră a contractelor și costurile de tranzacționare, care rezultă din aplicarea pragurilor stabilite la articolul 8 și prezintă un raport în acest sens Parlamentului European și Consiliului până la 18 aprilie 2019. Adecvarea nivelului de praguri este examinată în contextul negocierilor în temeiul AAP, având în vedere impactul inflației și costurile de tranzacție. Atunci când acest lucru este posibil și după caz, Comisia examinează o	The Commission shall assess the economic effects on the internal market, in particular in terms of factors such as cross-border award of contracts and transaction costs, resulting from the application of the thresholds set out in Article 8, and report thereon to the European Parliament and the Council by 18 April 2019. The appropriateness of the level of thresholds shall be examined in the context of negotiations under the GPA taking into account the impact of inflation and			Normă UE neaplicabilă	Lipsa transpunerii acestei prevederi nu generează neconcordanțe cu Directiva	

<p>propunere de majorare a valorilor pragurilor aplicabile în temeiul AAP cu ocazia următoarei runde de negocieri. În cazul unor modificări ale valorilor pragurilor aplicabile în temeiul AAP, raportul este urmat, dacă este cazul, de o propunere legislativă de modificare a pragurilor stabilite în prezenta directivă. Comisia evaluează de asemenea efectele economice pe piața internă ale excluderilor prevăzute la articolul 12 ținând seama de structurile specifice ale sectorului apei și prezintă un raport în acest sens Parlamentului European și Consiliului până la 18 aprilie 2019. Comisia reexaminează funcționarea prezentei directive și prezintă un raport Parlamentului European și Consiliului până la 18 aprilie 2021 și, ulterior, o dată la cinci ani, pe baza informațiilor pe care statele membre le furnizează în conformitate cu articolul 45 alineatul (3). Comisia face publice rezultatele reexaminărilor</p>	<p>transaction costs. The Commission shall, where possible and appropriate, consider suggesting an increase of the threshold amounts applicable under the GPA during the next round of negotiations. In the event of any change to the threshold amounts applicable under the GPA, the report shall, where appropriate, be followed by a legislative proposal amending the thresholds set out in this Directive. The Commission shall also assess the economic effects on the internal market of the exclusions set out in Article 12 taking into account the specific structures of the water sector, and report thereon to the European Parliament and the Council by 18 April 2019. The Commission shall review the functioning of this Directive and shall report to the European Parliament and to the Council by</p>					
---	--	--	--	--	--	--

întreprinse în conformitate cu al patrulea paragraf.	18 April 2021, and every five years thereafter, based on information that Member States shall provide in accordance with Article 45(3). The Commission shall make the results of the review carried out in accordance with the fourth paragraph publicly available.					
Articolul 54. Intrare în vigoare	<i>Article 54</i> Entry into force					
Prezenta directivă intră în vigoare în a douăzecea zi de la data publicării în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene. Prezenta directivă nu se aplică în cazul atribuirii concesiunilor ofertate sau atribuite înainte de 17 aprilie 2014.	This Directive shall enter into force on the twentieth day following that of its publication in the <i>Official Journal of the European Union</i> . This Directive shall not apply to the award of concessions tendered or awarded before 17 April 2014.			Normă UE neaplicabilă	Lipsa transpunerii acestei prevederi nu generează neconcordanțe cu Directiva	
Articolul 55. Destinatari	<i>Article 55</i> Addressees					
Prezenta directivă se adresează statelor membre.	This Directive is addressed to the Member States.			Normă UE neaplicabilă	Lipsa transpunerii acestei prevederi nu generează neconcordanțe cu Directiva	
ANEXA I LISTA ACTIVITĂȚILOR MENȚIONATE LA ARTICOLUL 5 PUNCTUL 7	ANNEX I LIST OF THE ACTIVITIES REFERRED TO IN POINT (7) OF ARTICLE 5 (1)	Anexa nr. 2 LISTA ACTIVITĂȚILOR AFERENTE EXECUTĂRII DE LUCRĂRI	Annex No 2 LIST OF ACTIVITIES RELATED TO THE EXECUTION OF WORKS			

Cod CPV / SECȚIUNEA F / CONSTRUCȚII Diviziune/Grupă / Clasă / Descriere / Note	NACE Rev. 1 (2) CPV code / SECTION F / CONSTRUCTION / Division / Group / Class / Subject / Notes	NACE / COD CPV / SECȚIUNEA F / CONSTRUCȚII / Diviziune / Grupă / Clasă / Descriere / Note /	NACE / C/PV code / SECTION F / CONSTRUCTIONS / Division / Group / Class / Description / Notes /	Compatibil		
45 / Construcții / Această diviziune include: - construcția de clădiri și lucrări noi, restaurare și reparații curente / 45000000	45 / Construction / This division includes: construction of new buildings and works, restoring and common repairs. / 45000000	45 / Construcții / Această diviziune include: - construcția de clădiri și lucrări noi, restaurare și reparații curente / 45000000	45 / Constructions / This division includes: - construction of new buildings and works, restoration and current repairs / 45000000			
45.1 / Pregătirea șantierelor / 45100000	45.1 / Site preparation / 45100000	45.1 / Pregătirea șantierelor / 45100000	45.1 / Preparation of construction sites / 45100000			
45.11 / Demolări de clădiri; terasamente / Această clasă include: - demolarea clădirilor și a altor structuri; - degajarea șantierelor; - lucrări de terasament: excavarea, umplerea, nivelarea șantierelor de construcții, săpare de șanțuri, îndepărtarea rocilor, demolare prin explozie etc.; - pregătirea șantierelor pentru exploatare minieră; - îndepărtarea solului și alte lucrări de dezvoltare și pregătire a terenurilor și a șantierelor miniere. / Această clasă cuprinde, de asemenea: - drenarea șantierelor de construcții; - drenarea terenurilor agricole și forestiere. / 45110000	45.11 / Demolition and wrecking of buildings; earth moving This class includes: — demolition of buildings and other structures,— clearing of building sites, — earth moving: excavation, landfill, levelling and grading of construction sites, trench digging, rock removal, blasting, etc., — site preparation for mining, — overburden removal and other development and preparation of mineral properties and sites. This class also includes: — building	45.11 / Demolări de clădiri; terasamente / Această clasă include: - demolarea clădirilor și a altor structuri; - degajarea șantierelor; - lucrări de terasament: excavarea, umplerea, nivelarea șantierelor de construcții, săpare de șanțuri, îndepărtarea rocilor, demolare prin explozie etc.; - pregătirea șantierelor pentru exploatare minieră; - îndepărtarea solului și alte lucrări de dezvoltare și pregătire a terenurilor și a șantierelor miniere. / Această clasă cuprinde de asemenea: - drenarea șantierelor de construcții;	45.11 / Demolition of buildings; earthworks / This class includes: - demolition of buildings and other structures; - clearing construction sites; - earthworks: excavation, backfilling, levelling of construction sites, trench digging, rock removal, blasting, etc.; - preparing construction sites for mining; - soil stripping and other development and preparation work on land and mining sites. This class also includes: - drainage of construction sites; - drainage of agricultural and forest land / 45110000			

<p>45.12 / Lucrări de foraj și sondaj / Această clasă include: - sondaje experimentale, foraje de recunoaștere și carotaje pentru construcții, precum și pentru studii geofizice, geologice sau alte studii similare. / Această clasă nu cuprinde: - forarea puțurilor de extracție a țițeiului sau a gazelor naturale, a se vedea 11.20; - forarea puțurilor de apă, a se vedea 45.25; - săparea de puțuri, a se vedea 45.25; -prospectarea zăcămintelor de țiței și de gaze naturale, precum și studiile geofizice, geologice și seismice, a se vedea 74.20. / 45120000</p>	<p>site drainage,— drainage of agricultural or forestry land. /45110000</p> <p>45.12 / Test drilling and boring/This class includes:— test drilling, test boring and core sampling for construction, geophysical, geological or similar purposes. This class excludes: — drilling of production oil or gas wells, see 11.20,— water well drilling, see 45.25,— shaft sinking, see 45.25,— oil and gas field exploration, geophysical, geological and seismic surveying, see 74.20. / 45120000</p>	<p>— drenarea terenurilor agricole și forestiere /45110000</p> <p>45.12 / Lucrări de foraj și sondaj / Această clasă include: - sondaje experimentale, foraje de recunoaștere și carotaje pentru construcții, precum și pentru studii geofizice, geologice sau alte studii similare. Această clasă nu cuprinde: - forarea puțurilor de extracție a țițeiului sau a gazelor naturale, a se vedea 11.20; - forarea puțurilor de apă, a se vedea 45.25; - săparea de puțuri, a se vedea 45.25; -prospectarea zăcămintelor de țiței și de gaze naturale, precum și studiile geofizice, geologice și seismice, a se vedea 74.20 / 45120000</p>	<p>45.12 / Drilling and boring works / This class includes: - test drilling, test boring and core sampling for construction, geophysical, geological or similar geophysical, geological or other similar studies. This class does not include: - drilling wells to extract crude oil or natural gas, please see 11.20; - drilling water wells, please see 45.25; - digging wells, please see 45.25; - prospecting for crude oil and natural gas deposits, as well as geophysical, geological and seismic studies, please see 74.20 / 45120000</p>			
<p>45.2 / Lucrări de construcții complete sau parțiale; lucrări de geniu civil / 45200000</p>	<p>45.2 / uilding of complete constructions or parts thereof; civil engineering / 45200000</p>	<p>45.2 / Lucrări de construcții complete sau parțiale; lucrări de geniu civil / 45200000</p>	<p>45.2 / Complete or partial building works; civil engineering works / 45200000</p>			
<p>45.21 / Lucrări generale de construcții de clădiri și lucrări de geniu civile / Această clasă include: - construcții de clădiri de toate tipurile și construcții civile; - poduri, inclusiv cele destinate susținerii șoselelor suspendate, viaducte, tuneluri și pasaje</p>	<p>45.21 / General construction of buildings and civil engineering works This class includes: — construction of all types of buildings construction of civil</p>	<p>45.21 / Lucrări generale de construcții de clădiri și lucrări de geniu civil Această clasă include: - construcții de clădiri de toate tipurile și construcții civile;</p>	<p>45.21 / General building construction works and civil engineering works This class includes: - construction of buildings of all types and civil engineering; - bridges, including those supporting suspended roads,</p>			

<p>subterane; - conducte, linii de comunicații și linii electrice pentru transport pe distanțe mari;</p> <p>- conducte, linii de comunicații și linii electrice pentru rețele urbane; - lucrări conexe de amenajare urbană; - asamblarea și montarea de construcții prefabricate pe șantiere. / Această clasă nu cuprinde: - servicii referitoare la extracția țiteiului și a gazelor naturale, a se vedea 11.20; - construcția de lucrări complet prefabricate din elemente din alte materiale decât betonul fabricate de unitatea care execută lucrările, a se vedea diviziunile 20, 26 și 28; - lucrări de construcții, altele decât cele de clădiri, pentru stadioane, piscine, săli de sport, terenuri de tenis, circuite de golf și alte instalații sportive, a se vedea 45.23; - lucrări de instalații pentru construcții, a se vedea 45.3; - lucrări de finisare, a se vedea 45.4; - activități de arhitectură și de inginerie, a se vedea 74.20; - gestionarea proiectelor de construcții, a se vedea 74.20. / 45210000 / cu excepția: -</p>	<p>engineering constructions, — bridges, including those for elevated highways, viaducts, tunnels and subways, —long-distance pipelines, communication and power lines,— urban pipelines, urban communication and power lines,— ancillary urban works, — assembly and erection of prefabricated constructions on the site.</p> <p>This class excludes: — service activities incidental to oil and gas extraction, see 11.20, — erection of complete prefabricated constructions from self-manufactured parts not of concrete, see divisions 20, 26 and 28,— construction work, other than buildings, for stadiums, swimming pools, gymnasiums, tennis courts, golf courses and other sports installations, see 45.23, —building installation, see 45.3,—building completion, see 45.4,</p>	<p>- poduri, inclusiv cele destinate susținerii șoselelor suspendate, viaducte, tuneluri și pasaje subterane;</p> <p>- conducte, linii de comunicații și linii electrice pentru transport pe distanțe mari;</p> <p>- conducte, linii de comunicații și linii electrice pentru rețele urbane;</p> <p>- lucrări conexe de amenajare urbană;</p> <p>- asamblarea și montarea de construcții prefabricate pe șantiere.</p> <p>Această clasă nu cuprinde:</p> <p>- servicii referitoare la extracția țiteiului și a gazelor naturale, a se vedea 11.20;</p> <p>- construcția de lucrări complet prefabricate din elemente din alte materiale decât betonul, fabricate de unitatea care execută lucrările, a se vedea diviziunile 20, 26 și 28;</p> <p>- lucrări de construcții, altele decât cele de clădiri, pentru stadioane, piscine, săli de sport, terenuri de tenis, circuite de golf și alte instalații sportive, a se vedea 45.23;</p> <p>- lucrări de instalații pentru construcții, a se vedea 45.3;</p> <p>- lucrări de finisare, a se vedea 45.4;</p>	<p>viaducts, tunnels and underpasses;</p> <p>- pipelines, communication lines and power lines for long-distance transportation;</p> <p>- pipelines, communication lines and power lines for urban networks;</p> <p>- related urban development works;</p> <p>- assembly and erection of prefabricated constructions on construction sites.</p> <p>This class does not include:</p> <p>- services related to the extraction of crude oil and natural gas, please see 11.20;</p> <p>- construction of completely prefabricated works from elements of materials other than concrete, manufactured by the unit which executes the works, see divisions 20, 26 and 28;</p> <p>- construction work, other than that of buildings, for stadiums, swimming pools, sports halls, tennis courts, golf courses and other sports facilities, see 45.23;</p> <p>- construction installation works, see 45.3;</p> <p>- finishing works, see 45.4;</p> <p>- architectural and engineering activities, see 74.20;</p>			
---	--	--	--	--	--	--

<p>45213316 - 45220000 - 45231000 - 45232000</p> <p>45.22 / Ridicarea de șarpante și acoperișuri / Această clasă include: - ridicarea de șarpante; - montarea acoperișurilor; - lucrări de impermeabilizare. / 45261000</p> <p>45.23 / Construcții de autostrăzi, șosele, aerodromuri și complexe sportive / Această clasă include: - construcția de autostrăzi, de drumuri, de șosele, alte căi pentru vehicule și pietoni; - construcția de căi ferate; - construcția de piste de aterizare-decolare; - lucrări de construcții, altele decât cele de clădiri, pentru stadioane, piscine, săli de sport, terenuri de tenis, circuite de golf și alte instalații sportive; - marcarea cu vopsea a suprafețelor rutiere și a spațiilor de parcare. / Această clasă nu cuprinde: -terasamentele preliminare, a se vedea 45.11. / 45212212 și DA03 45230000 / cu excepția: -45231000 - 45232000 - 45234115</p>	<p>— architectural and engineering activities, see 74.20 /— project management for construction, see 74.20. / 45210000 / Except:— 45213316- 45220000- 45231000- 45232000</p> <p>45.22 / Erection of roof covering and frames / This class includes: — erection of roofs, — roof covering, — waterproofing. / 45261000</p> <p>45.23 / Construction of highways, roads, airfields and sport facilities / This class includes: — construction of highways, streets, roads, other vehicular and pedestrian ways, — construction of railways, — construction of airfield runways, other than buildings, for stadiums, swimming pools, gymnasiums, tennis courts, golf courses and other sports installations,</p>	<p>— activități de arhitectură și de inginerie, a se vedea 74.20; — gestionarea proiectelor de construcții, a se vedea 74.20 / 45210000, / cu excepția: 45213316 45220000 45231000 45232000</p> <p>45.22 Ridicarea de șarpante și acoperișuri / Această clasă include: - ridicarea de șarpante; - montarea acoperișurilor; -lucrări de impermeabilizare / 45261000</p> <p>45.23 / Construcții de autostrăzi, șosele, aerodromuri și complexe sportive / Această clasă include: - construcția de autostrăzi, de drumuri, de șosele, alte căi pentru vehicule și pietoni; - construcția de căi ferate; - construcția de piste de aterizare-decolare; - lucrări de construcții, altele decât cele de clădiri, pentru stadioane, piscine, săli de sport, terenuri de tenis, circuite de golf și alte instalații sportive;</p>	<p>— management of construction projects, see 74.20 / 45210000, / except: 45213316 45220000 45231000 45232000</p> <p>45.22 / Erection of roof structures and roofs / This class includes: — erection of roof structures; — roofing; — waterproofing works / 45261000</p> <p>45.23 / Construction of highways, roads, airfields and sports complexes / This class includes: — construction of highways, roads, other paths for vehicles and pedestrians; — construction of railways; — construction of landing and take-off runways; - construction work, other than that of buildings, for stadiums, swimming pools, sports halls, tennis courts, golf courses and other sports facilities; - marking road surfaces and parking spaces with paint. This class does not include: - preliminary earthworks, see 45.11 / 45212212 and DA03 45230000,</p>			
---	--	---	---	--	--	--

<p>45.24 / Lucrări hidrotehnice / Această clasă include: - construcția de: - căi navigabile, porturi, lucrări fluviale, porturi de agrement (marinas), ecluze etc.; - baraje și diguri; - dragare; - lucrări subacvatice. / 45240000</p> <p>45.25 / Alte lucrări de construcții care implică lucrări special / Această clasă include: - activitățile de construcții specializate care implică un aspect comun pentru mai multe tipuri de lucrări și care necesită competențe sau echipamente specializate; - realizarea de fundații, inclusiv instalarea piloților; - forarea și construcția de puțuri de apă, săparea de puțuri; - montarea elementelor de structură metalică ce nu sunt fabricate de unitatea care execută lucrările; - îndoirea structurilor metalice; - lucrări de zidire cu cărămidă sau piatră; - montarea și demontarea schelelor și a platformelor de lucru proprii sau închiriate; - construcția de coșuri de fum și de cupatoare industriale. /</p>	<p>— painting of markings on road surfaces and car parks.</p> <p>This class excludes: — preliminary earth moving, see 45.11./45212212 and DA03 45230000 except:— 45231000 — 45232000 — 45234115</p> <p>45.24 / Construction of water projects/This class includes construction of:— waterways, harbour and river works, pleasure ports (marinas), locks, etc., — dams and dykes, — dredging,— subsurface work. 45240000</p> <p>45.25 / Other construction work involving special trades/This class includes: — construction activities specialising in one aspect common to different kinds of structures, requiring specialised skill or equipment,</p>	<p>— marcarea cu vopsea a suprafețelor rutiere și a spațiilor de parcare. Această clasă nu cuprinde: —terasamentele preliminare, a se vedea 45.11 / 45212212 și DA03 45230000, cu excepția: 45231000 45232000 45234115</p> <p>45.24 / Lucrări hidrotehnice / Această clasă include: - construcția de: - căi navigabile, porturi, lucrări fluviale, porturi de agrement (marinas), ecluze etc.; - baraje și diguri; - dragare; -lucrări subacvatice /45240000</p> <p>45.25 / Alte lucrări de construcții care implică lucrări speciale / Această clasă include: - activitățile de construcții specializate care implică un aspect comun pentru mai multe tipuri de lucrări și care necesită competențe sau echipamente specializate;</p>	<p>except: 45231000 45232000 45234115</p> <p>45.24 / Hydro technical works / This class includes: - construction of: - waterways, ports, river works, marinas, locks, etc.; - dams and dikes; - dredging; - underwater works / 45240000</p> <p>45.25 / Other construction work involving special works / This class includes: - specialised construction activities that involve a common aspect for several types of work and require specialised skills or equipment; - foundation works, including pile installation; - drilling and construction of water wells, digging wells; - installation of metal structure elements that are not manufactured by the unit which executes the works; - bending of metal structures; - brick or stone masonry works;</p>			
---	--	---	---	--	--	--

<p>Această clasă nu cuprinde:</p> <ul style="list-style-type: none"> - închirierea de schele fără montare și demontare, a se vedea 71.32. / 45250000 / 45262000 <p>45.3 / Lucrări de instalații / 45300000</p> <p>45.31 / Lucrări de instalații electrice / Această clasă include: - instalarea, în clădiri sau în alte proiecte de construcții, a următoarelor elemente:</p> <ul style="list-style-type: none"> - cabluri și conexiuni electrice; - sisteme de telecomunicații; - instalații electrice de încălzire; - antene pentru clădiri rezidențiale; - sisteme de alarmă împotriva incendiilor; - sisteme de alarmă antiefracție; - ascensoare și scări rulante; - paratrăsnete etc. / 45213316 / 45310000 / cu excepția: 45316000 <p>45.32 / Lucrări de izolare / Această clasă include: - instalarea, în clădiri sau în alte proiecte de construcții, de izolații termice, acustice sau împotriva vibrațiilor. / Această clasă nu cuprinde:</p>	<ul style="list-style-type: none"> — construction of foundations, including pile driving, — water well drilling and construction, shaft sinking,— erection of non-self-manufactured steel elements, — steel bending, — bricklaying and stone setting, — scaffolds and work platform erecting and dismantling, including renting of scaffolds and work platforms, — erection of chimneys and industrial ovens. <p>This class excludes:</p> <ul style="list-style-type: none"> — renting of scaffolds without erection and dismantling, see 71.32. 45250000 45262000 <p>45.3 / Building installation / 45300000</p> <p>45.31 / Installation of electrical wiring and fittings / This class includes: installation in buildings or other construction projects of:</p> <ul style="list-style-type: none"> — electrical wiring and fittings, — telecommunications systems, 	<ul style="list-style-type: none"> - realizarea de fundații, inclusiv instalarea piloților; - forarea și construcția de puțuri de apă, săparea de puțuri; - montarea elementelor de structură metalică ce nu sunt fabricate de unitatea care execută lucrările; - îndoirea structurilor metalice; - lucrări de zidire cu cărămidă sau piatră; - montarea și demontarea schelelor și a platformelor de lucru proprii sau închiriate; - construcția de coșuri de fum și de cuptoare industriale. <p>Această clasă nu cuprinde:</p> <ul style="list-style-type: none"> - închirierea de schele fără montare și demontare, a se vedea 71.32 / 45250000 45262000 <p>45.3 / Lucrări de instalații / 45300000</p> <p>45.31 / Lucrări de instalații electrice / Această clasă include:</p> <ul style="list-style-type: none"> - instalarea, în clădiri sau în alte proiecte de construcții, a următoarelor elemente: - cabluri și conexiuni electrice; - sisteme de telecomunicații; 	<ul style="list-style-type: none"> - erection and dismantling of own or rented scaffolding and work platforms; - construction of chimneys and industrial furnaces. <p>This class does not include:</p> <ul style="list-style-type: none"> - rental of scaffolding without assembly and dismantling, see 71.32 / 45250000 45262000 <p>45.3 Installation works 45300000</p> <p>45.31 / Electrical installation works / This class includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the installation, in buildings or other construction projects, of the following elements: - electrical wiring and fittings; - telecommunications systems; - electrical heating installations; - antennas for residential buildings; - fire alarm systems; - burglar alarm systems; - elevators and escalators; - lightning masts etc. / 45213316 45310000, except: 45316000 <p>45.32 / Insulation works /This class includes:</p>			
---	---	---	--	--	--	--

<p>- lucrări de impermeabilizare, a se vedea / 45.22. / 45320000</p> <p>45.33 / Instalații / Această clasă include: - instalarea, în clădiri sau în alte proiecte de construcții, a următoarelor elemente: - instalații și echipamente sanitare; - echipamente pentru distribuția gazelor; - echipamente și conducte de încălzire, de ventilare, de refrigerare sau de climatizare; - instalații de stingere a incendiilor cu sprinklere. / Această clasă nu cuprinde: - instalarea sistemelor electrice de încălzire, a se vedea 45.31. / 45330000</p> <p>45.34 / Alte lucrări de instalații / Această clasă include: - instalarea sistemelor de iluminat și de semnalizare pentru șosele, căi ferate, aeroporturi și porturi; - instalarea, în clădiri sau în alte proiecte de construcții, a instalațiilor și a echipamentelor neclasificate în altă parte. / 45234115 / 45316000 / 45340000</p>	<p>— electrical heating systems, — residential antennas and aerials, — fire alarms, — burglar alarm systems, — lifts and escalators, — lightning conductors, etc. / 45213316 / 45310000 Except: — 45316000</p> <p>45.32 / Insulation work activities / This class includes: — installation in buildings or other construction projects of thermal, sound or vibration insulation. This class excludes: — waterproofing, see 45.22. / 45320000</p> <p>45.33 / Plumbing / This class includes: — installation in buildings or other construction projects of: — plumbing and sanitary equipment, — gas fittings, — heating, ventilation, refrigeration or air-conditioning equipment and ducts, — sprinkler systems. This class excludes:</p>	<p>- instalații electrice de încălzire; - antene pentru clădiri rezidențiale; - sisteme de alarmă împotriva incendiilor; - sisteme de alarmă antiefracție; - ascensoare și scări rulante; - paratrăsnete etc. / 45213316 / 45310000, cu excepția: 45316000</p> <p>45.32 / Lucrări de izolare / Această clasă include: - instalarea, în clădiri sau în alte proiecte de construcții, de izolații termice, acustice sau împotriva vibrațiilor. Această clasă nu cuprinde: - lucrări de impermeabilizare, a se vedea 45.22 / 45320000</p> <p>45.33 / Instalații/Această clasă include: - instalarea, în clădiri sau în alte proiecte de construcții, a următoarelor elemente: - instalații și echipamente sanitare; - echipamente pentru distribuția gazelor; - echipamente și conducte de încălzire, de ventilare, de refrigerare sau de climatizare;</p>	<p>- the installation, in buildings or other construction projects, of thermal, sound or vibration insulation. This class does not include: - waterproofing works, please see 45.22 / 45320000</p> <p>45.33 / Installations / This class includes: - the installation, in buildings or other construction projects, of the following elements: - plumbing and sanitary equipment; - gas distribution equipment; - heating, ventilation, refrigeration or air-conditioning equipment and pipes; - sprinkler fire extinguishing installations. This class does not include: - installation of electrical heating systems, see 45.31 / 45330000</p> <p>45.34 / Other installation works / This class includes: - installation of lighting and signalling systems for roads, railways, airports and ports; - installation, in buildings or other construction projects, of plant and equipment not</p>			
---	---	---	--	--	--	--

<p>45.4 / Lucrări de finisare / 45400000</p> <p>45.41 / Tencuire / Această clasă include: - aplicarea, în clădiri sau în alte proiecte de construcții, a ipsosului și a stucului pentru structuri sau ornamente interioare și exterioare, inclusiv a materialelor de fățuire asociate. / 45410000</p> <p>45.42 / Tâmplărie și dulgherie / Această clasă include: - instalarea de uși, ferestre, tocuri și rame pentru uși și ferestre, bucătării echipate, scări, echipamente pentru magazine și echipamente similare, din lemn sau din alte materiale, care nu sunt fabricate de unitatea care execută lucrările; - amenajări interioare, precum plafone, lambriuri din lemn, compartimentări mobile etc. / Această clasă nu cuprinde: - acoperirea cu parchet sau alte pardoseli din lemn, a se vedea 45.43. / 45420000</p> <p>45.43 / Îmbrăcarea podelelor și a pereților / Această clasă include: - instalarea, în clădiri sau în</p>	<p>— installation of electrical heating systems, see 45.31. / 45330000</p> <p>45.34 / Other building installation / This class includes: — installation of illumination and signalling systems for roads, railways, airports and harbours, — installation in buildings or other construction projects of fittings and fixtures n.e.c. / 45234115 / 45316000 / 45340000</p> <p>45.4 / Building completion / 45400000</p> <p>45.41 / Plastering / This class includes: — application in buildings or other construction projects of interior and exterior plaster or stucco, including related lathing materials. / 45410000</p> <p>45.42 / Joinery installation / This class includes: — installation of not self-manufactured doors, windows, door</p>	<p>- instalații de stingere a incendiilor cu sprinklere. Această clasă nu cuprinde: - instalarea sistemelor electrice de încălzire, a se vedea 45.31 / 45330000</p> <p>45.34 / Alte lucrări de instalații / Această clasă include: - instalarea sistemelor de iluminat și de semnalizare pentru șosele, căi ferate, aeroporturi și porturi; - instalarea, în clădiri sau în alte proiecte de construcții, a instalațiilor și a echipamentelor neclasificate în altă parte / 45234115 / 45316000 / 45340000</p> <p>45.4 / Lucrări de finisare / 45400000</p> <p>45.41 / Tencuire / Această clasă include: - aplicarea, în clădiri sau în alte proiecte de construcții, a ipsosului și a stucului pentru structuri sau ornamente interioare și exterioare, inclusiv a materialelor de fățuire asociate / 45410000</p> <p>45.42 / Tâmplărie și dulgherie / Această clasă include:</p>	<p>elsewhere classified / 45234115 / 45316000 / 45340000</p> <p>45.4 / Finishing works / 45400000</p> <p>45.41 / Plastering / This class includes: - application, in buildings or other construction projects, of plaster and stucco for interior and exterior structures or ornaments, including associated buffing materials / 45410000</p> <p>45.42 / Carpentry and joinery / This class includes: - installation of doors, windows, door and window frames, door and window frames, fitted kitchens, staircases, shop fittings and similar equipment, of wood or other materials, that not manufactured by the unit which executes the works; - interior fittings such as ceilings, wood panelling, movable partitions, etc. This class does not include: - covering with parquet or other wooden floors, see 45.43 / 45420000</p> <p>45.43 / Floor and wall covering / This class includes:</p>			
---	--	--	--	--	--	--

<p>alte proiecte de construcții, a următoarelor elemente:</p> <ul style="list-style-type: none"> - dale din ceramică, beton sau piatră pentru pereți sau podele; - parchete și alte pardoseli din lemn, mochete și linoleum; - inclusiv din cauciuc sau plastic; - materiale de placare a podelelor sau a pereților din terrazzo, marmură, granit sau ardezie; - tapete. / 45430000 <p>45.44 / Vopsitorie și montare de geamuri / Această clasă include: - vopsirea interioară și exterioară a clădirilor;</p> <ul style="list-style-type: none"> - vopsirea structurilor de construcții civile; - montarea sticlei, a oglinzilor etc. <p>/ Această clasă nu cuprinde: - instalarea ferestrelor, a se vedea 45.42. / 45440000</p> <p>45.45 / Alte lucrări de finisare / Această clasă include: - instalarea piscinelor private;</p> <ul style="list-style-type: none"> - curățarea pereților exteriori ai clădirilor cu ajutorul aburilor, prin 	<p>and window frames, fitted kitchens, staircases, shop fittings and the like, of wood or other materials,</p> <p>— interior completion such as ceilings, wooden wall coverings, movable partitions, etc. / This class excludes:</p> <p>— laying of parquet and other wood floor coverings, see 45.43. / 45420000</p> <p>45.43 / Floor and wall covering / This class includes:</p> <p>— laying, tiling, hanging or fitting in buildings or other construction projects of:</p> <ul style="list-style-type: none"> — ceramic, concrete or cut stone wall or floor tiles, — parquet and other wood floor coverings carpets and linoleum floor coverings, — including of rubber or plastic, — terrazzo, marble, granite or slate floor or wall coverings, — wallpaper. / 45430000 	<p>— instalarea de uși, ferestre, tocuri și rame pentru uși și ferestre, bucătării echipate, scări, echipamente pentru magazine și echipamente similare, din lemn sau din alte materiale, care nu sunt fabricate de unitatea care execută lucrările;</p> <p>— amenajări interioare, precum plafoane, lambriuri din lemn, compartimentări mobile etc.</p> <p>Această clasă nu cuprinde:</p> <ul style="list-style-type: none"> — acoperirea cu parchet sau alte pardoseli din lemn, a se vedea 45.43 / 45420000 <p>45.43 / Îmbrăcarea podelelor și a pereților / Această clasă include:</p> <ul style="list-style-type: none"> — instalarea, în clădiri sau în alte proiecte de construcții, a următoarelor elemente: — dale din ceramică, beton sau piatră pentru pereți sau podele; — parchete și alte pardoseli din lemn, mochete și linoleum, inclusiv din cauciuc sau plastic; — materiale de placare a podelelor sau a pereților din terrazzo, marmură, granit sau ardezie; — tapete / 45430000 <p>45.44 / Vopsitorie și montare de geamuri / Această clasă include:</p>	<p>— the installation, in buildings or other construction projects, of the following elements:</p> <ul style="list-style-type: none"> — ceramic, concrete or stone tiles for walls or floors; - parquet and other wood flooring, carpets and linoleum, including of rubber or plastic; - terrazzo, marble, granite or slate floor or wall cladding materials; - wallpaper / 45430000 <p>45.44 / Painting and glazing / This class includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - interior and exterior painting of buildings; - painting of civil engineering structures; - installation of glass, mirrors, etc. <p>This class does not include:</p> <ul style="list-style-type: none"> - installation of windows, see 45.42 / 45440000 <p>45.45 / Other finishing works / This class includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - installation of private swimming pools; - cleaning the exterior walls of buildings by steam-blasting, sandblasting or other similar methods; - other building completion and finishing works, not elsewhere classified. <p>This class does not include:</p>			
--	--	---	---	--	--	--

<p>sablare sau alte metode similare; - celelalte lucrări de finalizare și finisare a clădirilor neclasificate în altă parte. / Această clasă nu cuprinde: - curățarea pereților interiori ai clădirilor și ai altor construcții, a se vedea 74.70. /45212212 și DA04 / 45450000</p>	<p>45.44 / Painting and glazing / This class includes: — interior and exterior painting of buildings, — painting of civil engineering structures, — installation of glass, mirrors, etc. / This class excludes: — installation of windows, see 45.42. / 45440000</p>	<p>— vopsirea interioară și exterioară a clădirilor; — vopsirea structurilor de construcții civile; — montarea sticlei, a oglinzilor etc. Această clasă nu cuprinde: — instalarea ferestrelor, a se vedea 45.42 45440000</p>	<p>— cleaning of the interior walls of buildings and other structures, see 74.70/ 45212212 and DA04 / 45450000</p>			
<p>45.5 / Închirierea de echipamente de construcție sau demolare cu operator / 45500000</p>	<p>45.45 / Other building completion / This class includes: — installation of private swimming pools, — steam cleaning, sand blasting and similar activities for building exteriors, — other building completion and finishing work n.e.c. / This class excludes: — interior cleaning of buildings and other structures, see 74.70. / 45212212 and DA04 / 45450000</p>	<p>45.45 / Alte lucrări de finisare / Această clasă include: — instalarea piscinelor private; — curățarea pereților exteriori ai clădirilor cu ajutorul aburilor, prin sablare sau alte metode similare; — celelalte lucrări de finalizare și finisare a clădirilor neclasificate în altă parte.</p>	<p>45.5 / Rental of construction or demolition equipment with operator / 45500000</p>			
<p>45.50 / Închirierea de echipamente de construcție sau demolare cu operator / Această clasă nu cuprinde: - închirierea de mașini și echipamente de construcție sau demolare fără operator, a se vedea 71.32. /45500000</p>	<p>— installation of private swimming pools, — steam cleaning, sand blasting and similar activities for building exteriors, — other building completion and finishing work n.e.c. / This class excludes: — interior cleaning of buildings and other structures, see 74.70. / 45212212 and DA04 / 45450000</p>	<p>Această clasă nu cuprinde: — curățarea pereților interiori ai clădirilor și ai altor construcții, a se vedea 74.70 /045212212 și DA04 / 45450000</p>	<p>45.50 / Rental of construction or demolition equipment with operator / This class does not include: - renting of construction or demolition machinery and equipment without operator, see 71.32 / 45500000</p>			
<p>(¹) În cazul unei interpretări diferite între CPV și NACE, se aplică nomenclatura CPV.</p>		<p>45.5 / Închirierea de echipamente de construcție sau demolare cu operator / 45500000</p>				
<p>(²) Regulamentul (CEE) nr. 3037/90 al Consiliului din 9 octombrie 1990 privind clasificarea statistică a</p>	<p>45.5 / Renting of construction or demolition equipment with operator / 45500000</p>	<p>45.50 / Închirierea de echipamente de construcție sau demolare cu operator / Această clasă nu cuprinde:</p>				

<p>activităților economice în Comunitatea Europeană (JO L 293, 24.10.1990, p. 1).</p>	<p>45.50 / Renting of construction or demolition equipment with operator / This class excludes: — renting of construction or demolition machinery and equipment without operators, see 71.32. / 45500000</p> <p>(¹) In the event of any difference of interpretation between the CPV and the NACE, the CPV nomenclature will apply.</p> <p>(²) Council Regulation (EEC) No 3037/90 of 9 October 1990 on the statistical classification of economic activities in the European Community (OJ L 293, 24.10.1990, p. 1).</p>	<p>– închirierea de mașini și echipamente de construcție sau demolare fără operator, a se vedea 71.32 / 45500000</p>				
<p>ANEXA II ACTIVITĂȚILE EXERCITATE DE ENTITĂȚI CONTRACTANTE, ASTFEL CUM SUNT MENȚIONATE LA ARTICOLUL 7</p>	<p>ANNEX II ACTIVITIES EXERCISED BY CONTRACTING ENTITIES AS REFERRED TO IN ARTICLE 7</p>					
<p>Prevederile prezentei directive care</p>	<p>The provisions of this Directive governing</p>	<p>Anexa nr. 1</p>	<p>Annex No 1</p>	<p>Compatibil</p>		<p>EC comments 20.09.2023: It seems</p>

<p>reglementează concesiunile atribuite de entități contractante se aplică în cazul următoarelor activități:</p> <p>1. În domeniul gazelor și al energiei termice:</p> <p>(a) punerea la dispoziție sau exploatarea de rețele fixe destinate furnizării de servicii publice în domeniul producerii, transportului sau distribuției de gaze sau energie termică;</p> <p>(b) alimentarea cu gaze sau energie termică a unor asemenea rețele.</p> <p>Furnizarea de gaze sau de energie termică rețelelor fixe de către o entitate contractantă prevăzută la articolul 7 alineatul (1) literele (b) și (c) care prestează un serviciu către public nu se consideră activitate relevantă în sensul primului paragraf din prezentul punct în cazul în care sunt îndeplinite toate condițiile de mai jos:</p> <p>(i) producerea de gaze sau de energie termică de către respectiva entitate contractantă este consecința inevitabilă a desfășurării unei activități, alta decât cele menționate în prezentul alineat sau la</p>	<p>concessions awarded by contracting entities shall apply to the following activities:</p> <p>1. As far as gas and heat are concerned:</p> <p>(a) the provision or operation of fixed networks intended to provide a service to the public in connection with the production, transport or distribution of gas or heat;</p> <p>(b) the supply of gas or heat to such fixed networks.</p> <p>The supply by a contracting entity referred to in points (b) and (c) of Article 7(1) of gas or heat to fixed networks which provide a service to the public shall not be considered to be a relevant activity within the meaning of the first subparagraph of this paragraph where all of the following conditions are met:</p> <p>(i) the production of gas or heat by that contracting entity is the unavoidable consequence of carrying out an activity other than those</p>	<p>Activitățile exercitate de entități contractante, astfel cum sunt menționate la articolul 6</p> <p>Prevederile prezentei legi, care reglementează contractele de concesiune atribuite de entități contractante, se aplică în cazul următoarelor activități:</p> <p>1. Activitățile licențiate din sectorul termoelectric și al gazelor naturale</p> <p>1) În ceea ce privește sectorul termoelectric și al gazelor naturale, se consideră activitate relevantă:</p> <p>a) producerea, distribuția și furnizarea energiei termice;</p> <p>b) producerea, transportul, distribuția, stocarea și furnizarea gazelor naturale.</p> <p>2) Alimentarea de către o entitate contractantă, alta decât o autoritate contractantă, cu gaze naturale sau energie termică a rețelelor fixe destinate furnizării de servicii publice nu se consideră activitate sectorială în sensul pct. (1) în cazul în care sunt întrunite cumulativ următoarele condiții:</p> <p>a) producerea gazelor naturale sau a energiei termice de către entitatea contractantă este consecința inevitabilă a realizării unei</p>	<p>Activities carried out by contracting entities as referred to in Article 6</p> <p>The provisions of this Law regulating the concession contracts awarded by contracting entities shall apply to the following activities:</p> <p>1. Licensed activities in the thermal energy and natural gas sector</p> <p>1) With regard to the thermal energy and natural gas sector, the relevant activity shall be considered:</p> <p>a) production, distribution and supply of thermal energy;</p> <p>b) production, transportation, distribution, storage and supply of natural gas.</p> <p>2) The supply by a contracting entity, other than a contracting authority, of natural gas or thermal energy to fixed networks intended for the provision of the public services shall not be considered a sectoral activity within the meaning of item (1) if the following conditions are cumulatively met:</p> <p>a) the production of natural gas or heat by the contracting entity is the inevitable consequence of carrying out an activity</p>		<p>that the coverage of ,activities in the thermal energy and natural gas sector' and in the ,electricity sector' exceed what is foreseen in Annex II to the concessions Directive.</p>
--	--	---	---	--	---

<p>punctele 2 și 3 din prezenta anexă;</p> <p>(ii) alimentarea rețelei publice este destinată doar exploataării economice a unei astfel de producții și reprezintă maximum 20 % din cifra de afaceri a entității contractante în cauză, ținând cont de media ultimilor trei ani, inclusiv anul curent.</p> <p>În sensul prezentei directive, „alimentare” include generarea/producerea, comercializarea angro și cu amănuntul a gazelor. Cu toate acestea, producția de gaze sub forma extracției intră sub incidența punctului 4 din prezenta anexă.</p>	<p>referred to in this paragraph or in paragraphs 2 and 3 of this Annex;</p> <p>(ii) the supply to the public network is aimed only at the economic exploitation of such production and amounts to not more than 20 % of that contracting entity's turnover on the basis of the average for the preceding three years, including the current year.</p> <p>For the purposes of this Directive, 'supply' includes the generation/production, wholesale and retail sale of gas. However, production of gas in the form of extraction falls within the scope of paragraph 4 of this Annex.</p> <p>2. As far as electricity is concerned:</p> <p>(a) the provision or operation of fixed networks intended to provide a service to the public in connection with the production, transport or distribution of electricity;</p>	<p>activități, alta decât cele menționate la pct. (1) sau la pct. 2 și 3 din prezenta anexă;</p> <p>b) alimentarea rețelei publice are drept scop doar exploatarea economică a producției și reprezintă nu mai mult de 20% din cifra de afaceri a entității contractante, în baza mediei pentru ultimii 3 ani, inclusiv anul în curs.</p>	<p>other than those referred to in item (1) or items 2 and 3 of this Annex;</p> <p>b) the supply of the public network is intended solely for the economic exploitation of the production and represents no more than 20% of the turnover of the contracting entity, based on the average for the last 3 years, including the current year.</p>			
---	---	---	---	--	--	--

	<p>(b) the supply of electricity to such fixed networks.</p> <p>For the purposes of this Directive, supply of electricity includes generation/production, wholesale and retail sale of electricity.</p> <p>The supply by a contracting entity referred to in points (b) and (c) of Article 7(1) of electricity to networks which provide a service to the public shall not be considered to be a relevant activity within the meaning of the first subparagraph of this paragraph where all of the following conditions are met:</p> <p>(a) the production of electricity by that contracting entity takes place because its consumption is necessary for carrying out an activity other than those referred to in this paragraph or in paragraphs 1 and 3 of this Annex;</p> <p>(b) supply to the public network depends only on that contracting entity's own consumption and has</p>					
--	---	--	--	--	--	--

	<p>not exceeded 30 % of that contracting entity's total production of energy, on the basis of the average for the preceding three years, including the current year.</p> <p>3. Activities relating to the provision or operation of networks providing a service to the public in the field of transport by railway, automated systems, tramway, trolley bus, bus or cable.</p> <p>As regards transport services, a network shall be considered to exist where the service is provided under operating conditions laid down by a competent authority of a Member State, such as conditions on the routes to be served, the capacity to be made available or the frequency of the service.</p> <p>4. Activities relating to the exploitation of a geographical area for the purpose of the provision of airports and maritime or inland ports or other terminal</p>					
--	--	--	--	--	--	--

	<p>facilities to carriers by air, sea or inland waterway.</p> <p>5. Activities relating to the provision of:</p> <p>(a) postal services;</p> <p>(b) other services than postal services, on condition that such services are provided by an entity which also provides postal services within the meaning of point (ii) of the second subparagraph of this paragraph and provided that the conditions set out in Article 34(1) of Directive 2014/25/EU are not satisfied in respect of the services falling within point (ii) of the second subparagraph.</p> <p>For the purpose of this Directive and without prejudice to Directive 97/67/EC:</p> <p>(i) 'postal item' means an item addressed in the final form in which it is to be carried, irrespective of weight. In addition to items of correspondence, such items also include for instance books,</p>					
--	--	--	--	--	--	--

	<p>catalogues, newspapers, periodicals and postal packages containing merchandise with or without commercial value, irrespective of weight;</p> <p>(ii) 'postal services': means services consisting of the clearance, sorting, routing and delivery of postal items. This shall include both services falling within as well as services falling outside the scope of the universal service set up in conformity with Directive 97/67/EC;</p> <p>(iii) 'other services than postal services': means services provided in the following areas:</p> <ul style="list-style-type: none"> — mail service management services (services both preceding and subsequent to despatch, including 'mailroom management services'), — services concerning postal items not included in point (a), such as direct mail bearing no address. 					
--	--	--	--	--	--	--

	6. Activities relating to the exploitation of a geographical area for the purpose of: (a) extracting oil or gas; (b) exploring for, or extracting, coal or other solid fuels.					
2. În domeniul energiei electrice: (a) punerea la dispoziție sau exploatarea de rețele fixe destinate furnizării unui serviciu public în domeniul producerii, transportului sau distribuției energiei electrice; (b) alimentarea cu energie electrică a unor astfel de rețele fixe. În sensul prezentei directive, alimentarea cu energie electrică include generarea/producerea, comercializarea angro și cu amănuntul a energiei electrice. Furnizarea de energie electrică rețelelor de către o entitate contractantă prevăzută la articolul 7 alineatul (1) literele (b) și (c) care prestează un serviciu către public nu se consideră activitate relevantă în sensul primului paragraf din prezentul punct în cazul în	Anexa nr. 1 Activitățile exercitate de entități contractante, astfel cum sunt menționate la articolul 6 2. Activitățile licențiate din sectorul electroenergetic 1) În sectorul electroenergetic, se desfășoară și se reglementează următoarele activități: producerea energiei electrice; operarea pieței energiei electrice; transportul energiei electrice; conducerea centralizată a sistemului electroenergetic; distribuția energiei electrice; furnizarea energiei electrice, inclusiv în contextul obligației de serviciu public. 2) Alimentarea de către o entitate contractantă, alta decât o autoritate contractantă, cu energie electrică a rețelelor electrice destinate furnizării de servicii publice nu se consideră activitate în	Annex No 1 Activities carried out by contracting entities as referred to in Article 6 2. Licensed activities in the electricity sector 1) The following activities shall be carried out and regulated in the electric power sector: electricity generation; operation of the electricity market; electricity transmission; centralised management of the bulk electric power system; electricity distribution; electricity supply, including in the context of public service obligation. 2) The supply by a contracting entity, other than a contracting authority, of electricity to electricity grids intended for the provision of the public services shall not be considered a sectoral activity within the meaning of paragraph (1) if the	Compatibil			

<p>care sunt îndeplinite toate condițiile de mai jos:</p> <p>(a) producerea de energie electrică de către entitatea contractantă în cauză are loc deoarece consumul său este necesar pentru desfășurarea unei activități, alta decât cele menționate în prezentul alineat sau la punctele 1 și 3 din prezenta anexă;</p> <p>(b) alimentarea rețelei publice depinde numai de consumul propriu al entității contractante respective și nu a depășit 30 % din producția totală de energie a entității contractante respective, ținând cont de media ultimilor trei ani, inclusiv anul curent.</p>		<p>sensul alin. (1) în cazul în care sunt întrunite cumulativ următoarele condiții:</p> <p>a) producerea de energie electrică de către entitatea contractantă se realizează pentru acoperirea consumului de energie electrică necesar desfășurării unei activități, alta decât cele menționate la alin. (1) sau la pct. 1 și 3;</p> <p>b) alimentarea cu energie electrică a rețelelor electrice destinate furnizării de servicii publice depinde doar de consumul propriu al entității contractante și nu depășește 30% din producerea totală de energie electrică a entității contractante, calculate în baza mediei pentru ultimii 3 ani, inclusiv pentru anul în curs.</p>	<p>following conditions are cumulatively met:</p> <p>a) the production of electricity by the contracting entity is carried out for the purpose of covering the consumption of electricity necessary for the performance of an activity other than those referred to in paragraph (1) or in items 1 and 3;</p> <p>b) the supply of electricity to electricity grids intended for the provision of public services depends only on the contracting entity's own consumption and does not exceed 30% of the total electricity production of the contracting entity, calculated on the basis of the average for the last 3 years, including the current year.</p>			
<p>3. Activități legate de punerea la dispoziție sau exploatarea rețelelor destinate să furnizeze un serviciu public în domeniul transportului feroviar, prin sisteme automate, cu tramvai, troleibuz, autobuz sau prin cablu.</p> <p>În ceea ce privește serviciile de transport, se consideră că o rețea există</p>		<p>Anexa nr. 1</p> <p>Activitățile exercitate de entități contractante, astfel cum sunt menționate la articolul 6</p> <p>3. Activitățile sectoriale privind domeniul transporturilor</p> <p>1) În domeniul transporturilor, se consideră activitate relevantă punerea la dispoziție sau exploatarea rețelelor destinate furnizării</p>	<p>Annex No 1</p> <p>Activities carried out by contracting entities as referred to in Article 6</p> <p>3. Sectoral activities in the field of transport</p> <p>1) In the field of transport, the provision or operation of networks intended for the provision of public services in the field of transport by rail, trolleybus and bus shall</p>	<p>Compatibil</p>		

<p>în cazul în care serviciul este oferit în condiții de funcționare stabilite de o autoritate competentă a unui stat membru, cum ar fi condițiile privind rutele care urmează să fie deservite, privind capacitatea de transport disponibilă sau frecvența serviciului.</p>		<p>de servicii publice în domeniul transportului pe calea ferată, cu troleibuzul și autobuzul. 2) În sensul pct. (1), se consideră că o rețea există în cazul în care serviciul este oferit în condiții de exploatare stabilite de o autoritate competentă, cum ar fi condițiile privind rutele ce urmează să fie deservite, privind capacitatea de transport disponibilă sau frecvența serviciului.</p>	<p>be considered to be a relevant activity. 2) For the purposes of item (1), a network shall be deemed to exist in case the service is provided under operating conditions determined by a competent authority, such as conditions related to the routes to be served, the available transmission capacity or the frequency of the service.</p>			
<p>4. Activități legate de exploatarea unei zone geografice în scopul punerii la dispoziția transportatorilor aerieni, maritimi sau fluviali a aeroporturilor și a porturilor maritime sau fluviale sau a altor terminale de transport.</p>		<p>Anexa nr. 1 Activitățile exercitate de entități contractante, astfel cum sunt menționate la articolul 6 4. Activitățile sectoriale în domeniul porturilor și aeroporturilor. Activități care țin de exploatarea unei zone geografice în scopul punerii la dispoziția transportatorilor aerieni sau maritimi/fluviali a aeroporturilor sau a porturilor maritime/fluviale, sau a altor terminale de transport.</p>	<p>Annex No 1 Activities carried out by contracting entities as referred to in Article 6 4. Sectoral activities in the field of ports and airports Activities related to the exploitation of a geographical area for the purpose of making airports or sea/river ports or other transport terminals available to air or maritime/river ports.</p>	<p>Compatibil</p>		
<p>5. Activități legate de furnizarea: (a) serviciilor poștale; (b) altor servicii în afara celor poștale, cu condiția ca serviciile în cauză să fie furnizate de o entitate care</p>		<p>Anexa nr. 1 Activitățile exercitate de entități contractante, astfel cum sunt menționate la articolul 6 5. Activitățile sectoriale în domeniul serviciilor poștale</p>	<p>Annex No 1 Activities carried out by contracting entities as referred to in Article 6 5. Sectoral activities in the field of postal services</p>	<p>Compatibil</p>		

<p>furnizează și servicii poștale în sensul celui de al doilea paragraf punctul (ii) de la prezentul punct, și atât timp cât condițiile prevăzute la articolul 34 alineatul (1) din Directiva 2014/25/UE nu sunt îndeplinite în ceea ce privește serviciile care intră sub incidența celui de al doilea paragraf punctul (ii).</p> <p>În sensul prezentei directive și fără a aduce atingere Directivei 97/67/CE:</p> <p>(i) „obiect poștal” înseamnă un obiect care poartă o adresă, în forma finală în care urmează să fie expediat, indiferent de greutatea sa. În afară de articolele de corespondență, în această categorie mai intră, de exemplu, cărți, cataloage, ziare, periodice și colete poștale care conțin mărfuri cu sau fără valoare comercială, indiferent de greutate;</p> <p>(ii) „servicii poștale” înseamnă servicii care constau în ridicarea, trierea, dirijarea și distribuirea obiectelor poștale. Acestea trebuie să includă atât serviciile care se încadrează, cât și</p>		<p>1) În domeniul serviciilor poștale, se consider relevante, activități care țin de punerea la dispoziție a:</p> <p>a) serviciilor poștale;</p> <p>b) altor servicii în afara celor poștale, cu condiția ca serviciile în cauză să fie livrate de furnizorul de servicii care prestează și servicii poștale în sensul pct. (2) lit. b).</p> <p>2) În sensul pct. 5 și fără a aduce atingere prevederilor Legii comunicațiilor poștale nr. 36/2016, următoarele noțiuni semnifică:</p> <p>a) trimitere poștală – astfel cum este definită în Legea comunicațiilor poștale nr. 36/2016;</p> <p>b) servicii poștale – astfel cum sunt definite în Legea comunicațiilor poștale nr. 36/2016;</p> <p>c) alte servicii în afara celor poștale – servicii furnizate în următoarele domenii:</p> <p>– servicii de gestiune a serviciilor de curierat (servicii anterioare și ulterioare expedierii, inclusiv servicii de gestiune a corespondenței);</p> <p>– servicii privind trimiterile poștale care nu sunt cuprinse la lit. a), precum publicitatea prin poștă care nu poartă adresă.</p>	<p>1) In the field of postal services, activities related to the provision of:</p> <p>a) postal services;</p> <p>b) services other than postal services, provided that the services in question are delivered by the service provider who also provides postal services within the meaning of item (2) letter (b).</p> <p>2) For the purposes of item 5 and without prejudice to the provisions of the Law on postal communications No 36/2016, the following notions mean:</p> <p>a) postal item - as defined in the Law on postal communications No 36/2016;</p> <p>b) postal services – as defined in the Law on postal communications No 36/2016;</p> <p>c) services other than postal services - services provided in the following areas:</p> <p>–courier service management services (pre-and post-dispatch services, including mail management services);</p> <p>– services related to postal items that are not covered by letter (a), such as unaddressed direct mail.</p>			
---	--	---	--	--	--	--

<p>serviciile care nu se încadrează în domeniul de aplicare al serviciului universal înființat în conformitate cu Directiva 97/67/CE;</p> <p>(iii) „alte servicii în afara celor poștale” înseamnă servicii furnizate în următoarele domenii:</p> <ul style="list-style-type: none"> - servicii de gestiune a serviciilor de curierat [servicii anterioare și ulterioare expedierii, inclusiv servicii de gestiune a corespondenței (mailroom management services)]; - servicii privind articole poștale care nu sunt incluse la litera (a), cum ar fi publicitatea directă prin corespondență, care nu poartă adresă. 						
<p>6. Activități legate de exploatarea unei zone geografice în scopul:</p> <p>(a) extracției de petrol sau de gaze;</p> <p>(b) prospectării și extracției de cărbune sau de alți combustibili solizi.</p>		<p>Anexa nr. 1</p> <p>Activitățile exercitate de entități contractante, astfel cum sunt menționate la articolul 6</p> <p>6. Activitățile sectoriale legate de extracția de petrol și gaze naturale, prospectarea și extracția de cărbune sau alți combustibili solizi</p> <p>Se consideră relevante activitățile ce țin de exploatarea zonelor geografice în scopul:</p>	<p>Annex No 1</p> <p>Activities carried out by contracting entities as referred to in Article 6</p> <p>6. Sectoral activities related to extraction of oil and natural gas, exploration for and extraction of coal or other solid fuels</p> <p>Activities related to the exploitation of geographical areas for the purpose of:</p> <p>a) oil and gas extraction;</p>	<p>Compatibil</p>		

		a) extracției de petrol și gaze naturale; b) prospectării și extracției de cărbune sau de alți combustibili solizi.	b)prospecting and extraction of coal or other solid fuels.			
ANEXA III LISTA ACTELOR JURIDICE ALE UNIUNII MENTIONATE LA ARTICOLUL 7 ALINEATUL (2) LITERA (B)	ANNEX III LIST OF LEGAL ACTS OF THE UNION REFERRED TO IN POINT (B) OF ARTICLE 7(2)					
Drepturile acordate printr-o procedură în care s-a asigurat o publicitate adecvată și în care acordarea drepturilor respective s-a bazat pe criterii obiective nu constituie „drepturi speciale sau exclusive” în sensul prezentei directive. Pentru asigurarea transparenței prealabile adecvate, în cele ce urmează sunt enumerate procedurile de acordare, în temeiul altor acte legislative ale Uniunii, a autorizațiilor care nu constituie „drepturi speciale sau exclusive” în sensul prezentei directive: (a) acordarea autorizației de a exploata instalații de gaze naturale în conformitate cu procedurile prevăzute la articolul 4 din Directiva 2009/73/CE;	Rights which have been granted by means of a procedure in which adequate publicity has been ensured and where the granting of those rights was based on objective criteria shall not constitute ‘special or exclusive rights’ within the meaning of this Directive. The following lists procedures, ensuring adequate prior transparency, for granting authorisations on the basis of other legislative acts of the Union which do not constitute ‘special or exclusive rights’ within the meaning of this Directive: (a)Granting authorisation to operate natural gas installations			Normă cu specific național	Lipsa transpunerii acestei prevederi nu generează neconcordanțe cu Directiva	

<p>(b) o autorizație sau o invitație la procedura de ofertare pentru construirea de noi instalații pentru producția de energie electrică în conformitate cu Directiva 2009/72/CE;</p> <p>(c) acordarea, în conformitate cu procedurile prevăzute la articolul 9 din Directiva 97/67/CE, a autorizațiilor pentru un serviciu poștal care nu este sau nu poate fi rezervat;</p> <p>(d) o procedură de acordare a autorizației de a desfășura o activitate care implică exploatarea hidrocarburilor în conformitate cu Directiva 94/22/CE;</p> <p>(e) contracte de servicii publice în sensul Regulamentului (CE) nr. 1370/2007 privind serviciile publice de transport feroviar și rutier de călători cu autobuzul, tramvaiul, pe calea ferată sau cu metroul care au fost atribuite pe baza unei proceduri concurențiale de ofertare în conformitate cu articolul 5 alineatul (3) din respectivul regulament, cu condiția ca durata acestora să fie în conformitate cu articolul 4 alineatul (3) sau</p>	<p>in accordance with the procedures laid down in Article 4 of Directive 2009/73/EC;</p> <p>(b) Authorisation or an invitation to tender for the construction of new electricity production installations in accordance with Directive 2009/72/EC;</p> <p>(c) The granting in accordance with the procedures laid down in Article 9 of Directive 97/67/EC of authorisations in relation to a postal service which is not or shall not be reserved;</p> <p>(d) A procedure for granting an authorisation to carry on an activity involving the exploitation of hydrocarbons in accordance with Directive 94/22/EC;</p> <p>(e) Public service contracts within the meaning of Regulation (EC) No 1370/2007 for the provision of public passenger transport services by bus, tramway, rail or metro, which have been awarded on the basis of a competitive tendering</p>					
---	---	--	--	--	--	--

(4) din regulamentul menționat.	procedure in accordance with its Article 5(3), provided that its length is in conformity with Article 4(3) or (4) of that Regulation.																																																																																																																																													
ANEXA IV SERVICII MENȚIONATE LA ARTICOLUL 19	ANNEX IV SERVICES REFERRED TO IN ARTICLE 19																																																																																																																																													
Cod CPV / Descriere 79611000-0; 75200000-8; 75231200-6; 75231240-8; 79622000-0 [Servicii de furnizare personal menajer]; 79624000-4 [Servicii de asigurare de personal de asistență medicală] și 79625000-1 [Servicii de asigurare de personal medical] de la 85000000-9 la 85323000- 9; 85143000-3, 98133100-5, 98133000-4 și 98200000-5 și 98500000-8 [Case particulare cu personal angajat] și 98513000-2- 98514000-9 [Servicii de forță de muncă pentru particulari, Servicii de personal de agenții pentru particulari, Servicii de personal de birou pentru particulari, Servicii de personal angajat temporar pentru particulari, Servicii	CPV Code/ Description 79611000-0; 75200000-8; 75231200-6; 75231240-8; 79622000-0 [Supply services of domestic help personnel]; 79624000-4 [Supply services of nursing personnel] and 79625000-1 [Supply services of medical personnel] from 85000000-9 to 85323000-9; 85143000-3, 98133100-5, 98133000-4 and 98200000-5 and 98500000-8 [Private households with employed persons] and 98513000-2 to 98514000-9 [Manpower services for households,	Anexa nr. 3 Servicii sociale și alte servicii specifice <table border="1" data-bbox="719 600 1032 1407"> <thead> <tr> <th>Cod CPV</th> <th>Descriere</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>79611000-0;</td> <td>Servicii de</td> </tr> <tr> <td>75200000-8;</td> <td>sănătate,</td> </tr> <tr> <td>75231200-6;</td> <td>servicii</td> </tr> <tr> <td>75231240-8;</td> <td>sociale și</td> </tr> <tr> <td>79622000-0</td> <td>servicii</td> </tr> <tr> <td>[Servicii de</td> <td>conexe</td> </tr> <tr> <td>furnizare</td> <td></td> </tr> <tr> <td>personal</td> <td></td> </tr> <tr> <td>menajer];</td> <td></td> </tr> <tr> <td>79624000-4</td> <td></td> </tr> <tr> <td>[Servicii de</td> <td></td> </tr> <tr> <td>asigurare de</td> <td></td> </tr> <tr> <td>personal de</td> <td></td> </tr> <tr> <td>asistență</td> <td></td> </tr> <tr> <td>medicală] și</td> <td></td> </tr> <tr> <td>79625000-1</td> <td></td> </tr> <tr> <td>[Servicii de</td> <td></td> </tr> <tr> <td>asigurare de</td> <td></td> </tr> <tr> <td>personal</td> <td></td> </tr> <tr> <td>medical] de la</td> <td></td> </tr> <tr> <td>85000000-9 la</td> <td></td> </tr> <tr> <td>85323000-9;</td> <td></td> </tr> <tr> <td>85143000-3,</td> <td></td> </tr> <tr> <td>98133100-5,</td> <td></td> </tr> <tr> <td>98133000-4</td> <td></td> </tr> <tr> <td>and</td> <td></td> </tr> <tr> <td>98200000-5</td> <td></td> </tr> <tr> <td>and</td> <td></td> </tr> <tr> <td>98500000-8</td> <td></td> </tr> <tr> <td>[Private</td> <td></td> </tr> <tr> <td>houses</td> <td></td> </tr> <tr> <td>with</td> <td></td> </tr> <tr> <td>employed persons]</td> <td></td> </tr> <tr> <td>and</td> <td></td> </tr> <tr> <td>98513000-2</td> <td></td> </tr> <tr> <td>to</td> <td></td> </tr> <tr> <td>98514000-9</td> <td></td> </tr> <tr> <td>[Manpower</td> <td></td> </tr> <tr> <td>services</td> <td></td> </tr> <tr> <td>for</td> <td></td> </tr> <tr> <td>households,</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Cod CPV	Descriere	79611000-0;	Servicii de	75200000-8;	sănătate,	75231200-6;	servicii	75231240-8;	sociale și	79622000-0	servicii	[Servicii de	conexe	furnizare		personal		menajer];		79624000-4		[Servicii de		asigurare de		personal de		asistență		medicală] și		79625000-1		[Servicii de		asigurare de		personal		medical] de la		85000000-9 la		85323000-9;		85143000-3,		98133100-5,		98133000-4		and		98200000-5		and		98500000-8		[Private		houses		with		employed persons]		and		98513000-2		to		98514000-9		[Manpower		services		for		households,		Annex No 3 Social and other specific services <table border="1" data-bbox="1066 600 1379 1407"> <thead> <tr> <th>CPV code</th> <th>Descrip tion</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>79611000-0;</td> <td>Health</td> </tr> <tr> <td>75200000-8;</td> <td>services,</td> </tr> <tr> <td>75231200-6;</td> <td>social</td> </tr> <tr> <td>75231240-8;</td> <td>services</td> </tr> <tr> <td>79622000-0</td> <td>and</td> </tr> <tr> <td>[Supply services of</td> <td>related</td> </tr> <tr> <td>domestic</td> <td>services</td> </tr> <tr> <td>personnel];</td> <td></td> </tr> <tr> <td>79624000-4</td> <td></td> </tr> <tr> <td>[Healthcare</td> <td></td> </tr> <tr> <td>personnel</td> <td></td> </tr> <tr> <td>insurance services]</td> <td></td> </tr> <tr> <td>and 79625000-1</td> <td></td> </tr> <tr> <td>[Medical personnel</td> <td></td> </tr> <tr> <td>insurance services]</td> <td></td> </tr> <tr> <td>de la 85000000-9</td> <td></td> </tr> <tr> <td>la 85323000-9;</td> <td></td> </tr> <tr> <td>85143000-3,</td> <td></td> </tr> <tr> <td>98133100-5,</td> <td></td> </tr> <tr> <td>98133000-4 and</td> <td></td> </tr> <tr> <td>98200000-5 and</td> <td></td> </tr> <tr> <td>98500000-8</td> <td></td> </tr> <tr> <td>[Private houses</td> <td></td> </tr> <tr> <td>with employed</td> <td></td> </tr> <tr> <td>personnel] and</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	CPV code	Descrip tion	79611000-0;	Health	75200000-8;	services,	75231200-6;	social	75231240-8;	services	79622000-0	and	[Supply services of	related	domestic	services	personnel];		79624000-4		[Healthcare		personnel		insurance services]		and 79625000-1		[Medical personnel		insurance services]		de la 85000000-9		la 85323000-9;		85143000-3,		98133100-5,		98133000-4 and		98200000-5 and		98500000-8		[Private houses		with employed		personnel] and		Compatibil		
Cod CPV	Descriere																																																																																																																																													
79611000-0;	Servicii de																																																																																																																																													
75200000-8;	sănătate,																																																																																																																																													
75231200-6;	servicii																																																																																																																																													
75231240-8;	sociale și																																																																																																																																													
79622000-0	servicii																																																																																																																																													
[Servicii de	conexe																																																																																																																																													
furnizare																																																																																																																																														
personal																																																																																																																																														
menajer];																																																																																																																																														
79624000-4																																																																																																																																														
[Servicii de																																																																																																																																														
asigurare de																																																																																																																																														
personal de																																																																																																																																														
asistență																																																																																																																																														
medicală] și																																																																																																																																														
79625000-1																																																																																																																																														
[Servicii de																																																																																																																																														
asigurare de																																																																																																																																														
personal																																																																																																																																														
medical] de la																																																																																																																																														
85000000-9 la																																																																																																																																														
85323000-9;																																																																																																																																														
85143000-3,																																																																																																																																														
98133100-5,																																																																																																																																														
98133000-4																																																																																																																																														
and																																																																																																																																														
98200000-5																																																																																																																																														
and																																																																																																																																														
98500000-8																																																																																																																																														
[Private																																																																																																																																														
houses																																																																																																																																														
with																																																																																																																																														
employed persons]																																																																																																																																														
and																																																																																																																																														
98513000-2																																																																																																																																														
to																																																																																																																																														
98514000-9																																																																																																																																														
[Manpower																																																																																																																																														
services																																																																																																																																														
for																																																																																																																																														
households,																																																																																																																																														
CPV code	Descrip tion																																																																																																																																													
79611000-0;	Health																																																																																																																																													
75200000-8;	services,																																																																																																																																													
75231200-6;	social																																																																																																																																													
75231240-8;	services																																																																																																																																													
79622000-0	and																																																																																																																																													
[Supply services of	related																																																																																																																																													
domestic	services																																																																																																																																													
personnel];																																																																																																																																														
79624000-4																																																																																																																																														
[Healthcare																																																																																																																																														
personnel																																																																																																																																														
insurance services]																																																																																																																																														
and 79625000-1																																																																																																																																														
[Medical personnel																																																																																																																																														
insurance services]																																																																																																																																														
de la 85000000-9																																																																																																																																														
la 85323000-9;																																																																																																																																														
85143000-3,																																																																																																																																														
98133100-5,																																																																																																																																														
98133000-4 and																																																																																																																																														
98200000-5 and																																																																																																																																														
98500000-8																																																																																																																																														
[Private houses																																																																																																																																														
with employed																																																																																																																																														
personnel] and																																																																																																																																														

<p>de asistență la domiciliu și Servicii domestice]</p> <p>/ Servicii de sănătate, servicii de asistență socială și servicii conexe</p> <p>85321000-5 și 85322000-2, 75000000-6 [Servicii de administrație publică, de apărare și de asigurări sociale], 75121000-0, 75122000-7, 75124000-1; de la 79995000-5 la 79995200-7; de la 80000000-4 [Servicii de învățământ și formare profesională] la 80660000-8; de la 92000000-1 la 92342200-2; de la 92360000-2 la 92700000-8;</p> <p>79950000-8 [Servicii de organizare de expoziții, de târguri și de congrese], 79951000-5 [Servicii de organizare de seminarii], 79952000-2 [Servicii pentru evenimente], 79952100-3 [Servicii de organizare de evenimente culturale], 79953000-9 [Servicii de organizare de festivaluri], 79954000-6 [Servicii de organizare de petreceri], 79955000-3 [Servicii de organizare de prezentări de modă], 79956000-0 [Servicii de</p>	<p>Agency staff services for households, Clerical staff services for households, Temporary staff for households, Home-help services and Domestic services], Health, social and related services 85321000-5 and 85322000-2, 75000000-6 [Administration, defence and social security services], 75121000-0, 75122000-7, 75124000-1; from 79995000-5 to 79995200-7; from 80000000-4 Education and training services to 80660000-8; from 92000000-1 to 92342200-2; from 92360000-2 to 92700000-8; 79950000-8 [Exhibition, fair and congress organisation services], 79951000-5 [Seminar organisation services], 79952000-2 [Event services], 79952100-3 [Cultural event organisation services], 79953000-9 [Festival organisation services], 79954000-6</p>	<p>98500000-8 [Case particulare cu personal angajat] și 98513000-2-98514000-9 [Servicii de forță de muncă pentru particulari, Servicii de personal de agenții pentru particulari, Servicii de personal de birou pentru particulari, Servicii de personal angajat temporar pentru particulari, Servicii de asistență la domiciliu și Servicii domestice]</p> <p>85321000-5 și 85322000-2, 75000000-6 [Servicii de administrație publică, de apărare și de asigurări sociale], 75121000-0, 75122000-7, 75124000-1; de la</p>	<p>Servicii sociale, administrative, servicii de învățământ, servicii de sănătate și servicii culturale</p>	<p>98513000-2-98514000-9 [Workforce services for private individuals, Agency personnel services for private individuals, Office personnel services for private individuals, Temporary personnel services for private individuals, Home care services and Domestic services]</p> <p>85321000-5 and 85322000-2, 75000000-6 [Public administration, defence and social security services], 75121000-0, 75122000-7, 75124000-1; from 79995000-5 to 79995200-7; from 80000000-4 [Vocational education and training services] to 80660000-8; from 92000000-1 to 92342200-2; from 92360000-2 to 92700000-8; 79950000-8 [Exhibition, fair and congress organization services],</p>	<p>Social services, administrative services, educational services, health services and cultural services</p>	
--	---	--	---	--	--	--

<p>organizare de târguri și expoziții]</p> <p>/ Servicii sociale, administrative, servicii de învățământ, servicii de sănătate și servicii culturale</p> <p>75300000-9 / Servicii de asigurări sociale obligatorii ⁽¹⁾</p> <p>75310000-2, 75311000-9, 75312000-6,</p> <p>75313000-3, 75313100-4, 75314000-0,</p> <p>75320000-5, 75330000-8, 75340000-1</p> <p>/ Servicii de indemnizații</p> <p>98000000-3; 98120000-0; 98132000-7; 98133110-8 și 98130000-3</p> <p>/ Alte servicii comunitare, sociale și personale, inclusiv servicii prestate de organizații sindicale, de organizații politice, de asociații de tineri și servicii diverse prestate de organizații asociative</p> <p>98131000-0 / Servicii religioase</p>	<p>[Party organisation services], 79955000-3[Fashion shows organisation services], 79956000-0 [Fair and exhibition organisation services]</p> <p>Administrative, social, educational, healthcare and cultural services</p> <p>75300000-9 Compulsory social security services ⁽¹⁾</p> <p>75310000-2, 75311000-9, 75312000-6, 75313000-3, 75313100-4, 75314000-0, 75320000-5, 75330000-8, 75340000-1</p> <p>Benefit services</p> <p>98000000-3; 98120000-0; 98132000-7; 98133110-8 and 98130000-3</p> <p>Other community, social and personal services including services furnished by trade unions, political organisations, youth associations and other membership organisation services.</p> <p>98131000-0 Religious services</p>	<p>79995000-5 la 79995200-7; de la 80000000-4 [Servicii de învățământ și formare profesională] la 80660000-8; de la 92000000-1 la 92342200-2; de la 92360000-2 la 92700000-8; 79950000-8 [Servicii de organizare de expoziții, de târguri și de congrese], 79951000-5 [Servicii de organizare de seminarii], 79952000-2 [Servicii pentru evenimente], 79952100-3 [Servicii de organizare de evenimente culturale], 79953000-9 [Servicii de organizare de festivaluri], 79954000-6 [Servicii de organizare de petreceri], 79955000-3 [Servicii de</p>	<p>79951000-5 [Seminar organization services], 79952000-2 [Event services], 79952100-3 [Cultural event organization services], 79953000-9 [Festival organization services], 79954000-6 [Party organization services], 79955000-3 [Fashion show organization services], 79956000-0 [Fair and exhibition organization services]</p>	<p>75300000-9 Compulsory social insurance services</p> <p>75310000-2, 75311000-9, 75312000-6, 75313000-3, 75313100-4, 75314000-0, 75320000-5, 75330000-8, 75340000-1 Allowance services</p> <p>98000000-3; 98120000-0; 98132000-7; Other community,</p>	
--	--	--	---	---	--

<p>de la 5510000-1 la 5541000-7; de la 55521000-8 la 55521200-0</p> <p>[55521000-8 Servicii de catering la domiciliu, 55521100-9</p> <p>Servicii de livrare a mâncării la domiciliu, 55521200-0 Servicii de livrare a mâncării].</p> <p>5552000-1 Servicii de catering, 55522000-5 Servicii de catering pentru societăți de transport, 55523000-2 Servicii de catering pentru alte societăți sau instituții, 55524000-9 Servicii de catering pentru școli</p> <p>55510000-8 Servicii de cantină, 55511000-5 Servicii de cantină și alte servicii de cafea cu clientelă restrânsă, 55512000-2 Servicii de gestionare a cantinelor, 55523100-3 Servicii de restaurant pentru școli</p> <p>/ Servicii hoteliere și restaurante</p> <p>de la 79100000-5 la 79140000-7; 75231100-5; / Servicii juridice, în</p>	<p>5510000-1 to 5541000-7; 55521000-8 to 55521200-0</p> <p>[55521000-8 Catering services for private households, 55521100-9</p> <p>Meals-on-wheels services, 55521200-0 Meal delivery service].</p> <p>55520000-1 Catering services, 55522000-5 Catering services for transport enterprises, 55523000-2 Catering services for other enterprises or other institutions, 55524000-9 School catering services</p> <p>55510000-8 Canteen services, 55511000-5 Canteen and other restricted-clientele cafeteria services, 55512000-2 Canteen management services, 55523100-3 School-meal services</p> <p>Hotel and restaurant services</p> <p>79100000-5 to 79140000-7; 75231100-5;</p> <p>Legal services, to the extent not excluded pursuant to Article 10(8)(d)</p>	<p>organizare de prezentări de modă], 79956000-0 [Servicii de organizare de târguri și expoziții]</p> <p>75300000-9 Servicii de asigurări sociale obligatorii</p> <p>75310000-2, 75311000-9, 75312000-6, 75313000-3, 75313100-4, 75314000-0, 75320000-5, 75330000-8, 75340000-1</p> <p>Alte servicii comunitare, sociale și personale, inclusiv servicii prestate de organizații sindicale, de organizații politice, de asociații de tineri și servicii diverse prestate de organizații asociative</p> <p>98131000-0 Servicii religioase</p>	<p>98133110-8 and 98130000-3</p> <p>98131000-0</p> <p>from 55100000-1 to 55410000-7; from 55521000-8 to 55521200-0 {55521000-8 [Home catering services], 55521100-9 [Meals-on-wheels services], 55521200-0 [Meal delivery services], 55520000-1 [Catering services],</p>	<p>social and personal services, including services provided by trade unions, political organizations, youth associations and miscellaneous services provided by membership organizations</p> <p>Religious services</p> <p>Hotel and restaurant services</p>	
--	---	--	--	--	--

măsura în care nu sunt excluse în temeiul articolului 10 alineatul (8) litera (d)	75100000-7 to 75120000-3; 75123000-4; 75125000-8 to 75131000-3	de la 55100000-1 la 55410000-7; de la 55521000-8 la 55521200-0 {55521000-8	Servicii hoteliere și restaurante	55522000-5 [Catering services for transport enterprises], 55523000-2 [Catering services for other enterprises or institutions], 55524000-9 [Catering services for schools], 55510000-8 [Canteen services], 55511000-5 [Canteen and other restricted clientele cafeteria services], 55512000-2 [Canteen management services], 55523100-3 [School-meal services]				
de la 75100000-7 la 75120000-3; 75123000-4; de la 75125000-8 la 75131000-3 /Alte servicii administrative și servicii guvernamentale	Other administrative services and government services to 75200000-8 to 75231000-4	[Servicii de catering la domiciliu], 55521100-9						
de la 75200000-8 la 75231000-4; / Prestări de servicii pentru comunitate	75231210-9 to 75231230-5; 75240000-0 to 75252000-7;	mâncării la domiciliu], 55521200-0 [Servicii de livrare a mâncării]],55						
de la 75231210-9 la 75231230-5; de la 75240000-0 la 75252000-7; 794300000-7; 98113100-9 /Servicii de încarcerare, de siguranță publică și de salvare, în măsura în care nu sunt excluse în temeiul articolului 10 alineatul (8) litera (g)	794300000-7; 98113100-9 Prison related services, public security and rescue services, to the extent not excluded pursuant to point (g) of Article 10(8)	520000-1 [Servicii de catering], 55522000-5 [Servicii de catering pentru societăți de transport], 55523000-2						
de la 79700000-1 la 79721000-4 [Servicii de investigație și de siguranță, Servicii de siguranță, Servicii de monitorizare a sistemelor de alarmă, Servicii de pază, Servicii de supraveghere, Servicii de localizare, Servicii de localizare a transfugilor, Servicii de patrulare,	[Investigation and security services, Security services, Alarm-monitoring services, Guard services, Surveillance services, Tracing system services, Absconder-tracing services, Patrol services, Identification badge release services, Investigation services	[Servicii de catering pentru alte societăți sau instituții], 55524000-9 [Servicii de catering pentru școli], 55510000-8 [Servicii de cantină], 55511000-5 [Servicii de cantină și alte						
from 79100000-5 to 79140000-7; 75231100-5					Legal services, insofar as they are not excluded under Article 13 item (4)			
from 75100000-7 to 75120000-3; 75123000-4; from 75125000-8 to 75131000-3					Other administrative and government services			

<p>Servicii de eliberare de ecusoane de identificare, Servicii de anchetare și Servicii de agenții de detectivi]</p> <p>79722000-1 [Servicii de grafologie], 79723000-8 [Servicii de analiză a deșeurilor]</p> <p>/ Servicii de securitate și investigație</p> <p>64000000-6 [Servicii poștale și de telecomunicații], 64100000-7 [Servicii poștale și de curierat], 64110000-0 [Servicii poștale], 64111000-7 [Servicii poștale de distribuire a ziarelor și a periodicelor], 64112000-4 [Servicii poștale de distribuire a corespondenței], 64113000-1 [Servicii poștale de distribuire a coletelor], 64114000-8 [Servicii de ghișee de oficii poștale], 64115000-5 [Închiriere de cutii poștale], 64116000-2 [Servicii post-restant], 64122000-7 [Servicii de curierat și de mesagerie internă în birouri]</p> <p>/ Servicii poștale</p>	<p>and Detective agency services]</p> <p>79722000-1 [Graphology services], 79723000-8 [Waste analysis services]</p> <p>Investigation and security services</p> <p>64000000-6 [Postal and telecommunications services], 64100000-7 [Post and courier services], 64110000-0 [Postal services], 64111000-7 [Postal services related to newspapers and periodicals], 64112000-4 [Postal services related to letters], 64113000-1 [Postal services related to parcels], 64114000-8 [Post office counter services], 64115000-5 [Mailbox rental], 64116000-2 [Post-restante services], 64122000-7 [Internal office mail and messenger services]</p> <p>Postal Services</p> <p>50116510-9 [Tyre-remoulding services], 71550000-8 [Blacksmith services]</p> <p>Miscellaneous services</p>	<p>servicii de cafea cu clientelă restrânsă], 55512000-2 [Servicii de gestionare a cantinelor], 55523100-3 [Servicii de restaurant pentru școli]</p> <p>de la 79100000-5 la 79140000-7; 75231100-5</p> <p>de la 75100000-7 la 75120000-3; 75123000-4; de la 75125000-8 la 75131000-3</p> <p>de la 75200000-8 la 75231000-4</p> <p>de la 75231210-9 la 75231230-5; de la 75240000-0 la 75252000-7; 794300000-7; 98113100-9</p>	<p>Servicii juridice, în măsura în care nu sunt excluse în temeiul art. 13 pct. 4)</p> <p>Alte servicii administrative și servicii guvernamentale</p> <p>Prestări de servicii pentru comunitate</p> <p>Servicii legate de închisori, de securitate publică și de salvare, în măsura în care nu sunt excluse în temeiul art. 13 pct. 7)</p>	<p>from 75200000-8 to 75231000-4</p> <p>from 75231210-9 to 75231230-5; from 75240000-0 to 75252000-7; 794300000-7; 98113100-9</p> <p>from 79700000-1 to 79721000-4</p>	<p>Provision of services to the community</p> <p>Services related to prisons, public security and rescue, insofar as they are not excluded under Article 13 item (7)</p> <p>Investigation and security services</p> <p>Alarm system monitoring services, Guard services, Surveillance services, Tracing services, Defector location services, Patrol services, Identification badge issuing Services, Investigation services and Detective agency services],</p>			
---	--	---	--	--	--	--	--	--

<p>50116510-9 [Servicii de reşapare de pneuri], 71550000-8 [Servicii de feronerie]</p> <p>/ Servicii diverse</p> <p>98900000-2 [Servicii prestate de organizaţii şi de organisme extrateritoriale] şi 98910000-5 [Servicii specifice organizaţiilor şi organismelor internaţionale]</p> <p>/ Servicii internaţionale</p> <p>(¹) Aceste servicii nu intră sub incidenţa prezentei directive în cazul în care sunt organizate sub formă de servicii fără caracter economic de interes general. Statele membre au libertatea de a organiza prestarea de servicii sociale obligatorii sau a altor servicii sub formă de servicii de interes general sau sub formă de servicii fără caracter economic de interes general.</p>	<p>98900000-2 [Services provided by extra-territorial organisations and bodies] and 98910000-5 [Services specific to international organisations and bodies]</p> <p>International services (¹) These services are not covered by the present Directive where they are organised as non-economic services of general interest. Member States are free to organise the provision of compulsory social services or of other services as services of general interest or as non-economic services of general interest.</p>	<p>de la 79700000-1 la 79721000-4 [Servicii de investigaţie şi de siguranţă, Servicii de siguranţă, Servicii de monitorizare a sistemelor de alarmă, Servicii de pază, Servicii de supraveghere, Servicii de localizare, Servicii de localizare a transfugilor, Servicii de patrulare, Servicii de eliberare de ecusoane de identificare, Servicii de anchetare şi Servicii de agenţii de detectivi], 79722000-1 [Servicii de grafologie], 79723000-8 [Servicii de analiză a deşeurilor]</p>	<p>Servicii de investigaţie şi de siguranţă</p>	<p>79722000-1 [Graphology services], 79723000-8 [Waste analysis services]</p> <p>98900000-2 [Services provided by extraterritorial organisations and bodies] and 98910000-5 [Services specific to international organisations and bodies]</p> <p>64000000-6 [Postal and telecommunication services], 64100000-7 [Postal and courier services], 64110000-0 [Postal services], 64111000-7 [Postal distribution services of newspapers and periodicals], 64112000-4 [Mail delivery postal services], 64113000-1 [Postal parcel delivery services], 64114000-8 [Post office counter services],</p>	<p>Internati onal services</p> <p>Postal services</p>	
		<p>98900000-2 [Servicii prestate de organizaţii şi</p>	<p>Servicii internaţionale</p>			

		de organisme extrateritoriale] și 98910000-5 [Servicii specifice organizațiilor și organismelor internaționale]		64115000-5 [Mailbox rental], 64116000-2 [Poste restante services], 64122000-7 [Courier and internal office messaging services]				
		64000000-6 [Servicii poștale și de telecomunicații], 64100000-7 [Servicii poștale și de curierat], 64110000-0 [Servicii poștale], 64111000-7 [Servicii poștale de distribuire a ziarelor și a periodicelor], 64112000-4 [Servicii poștale de distribuire a corespondenței], 64113000-1 [Servicii poștale de distribuire a coletelor], 64114000-8 [Servicii de ghișee de oficii poștale], 64115000-5 [Închiriere de cutii poștale],	Servicii poștale	50116510-9 [Tire retreading services], 71550000-8 [Locks and hinges services]	Miscellaneous services			

		64116000-2 [Servicii post-restant], 64122000-7 [Servicii de curierat și de mesagerie internă în birouri]				
		50116510-9 [Servicii de reșapare de pneuri], 71550000-8 [Servicii de feronerie]	Servicii diverse			
ANEXA V INFORMAȚII CARE TREBUIE INCLUSE ÎN ANUNȚURILE DE CONCESIONARE MENȚIONATE LA ARTICOLUL 31	ANNEX V INFORMATION TO BE INCLUDED IN CONCESSION NOTICES REFERRED TO IN ARTICLE 31			INFORMATION to be included in the notices		
1. Denumirea, numărul de identificare (în cazul în care este prevăzut de legislația națională), adresa, inclusiv codul NUTS, numărul de telefon, numărul de fax, adresa de e-mail și de internet ale autorității sau entității contractante și, dacă sunt diferite, cele ale serviciului de la care se pot obține informații suplimentare. 2. Tipul autorității sau entității contractante și	1. Name, identification number (where provided for in national legislation), address, including NUTS code, telephone, fax number, e-mail and internet address of the contracting authority or entity and, where different, of the service from which additional information may be obtained. 2. Type of contracting authority or entity and	Anexa nr. 4 Anunțul de concesionare 1. Denumirea, numărul de identificare de stat (IDNO), adresa, numărul de telefon, numărul de fax, adresa de e-mail și de pagina web ale autorității sau entității contractante și, dacă sunt diferite, cele ale biroului de la care se pot obține informații suplimentare. 2. Tipul autorității sau entității contractante și obiectul principal de activitate.	Annex No 4 Concession notice 1.Name, state identification number (IDNO), address, telephone number, fax number, e-mail address and website address of the contracting authority or contracting entity and, if different, of the office from which additional information may be obtained. 2. Type of contracting authority or contracting	Compatibil		

<p>obiectul principal de activitate.</p> <p>3. În cazul în care candidaturile urmează să includă oferte, adresa de e-mail sau de internet de la care se va acorda acces liber, direct, total și gratuit la documentele concesiunii. În cazul în care, în cazurile prevăzute la articolul 34 alineatul (2), nu se asigură accesul liber, direct, total și gratuit, o mențiune privind modul în care pot fi accesate documentele achiziției.</p> <p>4. Descrierea concesiunii: natura și amploarea lucrărilor, natura și amploarea serviciilor, ordinul de mărime sau valoarea orientativă și, în cazul în care este posibil, durata contractului. În cazul în care concesiunea este împărțită în loturi, aceste informații trebuie specificate pentru fiecare lot în parte. Dacă este cazul, descrierea opțiunilor.</p> <p>5. Codurile CPV. În cazul în care concesiunea este împărțită în loturi, aceste informații trebuie specificate pentru fiecare lot în parte.</p>	<p>main activity exercised.</p> <p>3. If the applications are to contain tenders, e-mail or internet address at which the concession documents will be available for unrestricted and full direct access, free of charge. Where unrestricted and full direct access, free of charge, is not available in the cases referred to in Article 34(2) an indication of how the procurement documents can be accessed.</p> <p>4. Description of the concession: nature and extent of works, nature and extent of services, order of magnitude or indicative value and, where possible, duration of the contract. Where the concession is divided into lots, this information shall be provided for each lot. Where appropriate, description of any options.</p> <p>5. CPV codes. Where the concession is divided into lots, this</p>	<p>3. Adresa de e-mail sau de pagina web de la care se va putea obține accesul liber, direct, total și gratuit la documentația de atribuire. În cazul în care nu se asigură accesul liber, direct, total și gratuit, o mențiune privind modul în care poate fi accesată documentația de atribuire.</p> <p>4. Descrierea concesiunii: natura și amploarea lucrărilor, natura și amploarea serviciilor, volumul sau valoarea estimată și, după caz, durata contractului. În cazul în care contractul este împărțit în loturi, aceste informații trebuie furnizate pentru fiecare lot.</p> <p>5. Codurile CPV. În cazul în care contractul de concesiune este împărțit în loturi, aceste informații trebuie furnizate pentru fiecare lot.</p> <p>6. Codul NUTS (Nomenclatorul comun al unităților teritoriale de statistică) al locului principal de executare a lucrărilor, în cazul contractelor de concesiune de lucrări, ori codul NUTS al locului principal de prestare, în cazul contractelor de concesiune de servicii.</p>	<p>entity and its main object of activity.</p> <p>3. The e-mail address or web page from which unrestricted, direct and full access to the tender documentation can be obtained free of charge. In case unrestricted, direct, full and free of charge access is not provided, a reference to the manner in which the tender documentation may be accessed.</p> <p>4. Description of the concession: the nature and extent of the works, the nature and extent of the services, the estimated volume or value and, as the case may be, the duration of the contract. In case the contract is divided into lots, this information must be provided for each lot.</p> <p>5. CPV codes. In case the concession contract is divided into lots, this information must be provided for each lot.</p> <p>6. NUTS code (Common nomenclature of territorial units for statistics) of the main place of execution of works, in the case of works concession contracts, or NUTS code of the main place of provision of services, in the case of</p>			
--	---	---	---	--	--	--

<p>6. Codul NUTS al locului principal de executare a lucrărilor, în cazul concesiunilor de lucrări, sau codul NUTS al locului principal de prestare, în cazul concesiunilor de servicii; În cazul în care concesiunea este împărțită în loturi, aceste informații trebuie furnizate pentru fiecare lot în parte.</p> <p>7. Condițiile de participare, inclusiv:</p> <p>(a) dacă este cazul, se menționează că respectiva concesiune este rezervată unor ateliere protejate sau că aceasta poate fi executată numai în cadrul unor programe de angajare protejată;</p> <p>(b) dacă este cazul, se menționează că prestarea serviciului este rezervată unei anumite profesii în temeiul unor acte cu putere de lege sau al unor acte administrative; se menționează respectivele acte cu putere de lege și acte administrative;</p> <p>(c) o listă și o scurtă descriere a criteriilor de selecție, după caz; nivelul (nivelurile) minim(e) al(e) cerințelor eventual impuse; se menționează informațiile solicitate (declarații pe propria</p>	<p>information shall be provided for each lot.</p> <p>6. NUTS code for the main location of works in case of works concessions or NUTS code for the main place of performance service concessions; where the concession is divided into lots, this information shall be provided for each lot.</p> <p>7. Conditions for participation, including:</p> <p>(a) where appropriate, indication whether the concession is restricted to sheltered workshops, or whether its execution is restricted to the framework of protected job programmes;</p> <p>(b) where appropriate, indication whether the provision of the service is reserved by law, regulation or administrative provision to a particular profession; reference to the relevant law, regulation or administrative provision;</p> <p>(c) a list and brief description of selection</p>	<p>7. Condițiile de participare, inclusiv:</p> <p>a) dacă este cazul, se menționează că respectivul contract de concesiune este rezervat unor ateliere protejate sau că acesta poate fi executat numai în cadrul unor programe de angajare protejată;</p> <p>b) dacă este cazul, se menționează că prestarea serviciului este rezervată unei anumite profesii în temeiul unor acte cu putere de lege sau al unor acte administrative; se menționează respectivele acte cu putere de lege și acte administrative;</p> <p>c) o listă și o scurtă descriere a criteriilor de selecție, după caz; nivelul minim (nivelurile minime) al (ale) cerințelor eventual impuse; se menționează informațiile solicitate (declarații pe propria răspundere, documentație).</p> <p>8. Termenul de depunere sau primire a ofertelor.</p> <p>9. Criteriile care urmează să fie utilizate pentru atribuirea contractului de concesiune, dacă acestea nu figurează în documentația de atribuire.</p> <p>10. Data transmiterii spre publicare a anunțului de concesiune.</p>	<p>services concession contracts.</p> <p>7. Conditions of participation, including:</p> <p>a) where applicable, it shall be specified that the concession contract is reserved for sheltered workshops or that it can be performed only within the framework of sheltered employment programmes;</p> <p>b) where appropriate, it shall be specified that the provision of the service is reserved to a particular profession by virtue of legislative, regulatory or administrative provisions; those legislative, regulatory or administrative provisions shall be indicated;</p> <p>c) a list and brief description of the selection criteria, where applicable; the minimum level(s) of the requirement(s), if any; the information required (affidavits, documentation).</p> <p>8. Deadline for submission or receipt of tenders.</p> <p>9. The criteria to be used for the award of the concession contract, if not included in the tender documentation.</p> <p>10. Date of submission for publication of the concession notice.</p> <p>11. Name and address of the dispute settlement body and,</p>			
---	---	---	--	--	--	--

<p>răspundere, documentație).</p> <p>8. Termenul de depunere a candidaturilor sau de primire a ofertelor.</p> <p>9. Criterii utilizate la atribuirea concesiunii în cazul în care acestea nu apar în alte documente ale concesiunii.</p> <p>10. Data expedierii anunțului.</p> <p>11. Denumirea și adresa organismului competent în caz de contestație sau, după caz, de mediere. Informații exacte privind termenele de depunere a contestațiilor și, după caz, denumirea, adresa, numărul de telefon, numărul de fax și adresa de e-mail a serviciului de la care se pot obține aceste informații.</p> <p>12. Condițiile speciale la care este supusă realizarea concesiunii, după caz.</p> <p>13. Adresa la care se trimit candidaturile sau ofertele.</p> <p>14. Dacă este cazul, se precizează cerințele și condițiile legate de utilizarea mijloacelor electronice de comunicare.</p> <p>15. Se specifică dacă respectiva concesiune se referă la un proiect și/sau</p>	<p>criteria where applicable; minimum level(s) of standards possibly required; indication of required information (self-declarations, documentation).</p> <p>8. Time limit for the submission of applications or receipt of tenders.</p> <p>9. Criteria which will be applied in the award of the concession where they do not appear in other concession documents.</p> <p>10. Date of dispatch of the notice.</p> <p>11. Name and address of the body responsible for appeal and, where appropriate, mediation procedures. Precise information concerning the deadline for lodging appeals or, if need be, the name, address, telephone number, fax number and e-mail address of the service from which this information may be obtained.</p> <p>12. Where appropriate, particular conditions to which performance of</p>	<p>11. Denumirea și adresa organismului de soluționare a contestațiilor și, după caz, de mediere. Informații exacte privind termenele de contestare sau, după caz, denumirea, adresa, numărul de telefon, numărul de fax și adresa de e-mail ale biroului de la care se pot obține aceste informații.</p> <p>12. Condițiile speciale la care este supusă realizarea contractului de concesiune, după caz.</p> <p>13. Adresa la care se transmit candidaturile sau ofertele.</p> <p>14. După caz, se menționează cerințele și condițiile legate de utilizarea mijloacelor electronice de comunicare.</p> <p>15. Se specifică dacă respectivul contract de concesiune se referă la un proiect și/sau program finanțat din fondurile Uniunii Europene și/sau din unul dintre statele membre ale Uniunii Europene.</p> <p>16. Pentru contractele de concesiune de lucrări, se specifică dacă contractul intră în sfera de competență a Acordului privind achizițiile publice al Organizației Mondiale a Comerțului.</p>	<p>as the case may be, the mediation body. Precise information concerning time limits for the appeal procedures or, as the case may be, the name, address, telephone number, fax number and e-mail address of the office from which this information may be obtained.</p> <p>12. Special conditions to which the performance of the concession contract is subject, where applicable.</p> <p>13. Address to which applications or tenders shall be sent.</p> <p>14. Where applicable, the requirements and conditions related to the use of electronic means of communication shall be mentioned.</p> <p>15. It shall be specified whether the concession contract relates to a project and/or programme financed by European Union funds and/or by one of the Member States of the European Union.</p> <p>16. For works concession contracts, it shall be specified whether the contract falls within the scope of the Agreement on Government Procurement of the World Trade Organization</p>			
---	---	---	---	--	--	--

<p>program finanțat din fonduri ale Uniunii.</p> <p>16. Pentru concesiunile de lucrări, informații cu privire la cuprinderea concesiunii în obiectul de activitate al AAP.</p>	<p>the concession is subject.</p> <p>13. Address where applications or tenders shall be transmitted.</p> <p>14. Where appropriate, indication of requirements and conditions related to the use of electronic means of communication.</p> <p>15. Information as to whether the concession is related to a project and/or programme financed by Union funds.</p> <p>16. For works concessions, indication as to whether the concession is covered by the GPA.</p>					
<p>ANEXA VI</p> <p>INFORMAȚII CARE TREBUIE INCLUSE ÎN ANUNȚURILE DE INTENȚIE PRIVIND CONCESIUNILE CARE AU CA OBIECT SERVICIILE SOCIALE ȘI ALTE SERVICII SPECIFICE, AȘA CUM SUNT MENȚIONATE LA ARTICOLUL 31 ALINEATUL (3)</p>	<p>ANNEX VI</p> <p>INFORMATION TO BE INCLUDED IN PRIOR INFORMATION NOTICES CONCERNING CONCESSIONS FOR SOCIAL AND OTHER SPECIFIC SERVICES, AS REFERRED TO IN ARTICLE 31(3)</p>					
<p>1. Denumirea, numărul de identificare (în cazul în care este prevăzut de legislația națională),</p>	<p>1. Name, identification number (where provided for in national legislation), address</p>	<p>Anunț de intenție privind concesiunile care au ca obiect serviciile sociale și alte servicii specifice</p>	<p>Prior information notice on concessions concerning social and other specific services</p>	<p>Compatibil</p>		

<p>adresa, inclusiv codul NUTS, numărul de telefon, numărul de fax, adresa de e-mail și de internet ale autorității sau ale entității contractante și, dacă sunt diferite, cele ale serviciului de la care se pot obține informații suplimentare.</p> <p>2. După caz, adresa de e-mail sau adresa de internet de la care se vor putea obține caietul de sarcini și orice documente suplimentare.</p> <p>3. Tipul autorității contractante sau al entității contractante și obiectul principal de activitate.</p> <p>4. Codurile CPV. În cazul în care contractul este împărțit în loturi, aceste informații trebuie furnizate pentru fiecare lot.</p> <p>5. Codul NUTS al locului principal de executare sau de prestare a concesiunilor de servicii.</p> <p>6. Descrierea serviciilor, ordinul de mărime orientativ sau valoarea orientativă.</p> <p>7. Condițiile de participare.</p> <p>8. După caz, termenul (termenele) pentru contactarea autorității contractante sau a entității</p>	<p>including NUTS code, telephone, fax number, e-mail and internet address of the contracting authority or contracting entity and, where different, of the service from which additional information may be obtained.</p> <p>2. Where appropriate, e-mail or internet address at which the specifications and any supporting documents will be available.</p> <p>3. Type of contracting authority or contracting entity and main activity exercised.</p> <p>4. CPV codes; where the contract is divided into lots, this information shall be provided for each lot.</p> <p>5. NUTS code for the main place of delivery or performance of service concessions.</p> <p>6. Description of the services, indicative order of magnitude or value.</p> <p>7. Conditions for participation.</p> <p>8. Where applicable, time limit(s) for contacting the contracting authority or</p>	<p>1. Denumirea, numărul de identificare de stat (IDNO), adresa, codul NUTS, numărul de telefon, numărul de fax, adresa de e-mail și de pagina web ale autorității sau entității contractante și, dacă sunt diferite, cele ale biroului de la care se pot obține informații suplimentare.</p> <p>2. Adresa de e-mail sau de pagina web de la care se va putea obține documentația de atribuire.</p> <p>3. Tipul autorității sau entității contractante și obiectul principal de activitate.</p> <p>4. Codurile CPV. În cazul în care contractul de concesiune este împărțit în loturi, aceste informații trebuie furnizate pentru fiecare lot.</p> <p>5. Codul NUTS al locului principal de executare sau de prestare contractelor de concesiune de servicii.</p> <p>6. Descrierea serviciilor, volumul sau valoarea estimată.</p> <p>7. Condițiile de participare.</p> <p>8. Termenul (termenele) pentru contactarea autorității sau entității contractante în vederea participării, după caz.</p> <p>9. O scurtă descriere a principalelor caracteristici</p>	<p>1. Name, state identification number (IDNO), address, NUTS code, telephone number, fax number, e-mail address and website address of the contracting authority or contracting entity and, if different, of the office from which additional information may be obtained.</p> <p>2. The e-mail address or web page from which tender documentation can be obtained.</p> <p>3. Type of contracting authority or contracting entity and its main object of activity.</p> <p>4. CPV codes. In case the concession contract is divided into lots, this information must be provided for each lot.</p> <p>5. NUTS code of the main place of execution of works or provision of services concession contracts.</p> <p>6. Description of services, volume or estimated value.</p> <p>7. Conditions of participation.</p> <p>8. Deadline(s) for contacting the contracting authority or contracting entity with a view to participation, where applicable.</p> <p>9. A brief description of the main characteristics of the</p>			
--	--	---	---	--	--	--

<p>contractante în vederea participării.</p> <p>9. După caz, o scurtă descriere a principalelor caracteristici ale procedurii de atribuire care urmează să fie aplicată.</p> <p>10. Orice alte informații relevante.</p>	<p>contracting entity in view of participation.</p> <p>9. Where applicable, brief description of the main features of the award procedure to be applied.</p> <p>10. Any other relevant information.</p>	<p>ale procedurii de atribuire care urmează să fie aplicată, după caz.</p> <p>10. Orice alte informații relevante.</p>	<p>award procedure to be applied, where applicable.</p> <p>10. Any other relevant information.</p>			
<p>ANEXA VII</p> <p>INFORMAȚII CARE TREBUIE INCLUSE ÎN ANUNȚURILE DE ATRIBUIRE A CONCESIUNII MENȚIONATE LA ARTICOLUL 32</p>	<p>ANNEX VII</p> <p>INFORMATION TO BE INCLUDED IN CONCESSION AWARD NOTICES, AS REFERRED TO IN ARTICLE 32</p>					
<p>1. Denumirea, numărul de identificare (în cazul în care este prevăzut de legislația națională), adresa, inclusiv codul NUTS, și, după caz, numărul de telefon, numărul de fax, adresa de e-mail și de internet ale autorității sau entității contractante și, dacă sunt diferite, cele ale serviciului de la care se pot obține informații suplimentare.</p> <p>2. Tipul autorității sau entității contractante și obiectul principal de activitate.</p> <p>3. Codurile CPV.</p> <p>4. Codul NUTS al locului principal de executare a</p>	<p>1. Name, identification number (where provided for in national legislation), address including NUTS code and, where appropriate, telephone, fax number, e-mail and internet address of the contracting authority or entity and, where different, of the service from which additional information may be obtained.</p> <p>2. Type of contracting authority or entity and main activity exercised.</p> <p>3. CPV codes.</p>	<p>Anunțul de atribuire</p> <p>1. Denumirea, numărul de identificare de stat (IDNO), adresa, codul NUTS, numărul de telefon, numărul de fax, adresa de e-mail și de internet ale autorității/entității contractante și, dacă sunt diferite, cele ale biroului de la care se pot obține informații suplimentare.</p> <p>2. Tipul autorității/entității contractante și obiectul principal de activitate.</p> <p>3. Codurile CPV.</p> <p>4. Codul NUTS al locului principal de executare a lucrărilor, în cazul contractelor de concesiune de lucrări, ori codul NUTS al locului principal de</p>	<p>Award notice</p> <p>1. Name, state identification number (IDNO), address, NUTS code, telephone number, fax number, e-mail address and website address of the contracting authority or contracting entity and, if different, of the office from which additional information may be obtained.</p> <p>2. Type of contracting authority or contracting entity and its main object of activity.</p> <p>3. CPV codes.</p> <p>4. NUTS code of the main place of execution of works, in the case of works concession contracts, or NUTS code of the main</p>	Compatibil		

<p>lucrărilor, în cazul concesiunilor de lucrări, sau codul NUTS al locului principal de prestare, în cazul concesiunilor de servicii.</p> <p>5. Descrierea concesiunii: natura și amploarea lucrărilor, natura și amploarea serviciilor, durata contractului. În cazul în care concesiunea este împărțită în loturi, aceste informații trebuie specificate pentru fiecare lot în parte. Dacă este cazul, descrierea opțiunilor.</p> <p>6. Justificarea, în cazul atribuirii fără publicare prealabilă.</p> <p>7. Criteriile prevăzute la articolul 41 care au fost utilizate pentru atribuirea concesiunii sau a concesiunilor.</p> <p>8. Data deciziei sau a deciziilor de atribuire a concesiunii.</p> <p>9. Numărul de oferte primite pentru fiecare atribuire, inclusiv:</p> <p>(a) numărul de oferte primite de la operatorii economici care sunt întreprinderi mici sau mijlocii;</p> <p>(b) numărul de oferte primite din străinătate;</p>	<p>4. NUTS code for the main location of works in case of works concessions or NUTS code for the main place of performance in case of service concessions;</p> <p>5. Description of the concession: nature and extent of works, nature and extent of services, duration of the contract. Where the concession is divided into lots, this information shall be provided for each lot. Where appropriate, description of any options.</p> <p>6. Description of award procedure used, in the case of award without prior publication, justification.</p> <p>7. Criteria referred to in Article 41 which were used for award of the concession or concessions.</p> <p>8. Date of concession award decision or decisions.</p> <p>9. Number of tenders received with respect of each award, including:</p> <p>(a) number of tenders received from</p>	<p>prestare, în cazul contractelor de concesiune de servicii.</p> <p>5. Descrierea concesiunii: natura și amploarea lucrărilor, natura și amploarea serviciilor, durata contractului. În cazul în care contractul este împărțit în loturi, aceste informații trebuie furnizate pentru fiecare lot. Descrierea opțiunilor, după caz.</p> <p>6. În cazul unei proceduri de negociere fără publicarea prealabilă a unui anunț de participare, justificarea alegerii acesteia.</p> <p>7. Criteriile care au fost utilizate pentru atribuirea contractului sau contractelor de concesiune.</p> <p>8. Data deciziei sau a deciziilor privind atribuirea contractului de concesiune.</p> <p>9. Numărul de oferte primite pentru fiecare atribuire, cu menționarea, după caz a informației privind:</p> <p>a) numărul de oferte primite de la operatorii economici care sunt întreprinderi mici sau mijlocii;</p> <p>b) numărul de oferte primite de la operatorii economici străini;</p> <p>c) numărul de oferte primite prin mijloace electronice.</p>	<p>place of provision of services, in the case of services concession contracts.</p> <p>5. Description of the concession: nature and extent of works, nature and extent of services, duration of the contract. In case the contract is divided into lots, this information must be provided for each lot. Description of options, if any.</p> <p>6. In the case of a negotiated procedure without prior publication of a contract notice, the justification for the choice of the procedure.</p> <p>7. The criteria that were used for the award of the concession contract(s).</p> <p>8. Date of the decision(s) related to the award of the concession contract.</p> <p>9. The number of tenders received for each award, including, as the case may be, the information on:</p> <p>a) the number of tenders received from economic operators which are small or medium-sized enterprises;</p> <p>b) the number of tenders received from foreign economic operators;</p> <p>c) the number of tenders received by electronic means;</p>			
--	---	--	--	--	--	--

<p>(c) numărul de oferte primite pe cale electronică.</p> <p>10. Pentru fiecare atribuire, numele, adresa, inclusiv codul NUTS, și, după caz, numărul de telefon, numărul de fax, adresa de e-mail și adresa de internet ale ofertantului (ofertanților) câștigător(i), inclusiv:</p> <p>(a) mențiunea dacă ofertantul câștigător este o întreprindere din categoria întreprinderilor mici și mijlocii;</p> <p>(b) mențiunea dacă concesiunea a fost atribuită unui consorțiu.</p> <p>11. Valoarea și principalele condiții financiare ale concesiunii atribuite, inclusiv:</p> <p>(a) onorarii, prețuri și amenzi, dacă există;</p> <p>(b) premii și plăți, dacă există;</p> <p>(c) orice alte detalii relevante pentru valoarea concesiunii, astfel cum se prevede la articolul 8 alineatul (3).</p> <p>12. Se specifică dacă respectiva concesiune se referă la un proiect și/sau program finanțat din fonduri ale Uniunii.</p> <p>13. Denumirea și adresa organismului de</p>	<p>economic operators which are small and medium enterprises;</p> <p>(b) number of tenders received from abroad;</p> <p>(c) number of tenders received electronically.</p> <p>10. For each award, name, address including NUTS code and, where applicable, telephone, fax number, e-mail address and internet address of the successful tenderer(s) including:</p> <p>(a) information whether the successful tenderer is small and medium enterprise;</p> <p>(b) information whether the concession was awarded to a consortium.</p> <p>11. Value and main financial terms of the awarded concession, including:</p> <p>(a) fees prices and fines if any;</p> <p>(b) prizes and payments if any;</p> <p>(c) any other details relevant to the value of the concession as laid down in Article 8(3).</p> <p>12. Information whether the concession is related to a project and/or programme</p>	<p>10. Pentru fiecare atribuire, numele, adresa, inclusiv codul NUTS, și, după caz, numărul de telefon, numărul de fax, adresa de e-mail și adresa de internet ale ofertantului (ofertanților) câștigător (câștigători), precum și mențiunea dacă contractul de concesiune a fost atribuit unei întreprindere din categoria întreprinderilor mici și mijlocii sau unei asociații de operatori economici (societate mixtă, consorțiu sau altele).</p> <p>11. Valoarea și principalele condiții financiare ale contractului de concesiune atribuit, inclusiv:</p> <p>a) onorarii, prețuri și amenzi, dacă există;</p> <p>b) premii și plăți, dacă există;</p> <p>c) orice alte detalii relevante pentru valoarea concesiunii.</p> <p>12. Se specifică dacă respectivul contract de concesiune se referă la un proiect și/sau program finanțat din fondurile Uniunii Europene și/sau din unul dintre statele membre ale Uniunii Europene.</p> <p>13. Denumirea și adresa organismului de soluționare a contestațiilor și, după caz, de mediere. Informații exacte privind termenele</p>	<p>10. For each award, the name, address, including NUTS code, and, as the case may be, the telephone number, fax number, e-mail address and website address of the successful tenderer(s), as well as an indication of whether the concession contract was awarded to an undertaking belonging to the category of small and medium-sized enterprises or to an association of economic operators (joint venture, consortium or other).</p> <p>11. Value and main financial conditions of the concession contract awarded, including:</p> <p>a) fees, prices and fines, if any;</p> <p>b) prizes and payments, if any;</p> <p>c) any other details relevant to the value of the concession.</p> <p>12. It shall be specified whether the concession contract relates to a project and/or programme financed by European Union funds and/or by one of the Member States of the European Union.</p> <p>13. Name and address of the dispute settlement body and, as the case may be, the mediation body. Precise</p>			
---	--	--	--	--	--	--

<p>soluționare a contestațiilor și, după caz, de mediere. Informații exacte privind termenele pentru procedurile de contestare sau, după caz, denumirea, adresa, numărul de telefon, numărul de fax și adresa de e-mail ale serviciului de la care se pot obține aceste informații.</p> <p>14. Data (datele) și referința (referințele) publicărilor anterioare în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene privind concesiunea (concesiunile) la care se referă anunțul respectiv.</p> <p>15. Data expedierii anunțului.</p> <p>16. Metoda de calcul al valorii estimate a concesiunii, dacă nu este specificată în alte documente ale concesiunii, în conformitate cu articolul 8.</p> <p>17. Orice alte informații relevante.</p>	<p>financed by Union funds.</p> <p>13. Name and address of the body responsible for review and, where appropriate, mediation procedures. Precise information concerning the deadline for review procedures, or if need be, the name, address, telephone number, fax number and e-mail address of the service from which this information may be obtained.</p> <p>14. Date(s) and reference(s) of previous publications in the Official Journal of the European Union relevant to the concession(s) advertised in this notice.</p> <p>15. Date of dispatch of the notice.</p> <p>16. Method used to calculate the estimated value of the concession, if not specified in other concession documents in accordance with Article 8.</p> <p>17. Any other relevant information.</p>	<p>pentru procedurile de contestare sau, după caz, denumirea, adresa, numărul de telefon, numărul de fax și adresa de e-mail ale biroului de la care se pot obține aceste informații.</p> <p>14. Data (datele) și referința (referințele) publicărilor anterioare în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene privind concesiunea (concesiunile) la care se referă anunțul respectiv.</p> <p>15. Data publicării anunțului de concesiune.</p> <p>16. Metoda de calcul al valorii estimate a contractului de concesiunii, dacă nu este specificată în alte documente ale concesiunii.</p> <p>17. Orice alte informații relevante.</p>	<p>information concerning time limits for the appeal procedures or, as the case may be, the name, address, telephone number, fax number and e-mail address of the office from which this information may be obtained.</p> <p>14. Date(s) and reference(s) of the previous publication(s) in the Official Journal of the European Union of the concession(s) to which the notice refers.</p> <p>15. Date of publication of the concession notice.</p> <p>16. Method of calculating the estimated value of the concession contract, if not specified in other concession documents.</p> <p>17. Any other relevant information.</p>			
<p>ANEXA VIII</p>	<p>ANNEX VIII</p>					

INFORMAȚII CARE TREBUIE INCLUSE ÎN ANUNȚURILE DE ATRIBUIRE A CONCESIUNII PRIVIND CONCESIUNILE CARE AU CA OBIECT SERVICII SOCIALE ȘI ALTE SERVICII SPECIFICE ASTFEL CUM SUNT MENȚIONATE LA ARTICOLUL 32	INFORMATION TO BE INCLUDED IN CONCESSION AWARD NOTICES CONCERNING CONCESSIONS FOR SOCIAL AND OTHER SPECIFIC SERVICES, AS REFERRED TO IN ARTICLE 32					
<p>1. Denumirea, numărul de identificare (în cazul în care este prevăzut de legislația națională), adresa, inclusiv codul NUTS, după caz, numărul de telefon, numărul de fax, adresa de e-mail și de internet ale autorității sau entității contractante și, dacă sunt diferite, cele ale serviciului de la care se pot obține informații suplimentare.</p> <p>2. Tipul autorității sau entității contractante și obiectul principal de activitate.</p> <p>3. Codurile CPV. În cazul în care contractul este împărțit în loturi, aceste informații trebuie furnizate pentru fiecare lot.</p> <p>4. Un rezumat al obiectului concesiunii.</p>	<p>1. Name, identification number (where provided for in national legislation), address including NUTS code, where applicable, telephone, fax number, e-mail and internet address of the contracting authority or entity and, where different, of the service from which additional information may be obtained.</p> <p>2. Type of contracting authority or entity and main activity exercised.</p> <p>3. CPV codes; where the contract is divided into lots, this information shall be provided for each lot.</p>	<p>Anunțul de atribuire privind contractul de concesiune care are ca obiect serviciile sociale și alte servicii specifice</p> <p>1. Denumirea, numărul de identificare de stat (IDNO), adresa, codul NUTS, numărul de telefon, numărul de fax, adresa de e-mail și de pagina web ale autorității sau entității contractante și, dacă sunt diferite, cele ale biroului de la care se pot obține informații suplimentare.</p> <p>2. Tipul autorității sau entității contractante și obiectul principal de activitate.</p> <p>3. Codurile CPV. În cazul în care contractul de concesiune este împărțit în loturi, aceste informații trebuie furnizate pentru fiecare lot.</p>	<p>Award notice on concession contract concerning social and other specific services</p> <p>1. Name, state identification number (IDNO), address, NUTS code, telephone number, fax number, e-mail address and website address of the contracting authority or contracting entity and, if different, of the office from which additional information may be obtained.</p> <p>2. Type of contracting authority or contracting entity and its main object of activity.</p> <p>3. CPV codes. In case the concession contract is divided into lots, this information must be provided for each lot.</p> <p>4. Description of the object of the concession.</p>	<p>Compatibil</p>		

<p>5. Numărul de oferte primite.</p> <p>6. Valoarea ofertei câștigătoare, inclusiv onorarii și prețuri.</p> <p>7. Numele și adresa, inclusiv codul NUTS, numărul de telefon, numărul de fax, adresa de e-mail și adresa de internet ale operatorului (operatorilor) câștigător(i).</p> <p>8. Orice alte informații relevante.</p>	<p>4. Summary indication of the subject of the concession.</p> <p>5. Number of tenders received.</p> <p>6. Value of the successful tender, including fees and prices.</p> <p>7. Name and address including NUTS code, telephone, fax number, e-mail address and internet address of the successful economic operator(s).</p> <p>8. Any other relevant information.</p>	<p>4. Descrierea obiectului concesiunii.</p> <p>5. Numărul ofertelor primite.</p> <p>6. Valoarea ofertei câștigătoare, inclusiv onorarii și prețuri.</p> <p>7. Denumirea, numărul de identificare de stat (IDNO), adresa, codul NUTS, numărul de telefon, numărul de fax, adresa de e-mail și de pagina web ale operatorului (operatorilor) câștigător (câștigători).</p> <p>8. Orice alte informații relevante.</p>	<p>5. Number of tenders received.</p> <p>6. Value of the successful tender, including fees and prices.</p> <p>7. Name, state identification number (IDNO), address, NUTS code, telephone number, fax number, e-mail address and website address of the winning operator(s).</p> <p>8. Any other relevant information.</p>			
<p>ANEXA IX DETALII PRIVIND PUBLICAREA</p>	<p>ANNEX IX FEATURES CONCERNING PUBLICATION</p>					
<p>1. Publicarea anunțurilor</p> <p>Anunțurile prevăzute la articolele 31 și 32 se trimit de către autoritățile contractante sau entitățile contractante Oficiului pentru Publicații al Uniunii Europene și se publică conform regulilor următoare:</p> <p>Anunțurile prevăzute la articolele 31 și 32 se publică de către Oficiul pentru Publicații al Uniunii Europene.</p> <p>Oficiul pentru Publicații al Uniunii Europene</p>	<p>1. Publication of notices</p> <p>The notices referred to in Articles 31 and 32 shall be sent by the contracting authorities or contracting entities to the Publications Office of the European Union and published in accordance with the following rules:</p> <p>Notices referred to in Articles 31 and 32 shall be published by the Publications Office of the European Union</p>			<p>Normă UE nepreluată</p>	<p>Formatul și procedurile de trimitere electronică a anunțurilor urmează a fi stabilite de Guvern</p>	

transmite autorității sau entității contractante confirmarea menționată la articolul 33 alineatul (2).	The Publications Office of the European Union shall give the contracting authority or entity the confirmation referred to in Article 33(2).					
2. Formatul și procedurile de trimitere electronică a anunțurilor Formatul și procedurile de trimitere electronică a anunțurilor, stabilite de Comisie, sunt accesibile la adresa de internet: http://simap.europa.eu	2.Format and procedures for sending notices electronically The format and procedure for sending notices electronically as established by the Commission are made accessible at the internet address 'http://simap.europa.eu'			Normă UE nepreluată	Formatul și procedurile de trimitere electronică a anunțurilor urmează a fi stabilite de Guvern	
ANEXA X LISTA CONVENȚIILOR INTERNAȚIONALE ÎN DOMENIUL SOCIAL ȘI AL MEDIULUI MENȚIONATE LA ARTICOLUL 30 ALINEATUL (3)	ANNEX X LIST OF INTERNATIONAL SOCIAL AND ENVIRONMENTAL CONVENTIONS REFERRED TO IN ARTICLE 30(3)					
Convenția nr. 87 a OIM privind libertatea de asociere și protecția dreptului de organizare; Convenția nr. 98 a OIM privind dreptul de organizare și negociere colectivă; Convenția nr. 29 a OIM privind munca forțată;	ILO Convention 87 on Freedom of Association and the Protection of the Right to Organise; ILO Convention 98 on the Right to Organise and Collective Bargaining;			Normă UE cu specific național	Lipsa transpunerii acestei prevederi nu generează neconcordanțe cu Directiva	

<p>Convenția nr. 105 a OIM privind abolirea muncii fortate;</p> <p>Convenția nr. 138 a OIM privind vârsta minimă de încadrare în muncă;</p> <p>Convenția nr. 111 a OIM privind discriminarea (ocuparea forței de muncă și profesie);</p> <p>Convenția nr. 100 a OIM privind egalitatea remunerației;</p> <p>Convenția nr. 182 a OIM privind cele mai grave forme ale muncii copiilor;</p> <p>Convenția de la Viena privind protecția stratului de ozon și Protocolul său de la Montreal privind substanțele care epuizează stratul de ozon;</p> <p>Convenția de la Basel privind controlul circulației transfrontaliere a deșeurilor periculoase și al eliminării acestora (Convenția de la Basel);</p> <p>Convenția de la Stockholm privind poluanții organici persistenti (Convenția de la Stockholm privind POP);</p> <p>Convenția privind procedura de consimțământ prealabil în cunoștință de cauză, aplicabilă anumitor produși chimici periculoși</p>	<p>ILO Convention 29 on Forced Labour;</p> <p>ILO Convention 105 on the Abolition of Forced Labour;</p> <p>ILO Convention 138 on Minimum Age;</p> <p>ILO Convention 111 on Discrimination (Employment and Occupation);</p> <p>ILO Convention 100 on Equal Remuneration;</p> <p>ILO Convention 182 on Worst Forms of Child Labour;</p> <p>Vienna Convention for the protection of the Ozone Layer and its Montreal Protocol on substances that deplete the Ozone Layer;</p> <p>Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal (Basel Convention);</p> <p>Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants (Stockholm POPs Convention);</p> <p>Convention on the Prior Informed Consent Procedure for Certain Hazardous Chemicals and Pesticides in</p>					
--	---	--	--	--	--	--

<p>și pesticide care fac obiectul comerțului internațional (UNEP/FAO) (Convenția PIC) și cele trei protocoale regionale ale sale.</p>	<p>International Trade (UNEP/FAO) (PIC Convention) and its 3 regional Protocols.</p>					
<p>ANEXA XI INFORMAȚII CARE TREBUIE INCLUSE ÎN ANUNȚURILE DE MODIFICARE A UNEI CONCESIUNI ÎN CURSUL PERIOADEI SALE DE VALABILITATE, CONFORM ARTICOLULUI 43</p>	<p>ANNEX XI INFORMATION TO BE INCLUDED IN NOTICES OF MODIFICATIONS OF A CONCESSION DURING ITS TERM ACCORDING TO ARTICLE 43</p>					
<p>1. Denumirea, numărul de identificare (în cazul în care este prevăzut de legislația națională), adresa, inclusiv codul NUTS, numărul de telefon, numărul de fax, adresa de e-mail și de internet ale autorității sau entității contractante și, dacă sunt diferite, cele ale serviciului de la care se pot obține informații suplimentare. 2. Codurile CPV. 3. Codul NUTS al locului principal de executare a lucrărilor, în cazul concesiunilor de lucrări, sau codul NUTS al locului principal de prestare, în cazul concesiunilor de servicii.</p>	<p>1. Name, identification number (where provided for in national legislation), address including NUTS code, telephone, fax number, e-mail and internet address of the contracting authority or entity and, where different, of the service from which additional information may be obtained. 2. CPV codes. 3. NUTS code for the main location of works in case of works concessions or NUTS code for the main place of performance in service concessions.</p>	<p>Anunțul privind modificarea unui contract de concesiune pe parcursul perioadei de valabilitate 1. Denumirea, numărul de identificare de stat (IDNO), adresa, codul NUTS, numărul de telefon, numărul de fax, adresa de e-mail și de pagina web ale autorității sau entității contractante și, dacă sunt diferite, cele ale biroului de la care se pot obține informații suplimentare. 2. Codurile CPV. 3. Codul NUTS al locului principal de executare a lucrărilor, în cazul contractelor de concesiune de lucrări, ori codul NUTS al locului principal de</p>	<p>Notice of modification of a concession contract during the period of validity 1. Name, state identification number (IDNO), address, NUTS code, telephone number, fax number, e-mail address and website address of the contracting authority or contracting entity and, if different, of the office from which additional information may be obtained. 2. CPV codes. 3. NUTS code of the main place of execution of works, in the case of works concession contracts, or NUTS code of the main place of provision of services, in the case of</p>	<p>Compatibil</p>		

<p>4. Descrierea concesiunii înainte și după modificare: natura și amploarea lucrărilor, natura și amploarea serviciilor.</p> <p>5. Dacă este cazul, modificarea valorii concesiunii, inclusiv creșterile prețurilor sau ale onorariilor cauzate de modificare.</p> <p>6. Descrierea circumstanțelor care au făcut necesară modificarea.</p> <p>7. Data deciziei de atribuire a concesiunii.</p> <p>8. Dacă este cazul, denumirea, adresa, inclusiv codul NUTS, numărul de telefon, numărul de fax, adresa de e-mail și adresa de internet ale noului operator economic sau ale noilor operatori economici.</p> <p>9. Se specifică dacă respectiva concesiune se referă la un proiect și/sau program finanțat din fonduri ale Uniunii.</p> <p>10. Denumirea și adresa organismului de soluționare a contestațiilor și, după caz, de mediere. Informații exacte privind termenele pentru procedurile de contestare sau, după caz, denumirea, adresa, numărul de</p>	<p>4. Description of the concession before and after the modification: nature and extent of the works, nature and extent of services.</p> <p>5. Where applicable, modification of value of the concession, including increase in prices or fees caused by the modification.</p> <p>6. Description of the circumstances which have rendered necessary the modification.</p> <p>7. Date of concession award decision.</p> <p>8. Where applicable, the name, address including NUTS code telephone, fax number, e-mail address and internet address of the new economic operator or operators.</p> <p>9. Information whether the concession is related to a project and/or programme financed by Union funds.</p> <p>10. Name and address of the body responsible for review and, where appropriate, mediation procedures. Precise</p>	<p>prestare, în cazul contractelor de concesiune de servicii.</p> <p>4. Descrierea concesiunii înainte și după modificare: natura și amploarea lucrărilor, natura și amploarea serviciilor.</p> <p>5. Dacă este cazul, modificarea valorii contractului de concesiune, inclusiv creșterile prețurilor sau ale onorariilor cauzate de modificare.</p> <p>6. Descrierea circumstanțelor care au făcut necesară modificarea.</p> <p>7. Data deciziei de atribuire a contractului de concesiune.</p> <p>8. Dacă este cazul, denumirea, adresa, inclusiv codul NUTS, numărul de telefon, numărul de fax, adresa de e-mail și adresa de pagina web ale noului operator economic sau ale noilor operatori economici.</p> <p>9. Se specifică dacă respectivul contract de concesiune se referă la un proiect și/sau program finanțat din fondurile Uniunii Europene și/sau din unul dintre statele membre ale Uniunii Europene.</p> <p>10. Denumirea și adresa organismului de supraveghere și ale organismului de soluționare</p>	<p>services concession contracts.</p> <p>4. Description of the concession before and after modification: nature and extent of works, nature and extent of services.</p> <p>5. If applicable, the modification of the value of the concession contracts, including price or fee increases caused by the modification.</p> <p>6. Description of the circumstances that made the modification necessary.</p> <p>7. Date of the concession contract award decision.</p> <p>8. If applicable, the name, address including NUTS code, telephone number, fax number, e-mail address and website address of the new economic operator(s).</p> <p>9. It shall be specified whether the concession contract relates to a project and/or programme financed by European Union funds and/or by one of the Member States of the European Union.</p> <p>10. Name and address of the supervisory body and of the dispute settlement body and, as the case may be, the mediation body. Precise information concerning time limits for the appeal procedures or, as the case</p>			
--	---	--	---	--	--	--

<p>telefon, numărul de fax și adresa de e-mail ale serviciului de la care se pot obține aceste informații</p> <p>11. Data (datele) și referința (referințele) publicărilor anterioare în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene privind proiectul (proiectele) la care se referă anunțul respectiv.</p> <p>12. Data expedierii anunțului.</p> <p>13. Orice alte informații relevante.</p>	<p>information concerning the deadline for review procedures, or if need be, the name, address, telephone number, fax number and e-mail address of the service from which this information may be obtained.</p> <p>11. Date(s) and reference(s) of previous publications in the Official Journal of the European Union relevant to the contract(s) concerned by this notice.</p> <p>12. Date of dispatch of the notice.</p> <p>13. Any other relevant information.</p>	<p>a contestațiilor și, după caz, de mediere. Informații exacte privind termenele pentru procedurile de contestare sau, după caz, denumirea, adresa, numărul de telefon, numărul de fax și adresa de e-mail ale biroului de la care se pot obține aceste informații.</p> <p>11. Data (datele) și referința (referințele) publicărilor anterioare în Jurnalul Oficial al Uniunii Europene privind concesiunea (concesiunile) la care se referă anunțul respectiv.</p> <p>12. Data publicării anunțului de concesiune.</p> <p>13. Metoda de calcul al valorii estimate a contractului de concesiunii, dacă nu este specificată în alte documente ale concesiunii.</p> <p>14. Orice alte informații relevante.</p>	<p>may be, the name, address, telephone number, fax number and e-mail address of the office from which this information may be obtained.</p> <p>11. Date(s) and reference(s) of the previous publication(s) in the Official Journal of the European Union of the concession(s) to which the notice refers.</p> <p>12. Date of publication of the concession notice.</p> <p>13. Method of calculating the estimated value of the concession contract, if not specified in other concession documents.</p> <p>14. Any other relevant information.</p>			
---	--	---	---	--	--	--

Secretar de Stat

Viorel GARAZ

Digitally signed by Garaz Viorel
Date: 2024.10.09 16:27:25 EEST
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova

MOLDOVA EUROPEANĂ

